叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我的祖国(my Country) 000001

2. 我的祖国(my Country) 000002

3. 我的祖国(my Country) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的祖国(My Country)
第1/3页

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[maɪ] ['kʌntri]
MY COUNTRY
我的 国家

我的祖国

[hɜːr; hər]['mædʒəsti]
HER MAJESTY
她 威严

陛下

[ðə; ði]
THE
这

这

[kwiːn] [ʌv; əv][ruː'meiniə; rəu-]
QUEEN OF RUMANIA
女王 的 罗马尼亚

罗马尼亚女王

[ðə; ði] ['stiːlərz] [ʌv; əv] [laɪt]
The Stealers of Light
这 窃贼 的 光

光之窃贼

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]['edmənd][də'læk] .
Illustrated in Colour by Edmund Dulac .
插图 在 颜色 经过 埃德蒙 杜拉克 .

由埃德蒙·杜拉克绘制彩色插图。

[praɪs][sɪks] / - [net] .
Price 6 / - net .
价格 6 / - 网 .

价格 6/- 净价。

[ðə; ði] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz]
The Dreamer of Dreams
这 梦想家 的 梦想

梦想家

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]['edmənd][də'læk] .
Illustrated in Colour by Edmund Dulac .
插图 在 颜色 经过 埃德蒙 杜拉克 .

由埃德蒙·杜拉克绘制彩色插图。

[praɪs] [sɪks] / - [net] .
Price 6 / - net .
价格 6 / - 网 .

价格 6/- 净价。

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] [laɪf]
The Lily of Life
这 百合 的 生活

生命的百合

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] ['helən] ['strætən] .
Illustrated in Colour by Helen Stratton .
插图 在 颜色 经过 海伦 斯特拉顿 .

由海伦·斯特拉顿绘制彩色插图。

[praɪs] [sɪks] / - [net] .
Price 6 / - net .
价格 6 / - 网 .

价格 6/- 净价。

['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn] , ['lʌndən]
HODDER and STOUGHTON , London
霍德 和 斯托顿 , 伦敦

伦敦霍德和斯托顿

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[[ˌaɪ 'vi:]] [[wʌn]]
[iv] [1]
[四] [1]

[iv][1]

[maɪ] ['kʌntri]
MY COUNTRY
我的 国家

我的祖国

[baɪ]
BY
经过

经过

[mə'ri:]
MARIE
玛丽

玛丽

[kwi:n] [ʌv; əv] [ru:'meiniə; rəu-]
QUEEN OF RUMANIA
女王 的 罗马尼亚

罗马尼亚女王

[ɔ:l] ['prɑ:fɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [red]
ALL PROFITS FROM THE SALE OF THIS BOOK WILL BE PAID TO THE BRITISH RED
全部 利润 从 这 销售 的 这 书 将要 是 有薪酬的 到 这 英国的 红色的
[krɔ:s] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [ɪn] [ru:'meiniə; rəu-]
CROSS SOCIETY FOR WORK IN RUMANIA
叉 社会 为了 工作 在 罗马尼亚

本书销售所得利润将全部捐赠给英国红十字会，用于其在罗马尼亚的工作。

['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz]
Published **for** **The** **Times**
已发布 为了 这 《时代周刊》

本文发表于《泰晤士报》。

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɑːdʒɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

- -
LONDONNEW **YORKTORONTO**
- -

伦敦 纽约 多伦多

- [[ˌtuːˈtuː]] [[θriː]]
MCMXVI **[** **2** **]** **[** **3** **]**
- [2] [3]

MCMXVI[2][3]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ɑːr; ər] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ðæt] [ʃaɪn] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði]
" **The** **thatched** **roofs** **are** **replaced** **by** **roofs** **of** **shingle** **that** **shine** **like** **silver** **in** **the**
" 这 茅草屋顶 屋顶 是 替换 经过 屋顶 的 卵石 那 闪耀 喜欢 银 在 这
[sʌn] " [sɪks]
sun **"** **6**
太阳 " 6

“茅草屋顶被阳光下闪闪发光的瓦片屋顶取代了。”6

" ['veri] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] .
" **Very** **different** **are** **the** **mountain** **villages** **from** **those** **of** **the** **plain** **.**
" 非常 不同的 是 这 山 村庄 从 那些 的 这 清楚的 .

山村与平原村庄截然不同。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] [les] ['mɪzrəb(ə)l] " [sɪks]
The **cottages** **are** **less** **miserable** **"** **6**
这 小屋 是 较少的 悲惨的 " 6

这些小屋没那么糟糕了”6

" ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] " ['sɛvən]
" **Many** **a** **hearty** **welcome** **has** **been** **given** **me** **in** **these** **little** **villages** **"** **7**
" 许多 一个 爽朗 欢迎 有 到过 给定 我 在 这些 小的 村庄 " 7

“在这些小村庄里，我受到了许多热情的欢迎。”7

" [skwer] , [haɪ] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['gæləri] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] " ['sɛvən]
" **Square** **,** **high** **buildings** **with** **an** **open** **gallery** **round** **the** **top** **"** **7**
" 正方形 , 高的 建筑物 和 一个 打开 画廊 圆形的 这 顶部 " 7

“方形高楼，顶部环绕着开放式走廊” 7

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][ˌdoʊ'bruːdʒə] [ðæt] [ðiːz] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ['dʒɑːs(ə)l] [tə'geðər] "
" **It** **is** **especially** **in** **the** **Dobrudja** **that** **these** **different** **nationalities** **jostle** **together** "
" 它 是 尤其 在 这 多布鲁贾 那 这些 不同的 国籍 推搡 一起 "
-
10
-

“尤其是在多布鲁贾地区，这些不同民族的人们混杂在一起。”[10]

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mɑːdəld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːtɝz]
" **It** **had** **kept** **the** **delightful** **appearance** **of** **having** **been** **modelled** **by** **a** **potter's**
" 它 有 保留 这 愉快 外貌 的 拥有 到过 建模 经过 一个 陶工的
[θʌm] " -
thumb **"** **14**
拇指 " -

“它仍然保留着由陶工的拇指塑造而成的迷人外观”[14]

" ['prɪmətɪv] ['strɔːŋˌhəʊldz] , [hæf] ['taʊər] , [hæf] ['pez(ə)nt] - [haʊs] " -
" **Primitive** **strongholds** **,** **half** **tower** **,** **half** **peasant** **-** **house** **"** **14**
" 原始 堡垒 , 一半 塔 , 一半 农民 - 房子 " -

“原始的堡垒，一半是塔楼，一半是农舍” 14

" ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pesnts] - ['kɑːstuːmz] " -
" **Richer** **and** **more** **varied** **are** **the** **peasants** **'** **costumes** **"** **14**
" 富尔 和 更多的 多种多样 是 这 农民 - 服装 " -

“农民的服饰更加华丽多样。”14

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['gæləri] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] [fɔːrmd] [baɪ] [staʊt] [ʃɔːrt] ['kɑːləmz] " -
" **With** **an** **open** **gallery** **round** **the** **top** **formed** **by** **stout** **short** **columns** **"** **15**
" 和 一个 打开 画廊 圆形的 这 顶部 形成 经过 肥硕 短的 列 " -

“顶部环绕着由粗壮短柱构成的开放式走廊”[15]

" [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] . . . .
" **Composed** **of** **a** **double** **colonnade** **.** **.** **.** **.**
" 由 的 一个 双倍的 柱廊 . . . .

由双层柱廊组成.....

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ˌkɔlə'neɪdz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nʌnz] - [smɔːl] ['sɛlz] : ['taɪni] [doʊmz] , ['lɪt(ə)l] ['tʃembər] " -
Behind **these** **colonnades** **are** **the** **nuns** **'** **small** **cells** **:** **tiny** **domes** **,** **little** **chambers** **"** **15**
在后面 这些 柱廊 是 这 修女 - 小的 细胞 : 微小的 穹顶 , 小的 房间 " -

这些柱廊后面是修女们的小房间：小小的圆顶，小小的隔间”[15]

" [ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] . . .
" **A** **convent** **.** **.** **.**
" 一个 修道院 . . .

“修道院.....”

[waɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
white **and** **lonely** **,**
白色的 和 孤独 ,

孤独而苍白

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['wʊdɪd] ['riːdʒənz] ['griːnər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][lænd] "
hidden **away** **in** **wooded** **regions** **greener** **and** **sweeter** **than** **any** **other** **in** **the** **land** **"**
隐 离开 在 树木繁茂的 地区 更环保 和 更甜 比 任何 其他 在 这 土地 "
-
18
-

隐藏在比这片土地上任何地方都更加绿意盎然、甜美芬芳的林地中”18

" [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['freskəʊz] " -
" **This** **porch** **is** **decorated** **all** **over** **with** **frescoes** **"** **22**
" 这 门廊 是 装饰 全部 超过 和 壁画 " -

“这个门廊到处都装饰着壁画”22

" [sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ][oʊld] , [soʊ] [bent] ,
" Some were so old , so bent ,
" 一些 是 所以 老的 , 所以 弯曲 ,

"有些太老了，弯得厉害，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] " -
that they could no more raise their heads to look up at the sky above " 23
那 他们 可以 不 更多的 增加 他们的 头部 到 看 向上 在 这 天空 多于 " -

他们再也无法抬起头去看天空了"23

" [streɪndʒ] [oʊld] [mʌŋks] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] " -
" Strange old monks inhabited it " 23
" 奇怪的 老的 僧侣 有人居住的 它 " -

"那里住着一些古怪的老僧侣"23

" ['saɪlənt] ['rekˌluːsiz] , ['berid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] " -
" Silent recluses , buried away from the world " 23
" 沉默的 隐士 , 埋葬 离开 从 这 世界 " -

"沉默的隐士，与世隔绝"23

" [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɑːrməni] [meɪks] [ɪts] [laɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] " -
" An indescribable harmony makes its lines beautiful " 26
" 一个 无法形容 和谐 制作 它是 线条 美丽的 " -

"一种难以言喻的和谐使它的线条优美动人"26

" [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['seməteri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [ʌv; əv] [wʊd] " -
" A lonely little cemetery , filled with crosses of wood " 30
" 一个 孤独 小的 公墓 , 已填 和 十字架 的 木头 " -

"一座孤寂的小墓园，到处都是木制十字架" 30

" [ɑːn] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] " -
" On lonely mountain - sides " 30
" 在 孤独 山 - 侧面 " -

"在孤寂的山坡上" 30

" ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːri] [oʊld] [mʌŋks] " -
" Guarded by a few hoary old monks " 30
" 守卫 经过 一个 很少 苍老 老的 僧侣 " -

"由几位饱经风霜的老僧守护着" 30

" [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['taɪni] [wiː] [tʃɜːrtʃ] " -
" There lies a tiny wee church " 30
" 那里 谎言 一个 微小的 哇 教会 " -

"那里有一座小小的教堂" 30

" [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] , [ə'setɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] " -
" Tall and upright , with the pale , ascetic face of a saint " 30
" 高的 和 直立 , 和 这 苍白 , 苦行僧 脸 的 一个 圣 " -

"身材高挑挺拔，面容苍白，如同圣人一般。"30

" ['kriːtʃərz] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [mɔːs] [laɪk]
" Creatures so old and decrepit that they seem to have gathered moss like
" 生物 所以 老的 和 衰老 那 他们 似乎 到 有 聚集 苔藓 喜欢
[stoʊnz] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] " -
stones lying for ever in the same place " 30
石头 说谎 为了 曾经 在 这 相同的 地方 " -

"那些衰老不堪的生物，仿佛像石头一样，永远躺在同一个地方，上面长满了青苔。"30

" [wen] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] " - [[fɔːr]]
" When found in such numbers they are mostly hewn out of wood " 31 [4]
" 什么时候 成立 在 这样的 数字 他们 是 大多 凿 出去 的 木头 " - [4]

"当发现如此多的时候，它们大多是用木头雕刻的"31[4]

" [ðiːz] [streɪndʒ] [oʊld] [krɔsiz] . . . [ðeɪ] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] " -
" **These strange old crosses . . . they stand by the wayside** " **31**
" 这些 奇怪的 老的 十字架 . . . 他们 站立 经过 这 路边 " -

“这些奇怪的古老十字架……它们矗立在路边”31

" ['moʊstli] [ðeɪ] [stænd] [bɪ'saɪd] [welz] " -
" **Mostly they stand beside wells** " **34**
" 大多 他们 站立 旁 水井 " -

“它们大多站在水井旁边”34

" [kweɪnt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ðeɪ] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm] [fɑːr] " -
" **Quaint of shape , they attract the eye from far** " **38**
" 古雅 的 形状 , 他们 吸引 这 眼睛 从 远的 " -

“造型奇特，远观便引人注目”38

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['kweɪntli] [kaːvd] [stoʊn] " -
" **Sometimes they are of quaintly carved stone** " **38**
" 有时 他们 是 的 古雅地 雕刻 石头 " -

“有时它们是用雕刻精美的石头制成的”38

" [streɪndʒ] [oʊld] [krɔsiz] [ðæt] [ɑːn] [ɔːl] [roʊdz] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] " -
" **Strange old crosses that on all roads I have come upon** " **38**
" 奇怪的 老的 十字架 那 在 全部 道路 我 有 来 之上 " -

“我所到之处，都见有奇异的古老十字架”38

" [ðer; ðər] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [ɑːr; ər] ['verid] " -
" **Their forms and sizes are varied** " **38**
" 他们的 表格 和 尺寸 是 多种多样 " -

“它们的形状和大小各不相同”38

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] ['bɪldɪŋz] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]
" **None of the greater buildings attract me so strongly as those little village**
" 没有任何 的 这 更大的 建筑物 吸引 我 所以 强烈 作为 那些 小的 村庄
[tʃɜːrtʃɪz] " -
churches " **39**
教堂 " -

“没有任何一座宏伟的建筑能像那些乡村小教堂那样深深地吸引我。”39

" [ðə; ði] ['ɔːltər] [ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [kaːvd] [ænd; ənd]
" **The altar is shut off from the rest of the building by a carved and**
" 这 坛 是 关闭 离开 从 这 休息 的 这 建筑 经过 一个 雕刻 和
['peɪntɪd] [skriːn] " -
painted screen " **39**
绘 屏幕 " -

“祭坛与建筑的其他部分之间以雕花彩绘屏风隔开”39

" [ðə; ði] [ruːfs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] " -
" **The roofs are always of shingle** " **42**
" 这 屋顶 是 总是 的 卵石 " -

“屋顶总是铺着瓦片的”42

" ['verid] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pez(ə)nt] [tʃɜːrtʃɪz] " -
" **Varied indeed are the shapes of these peasant churches** " **46**
" 多种多样 的确 是 这 形状 的 这些 农民 教堂 " -

“这些乡村教堂的形状确实千差万别”46

" [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] ['kɑːləmz] [ðæt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] " -
" **Their principal feature being the stout columns that support the porch in front** " **46**
" 他们的 主要的 特征 存在 这 肥硕 列 那 支持 这 门廊 在 正面 " -

“它们的主要特征是支撑前廊的粗壮立柱”46

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðə; ði] ['belfri] [stændz][baɪ][ɪt'self] " -
" But with some the belfry stands by itself " 47
" 但 和 一些 这 钟楼 站立 经过 本身 " -

“但有些地方，钟楼是独立存在的”47

" [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [hæv; həv] ['bju:tɪf(ə)l] [ka:vd] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['rɛrəst] [dɪ'zaɪn] . . . ['hwaɪtˌwɔʃt] [laɪk]
" The columns have beautiful carved capitals of rarest design . . . whitewashed like
" 这 列 有 美丽的 雕刻 首都 的 最稀有 设计 . . . 粉刷过的 喜欢
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] " -
the rest of the church " 47
这 休息 的 这 教会 " -

“这些柱子有着精美的雕刻柱头，设计极为罕见……和教堂的其他部分一样，都粉刷成了白色。”47

" [kweɪnt] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['ɑ:rtɪst][hæz; həz] ['peɪntɪd] "
" Quaint indeed are the buildings that some simple - hearted artist has painted "
" 古雅 的确 是 这 建筑物 那 一些 简单的 - 心地 艺术家 有 绘 "
-
47
-

“一些心地善良的艺术家笔下的建筑确实古朴雅致。”47

" [ði:z] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - ['dwelərz] " -
" These lonely mountain - dwellers " 50
" 这些 孤独 山 - 居民 " -

《这些孤独的山民》50

" [ði:z] ['ʃægi] ['gɑ:rmənts] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪld] [ə'pɪrəns] " -
" These shaggy garments give them a wild appearance " 54
" 这些 毛茸茸 服装 给 他们 一个 荒野 外貌 " -

“这些蓬乱的衣服让他们看起来很狂野” 54

" [ðer; ðər]['oʊnli]['refju:dʒz][ɑ:r; ər] [dʌg] - [aʊts] " -
" Their only refuges are dug - outs " 54
" 他们的 仅有的 避难所 是 挖 - 出局 " -

“他们唯一的避难所是地洞” 54

" ['i:v(ə)n]['taɪni] [bɔɪz] [wer] [ði:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] [koʊts] " -
" Even tiny boys wear these extraordinary coats " 54
" 甚至 微小的 男孩们 穿 这些 非凡的 外套 " -

“就连小男孩也穿这些非凡的外套” 54

" [hɪr] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɔ:gz] , [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] [mʌnθs] " -
" Here , in company with their dogs , they spend the long summer months " 54
" 这里 , 在 公司 和 他们的 狗 , 他们 花费 这 长的 夏天 几个月 " -

“他们在这里，与爱犬相伴，度过漫长的夏季。”54

" [ɑ:n]['dʒu:si] ['pɑ:stʃəz] [nɪr] [klɪr] - ['floʊɪŋ] [stri:m] " -
" On juicy pastures near clear - flowing stream " 55
" 在 多汁的 牧场 靠近 清除 - 流动 溪流 " -

“在清澈溪流附近的肥沃牧场上” 55

" ['saɪlənt] ['wɔtʃəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [stæfs] " -
" Silent watchers leaning on their staffs " 55
" 沉默的 观察者 倾斜 在 他们的 员工 " -

“默默守望者倚着他们的权杖” 55

" [wer'evər] [aɪ][hæv; həv][met][ðem; ðəm] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ,
" Wherever I have met them , be it on the mountains or in the plains ,
" 无论 我 有 遇见 他们 , 是 它 在 这 山脉 或者 在 这 平原 ,

无论我在哪里遇到他们，无论是在山上还是在平原上，

. . . [ðiːz] ['saɪlənt] ['ʃepərdz] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

.	.	.	these	silent	shepherds	have	seemed	to	me	the	very	personification	of
.	.	.	这些	沉默的	牧羊人	有	似乎	到	我	这	非常	拟人化	的

['sɑːlətuːd] " -

solitude	"	55
孤独	"	-

.....在我看来，这些沉默的牧羊人简直就是孤独的化身。"55

" [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdoʊ'bruːdʒə] [wer] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [noʊ] [triː] [ɪz][tuː; tə]

"	On	the	burning	plains	of	the	Dobrudja	where	for	miles	around	no	tree	is	to
"	在	这	燃烧	平原	的	这	多布鲁贾	在哪里	为了	英里	大约	不	树	是	到

[biː; bi] [siːn] " -

be	seen	"	58
是	已见	"	-

"在多布鲁贾燃烧的平原上，方圆数英里内都看不到一棵树" 58

" ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mæst] [ðəm'selvz]

"	Stifled	by	the	overwhelming	temperature	,	they	had	massed	themselves
"	窒息	经过	这	压倒	温度	,	他们	有	大量	他们自己

[tə'geðər] " -

together	"	58
一起	"	-

"由于酷热难耐，他们挤在一起。"58

" ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][oʊld] ['græniːz] " -

"	Mothers	and	children	,	and	old	grannies	"	62
"	母亲们	和	孩子们	,	和	老的	奶奶们	"	-

"母亲、孩子和老奶奶" 62

" [smɔːl] [brɑːnz] ['stætʃuːz][wɪð; wɪθ]['kɜːrli] , ['taʊzld] ['hedz] " -

"	Small	bronze	statues	with	curly	,	tousled	heads	"	62
"	小的	青铜	雕像	和	卷曲	,	蓬乱的	头部	"	-

"头部卷曲蓬乱的小型青铜雕像" 62

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][tɔːrn] [ʃɜːrt] ['berli] ['kʌvərz][ðem; ðəm] " -

"	Occasionally	a	torn	shirt	barely	covers	them	"	62
"	偶尔	一个	撕裂	衬衫	仅仅	封面	他们	"	-

"有时，他们身上只穿着一件破衬衫，勉强遮住身体。"62

" [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] " -

"	Most	beautiful	of	all	are	the	young	girls	"	63
"	最多	美丽的	的	全部	是	这	年轻的	女孩们	"	-

"最美丽的是年轻女孩们" 63

" [ˌɪnkən'siːvəbli] [ˌpɪktʃə'resk] " -

"	Inconceivably	picturesque	"	63
"	难以想象	如画	"	-

"美得不可思议" 63

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] " -

"	These	are	the	respected	members	of	the	tribes	"	63
"	这些	是	这	受人尊敬	成员	的	这	部落	"	-

"这些都是部落中受人尊敬的成员" 63

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][met][oʊld] ['kʌpəlz] ['wɑːndərɪŋ] [tə'geðər] " -

"	I	have	often	met	old	couples	wandering	together	"	63
"	我	有	经常	遇见	老的	情侣	漫游	一起	"	-

"我经常遇到结伴散步的老夫妇" 63

" [ə; eɪ] [ber] [fiːld] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['eksəd] " - [[faɪv]]

"	A	bare	field	where	the	soldiers	exercised	"	66	[	5	]
"	一个	裸	场地	在哪里	这	士兵	锻炼	"	-	[	5	]

"士兵们进行操练的空地"66[5]

[maɪ] ['kʌntri]
MY COUNTRY
我的 国家

我的祖国

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] !
The Queen of a small Country !
这 女王 的 一个 小的 国家 !

小国女王!

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['rʊlər] [ʌv; əv] ['greɪtər] [lændz][kæn; kən]['lɪt(ə)l][ˌʌndər'stænd]
Those who are accustomed to see rulers of greater lands can little understand
那些 WHO 是 习惯 到 看 统治者 的 更大的 土地 能 小的 理解
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
what it means .
什么 它 方法 .

那些习惯于见到疆域辽阔的统治者的人，很难理解这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wɜːrk][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [greɪt] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][smɔːl] [rɪ'zʌlts]
It means work and anxiety and hope , and great toiling for small results
它 方法 工作 和 焦虑 和 希望 , 和 伟大的 辛勤劳作 为了 小的 结果
.
:
.

这意味着工作、焦虑和希望，以及付出巨大努力却只能获得微小成果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] [ɪz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , [greɪt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk] .
But the field is large , and , if the heart be willing , great is the work .
但 这 场地 是 大的 , 和 , 如果 这 心 是 愿意的 , 伟大的 是 这 工作 .

但这个领域很大，只要心怀意愿，就能成就伟大的事业。

[wen] [jʌŋ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɜːrk] , [ˌʌp'hɪl][wɜːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [brɔːt]
When young I thought it all work , uphill work ; but the passing years brought
什么时候 年轻的 我 想法 它 全部 工作 , 上坡 工作 ; 但 这 通过 年 带来
[ə'nʌðər] ['nɑːlɪdʒ] ,
another knowledge ,
其他 知识 ,

年轻的时候我以为一切都是工作，都是苦差事；但岁月流逝让我有了另一种认识。

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .
a blessed knowledge , and now I know .
一个 蒙福 知识 , 和 现在 我 知道 .

这是一种宝贵的知识，现在我明白了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [aɪ] [lʌv] .
This is a small country , a new country , but it is a country I love .
这 是 一个 小的 国家 , 一个 新的 国家 , 但 它 是 一个 国家 我 爱 .

这是一个小国，一个新兴国家，但我深爱着这个国家。

[aɪ][wɑːnt] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ; ['ðerfɔːr] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I want others to love it also ; therefore listen to a few words about it .
我 想 其他的 到 爱 它 还 ; 所以 听 到 一个 很少 字 关于 它 .

我希望其他人也能喜欢它；因此，请听我简单介绍一下。

[let] [ˌem 'iː] [peɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] , [drɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [sketʃiz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,
Let me paint a few pictures , draw a few sketches as I have seen them ,
让 我 画 一个 很少 图片 , 画 一个 很少 草图 作为 我 有 已见 他们 ,

让我描绘几幅画面，画几张草图，就像我亲眼所见的那样。

[fɜːrst][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] , [ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] .
first with my eyes , then with my heart .
第一的 和 我的 眼睛 , 然后 和 我的 心 .

先是用眼睛，再是用心。

[wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ; [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Once	I	was	a	stranger	to	this	people	;	now	I	am	one	of	them	,
一次	我	曾是	一个	陌生人	到	这	人们	;	现在	我	是	一	的	他们	,

我曾经是这里的陌生人；现在我已成为他们中的一员。

[ænd; əndˌ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [soʊ] [fɑːr] ,

and	,	because	I	came	from	so	far	,
和	,	因为	我	来了	从	所以	远的	,

而且，因为我来自很远的地方，

['betər] [wʌz; wəz] [aɪ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

better	was	I	able	to	see	them	with	their	good	qualities	and	with
更好的	曾是	我	有能力的	到	看	他们	和	他们的	好的	品质	和	和

[ðer; ðər] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

their	defects	.
他们的	缺陷	.

我能更清楚地看到他们的优点和缺点。

[ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪz] [ə; eɪ] ['fruːtf(ə)l] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [væst] [[sɪks]]

Their	country	is	a	fruitful	country	,	a	country	of	vast	[	6	]
他们的	国家	是	一个	卓有成效	国家	,	一个	国家	的	广阔的	[	6	]

他们的祖国是一个物产丰饶的国家，一个幅员辽阔的国家[6]

[pleɪnz] , [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] , [ʌv; əv] [diːp] ['fɔrists] , [ʌv; əv] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

plains	,	of	waving	corn	,	of	deep	forests	,	of	rocky	mountains	,
平原	,	的	挥手	玉米	,	的	深的	森林	,	的	岩石	山脉	,

平原上飘扬的玉米，茂密的森林，嶙峋的山脉，

[ʌv; əv] ['rɪvəz] [ðæt] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɑːr; ər] ['tɜːrbjələnt] [wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] ,

of	rivers	that	in	spring	-	time	are	turbulent	with	foaming	waters	,
的	河流	那	在	春天	-	时间	是	湍流	和	起泡	水	,

春天时分，河流湍急，泡沫翻滚。

[ðæt] [ɪn] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['slʌgɪʃ] [striːmz] [lɔːst] [ə'mʌŋst] [stoʊnz] .

that	in	summer	are	but	sluggish	streams	lost	amongst	stones	.
那	在	夏天	是	但	迟缓	溪流	丢失的	在	石头	.

到了夏天，它们只不过是潺潺流淌在乱石间的缓缓溪流。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['pesnts] [tɔɪl] - [niːθ] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌnz] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ]

A	country	where	peasants	toil	'	neath	scorching	suns	,	a	country	untouched	by	the
一个	国家	在哪里	农民	辛劳	-	下方	灼热	太阳	,	一个	国家	未受触碰	经过	这

['skwɑːlər] [ʌv; əv] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ,

squalor	of	manufactories	,
肮脏不堪	的	工厂	,

这是一个农民在烈日下辛勤劳作的国家，一个没有工厂肮脏环境的国家。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ɪk'striːmz] [wer] [ðə; ðɪ] ['wɪntɚz] [ɑːr; ər] ['aɪsi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌmərz] ['bɜːrnɪŋ]

a	country	of	extremes	where	the	winters	are	icy	and	the	summers	burning
一个	国家	的	极端情况	在哪里	这	冬天	是	冰冷的	和	这	夏天	燃烧

[hɑːt] .

hot	.
热的	.

这是一个气候极端的国家，冬季严寒，夏季酷热。

[ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

A	link	between	East	and	West	.
一个	关联	之间	东方	和	西方	.

连接东西方的桥梁。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪliən] ['kʌntri] , [ɪts] [roʊdz] [tuː] ['dʌsti] , [tuː] ['endləs] [ɪts] [pleɪnz] .

At	first	it	was	an	alien	country	,	its	roads	too	dusty	,	too	endless	its	plains	.
在	第一的	它	曾是	一个	外星人	国家	,	它是	道路	也	尘土飞扬	,	也	无尽的	它是	平原	.

起初，它是一个陌生的国度，道路尘土飞扬，平原一望无际。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['bjuːtiːz] — [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [niːdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] .

I	had	to	learn	to	see	its	beauties	—	to	feel	its	needs	with	my	heart	.
我	有	到	学习	到	看	它是	美女	一	到	感觉	它是	需求	和	我的	心	.

我必须学会欣赏它的美——用心去感受它的需求。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Little	by	little	the	stranger	became	one	of	them	,
小的	经过	小的	这	陌生人	成为	一	的	他们	,

渐渐地，陌生人也变成了他们中的一员。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ʌðər] ['kʌntri]

and	now	she	would	like	the	country	of	her	birth	to	see	this	other	country
和	现在	她	会	喜欢	这	国家	的	她	出生	到	看	这	其他	国家

[θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] [kwiːn] .

through	the	eyes	of	its	Queen	.
通过	这	眼睛	的	它是	女王	.

现在，她希望她的祖国能够通过女王的视角来看待这个国家。

[jes] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ,

Yes	,	little	by	little	I	learnt	to	understand	this	people	,
是的	,	小的	经过	小的	我	学会了	到	理解	这	人们	,

是的，我渐渐地开始了解这些人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

and	little	by	little	it	learned	to	understand	me	.
和	小的	经过	小的	它	学习	到	理解	我	.

它渐渐地学会了理解我。

[naʊ] [wiː; wi] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] ,

Now	we	trust	each	other	,	and	so	,	if	God	wills	,
现在	我们	相信	每个	其他	,	和	所以	,	如果	上帝	遗嘱	,

现在我们彼此信任，所以，如果上帝愿意，

[tə'geðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['fjuːtʃər] !

together	we	shall	go	towards	a	greater	future	!
一起	我们	将	去	向	一个	更大的	未来	!

我们将携手共创更美好的未来!

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][væst][hə'raɪz(ə)nz] ,

My	love	of	freedom	and	vast	horizons	,
我的	爱	的	自由	和	广阔的	地平线	,

我对自由和广阔天地的热爱，

[maɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [pæðz] [led][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

my	love	of	open	air	and	unexplored	paths	led	to	many	a	discovery	.
我的	爱	的	打开	空气	和	未探索的	路径	引领	到	许多	一个	发现	.

我对户外和未知道路的热爱，让我有了许多发现。

[ə'loʊn][aɪ] [wʊd] [raɪd][fɔːr; fər]['aʊərz][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['vɪlɪdʒ] ,

Alone	I	would	ride	for	hours	to	reach	a	forlorn	village	,
独自的	我	会	骑	为了	小时	到	抵达	一个	绝望	村庄	,

我独自一人骑行数小时，只为抵达一个荒凉的村庄。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [tʃɜːrtʃ] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['rʌstɪk] [krɔsiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɪvɚz] [edʒ] ,

to	see	a	crumbling	church	standing	amongst	its	rustic	crosses	at	a	river's	edge	,
到	看	一个	摇摇欲坠	教会	常设	在	它是	乡村	十字架	在	一个	河流的	边缘	,

看到一座摇摇欲坠的教堂矗立在河边，周围环绕着质朴的十字架。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][æt; ət]['sʌnset] [wen] [skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi]

or	to	be	at	a	certain	spot	at	sunset	when	sky	and	earth	would	be
或者	到	是	在	一个	肯定	点	在	日落	什么时候	天空	和	地球	会	是

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [red] .

drenched	with	flaming	red	.
湿透了	和	炽盛	红色的	.

或者在日落时分身处某个地方，那时天空和大地都会被染成火红色。

[oʊ] ! [ðə; ði][ruːˈmeiniən; rəu-] ['sʌnsets] , [haʊ] ['wʌndrəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Oh	!	the	Rumanian	sunsets	,	how	wondrous	they	are	!
哦	！	这	罗马尼亚语	日落	，	如何	奇妙的	他们	是	！

哦！罗马尼亚的日落，真是太美了！

" [ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ɑːr; ər] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ðæt] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

"	THE	THATCHED	ROOFS	ARE	REPLACED	BY	ROOFS	OF	SHINGLE	THAT	SHINE	IN	THE	SUN
"	这	茅草屋顶	屋顶	是	替换	经过	屋顶	的	卵石	那	闪耀	在	这	太阳

" ([piː] . -) . [['sɛvən]]

"	(	p	.	13	)	.	[	7	]
"	(	p	.	-	)	.	[	7	]

“茅草屋顶被阳光下闪闪发光的瓦片屋顶所取代”(第 13 页)。[7]

" ['veri] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

"	VERY	DIFFERENT	ARE	THE	MOUNTAIN	VILLAGES	FROM	THOSE	OF	THE	PLAIN	.
"	非常	不同的	是	这	山	村庄	从	那些	的	这	清楚的	.

山村与平原村庄截然不同。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] [les] ['mɪzrəb(ə)l] " ([piː] . -) .

THE	COTTAGES	ARE	LESS	MISERABLE	"	(	p	.	13	)	.
这	小屋	是	较少的	悲惨的	"	(	p	.	-	)	.

小屋没那么糟糕了”(第 13 页)。

" ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] " ([piː] .

"	MANY	A	HEARTY	WELCOME	HAS	BEEN	GIVEN	ME	IN	THESE	LITTLE	VILLAGES	"	(	p	.
"	许多	一个	爽朗	欢迎	有	到过	给定	我	在	这些	小的	村庄	"	(	p	.

-) .

13	)	.
-	)	.

“在这些小村庄里，我受到了许多热烈的欢迎”(第13页)。

" [skwer] , [haɪ] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['gæləri] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] " ([piː] . -) .

"	SQUARE	,	HIGH	BUILDINGS	WITH	AN	OPEN	GALLERY	ROUND	THE	TOP	"	(	p	.	21	)	.
"	正方形	,	高的	建筑物	和	一个	打开	画廊	圆形的	这	顶部	"	(	p	.	-	)	.

“方形高楼，顶部有环形开放式走廊”(第 21 页)。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] .

Once	I	was	riding	slowly	homewards	.
一次	我	曾是	骑术	缓慢地	回家	.

有一次，我骑着马慢慢地往家走。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːrɪd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

The	day	had	been	torrid	,	the	air	was	heavy	with	dust	.
这	天	有	到过	热带	,	这	空气	曾是	重的	和	灰尘	.

当天天气炎热，空气中弥漫着厚厚的尘土。

[ɪn] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld][ðə; ði][kɔːrn] - [fiːldz] [spred] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] .

In	oceans	of	burnished	gold	the	corn	-	fields	spread	before	me	.
在	海洋	的	抛光	金子	这	玉米	-	字段	传播	前	我	.

在我眼前，金色的玉米田像海洋般铺展开来。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [stɜːrd] [ðer; ðər] ['raɪpnəs] ; [ðeɪ] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]
No **breath** **of** **wind** **stirred** **their** **ripeness** **;** **they** **seemed** **waiting** **for** **the** **hour** **of**
不 气息 的 风 搅拌 他们的 成熟度 ; 他们 似乎 等待 为了 这 小时 的
['hɑːrvɪst] ,
harvest **,**
收成 ,

一丝风也没有扰动它们的成熟；它们似乎在等待收获的时刻。

[praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
proud **of** **being** **the** **wealth** **of** **the** **land** **.**
自豪的 的 存在 这 财富 的 这 土地 .

为自己是这片土地的财富而感到自豪。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [kɔːrn] - [fiːldz] , [kɔːrn] - [fiːldz] ,
As **far** **as** **my** **eye** **could** **reach** **,** **corn** **-** **fields** **,** **corn** **-** **fields** **,**
作为 远的 作为 我的 眼睛 可以 抵达 , 玉米 - 字段 , 玉米 - 字段 ,

目之所及，尽是玉米地，玉米地。

['dwindlɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['veipəri] [laɪn] .
dwindling **away** **towards** **the** **horizon** **in** **a** **vapoury** **line** **.**
逐渐减少 离开 向 这 地平线 在 一个 雾状的 线 .

像一条雾气般向地平线方向渐渐消失。

[ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
A **blue** **haze** **lay** **over** **the** **world** **,**
一个 蓝色的 阴霾 躺 超过 这 世界 ,

世界笼罩在一片蓝色薄雾之中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd]['raɪpənɪŋ] [siːd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [aʊt]
and **with** **it** **a** **smell** **of** **dew** **and** **ripening** **seed** **was** **slowly** **rising** **out**
和 和 它 一个 闻 的 露 和 成熟 种子 曾是 缓慢地 上升 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
of **the** **ground** **.**
的 这 地面 .

随之而来的是露水和成熟种子的气息缓缓从地底升起。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [stʊd] [ə; eɪ] [wel] ,
At **the** **end** **of** **the** **road** **stood** **a** **well** **,**
在 这 结尾 的 这 路 站立 一个 出色地 ,

路的尽头有一口井，

[ɪts] [lɔːŋ] [poʊl] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
its **long** **pole** **like** **a** **giant** **finger** **pointing** **eternally** **to** **the** **sky** **.**
它是 长的 极 喜欢 一个 巨大的 手指 指向 永恒 到 这 天空 .

它长长的杆子像一根巨大的手指，永远指向天空。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][oʊld] [stoʊn] [krɔːs] ['liːnɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] ['taɪərd] ,
Beside **it** **an** **old** **stone** **cross** **leaning** **on** **one** **side** **as** **though** **tired** **,**
旁 它 一个 老的 石头 叉 倾斜 在 一 边 作为 尽管 疲劳的 ,

旁边是一座古老的石十字架，歪斜地立着，仿佛疲惫不堪。

[ə; eɪ] [krɔːs] [iˈrektid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] .
a **cross** **erected** **with** **the** **well** **in** **remembrance** **of** **some** **one** **who** **was** **dead** **.**
一个 叉 竖立 和 这 出色地 在 纪念 的 一些 一 WHO 曾是 死的 .
. . .
: **:** **:**
. . .

水井旁竖立着一座十字架，以纪念一位逝者……

[piːs] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] — [maɪ] [hɔːrs] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði]

Peace	enveloped	me	—	my	horse	made	no	movement	,	it	also	was	under	the
和平	被包裹	我	—	我的	马	制成	不	移动	,	它	还	曾是	在下面	这

['iːvnɪŋ] [spel] .

evening	spell	.
晚上	拼写	.

我感到无比平静——我的马一动不动，它也沉浸在夜晚的宁静之中。

[frʌm; frəm][ə'fɑːr][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfələuz] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt]

From	afar	a	herd	of	buffaloes	came	slowly	towards	me	over	the	long	straight
从	远方	一个	一群	的	水牛	来了	缓慢地	向	我	超过	这	长的	直的

[roʊd] :

road	:
路	:

远处，一群水牛沿着笔直的长路缓缓向我走来：

[æn; ən] [ʌn'geɪnli] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [biːsts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌæntidɪ'luːviən] [taɪmz]

an	ungainly	procession	of	beasts	that	might	have	belonged	to	antediluvian	times
一个	笨拙的	游行	的	野兽	那	可能	有	属于	到	洪水前的	时代

.

:

.

一群笨拙的野兽，仿佛来自史前时代。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [əd'vænst] — [mʌd] - ['kʌvərd] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌgli] ['bɑːdɪz] ,

One	by	one	they	advanced	—	mud	-	covered	,	patient	,	swinging	their	ugly	bodies	,
一	经过	一	他们	先进的	—	泥	-	涵盖	,	病人	,	摇摆	他们的	丑陋的	身体	,

['kæriɪŋ] ['stɪfli] [ðer; ðər] ['hevɪli] - [hɔːrnd] ['hedz] ,

carrying	stiffly	their	heavily	-	horned	heads	,
携带	僵硬地	他们的	重度	-	有角的	头部	,

它们一个接一个地向前推进——浑身沾满泥浆，耐心地摇晃着丑陋的身躯，僵硬地抬起长着沉重犄角的头颅。

[ðer; ðər]['veɪkənt] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

their	vacant	eyes	staring	at	nothing	,
他们的	空缺	眼睛	凝视	在	没有什么	,

他们空洞的眼神茫然地盯着虚空。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

though	here	and	there	with	raised	faces	they	seemed	to	be	seeking	something
尽管	这里	和	那里	和	提高	面孔	他们	似乎	到	是	寻求	某物

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] .

from	the	skies	.
从	这	天空	.

不过，他们偶尔会抬起头，似乎在向天空寻求什么。

[frʌm; frəm]['ʌndər][ðer; ðər] [huːf] [roʊz] [klaʊdz][ʌv; əv][dʌst] [ə'kʌmpəniɪŋ] [[eɪt]]

From	under	their	hoofs	rose	clouds	of	dust	accompanying	[	8	]
从	在下面	他们的	蹄子	玫瑰	云	的	灰尘	随同	[	8	]

它们的蹄下扬起阵阵尘土[8]

[ðer; ðər] ['evri] [straɪd] .

their	every	stride	.
他们的	每一个	步幅	.

他们的每一步。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['faɪəri] [smoʊk] .

The	sinking	sun	caught	hold	of	it	,	turning	it	into	fiery	smoke	.
这	下沉	太阳	捕捉	抓住	的	它	,	转弯	它	进入	火热	抽烟	.

落日余晖将它吞噬，化作滚滚浓烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [laɪt] [spred] ['oʊvər] [ðiːz] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

It	was	as	a	veil	of	light	spread	over	these	beasts	of	burden	,
它	曾是	作为	一个	面纱	的	光	传播	超过	这些	野兽	的	负担	,

仿佛一道光芒笼罩了这些驮畜。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['reɪdiəns] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðer; ðər][rest] .

a	glorious	radiance	advancing	with	them	towards	their	rest	.
一个	辉煌	辐射	前进	和	他们	向	他们的	休息	.

一道耀眼的光芒伴随着他们走向安息。

[aɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː][wʌn][baɪ][wʌn] . . . .

I	stood	quite	still	and	looked	upon	them	as	they	passed	me	one	by	one	.	.	.
我	站立	相当	仍然	和	看起来	之上	他们	作为	他们	通过了	我	一	经过	一	.	.	.

我静静地站在那里，看着他们一个接一个地从我身边走过……

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['meni]

And	that	evening	a	curtain	seemed	to	have	been	drawn	away	from	many
和	那	晚上	一个	窗帘	似乎	到	有	到过	绘制	离开	从	许多

[ə; eɪ] ['mɪstəri] .

a	mystery	.
一个	神秘	.

当晚，许多谜团似乎都被揭开了。

[aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [pleɪn] .

I	had	understood	the	meaning	of	the	vast	and	fertile	plain	.
我	有	理解	这	意义	的	这	广阔的	和	沃	清楚的	.

我明白了广袤肥沃的平原的意义。

['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [iːtʃ] [deɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪts][dʒɔɪ][ɔːr][ɪts]

Twenty	-	three	years	have	I	now	spent	in	this	country	,	each	day	bringing	its	joy	or	its
二十	-	三	年	有	我	现在	花费	在	这	国家	,	每个	天	带来	它是	喜悦	或者	它是

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

我在这片土地上生活了二十三年，每一天都充满了欢乐或悲伤。

[ɪts] [laɪt] [ɔːr][ɪts] [ʃeɪd] ; [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [jɪr] [maɪ] ['ɪntrəsts] ['waidnd] , [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ]

its	light	or	its	shade	;	with	each	year	my	interests	widened	,	my	understanding
它是	光	或者	它是	阴影	;	和	每个	年	我的	兴趣	扩大	,	我的	理解

['diːpənd] ;

deepened	;
加深	;

它的光明或阴影；随着时间的推移，我的兴趣越来越广，我的理解越来越深；

[aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][help] .

I	knew	where	I	was	needed	to	help	.
我	知道	在哪里	我	曾是	需要	到	帮助	.

我知道哪里需要我帮忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ʌv; əv][ɪts]['pɑːlətɪks] ,

I	am	not	going	to	talk	of	my	country's	institutions	,	of	its	politics	,
我	是	不是	去	到	讲话	的	我的	该国的	机构	,	的	它是	政治	,

我不打算谈论我国的制度和政治，

[ʌv; əv] [neɪmz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

of	names	known	to	the	world	.
的	姓名	已知	到	这	世界	.

举世闻名的名字。

['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [mɔːr] ['klevərli] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][kʊd; kəd] .

Others	have	done	this	more	cleverly	than	I	ever	could	.
其他的	有	完毕	这	更多的	巧妙地	比	我	曾经	可以	.

其他人在这方面做得比我聪明得多。

[aɪ][wɑːnt]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɪts][soʊl] , [ʌv; əv][ɪts] ['ætməsfɪr] , [ʌv; əv][ɪts] ['pesnts] [ænd; ənd]

I	want	only	to	speak	of	its	soul	,	of	its	atmosphere	,	of	its	peasants	and
我	想	仅有的	到	说话	的	它是	灵魂	,	的	它是	气氛	,	的	它是	农民	和

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

我只想谈谈它的灵魂、它的氛围、它的农民和士兵。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɑːrt] .

of	things	that	made	me	love	this	country	,	that	made	my	heart	beat	with	its	heart	.
的	事物	那	制成	我	爱	这	国家	,	那	制成	我的	心	打	和	它是	心	.

让我爱上这个国家的一切，让我的心与它的心跳一起跳动的一切。

[aɪ][hæv; həv] [muːvd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l] .

I	have	moved	amongst	the	most	humble	.
我	有	已搬	在	这	最多	谦逊的	.

我曾与最卑微的人们一起生活。

[aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðer; ðər] ['kɔtidʒz] , [æskt] [ðem; ðəm] ['kwestʃənz] , ['teɪkən][ðer; ðər] [nuː] - [bɔːrn][ɪn] [maɪ][ɑːrmz] .

I	have	entered	their	cottages	,	asked	them	questions	,	taken	their	new	-	born	in	my	arms	.
我	有	进入	他们的	小屋	,	问	他们	问题	,	已采取	他们的	新的	-	出生	在	我的	武器	.

我走进他们的小屋，询问他们一些问题，还抱起过他们的新生儿。

[aɪ] [tɔːkt] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ['ɔːkwərdli] , ['meɪkɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [[naɪn]]

I	talked	their	language	awkwardly	,	making	many	a	[	9	]
我	谈话	他们的	语言	尴尬地	,	制作	许多	一个	[	9	]

我用他们的语言笨拙地交谈，造成了许多[9]

[mis'teik] ; [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['noʊwer] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pesnts] [dɪd][aɪ] [miːt]

mistake	;	but	,	although	a	stranger	,	nowhere	amongst	the	peasants	did	I	meet
错误	;	但	,	虽然	一个	陌生人	,	无处	在	这	农民	做过	我	见面

[wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] .

with	distrust	or	suspicion	.
和	怀疑	或者	怀疑	.

错误；但是，虽然我是个陌生人，但在农民中却没有遇到任何不信任或怀疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['redi] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]['entər][ðer; ðər]

They	were	ready	to	converse	with	me	,	ready	to	let	me	enter	their
他们	是	准备好	到	交谈	和	我	,	准备好	到	让	我	进入	他们的

['kɔtidʒz] ,

cottages	,
小屋	,

他们愿意和我交谈，愿意让我进入他们的小屋。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][wəʊz] .

and	especially	ready	to	speak	of	their	woes	.
和	尤其	准备好	到	说话	的	他们的	烦恼	.

尤其乐于倾诉自己的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][wəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

It	is	always	of	their	woes	that	the	poor	have	to	relate	,
它	是	总是	的	他们的	烦恼	那	这	贫穷的	有	到	涉及	,

穷人总是要诉说他们的苦难。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr]['dɪgnəti] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ]

but	these	did	it	with	singular	dignity	,	speaking	of	death	and	misery	with
但	这些	做过	它	和	单数	尊严	,	请讲	的	死亡	和	苦难	和

['stoʊɪk][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

stoic	resignation	,
斯多葛派	辞职	,

但他们却以非凡的尊严来面对这一切，以一种坚忍的顺从谈论死亡和苦难。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] [triːz]

counting	the	graves	of	their	children	as	another	would	count	the	trees
计数	这	坟墓	的	他们的	孩子们	作为	其他	会	数数	这	树木

[plaːntid] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

planted	round	his	house	.
已种植	圆形的	他的	房子	.

就像有人数着自家房子周围种的树一样，他们数着自己孩子的坟墓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] , [ðiːz] ['pesnts] .

They	are	poor	,	they	are	ignorant	,	these	peasants	.
他们	是	贫穷的	,	他们	是	无知	,	这些	农民	.

这些农民贫穷、无知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][grænd][noʊ'bɪləti][ɪn][ðer; ðər]

They	are	neglected	and	superstitious	,	but	there	is	a	grand	nobility	in	their
他们	是	被忽视的	和	迷信的	,	但	那里	是	一个	盛大	贵族	在	他们的

[reɪs] .

race	.
种族	.

他们被忽视且迷信，但他们的种族中蕴藏着伟大的高贵品质。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['fruːg(ə)l][ænd; ənd]['soʊbər] , [ðer; ðər]['wɒnts][ɑːr; ər][fjuː] , [ðer; ðər][dɪ'zaɪɝz] ['lɪmɪtɪd] ;

They	are	frugal	and	sober	,	their	wants	are	few	,	their	desires	limited	;
他们	是	节俭	和	清醒	,	他们的	想要	是	很少	,	他们的	欲望	有限的	;

他们节俭节俭，需求不多，欲望有限；

[bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [driːm] [iːtʃ] [mæn] ['tʃeriʃiz] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

but	one	great	dream	each	man	cherishes	in	the	depth	of	his	heart	:
但	一	伟大的	梦	每个	男人	珍惜	在	这	深度	的	他的	心	:

但每个人内心深处都珍藏着一个伟大的梦想：

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lændoʊnər] , [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [tilz] ;

he	wishes	to	be	a	landowner	,	to	possess	the	ground	that	he	tills	;
他	愿望	到	是	一个	土地所有者	,	到	具有	这	地面	那	他	收银机	;

他希望成为地主，拥有自己耕种的土地；

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	wishes	to	call	it	his	own	.
他	愿望	到	称呼	它	他的	自己的	.

他想把它据为己有。

[ðɪs] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][toʊld][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ɔːl]

This	they	one	and	all	told	me	;	it	was	the	monotonous	refrain	of	all
这	他们	一	和	全部	讲述	我	;	它	曾是	这	单调	避免	的	全部

[ðer; ðər] [tɔːk] .

their	talk	.
他们的	讲话	.

他们都这样告诉我；这是他们所有谈话中反复出现的单调重复。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ruː'meiniən; rəu-] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪni] [hʌt] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [triːz] ,

When	first	I	saw	a	Rumanian	village	,	with	its	tiny	huts	hidden	amongst	trees	,
什么时候	第一的	我	锯	一个	罗马尼亚语	村庄	,	和	它是	微小的	小屋	隐	在	树木	,

我第一次看到罗马尼亚村庄时，那些隐藏在树林中的小茅屋，

[ðə; ði]['oʊnli] [griːn] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mens] [pleɪnz] ,

the	only	green	spots	on	the	immense	plains	,
这	仅有的	绿色的	地点	在	这	巨大	平原	,

广袤平原上仅存的绿色地带

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fæməliz] [kʊd; kəd][ɪn'hæbɪt] ['haʊzɪz] [soʊ] [smɔːl] .

I	could	hardly	believe	that	families	could	inhabit	houses	so	small	.
我	可以	几乎	相信	那	家庭	可以	居住	房屋	所以	小的	.

我简直不敢相信竟然有家庭会住在这么小的房子里。

[ðeɪ] [riˈzembld] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn]

They	resembled	the	houses	we	used	to	draw	as	children	,	with	a	door	in
他们	类似	这	房屋	我们	用过的	到	画	作为	孩子们	,	和	一个	门	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

它们就像我们小时候画的房子一样，中间有一扇门。

[ə; eɪ]['taɪni] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [-]

a	tiny	window	on	each	side	,	[	10	]
一个	微小的	窗户	在	每个	边	,	[	-	]

两侧各有一个小窗户[10]

[ænd; ənd] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] [θætʃt] [ruːf] .

and	smoke	curling	somewhere	out	of	the	heavily	thatched	roof	.
和	抽烟	冰壶	某处	出去	的	这	重度	茅草屋顶	屋顶	.

缕缕青烟从厚厚的茅草屋顶下袅袅升起。

['ɔːf(ə)n] [ðiːz] [ruːfs] [siːm] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ,

Often	these	roofs	seem	too	heavy	for	the	cottages	;	they	seem	to	crush	them	,
经常	这些	屋顶	似乎	也	重的	为了	这	小屋	;	他们	似乎	到	压碎	他们	,

这些屋顶往往对小屋来说太重了；它们似乎要把小屋压垮。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən] [dɔːz] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ]

and	the	wide	-	open	doors	make	them	look	as	if	they	were	screaming
和	这	宽的	-	打开	门	制作	他们	看	作为	如果	他们	是	尖叫

[fɔːr; fər][help] .

for	help	.
为了	帮助	.

敞开的大门让他们看起来像是在呼救。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪstɑːf] ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

In	the	evening	the	women	sit	with	their	distaffs	spinning	on	the	doorsteps	,
在	这	晚上	这	女性	坐	和	他们的	女式	旋转	在	这	家门口	,

晚上，女人们坐在门阶上，拿着纺锤纺纱。

[waɪlst] [ðə; ði] [həːdz] [kʌm] ['træmpɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][bɑːrk]

whilst	the	herds	come	tramping	home	through	the	dust	,	and	the	dogs	bark
而	这	畜群	来	徒步旅行	家	通过	这	灰尘	,	和	这	狗	吠

['fjʊriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

当牛群在尘土中踱步回家，狗儿狂吠不止时，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæmər] .

filling	the	air	with	their	clamour	.
填充	这	空气	和	他们的	叫嚣	.

他们的喧闹声响彻云霄。

['noʊwer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [soʊ] ['meni] [dɔːgz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ruː'meiniən; rəu-] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] [sɔːr]

Nowhere	**have**	**I**	**seen**	**so**	**many**	**dogs**	**as**	**in**	**a**	**Rumanian**	**village**	**—**	**a**	**sore**
无处	有	我	已见	所以	许多	狗	作为	在	一个	罗马尼亚语	村庄	—	一个	疮

['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdər][ɑːn][ə; eɪ] ['frɪski] [hɔːrs] .

trial	**to**	**the**	**rider**	**on**	**a**	**frisky**	**horse**	**.**
审判	到	这	骑士	在	一个	活泼的	马	.

我从未在任何地方见过像罗马尼亚村庄那样多的狗——这对骑着活泼骏马的骑手来说可是个不小的考验。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði][dɔːgz][bɑːrk] , ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

All	**night**	**long**	**the**	**dogs**	**bark**	**,**	**answering**	**each**	**other**	**.**
全部	夜晚	长的	这	狗	吠	,	回答	每个	其他	.

整夜，狗吠声此起彼伏，互相回应。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [stɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-] [naɪt] .

They	**are**	**never**	**still**	**;**	**it**	**is**	**a**	**sound**	**inseparable**	**from**	**the**	**Rumanian**	**night**	**.**
他们	是	绝不	仍然	;	它	是	一个	声音	形影不离	从	这	罗马尼亚语	夜晚	.

它们从不停歇；这是罗马尼亚夜晚不可分割的声音。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðiːz] ['vɪlɪdʒəz] .

I	**always**	**loved**	**to**	**wander**	**through**	**these**	**villages**	**.**
我	总是	喜爱	到	漫步	通过	这些	村庄	.

我一直很喜欢在这些村庄里漫步。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrm] .

I	**have**	**done**	**so**	**at**	**each**	**season**	**,**	**and**	**every**	**month**	**has**	**its**	**charm**	**.**
我	有	完毕	所以	在	每个	季节	,	和	每一个	月	有	它是	魅力	.

每个季节我都这样做过，每个月都有它独特的魅力。

[ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf] - ['berid] [ɪn][fruːt] - [triːz] ,

In	**spring**	**-**	**time**	**they**	**are**	**half**	**-**	**buried**	**in**	**fruit**	**-**	**trees**	**,**
在	春天	-	时间	他们	是	一半	-	埋葬	在	水果	-	树木	,

春天的时候，它们半埋在果树里。

[ə; eɪ] ['foʊmi] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['blɔsəmz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raʊnd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [raɪz] [laɪk]

a	**foamy**	**ocean**	**of**	**blossoms**	**out**	**of**	**which**	**the**	**round**	**roofs**	**of**	**the**	**huts**	**rise**	**like**
一个	泡沫状	海洋	的	花朵	出去	的	哪个	这	圆形的	屋顶	的	这	小屋	上升	喜欢

[lɑːrdʒ] [greɪ] [klaʊdz] .

large	**grey**	**clouds**	**.**
大的	灰色的	云	.

花海翻腾，宛如一片泡沫般的海洋，小屋的圆形屋顶从中升起，宛如巨大的灰色云朵。

['tʃɪkɪnz] , [giːs] , [ænd; ənd] ['nuːli] [bɔːrn][pɪgz][spɔːrt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['oʊvər][ðə; ði]

Chickens	**,**	**geese**	**,**	**and**	**newly**	**born**	**pigs**	**sport**	**hither**	**and**	**thither**	**over**	**the**
鸡	,	鹅	,	和	新	出生	猪	运动	这里	和	那里	超过	这

['dɔːrstep] ;

doorsteps	**;**
家门口	;

鸡、鹅和刚出生的小猪在门阶上嬉戏玩耍；

['ɜːrli] ['haiəsinθs] [ænd; ənd]['goʊldən] ['dæfədɪlz] [rʌn] [luːs] [ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['kɔːtjɑːdz] ,

early	**hyacinths**	**and**	**golden**	**daffodils**	**run**	**loose**	**in**	**the**	**untidy**	**courtyards**	**,**
早期的	风信子	和	金的	水仙花	跑步	松动的	在	这	凌乱	庭院	,

早开的风信子和金色的水仙花在凌乱的庭院里自由生长。

[wer] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [pɔts][ænd; ənd] [braɪt] [rægz][ʌv; əv]['kɑːrpəts][laɪ][ə'baʊt][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk]

where	**strangely**	**shaped**	**pots**	**and**	**bright**	**rags**	**of**	**carpets**	**lie**	**about**	**in**	**picturesque**
在哪里	奇怪的	形状	锅	和	明亮的	破布	的	地毯	说谎	关于	在	如画

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	**.**
紊乱	.

形状奇特的陶罐和色彩鲜艳的破旧地毯随意地散落在各处，构成了一幅别具一格的景象。

[əˈmʌŋst] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][hæf] - [ˈneɪkɪd] [blæk] - [aɪd] [ˈtʃɪldrən] [krɔːl] [əˈbaʊt][ɪn] [ˈhæpi] [ˈfriːdəm] .

Amongst	**all**	**this**	**the**	**half**	**-**	**naked**	**black**	**-**	**eyed**	**children**	**crawl**	**about**	**in**	**happy**	**freedom**	**.**
在	全部	这	这	一半	-	裸	黑色的	-	眼睛	孩子们	爬行	关于	在	快乐的	自由	.

在这一切之中，半裸的黑眼睛孩子们自由自在地爬来爬去。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði][ˌdoʊˈbruːdʒə] [ðæt] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [ˈdʒɑːs(ə)l]

"	**IT**	**IS**	**ESPECIALLY**	**IN**	**THE**	**DOBRUDJA**	**THAT**	**THESE**	**DIFFERENT**	**NATIONALITIES**	**JOSTLE**
"	它	是	尤其	在	这	多布鲁贾	那	这些	不同的	国籍	推搡

[təˈgeðər]

TOGETHER

一起

“尤其是在多布鲁贾地区，这些不同的民族相互交织在一起。”

" ([piː] . -) . [-]

"	**(**	**p**	**.**	**16**	**)**	**.**	**[**	**11**	**]**
"	(	p	.	-	)	.	[	-	]

（第 16 页）[11]

[ˈnevər] [wʌz; wəz][aɪ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ][ˈfæməliz] ,

Never	**was**	**I**	**able**	**to**	**understand**	**how**	**such**	**large**	**families**	**,**
绝不	曾是	我	有能力的	到	理解	如何	这样的	大的	家庭	,

我始终无法理解如此庞大的家庭是如何运作的，

[wɪˈðaʊt] [kaʊntɪŋ] [faʊlz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [frend] ,

without	**counting**	**fowls**	**and**	**many**	**a**	**four**	**-**	**footed**	**friend**	**,**
没有	计数	家禽	和	许多	一个	四	-	有脚的	朋友	,

还不包括家禽和许多四条腿的朋友，

[kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈmɪnɪt] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [hʌt] [ɑːr; ər] [kəmˈpoʊzd] .

could	**find**	**room**	**in**	**the**	**two**	**minute**	**chambers**	**of**	**which**	**these**	**huts**	**are**	**composed**	**.**
可以	寻找	房间	在	这	二	分钟	房间	的	哪个	这些	小屋	是	由	.

可以在这些小屋由两个极小的房间组成的小房间里找到容身之处。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ðiːz] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ; [iːtʃ] [hʌt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [pædɪd] [hiːp] ;

In	**winter**	**these**	**villages**	**are**	**covered**	**with**	**snow**	**;**	**each**	**hut**	**is**	**a**	**white**	**padded**	**heap**	**;**
在	冬天	这些	村庄	是	涵盖	和	雪	;	每个	小屋	是	一个	白色的	带衬垫	堆	;

冬天，这些村庄都被白雪覆盖；每间小屋都变成了一堆白色的积雪；

[ɔːl][ˈkɔːrnərz][ɑːr; ər] [ˈraʊndɪd] [ɔːf][soʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [hæz; həz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pækt]

all	**corners**	**are**	**rounded**	**off**	**so**	**that**	**every**	**cottage**	**has**	**the**	**aspect**	**of**	**being**	**packed**
全部	角落	是	圆润	离开	所以	那	每一个	小屋	有	这	方面	的	存在	包装

[ɪn][ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] .

in	**cotton**	**-**	**wool**	**.**
在	棉布	-	羊毛	.

所有边角都做了圆角处理，使每间小屋都像被包裹在棉花里一样。

[noʊ] [ˈefərts] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [drɪfts] .

No	**efforts**	**are**	**made**	**to**	**clear**	**away**	**the**	**drifts**	**.**
不	努力	是	制成	到	清除	离开	这	漂移	.

没有采取任何措施清理积雪。

[ðə; ði] [snoʊ] [laɪz][ðer; ðər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈfɔːlən] ; [ðə; ði] [smɔːl] [sledʒ] [bʌmp] [ˈoʊvər][ɪts]

The	**snow**	**lies**	**there**	**where**	**it**	**has**	**fallen**	**;**	**the**	**small**	**sledges**	**bump**	**over**	**its**
这	雪	谎言	那里	在哪里	它	有	倒下	;	这	小的	雪橇	撞	超过	它是

[ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz] ,

inequalities	**,**
不平等	,

积雪留在原地，小雪橇在不平整的雪面上颠簸前行。

[ˈfɔːmiŋ] [roʊdz][æz; əz]['weɪvi][æz; əz][ə; eɪ][stɔːrm] - [ˈbiːtn] [siː] !

forming	**roads**	**as**	**wavy**	**as**	**a**	**storm**	**-**	**beaten**	**sea**	**!**
成型	道路	作为	波浪状	作为	一个	风暴	-	被打败	海	!

形成如同暴风雨中波涛汹涌的大海般蜿蜒起伏的道路！

[ðə; ði][ruːˈmeiniən; rəu-] [ˈpez(ə)nt] [ɪz] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

The	Rumanian	peasant	is	never	in	a	hurry	.
这	罗马尼亚语	农民	是	绝不	在	一个	匆忙	.

罗马尼亚农民从不着急。

[taɪm] [pleɪz] [noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .

Time	plays	no	part	in	his	scheme	of	life	.
时间	演出	不	部分	在	他的	方案	的	生活	.

时间在他的人生规划中毫无作用。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈlɪmɪtləs] [həˈraɪz(ə)nz] ,

Accustomed	to	limitless	horizons	,
习惯	到	无限	地平线	,

习惯了无垠的视野，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

he	does	not	expect	to	reach	the	end	of	his	way	in	a	day	.
他	做	不是	预计	到	抵达	这	结尾	的	他的	方式	在	一个	天	.

他并不指望一天之内就能到达终点。

[ɪn] [ˈsʌmər] [ðə; ði][kɑːrts] , [ɪn][ˈwɪntər][ðə; ði] [sledʒ] , [muːv] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [ˈendləs] [roʊdz] ,

In	summer	the	carts	,	in	winter	the	sledges	,	move	along	those	endless	roads	,
在	夏天	这	购物车	,	在	冬天	这	雪橇	,	移动	沿着	那些	无尽的	道路	,

夏天是马车，冬天是雪橇，沿着那些无尽的道路行驶。

[ˈsloʊli] , [rɪˈzaɪnɪdli] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

slowly	,	resignedly	,	with	untiring	patience	.
缓慢地	,	无奈地	,	和	不懈	耐心	.

缓慢地、无奈地、带着不懈的耐心。

[drɔːn] [baɪ][ˈtaɪni] , [liːn] [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [sledʒ] [bʌmp] [ˈoʊvər][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [snoʊ] ,

Drawn	by	tiny	,	lean	horses	,	the	wooden	sledges	bump	over	the	uneven	snow	,
绘制	经过	微小的	,	倾斜	马匹	,	这	木制的	雪橇	撞	超过	这	不均匀	雪	,

由瘦小的马拉着的木制雪橇，在凹凸不平的雪地上颠簸前行。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [sɪts] [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [stæks] [ʌv; əv] [wʊd] , [heɪ] , [ɔːr] [meɪz] - [stɔːks] ,

the	peasant	sits	half	-	hidden	amongst	his	stacks	of	wood	,	hay	,	or	maize	-	stalks	,
这	农民	坐着	一半	-	隐	在	他的	堆栈	的	木头	,	干草	,	或者	玉米	-	茎	,

农夫半隐身于成堆的木柴、干草或玉米秸秆之中。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrænspɔːtiŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

according	to	the	freight	he	may	be	transporting	from	place	to	place	.
根据	到	这	货运	他	可能	是	运输	从	地方	到	地方	.

根据他可能运输的货物种类而定。

[ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [ʃiːp] - [skɪn] [koʊt] ,

Picturesque	in	his	rough	sheep	-	skin	coat	,
如画	在	他的	粗糙的	羊	-	皮肤	外套	,

他身穿粗糙的羊皮大衣，颇具特色。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn] [ˈsʌmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [brɔːd] [felt][hæt] ,

he	is	just	as	picturesque	in	summer	in	his	white	shirt	and	broad	felt	hat	,
他	是	只是	作为	如画	在	夏天	在	他的	白色的	衬衫	和	广阔	毛毡	帽子	,

他夏天穿着白衬衫、戴着宽边毡帽的样子也同样英俊潇洒。

[kənˈtentɪdli] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [stækt] - [ʌp][kɔːrn] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɑːksn] [trʌdʒ] [əˈweɪ] ,

contentedly	lying	upon	his	stacked	-	up	corn	,	whilst	his	long	-	suffering	oxen	trudge	away	,
心满意足地	说谎	之上	他的	堆叠	-	向上	玉米	,	而	他的	长的	-	痛苦	牛	跋涉	离开	,

他心满意足地躺在堆积如山的玉米上，而他那饱经风霜的牛群则蹒跚地走开了。

['siːmɪŋli] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][ðer; ðər]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . [-]

seemingly	as	indifferent	as	their	master	to	the	length	of	the	road	.	[	12	]	]
似乎	作为	冷漠	作为	他们的	掌握	到	这	长度	的	这	路	.	[	-	]	]

似乎和他们的主人一样，对道路的长度漠不关心。[12]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stoʊn] - [greɪ] , [ðiːz] ['ɑːksn] - [liːn] , [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] - [spred] [hɔːrnz] ; [ðer; ðər]

They	are	stone	-	grey	,	these	oxen	-	lean	,	strong	,	with	large	-	spread	horns	;	their
他们	是	石头	-	灰色的	,	这些	牛	-	倾斜	,	强的	,	和	大的	-	传播	角	;	他们的

[aɪz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [lʊk] .

eyes	are	beautiful	,	with	almost	human	look	.
眼睛	是	美丽的	,	和	几乎	人类	看	.

这些牛体型精瘦、强壮，毛色呈石灰色，长着宽大的牛角；它们的眼睛很漂亮，几乎像人的眼睛一样。

[ðə; ði][ruːˈmeiniən; rəu-][roʊd][ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	Rumanian	road	is	a	characteristic	feature	of	the	country	.
这	罗马尼亚语	路	是	一个	特征	特征	的	这	国家	.

罗马尼亚公路是该国的一大特色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌsti] , ['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪt] , [fjuː] [triːz] ['ʃeɪdɪŋ] [ɪts]['bɔːrdərz] ;

It	is	wide	,	it	is	dusty	,	generally	it	is	straight	,	few	trees	shading	its	borders	;
它	是	宽的	,	它	是	尘土飞扬	,	一般来说	它	是	直的	,	很少	树木	阴影	它是	边界	;

它宽阔，尘土飞扬，总体上笔直，边缘几乎没有树木遮荫；

['moʊstli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bædli] [kept] .

mostly	it	is	badly	kept	.
大多	它	是	糟糕	保留	.

大部分地方维护得很差。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [jet] [leɪd] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ][hænd] ,

But	,	like	all	things	upon	which	civilisation	has	not	yet	laid	too	heavy	a	hand	,
但	,	喜欢	全部	事物	之上	哪个	文明	有	不是	然而	铺设	也	重的	一个	手	,

但是，就像所有尚未被文明过度干预的事物一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [tʃɑːrm] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪ'mensəti] , ['sʌmθɪŋ] ['driːmi] ,

it	has	an	indefinite	charm	—	the	charm	of	immensity	,	something	dreamy	,
它	有	一个	不定	魅力	—	这	魅力	的	浩瀚无垠	,	某物	梦幻般的	,

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnət] ,

something	infinite	,
某物	无限	,

它有一种难以言喻的魅力——一种浩瀚无垠的魅力，一种梦幻般的魅力，一种无限的魅力。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [niːd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] . . . .

something	that	need	never	come	to	an	end	.	.	.	.
某物	那	需要	绝不	来	到	一个	结尾	.	.	.	.

一些本不该结束的事情.....

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðiːz] [roʊdz] [ðə; ði] ['pesnts] - [kɑːrts] [krɔːl] , [wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] [ɪn][æn; ən] ['endləs]

And	along	these	roads	the	peasants	'	carts	crawl	,	one	after	another	in	an	endless
和	沿着	这些	道路	这	农民	-	购物车	爬行	,	一	后	其他	在	一个	无尽的

[faɪl] ,

file	,
文件	,

沿着这些道路，农民的马车缓缓行驶，一辆接一辆，排成无尽的长队。

[ɪn'veləpt] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] .

enveloped	in	clouds	of	dust	.
被包裹	在	云	的	灰尘	.

笼罩在尘埃之中。

[ɪf] [naɪt] [ˌoʊvərˈteɪk][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['ɑːksn][ɑːr; ər] [ʌnˈjoʊkt] ,

If	night	overtake	them	on	the	way	the	oxen	are	unyoked	,
如果	夜晚	超过	他们	在	这	方式	这	牛	是	未绑定的	,

如果夜幕降临，牛就会被解开轭。

[ðə; ði][kɑːrts][ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

the	carts	are	drawn	up	beside	the	ditch	,
这	购物车	是	绘制	向上	旁	这	沟	,

马车被拉到沟渠边，

[tɪl] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [dɑːn] [riˈmaindz][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə][ðer; ðər][goʊl]

till	the	rising	dawn	reminds	them	that	there	are	still	many	miles	to	their	goal
直到	这	上升	黎明	提醒	他们	那	那里	是	仍然	许多	英里	到	他们的	目标

. . . .

: : : :

. . . .

直到黎明破晓，才提醒他们距离目标还有很长的路要走.....

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][reɪnz][ðə; ði] [dʌst] [tɜːrnz][tuː; tə] [mʌd] ; [ðə; ði][roʊd] [bɪˈkʌmz] [ðen] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv][mʌd]

When	it	rains	the	dust	turns	to	mud	;	the	road	becomes	then	a	river	of	mud
什么时候	它	雨	这	灰尘	转弯	到	泥	;	这	路	变成	然后	一个	河	的	泥

!

!

!

下雨时，尘土会变成泥浆；道路就会变成一条泥河！

[ruːˈmeiniə; rəu-][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['kʌlərz] .

Rumania	is	not	a	country	of	violent	colours	.
罗马尼亚	是	不是	一个	国家	的	暴力	颜色	.

罗马尼亚并非一个充满暴力色彩的国家。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['juːnəti][ɪn][ɪts][lɑːrdʒ][həˈraɪz(ə)nz] , [ɪts] ['dʌsti] [roʊdz] , [ɪts] [waɪt] - [klæd]

There	is	a	curious	unity	in	its	large	horizons	,	its	dusty	roads	,	its	white	-	clad
那里	是	一个	好奇的	统一	在	它是	大的	地平线	,	它是	尘土飞扬	道路	,	它是	白色的	-	覆膜

['pesnts] ,

peasants	,
农民	,

它的广阔地平线、尘土飞扬的道路、身着白衣的农民，这些元素之间有一种奇特的统一性。

[ɪts] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [kɑːrts] .

its	rough	wooden	carts	.
它是	粗糙的	木制的	购物车	.

它那简陋的木制手推车。

['iːv(ə)n]['ɑːksn][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][toʊnd] [daʊn] [tuː; tə] [greɪ] [ɔːr][dʌn] ,

Even	oxen	and	horses	seem	to	have	toned	down	to	grey	or	dun	,
甚至	牛	和	马匹	似乎	到	有	色调	向下	到	灰色的	或者	逼债	,

就连牛和马的毛色似乎也变成了灰色或黄褐色。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['driːmi] ['heɪzɪnɪs] [ðæt] [laɪz]['oʊvər][ðə; ði]

so	as	to	become	one	with	a	sort	of	dreamy	haziness	that	lies	over	the
所以	作为	到	变得	一	和	一个	种类	的	梦幻般的	朦胧	那	谎言	超过	这

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

从而与笼罩整个世界的梦幻般的朦胧感融为一体。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsʌnsets] [ðæt] [tɜːrn][ɔːl] [ðiːz] [ˈʃædoʊi] [tɪnts] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv]

It	is	only	the	sunsets	that	turn	all	these	shadowy	tints	into	a	sudden	marvel	of
它	是	仅有的	这	日落	那	转动	全部	这些	阴暗的	色调	进入	一个	突然	奇迹	的

[ˈkʌlər] ,

colour	,
颜色	,

只有日落才能将所有这些阴影色调变成绚丽多彩的景象。

[ˈflʌdɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndrəs] [goʊld] .

flooding	earth	and	sky	with	wondrous	gold	.
洪水	地球	和	天空	和	奇妙的	金子	.

让天地沐浴在奇妙的黄金之中。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [heɪ] - [stæks] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː] [-]

I	have	seen	hay	-	stacks	change	into	[	13	]
我	有	已见	干草	-	堆栈	改变	进入	[	-	]

我曾见过干草堆变成[13]

[ˈfaɪəri] [ˈpɪrəmɪdz] , [ˈrɪvəz] [ˈɪntuː] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ˈtaɪərd][ˈfeɪsɪz] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

fiery	pyramids	,	rivers	into	burning	ribbons	,	and	pale	,	tired	faces	light	up	with
火热	金字塔	,	河流	进入	燃烧	丝带	,	和	苍白	,	疲劳的	面孔	光	向上	和

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [gloʊ] .

a	marvellous	glow	.
一个	奇妙	辉光	.

炽热的金字塔，河流化作燃烧的丝带，苍白疲惫的脸庞闪耀着奇妙的光芒。

[ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈaʊər] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,

A	fleeting	hour	this	hour	of	sunset	,
一个	转瞬即逝	小时	这	小时	的	日落	,

夕阳西下，转瞬即逝。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [bəːsts] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəli] [rɪˈnuːd] [ˈprɑːmɪs] [sent] [baɪ]

but	each	time	it	bursts	upon	me	as	an	eternally	renewed	promise	sent	by
但	每个	时间	它	爆发	之上	我	作为	一个	永恒	更新	承诺	发送	经过

[gɑːd] [əˈbʌv] .

God	above	.
上帝	多于	.

但每一次，它都像上帝赐予我的永恒更新的承诺一样，在我心中迸发而出。

[pərˈtʃæns] - [tɪz][ɪn][ˈwɪntər][ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [ðæt] [ðiːz] [ˈsʌnsets] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈglɔːriəs] , [wen]

Perchance	'	tis	in	winter	and	autumn	that	these	sunsets	are	most	glorious	,	when
或许	-	的	在	冬天	和	秋天	那	这些	日落	是	最多	辉煌	,	什么时候

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ˈtaɪərd] ,

the	earth	is	tired	,
这	地球	是	疲劳的	,

或许正是在冬秋两季，当大地疲惫之时，这些日落才最为壮丽。

[wen] [ɪts] [ˈjɪrz] [ˈleɪbər] [ɪz] [dʌn] , [ɔːr] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] - [niːθ] [ɪts][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]]

when	its	year's	labour	is	done	,	or	when	it	is	sleeping	'	neath	its	shimmering
什么时候	它是	年	劳动	是	完毕	,	或者	什么时候	它	是	睡眠	-	下方	它是	闪闪发光

[ʃraʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

shroud	of	snow	,
裹尸布	的	雪	,

当它一年的辛勤劳作结束，或者当它在闪闪发光的雪毯下沉睡时，

[ˈgaːdiŋ] [ɪn][ɪts][ˈbʊzəm][ðə; ði][ˈhɑːrvɪst] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

guarding	in	its	bosom	the	harvest	that	is	to	come	.
守护	在	它是	怀	这	收成	那	是	到	来	.

守护着即将到来的丰收。

['veri] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['vɪlɪdʒəz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

Very	different	are	the	mountain	villages	from	those	of	the	plain	.
非常	不同的	是	这	山	村庄	从	那些	的	这	清楚的	.

山村与平原村庄截然不同。

[ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [ɑːr; ər] [les] ['mɪzrəb(ə)l] , [les] [smɔːl] ,

The	cottages	are	less	miserable	,	less	small	,
这	小屋	是	较少的	悲惨的	, 较少的		小的	,

这些小屋没那么糟糕，也没那么小了。

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ɑːr; ər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ðæt] [ʃaɪn] [laɪk]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði][sʌn]

the	thatched	roofs	are	replaced	by	roofs	of	shingle	that	shine	like	silver	in	the	sun
这	茅草屋顶	屋顶	是	替换	经过	屋顶	的	卵石	那	闪耀	喜欢	银	在	这	太阳

.

:

.

茅草屋顶被阳光下闪闪发光的瓦片屋顶所取代。

['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pesnts] - ['kɑːstuːmz] ; [ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [braitə] ,

Richer	and	more	varied	are	the	peasants	'	costumes	;	the	colours	are	brighter	,
富尔	和	更多的	多种多样	是	这	农民	-	服装	;	这	颜色	是	更亮	,

农民的服饰更加华丽多样，色彩也更加鲜艳。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['taɪni] ['flaʊər] - [fɪld] ['gɑːrdn] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	often	a	tiny	flower	-	filled	garden	surrounds	the	house	.
和	经常	一个	微小的	花	-	已填	花园	周围环境	这	房子	.

房子周围通常环绕着一个种满鲜花的小花园。

['ɔːtəm] [ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiːz] ['vɪlɪdʒəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] ; ['ɔːtəm] ,

Autumn	is	the	season	to	visit	these	villages	amongst	the	hills	;	autumn	,
秋天	是	这	季节	到	访问	这些	村庄	在	这	丘陵	;	秋天	,

秋季是游览这些山间村庄的最佳季节；秋季，

[wen] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['glɔːri] ,

when	the	trees	are	a	flaming	glory	,
什么时候	这	树木	是	一个	炽盛	荣耀	,

当树木绚烂夺目时

[wen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] [sendz] [aʊt][ə; eɪ][læst] ['efərt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] .

when	the	dying	year	sends	out	a	last	effort	of	beauty	before	being	vanquished	by	frost	and	snow	.
什么时候	这	垂死	年	发送	出去	一个	最后的	努力	的	美丽	前	存在	战败者	经过	霜	和	雪	.

当垂暮之年被霜雪吞噬之前，它展现出最后的绚丽。

['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['vɪlɪdʒəz] ,

Many	a	hearty	welcome	has	been	given	me	in	these	little	villages	,
许多	一个	爽朗	欢迎	有	到过	给定	我	在	这些	小的	村庄	,

在这些小村庄里，我受到了许多热情的欢迎。

[ðə; ði] ['pesnts] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [fɪld] [hændz] .

the	peasants	receiving	me	with	flower	-	filled	hands	.
这	农民	接收	我	和	花	-	已填	双手	.

农民们用捧着鲜花的双手迎接我。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][maɪ] ['kærɪdʒ] , [truːps] [ʌv; əv]['rʌstɪk] [-]

At	the	first	sign	of	my	carriage	,	troops	of	rustic	[	14	]
在	这	第一的	符号	的	我的	运输	,	军队	的	乡村	[	-	]

当我的马车刚一出现，一群乡野[14]

['raɪdərz]['gæləp][aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ['skæmpərɪŋ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l]

riders	gallop	out	to	meet	me	,	scampering	helter	-	skelter	on	their	shaggy	little
骑手	驰骋	出去	到	见面	我	,	四处奔跑	杂乱	-	滑梯	在	他们的	毛茸茸	小的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

骑手们策马奔腾而来迎接我，他们骑着毛茸茸的小马，慌慌张张地奔跑着。

['berɪŋ] ['bænərz] [ɔːr] ['flaʊərɪŋ] ['brænʧɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

bearing	banners	or	flowering	branches	,	shouting	with	delight	.
轴承	横幅	或者	开花	分支	,	喊叫	和	喜	.

手持旗帜或鲜花枝条，欢呼雀跃。

[fʊl] [tɪlt] [ðeɪ] [flai]['æftər][maɪ] ['kærɪdʒ] , ['reɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] .

Full	tilt	they	fly	after	my	carriage	,	raising	clouds	of	dust	.
满的	倾斜	他们	飞	后	我的	运输	,	提高	云	的	灰尘	.

它们全速追赶我的马车，扬起漫天尘土。

[laɪk] [ðer; ðər]['mæstərz] , [ðə; ði]['pəuniz][ɑːr; ər][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [ɔːl][ɪz] [nɔɪz] , ['kʌlər] ,

Like	their	masters	,	the	ponies	are	wild	with	excitement	;	all	is	noise	,	colour	,
喜欢	他们的	大师	,	这	小马	是	荒野	和	激动	;	全部	是	噪音	,	颜色	,

和它们的主人一样，小马们兴奋得不得了；到处都是喧闹和色彩。

['muːvmənt] ; [dʒɔɪ] [rʌnz] [waɪld]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

movement	;	joy	runs	wild	over	the	earth	.
移动	;	喜悦	跑步	荒野	超过	这	地球	.

欢腾雀跃，喜悦席卷大地。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɪŋ] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

The	bells	of	the	village	ring	,	their	voices	are	full	of	gladness	,
这	铃铛	的	这	村庄	戒指	,	他们的	声音	是	满的	的	欢乐	,

村里的钟声响起，歌声充满了喜悦，

[ðeɪ] [tuː] [kraɪ] [aʊt] [ðer; ðər] ['welkəm] .

they	too	cry	out	their	welcome	.
他们	也	哭	出去	他们的	欢迎	.

他们也高声表示欢迎。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['geɪli] [klæd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [flɑːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Crowds	of	gaily	clad	women	and	children	flock	out	of	the	houses	,
人群	的	兴高采烈地	覆膜	女性	和	孩子们	群	出去	的	这	房屋	,

大批穿着艳丽服装的妇女和儿童涌出房屋，

['hævɪŋ] ['plʌndəd] [ðer; ðər] ['gaːdnz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [struː] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

having	plundered	their	gardens	so	as	to	strew	flowers	before	the	feet	of
拥有	掠夺	他们的	花园	所以	作为	到	脐	花朵	前	这	脚	的

[ðer; ðər] [kwiːn] .

their	Queen	.
他们的	女王	.

他们掠夺了他们的花园，将鲜花铺在女王的脚下。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dʒen(ə)rəli][stændz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [hɪr] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn]

The	church	generally	stands	in	the	middle	of	the	village	;	here	the	sovereign
这	教会	一般来说	站立	在	这	中间	的	这	村庄	;	这里	这	主权

[mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

must	leave	her	carriage	,
必须	离开	她	运输	,

教堂通常位于村庄中央；君主必须在这里下车。

[ænd; ənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['iːgər] , ['hæpi] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][led] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sæŋktʃueri] ,

and	,	surrounded	by	an	eager	,	happy	crowd	,	she	is	led	towards	the	sanctuary	,
和	,	包围	经过	一个	渴望的	,	快乐的	人群	,	她	是	引领	向	这	避难所	,

在热情欢呼的人群簇拥下，她被引向圣殿。

[wer] [ðə; ði] [priːst] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [krɔːs] [ɪn][hænd] .

where	the	priest	receives	her	at	the	door	,	cross	in	hand	.
在哪里	这	牧师	接收	她	在	这	门	,	叉	在	手	.

神父手持十字架在门口迎接她。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɔːkwərdnəs] , [noʊ] ['ʃaɪnəs] , [bʌt; bət]

Wherever	she	moves	the	crowd	moves	with	her	;	there	is	no	awkwardness	,	no	shyness	,	but
无论	她	移动	这	人群	移动	和	她	;	那里	是	不	尴尬	,	不	害羞	,	但

她走到哪里，人群就跟到哪里；没有尴尬，没有羞怯，而是.....

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['pʊʃɪŋ] [ɔːr] ['krʌʃɪŋ] .

neither	is	there	any	pushing	or	crushing	.
两者都不	是	那里	任何	推动	或者	压碎	.

也没有任何推搡或挤压行为。

[ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-] ['pesnts] [rɪ'meɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['seldəm] ['raʊdi] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ] .

The	Rumanian	peasants	remain	dignified	;	they	are	seldom	rowdy	in	their	joy	.
这	罗马尼亚语	农民	保持	凝重	;	他们	是	很少	喧闹的	在	他们的	喜悦	.

罗马尼亚农民保持着尊严；他们很少因喜悦而喧闹。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌnz] [vɔɪs] ;

They	want	to	look	at	one	,	to	touch	one	,	to	hear	one's	voice	;
他们	想	到	看	在	一	,	到	触碰	一	,	到	听到	一个人的	嗓音	;

他们想亲眼看看，亲手摸摸，亲耳听听声音；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊ] [noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

but	they	show	no	astonishment	and	little	curiosity	.
但	他们	展示	不	惊讶	和	小的	好奇心	.

但他们并未表现出惊讶，也鲜有好奇。

['moʊstli][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ster] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hjuːdʒ] ,

Mostly	their	expression	remains	serious	,	and	their	children	stare	at	one	with	grave	faces	and	huge	,
大多	他们的	表达	遗迹	严肃的	,	和	他们的	孩子们	盯	在	一	和	严重	面孔	和	巨大的	,

他们的表情大多都很严肃，孩子们则面色凝重地盯着其中一个，眼神巨大。

[ɪm'presɪv] [aɪz] .

impressive	eyes	.
感人的	眼睛	.

令人印象深刻的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['raɪdərz] [huː] [bɪ'kʌm] [laʊd][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ] .

It	is	only	the	galloping	riders	who	become	loud	in	their	joy	.
它	是	仅有的	这	疾驰	骑手	WHO	变得	大声	在	他们的	喜悦	.

只有策马奔腾的骑手才会欢呼雀跃。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mɑːdəld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːtɚz] [θʌm] " ([piː] . -) .

"	IT	HAD	KEPT	THE	DELIGHTFUL	APPEARANCE	OF	HAVING	BEEN	MODELLED	BY	A	POTTER'S	THUMB	"	(	p	.	21	)	.
"	它	有	保留	这	愉快	外貌	的	拥有	到过	建模	经过	一个	陶工的	拇指	"	(	p	.	21	)	.

“它仍然保持着由陶工的拇指塑造而成的令人愉悦的外观”(第 21 页)。

" ['prɪmətɪv] ['strɔːŋˌhəʊldz] , [hæf] ['taʊər] , [hæf] ['pez(ə)nt] - [haʊs] " ([piː] . -) .

"	PRIMITIVE	STRONGHOLDS	,	HALF	TOWER	,	HALF	PEASANT	-	HOUSE	"	(	p	.	21	)	.
"	原始	堡垒	,	一半	塔	,	一半	农民	-	房子	"	(	p	.	21	)	.

“原始堡垒，一半是塔楼，一半是农舍”(第 21 页)。

" ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pesnts] - ['kɑːstuːmz] " ([piː] . -) . [-]
" RICHER AND MORE VARIED ARE THE PEASANTS ' COSTUMES " (p . 13) . [15]
" 更富有 和 更多的 多种多样 是 这 农民 - 服装 " (p . -) . [-]

“农民的服装更加华丽多样”(第 13 页)。[15]

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['gæləri] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] [fɔːrmd] [baɪ] [staʊt] [ʃɔːrt] ['kɑːləmz] " (
" WITH AN OPEN GALLERY ROUND THE TOP FORMED BY STOUT SHORT COLUMNS " (
" 和 一个 打开 画廊 圆形的 这 顶部 形成 经过 肥硕 短的 列 " (
[piː] . -) .
p . 21) .
p . -) .

“顶部周围环绕着由粗壮短柱构成的开放式走廊”(第 21 页)。

" [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] . . . .
" COMPOSED OF A DOUBLE COLONNADE . . . .
" 由 的 一个 双倍的 柱廊 . . . .

由双柱廊组成.....

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ˌkɔlə'neɪdz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nʌnz] - [smɔːl] ['sɛlz] : ['taɪni] [doʊmz] , ['lɪt(ə)l]
BEHIND THESE COLONNADES ARE THE NUNS ' SMALL CELLS : TINY DOMES , LITTLE
在后面 这些 柱廊 是 这 修女 - 小的 细胞 : 微小的 穹顶 , 小的
['tʃembər] " ([piː] . -) .
CHAMBERS " (p . 26) .
房间 " (p . -) .

在这些柱廊后面是修女们的小房间：小小的圆顶，小小的房间”(第 26 页)。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][streɪndʒ] ['kʌstəmz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pesnts] , ['kjʊriəs] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
There are some strange customs amongst the peasants , curious superstitions .
那里 是 一些 奇怪的 海关 在 这 农民 , 好奇的 迷信 .

农民中有一些奇怪的习俗和迷信。

[ruː'meiniə; rəu-] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][reɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
Rumania being a dry country , it is lucky to arrive with rain : it means
罗马尼亚 存在 一个 干燥 国家 , 它 是 幸运的 到 到达 和 雨 : 它 方法
[ə'bʌndəns] ,
abundance ,
丰富 ,

罗马尼亚是一个干旱国家，所以下雨是件幸运的事：它意味着丰收。

[fər'tɪləti] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['hɑːrvɪst] — [welθ] .
fertility , the hope of a fine harvest — wealth .
生育力 , 这 希望 的 一个 美好的 收成 — 财富 .

生育力，丰收的希望——财富。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] ,
Sometimes as I went through the villages ,
有时 作为 我 去 通过 这 村庄 ,

有时当我穿过村庄时，

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [wʊd] [pʊt][lɑːrdʒ]['wʊd(ə)n] ['bʌkits] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]
the peasant women would put large wooden buckets full of water before their
这 农民 女性 会 放 大的 木制的 水桶 满的 的 水 前 他们的
['θreʃhoʊld] ;
threshold ;
临界点 ;

农妇们会在门槛前放置装满水的大木桶；

[ə; eɪ] [fʊl] ['ves(ə)l][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [gʊd] - [lʌk] .
a full vessel is a sign of Good - luck .
一个 满的 血管 是 一个 符号 的 好的 - 运气 .

盛满水的容器是好运的象征。

[ðeɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n]['sprɪŋk(ə)l]['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [wʌnz] [fi:t] , ['ɔ:lweɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

They	will	even	sprinkle	water	before	one's	feet	,	always	because	of	that	strange
他们	将要	甚至	撒	水	前	一个人的	脚	,	总是	因为	的	那	奇怪的

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

superstition	,
迷信	,

他们甚至会往人脚前洒水，这一切都是因为那种奇怪的迷信。

[ðæt] ['wɔ:tər][ɪz] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wʌn] [kʌmz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

that	water	is	abundance	,	and	,	when	the	great	one	comes	amongst	them	,
那	水	是	丰富	,	和	,	什么时候	这	伟大的	一	来	在	他们	,

水象征着丰饶，当伟人降临于他们之间时，

['ɑ:nər] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [wei] .

honour	must	be	done	unto	her	in	every	way	.
荣誉	必须	是	完毕	到	她	在	每一个	方式	.

必须以各种方式给予她应有的尊重。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [tɔ:l] ,

I	have	seen	tall	,
我	有	已见	高的	,

我见过高个子，

['hænsəm] ['gɜ:lz][step] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['wɔ:tər] -

handsome	girls	step	out	of	their	houses	to	meet	me	with	overflowing	water	-
英俊的	女孩们	步	出去	的	他们的	房屋	到	见面	我	和	溢出	水	-

['dʒɑ:rz][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ;

jars	on	their	heads	;
罐子	在	他们的	头部	;

漂亮的女孩们头顶着装满水的罐子，从家中走出来迎接我；

[ɑ:n][maɪ] [ə'proʊtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,

on	my	approach	they	stood	quite	still	,
在	我的	方法	他们	站立	相当	仍然	,

当我走近时，他们一动不动地站着。

[ðə; ðɪ][drɑ:ps] ['splæʃɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz][soʊ][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɪtʃɜ:z]

the	drops	splashing	over	their	faces	so	as	well	to	prove	that	their	pitchers
这	滴	溅起水花	超过	他们的	面孔	所以	作为	出色地	到	证明	那	他们的	投手

[wɜ:r; wər] [fʊl] .

were	full	.
是	满的	.

水滴溅到他们脸上，也证明了他们的水罐是满的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌki] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][kɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv][kɔ:rn][ɔ:r] [strɔ:] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [wʌn] ;

It	is	lucky	to	meet	a	cart	full	of	corn	or	straw	coming	towards	one	;
它	是	幸运的	到	见面	一个	大车	满的	的	玉米	或者	稻草	未来	向	一	;

遇到一辆满载玉米或稻草的马车朝你驶来，真是幸运。

[bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [kɑ:rt][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] !

but	an	empty	cart	is	a	sure	sign	of	Ill	-	luck	!
但	一个	空的	大车	是	一个	当然	符号	的	患病的	-	运气	!

但空购物车绝对是厄运的征兆！

['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [ɪn]['pleɪsɪz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][hæv; həv] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ˌem 'i:] ,

Many	a	time	,	in	places	I	came	to	,	the	inhabitants	have	crowded	around	me	,
许多	一个	时间	,	在	地方	我	来了	到	,	这	居民	有	挤	大约	我	,

我到过很多地方，当地居民常常围着我。

['kɪsɪŋ] [maɪ][hændz] , [ðə; ðɪ][hem][ʌv; əv][maɪ] [dres] , ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [maɪ] [fi:t] ,

kissing	my	hands	,	the	hem	of	my	dress	,	falling	down	to	kiss	my	feet	,
接吻	我的	双手	,	这	她们	的	我的	裙子	,	坠落	向下	到	吻	我的	脚	,

亲吻我的双手，我的裙摆，然后俯身亲吻我的双脚。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

and	more	than	once	have	they	brought	me	their	children	,
和	更多的	比	一次	有	他们	带来	我	他们的	孩子们	,

他们不止一次带孩子来找我，

[huː] [meɪd] [ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['hoʊli]

who	made	the	Sign	of	the	Cross	before	me	as	though	I	had	been	the	holy
WHO	制成	这	符号	的	这	叉	前	我	作为	尽管	我	有	到过	这	圣

['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

Image	in	a	church	.
图像	在	一个	教会	.

他当着我的面划了十字，仿佛我是教堂里的圣像。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ʌnˈblʌʃɪŋli] [tuː; tə][əkˈsept] [sʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] ,

At	first	it	was	difficult	unblushingly	to	accept	such	homage	,
在	第一的	它	曾是	难的	毫不羞愧地	到	接受	这样的	尊敬	,

起初，要坦然接受这样的敬意是很难的。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][gɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɔɪəl] [-]

but	little	by	little	I	got	accustomed	to	these	loyal	[	16	]
但	小的	经过	小的	我	得到	习惯	到	这些	忠诚	[	-	]

但渐渐地，我习惯了这些忠诚的[16]

[ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] ; [hæf]['hʌmb(ə)l] , [hæf] [praʊd] , [aɪ] [wʊd] [ædˈvæns] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , ['hæpi]

manifestations	;	half	humble	,	half	proud	,	I	would	advance	amongst	them	,	happy
表现	;	一半	谦逊的	,	一半	自豪的	,	我	会	进步	在	他们	,	快乐的

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .

to	be	in	their	midst	.
到	是	在	他们的	中间	.

他们的举止各有不同；一半谦逊，一半骄傲，我将融入其中，乐于与他们同在。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [hɜːrd] , [ɔːr][felt] [waɪlst] ['muːvɪŋ]

It	were	impossible	to	describe	all	I	have	seen	,	heard	,	or	felt	whilst	moving
它	是	不可能的	到	描述	全部	我	有	已见	,	听到	,	或者	毛毡	而	移动

[əˈmʌŋst] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ,

amongst	these	simple	,
在	这些	简单的	,

穿梭于这些简朴的土地之间，我所看到、听到或感受到的一切，都无法用语言来描述。

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] ; [soʊ] ['meni] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] , [soʊ] ['meni] ['tʌtʃɪŋ] [siːnz] [hæv; həv]

warm	-	hearted	people	;	so	many	vivid	pictures	,	so	many	touching	scenes	have
温暖的	-	心地	人们	;	所以	许多	生动	图片	,	所以	许多	接触	场景	有

[rɪˈmeɪnd] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

remained	imprinted	on	my	heart	.
剩余	印记	在	我的	心	.

热情善良的人们；许多生动的画面，许多感人的场景都深深地印在了我的心里。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [θruː] ['vɪlɪdʒəz] [lɔːst][ɪn][fərˈseɪkən][spɑːts] , [əˈpɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz] ;

I	have	wandered	through	villages	lost	in	forsaken	spots	,	upon	burning	plains	;
我	有	漫步	通过	村庄	丢失的	在	被遗弃的	地点	,	之上	燃烧	平原	;

我曾漫步于荒凉之地，迷失在燃烧的平原上的村庄；

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ['klʌstərɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] .

I	have	climbed	up	to	humble	little	houses	clustering	together	on	mountain	-	sides	.
我	有	攀登	向上	到	谦逊的	小的	房屋	聚类	一起	在	山	-	侧面	.

我曾攀登到山坡上那些簇拥在一起的简陋小屋。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz]['hɪd(ə)n] [əˈmʌŋst] ['dʒaɪənt][paɪnz] .

I	have	come	upon	lovely	little	places	hidden	amongst	giant	pines	.
我	有	来	之上	迷人的	小的	地方	隐	在	巨大的	松树	.

我发现了一些隐藏在参天松树间的可爱小地方。

[ɑːn][fərˈlɔːrn] ['siːʃɔːz] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] ['hʌmb(ə)l]['hæmləts] [wer] ['tɝːks] [dwelt] [ɪn]['sɑːlətəri]

On	forlorn	seashores	I	have	discovered	humble	hamlets	where	Turks	dwelt	in	solitary
在	绝望	海岸	我	有	发现	谦逊的	村庄	在哪里	土耳其人	居住	在	孤

[əˈluːfnəs] ;

aloofness	;
冷漠	;

在荒凉的海边，我发现了一些简陋的小村庄，土耳其人在那里过着与世隔绝的生活；

[nɪr] [ðə; ði] [brɔːd] ['dænjuːb][aɪ][hæv; həv] [streɪd] [əˈmʌŋst] ['taɪni] ['bʌrəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n]

near	the	broad	Danube	I	have	strayed	amongst	tiny	boroughs	inhabited	by	Russian
靠近	这	广阔	多瑙河	我	有	迷路了	在	微小的	行政区	有人居住的	经过	俄语

['fɪʃər] - [foʊk] ,

fisher	-	folk	,
渔夫	-	民间	,

在宽阔的多瑙河附近，我误入了一些居住着俄罗斯渔民的小镇。

[huːz] [taɪp] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-] ['pez(ə)nt] .

whose	type	is	so	different	from	that	of	the	Rumanian	peasant	.
谁	类型	是	所以	不同的	从	那	的	这	罗马尼亚语	农民	.

其类型与罗马尼亚农民截然不同。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wʌn] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [ˌnæʃə'næləti] — [tɔːl] , [fer] - ['bɪrdɪd] ['dʒaiənts] , [wɪð; wɪθ]

At	first	sight	one	recognises	their	nationality	—	tall	,	fair	-	bearded	giants	,	with
在	第一的	视线	一	认可	他们的	国籍	—	高的	,	公平的	-	留着胡子的	巨人	,	和

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

一眼就能认出他们的国籍——身材高大、留着金色胡须、有着蓝色眼睛的巨人，

[ðer; ðər] [red] ['ʃɝːts] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] .

their	red	shirts	visible	from	a	great	way	off	.
他们的	红色的	衬衫	可见的	从	一个	伟大的	方式	离开	.

他们穿着红色衬衫，很远就能看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][ˌdoʊ'bruːdʒə] [ðæt] [ðiːz] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ['dʒɑːs(ə)l] [tə'geðər] :

It	is	especially	in	the	Dobrudja	that	these	different	nationalities	jostle	together	:
它	是	尤其	在	这	多布鲁贾	那	这些	不同的	国籍	推搡	一起	:

[bɪ'saɪdz] [ruː'meiniən; rəu-] ,

besides	Rumanians	,
除了	罗马尼亚人	,

尤其是在多布鲁贾地区，这些不同的民族混杂在一起：除了罗马尼亚人之外，

[bʌl'gɛəriənz] , ['tɝːks] , ['tɑːrtər] , ['rʌʃənz] , [ɪn]['pleɪsɪz]['iːv(ə)n]['dʒɜːmənz] , [lɪv; laɪv] ['piːsfəli] [saɪd][baɪ]

Bulgarians	,	Turks	,	Tartars	,	Russians	,	in	places	even	Germans	,	live	peacefully	side	by
保加利亚人	,	土耳其人	,	酒石酸	,	俄罗斯人	,	在	地方	甚至	德国人	,	居住	和平地	边	经过

[saɪd] .

side	.
边	.

保加利亚人、土耳其人、鞑靼人、俄罗斯人，甚至在某些地方还有德国人，和平共处。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌdoʊ'bruːdʒə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ruː'meiniən; rəu-] ,

I	have	been	to	a	village	in	the	Dobrudja	which	was	part	Rumanian	,
我	有	到过	到	一个	村庄	在	这	多布鲁贾	哪个	曾是	部分	罗马尼亚语	,

我曾去过多布鲁加地区的一个村庄，那里一部分居民是罗马尼亚人。

[pɑːrt] ['rʌʃ(ə)n] , [pɑːrt]['dʒɜːrmən] , [pɑːrt] ['tɜːrkɪʃ] . [-]

part	Russian	,	part	German	,	part	Turkish	.	[	17	]
部分	俄语	,	部分	德语	,	部分	土耳其	.	[	-	]

一部分是俄罗斯人，一部分是德国人，一部分是土耳其人。[17]

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈentərɪŋ] [iːtʃ] [tʃɜːrtʃ]

I	went	from	one	side	to	another	,	visiting	many	a	cottage	,	entering	each	church
我	去	从	一	边	到	其他	,	访问	许多	一个	小屋	,	进入	每个	教会

,

,

,

我从这边走到那边，参观了许多小屋，走进了每一座教堂，

[ˈendɪŋ] [maɪ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪni] [ˈrʌstɪk] [mɑːsk] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪdɪd] [ˈkɑːrpəts] ,

ending	my	round	in	the	tiny	rustic	mosque	hung	with	faded	carpets	,
结束	我的	圆形的	在	这	微小的	乡村	清真寺	悬挂	和	褪色	地毯	,

最后，我来到了那座挂着褪色地毯的古朴小清真寺。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈloʊli] [ˈtɝːks] [aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkjʊriəs]

and	there	amongst	a	crowd	of	lowly	Turks	I	listened	to	their	curious
和	那里	在	一个	人群	的	卑微的	土耳其人	我	听着	到	他们的	好奇的

[ˈsɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

在那里，我在一群卑微的土耳其人中间，聆听了他们奇特的礼拜仪式。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [nɔːt] .

of	which	I	understood	naught	.
的	哪个	我	理解	零	.

我对此一无所知。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [nɑːt] [veɪld] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊli] [ˈpriːsɪŋkt] ;

A	woman	who	is	not	veiled	has	no	right	to	enter	the	holy	precinct	;
一个	女士	WHO	是	不是	含蓄	有	不	正确的	到	进入	这	圣	辖区	;

未戴面纱的女子无权进入圣地；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [neɪm] [ˈəupənz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

but	a	royal	name	opens	many	a	door	,
但	一个	皇家	姓名	打开	许多	一个	门	,

但皇室血统能为你打开许多扇门。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ruːl] [ɪz] [ˈbroʊkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [soʊ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ə; eɪ] [gest]

and	many	a	severe	rule	is	broken	in	the	joy	of	receiving	so	unusual	a	guest
和	许多	一个	严重	规则	是	破碎的	在	这	喜悦	的	接收	所以	异常	一个	客人

.

.

.

为了迎接如此不寻常的客人，人们欣喜若狂，甚至打破了许多严苛的规矩。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈsʌmɝz] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [taʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ]

On	a	burning	summer's	day	I	came	to	a	tiny	town	almost	entirely	inhabited	by
在	一个	燃烧	夏季	天	我	来了	到	一个	微小的	镇	几乎	完全	有人居住的	经过

[ˈtɝːks] .

Turks	.
土耳其人	.

在一个酷热的夏日，我来到一个几乎完全由土耳其人居住的小镇。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪsˈtribjuːtɪŋ] [ˈmʌni] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]

I	was	distributing	money	amongst	the	poor	and	forsaken	,	and	had	been
我	曾是	分发	钱	在	这	贫穷的	和	被遗弃的	,	和	有	到过

[ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

moving	from	place	to	place	.
移动	从	地方	到	地方	.

我当时正在向穷人和被遗弃的人分发钱财，并且一直在四处奔波。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌsəlmən] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] [dɪd][aɪ][ˈvɪzɪt][ðə; ði]

Now	it	was	the	turn	of	the	Mussulman	population	,	therefore	did	I	visit	the
现在	它	曾是	这	转动	的	这	穆斯林	人口	,	所以	做过	我	访问	这

[moʊst] [ˈretʃɪd] [ˈkwɔːrtərz] ,

most	wretched	quarters	,
最多	可怜	四分之一	,

现在轮到穆斯林居民了，所以我走访了他们最贫困的地区。

[maɪ][hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][kɔɪn] .

my	hands	filled	with	many	a	coin	.
我的	双手	已填	和	许多	一个	硬币	.

我的手里捧着许多硬币。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz]

Such	was	their	joy	at	my	coming	that	the	real	object	of	my	visit	was
这样的	曾是	他们的	喜悦	在	我的	未来	那	这	真实的	目的	的	我的	访问	曾是

[ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] .

almost	forgotten	.
几乎	被遗忘的	.

他们对我的到来如此高兴，以至于几乎忘记了我此行的真正目的。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][streɪndʒ][əˈtaɪər] ,

I	found	myself	surrounded	by	a	swarm	of	excited	women	in	strange	attire	,
我	成立	我	包围	经过	一个	蜂群	的	兴奋的	女性	在	奇怪的	服装	,

我发现自己被一群穿着奇装异服、兴奋不已的女人包围着。

[ˈprætlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .

prattling	a	language	I	could	not	understand	.
喋喋不休	一个	语言	我	可以	不是	理解	.

他说着我听不懂的语言。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][sʌlˈtænə] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [ˈfɪŋgərd] [maɪ]

They	called	me	Sultana	,	and	each	one	wanted	to	touch	me	;	they	fingered	my
他们	称为	我	苏丹娜	,	和	每个	一	通缉	到	触碰	我	;	他们	用手指	我的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她们叫我苏丹娜，每个人都想摸我；她们抚摸我的衣服，

[ˈpætɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [wʌn][oʊld][hæg][ˈiːv(ə)n] [tʃʌkt] [ˌem ˈiː][ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] .

patted	me	on	the	back	,	one	old	hag	even	chucked	me	under	the	chin	.
轻拍	我	在	这	后退	,	一	老的	魔女	甚至	扔掉	我	在下面	这	下巴	.

有人拍拍我的背，一个老巫婆甚至打了我的下巴。

[ðeɪ] [druː] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hʌt][tuː; tə][hʌt] , [frʌm; frəm] [kɔːrt] [tuː; tə] [kɔːrt] .

They	drew	me	with	them	from	hut	to	hut	,	from	court	to	court	.
他们	画	我	和	他们	从	小屋	到	小屋	,	从	法庭	到	法庭	.

他们带着我从一个茅屋到另一个茅屋，从一个法庭到另一个法庭。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [kəmˈpænjənz] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][aɪ][hæd; həd]

I	found	myself	separated	from	my	companions	,	wandering	in	a	world	I	had
我	成立	我	分开	从	我的	同伴	,	漫游	在	一个	世界	我	有

[ˈnevər] [noʊn] .

never	known	.
绝不	已知	.

我发现自己与同伴走散了，在一个我从未了解过的世界里徘徊。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['taɪni] [mʌd] - [bɪlt] [hʌt] , [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] ['gaːdnz] , [ʌv; əv]

Amongst	**a**	**labyrinth**	**of**	**tiny**	**mud**	**-**	**built**	**huts**	**,**	**of**	**ridiculously**	**small**	**gardens**	**,**	**of**
在	一个	迷宫	的	微小的	泥	-	建造	小屋	,	的	荒谬地	小的	花园	,	的

['hɪd(ə)n]['lɪt(ə)l] [kɔːrts] ,

hidden	**little**	**courts**	**,**
隐	小的	法院	,

在迷宫般的小泥屋、小得可笑的花园和隐蔽的小院落之间，

[dɪd] [ðeɪ] [dræg][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['entər][ðer; ðər] ['hʌvl] , [pʊt][maɪ][hænd][ɑːn]

did	**they**	**drag**	**me**	**with**	**them**	**,**	**making**	**me**	**enter**	**their**	**hovels**	**,**	**put**	**my**	**hand**	**on**
做过	他们	拖	我	和	他们	,	制作	我	进入	他们的	茅屋	,	放	我的	手	在

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [-]

their	**children**	**,**	**[**	**18**	**]**
他们的	孩子们	,	[	-	]

他们是否拖着我，让我进入他们的棚屋，让我把手放在他们的孩子身上，[18]

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['stuːlz] .

sit	**down**	**on**	**their**	**stools**	**.**
坐	向下	在	他们的	凳子	.

他们坐在凳子上。

[laɪk] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][krəuz] [ðeɪ] ['dʒæbəd] [ænd; ənd] [fɔːt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː]

Like	**a**	**swarm**	**of**	**crows**	**they**	**jabbered**	**and**	**fought**	**over**	**me**	**,**	**asking**	**me**
喜欢	一个	蜂群	的	乌鸦	他们	喋喋不休	和	战斗	超过	我	,	问	我

['kwestʃənz] ,

questions	**,**
问题	,

他们像一群乌鸦一样叽叽喳喳地争抢着要我，问我各种问题。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [wɪʃɪz] ,

overwhelming	**me**	**with**	**kind**	**wishes**	**,**
压倒	我	和	种类	愿望	,

收到如此多的美好祝愿，我感到无比幸福。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

to	**all**	**of**	**which**	**I**	**could**	**answer**	**but**	**with**	**a**	**shrug**	**of**	**the**	**shoulders**
到	全部	的	哪个	我	可以	回答	但	和	一个	耸肩	的	这	肩膀

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

and	**with**	**smiles**	**.**
和	和	微笑	.

对于所有这些问题，我只能耸耸肩，笑着回答。

[ðə; ði] ['puːrɝ] ['mʌsəlmən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [veɪld] .

The	**poorer**	**Mussulman**	**women**	**are**	**not**	**really**	**veiled**	**.**
这	贫穷	穆斯林	女性	是	不是	真的	含蓄	.

贫困的穆斯林妇女其实并不戴面纱。

[ðeɪ] [wer] [waɪd] ['kɑːt(ə)n] ['traʊzərz] ,

They	**wear**	**wide**	**cotton**	**trousers**	**,**
他们	穿	宽的	棉布	裤子	,

她们穿着宽松的棉质裤子，

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld] [tə'geðər] ['ʌndər][ðə; ði][noʊz] .

and	**over**	**these**	**a**	**sort**	**of**	**mantle**	**which**	**they**	**hold**	**together**	**under**	**the**	**nose**	**.**
和	超过	这些	一个	种类	的	地幔	哪个	他们	抓住	一起	在下面	这	鼻子	.

在这些物体上，还有一种类似斗篷的东西，它们在鼻子下方聚拢在一起。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mænt(ə)l] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [laɪn] , [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

The	shape	of	these	mantles	gives	them	that	indescribable	line	,	so	agreeable	to
这	形状	的	这些	地衣	给予	他们	那	无法形容	线	,	所以	同意	到

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

这些披风的形状赋予了它们那种难以言喻的线条，非常赏心悦目。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .

and	which	alone	belongs	to	the	East	.
和	哪个	独自的	属于	到	这	东方	.

而这，唯有东方才属于东方。

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ðeɪ] [tʃuːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [hɑːr'moʊniəs] ; [bɪ'saɪdz] ,

Also	the	colours	they	choose	are	always	harmonious	;	besides	,
还	这	颜色	他们	选择	是	总是	和谐	;	除了	,

而且他们选择的颜色总是很和谐；此外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [toʊnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [dʌst] .

they	are	toned	down	to	their	surroundings	by	sun	and	dust	.
他们	是	色调	向下	到	他们的	周围环境	经过	太阳	和	灰尘	.

阳光和尘埃使它们的颜色与周围环境融为一体。

[ðeɪ] [wer] [streɪndʒ] [dʌl] [bluːz] [ænd; ənd] [moʊv] — ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [blæks] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['riːəli] [blæk]

They	wear	strange	dull	blues	and	mauves	—	even	their	blacks	are	not	really	black
他们	穿	奇怪的	乏味的	蓝调	和	淡紫色	—	甚至	他们的	黑人	是	不是	真的	黑色的

,

,

,

他们穿着奇怪的暗蓝色和淡紫色衣服——就连黑色也不是真正的黑色。

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['teɪkən] ['rʌsti] [tɪnts] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l] ['pliːzɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʌd] - ['kʌlərd]

but	have	taken	rusty	tints	that	mingle	pleasingly	with	the	mud	-	coloured
但	有	已采取	生锈的	色调	那	交融	令人欣喜的是	和	这	泥	-	有色

[ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwel] .

environment	in	which	they	dwell	.
环境	在	哪个	他们	住	.

但它们呈现出锈红色，与它们所处的泥色环境和谐地融合在一起。

[wen] [ə'taɪərd] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [iks'kɜːʃənz] , [ðer; ðər] [gɑːrb] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snoʊ] -

When	attired	for	longer	excursions	,	their	garb	is	generally	black	,	with	a	snow	-
什么时候	穿着	为了	更长	短途旅行	,	他们的	外衣	是	一般来说	黑色的	,	和	一个	雪	-

[waɪt] [klɔːθ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] ,

white	cloth	on	their	heads	,
白色的	布	在	他们的	头部	,

如果进行较长时间的远征，他们的服装通常为黑色，头上戴着雪白的布。

[ræpt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːlz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [feɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [aɪz] .

wrapped	in	such	manner	that	it	conceals	the	entire	face	,	except	the	eyes	.
包装	在	这样的	方式	那	它	隐藏	这	全部的	脸	,	除了	这	眼睛	.

用某种方式包裹起来，遮住了整张脸，只露出眼睛。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['dʌski] ['fɪgjərz] [wen] [ðeɪ] [kʌm]

Indescribably	picturesque	and	mysterious	are	these	dusky	figures	when	they	come
难以形容地	如画	和	神秘	是	这些	昏暗	数据	什么时候	他们	来

[tɔːrdz] [wʌn] ,

towards	one	,
向	一	,

当这些身影向你走来时，它们呈现出一种难以言喻的优美和神秘感。

['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , ['dʒen(ə)rəli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [stɑ:f] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ; [ðer; ðər][ɪz]

grazing	the	walls	,	generally	carrying	a	heavy	staff	in	their	hands	;	there	is
放牧	这	墙壁	,	一般来说	携带	一个	重的	职员	在	他们的	双手	;	那里	是

['sʌmθɪŋ] ['bɪblɪkl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

something	biblical	about	them	,
某物	圣经	关于	他们	,

他们倚着城墙，通常手里拿着沉重的木杖；他们身上有种圣经人物的气质。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [wʌn] [bæk] [tu:; tə][fɑ:r] - [ə'weɪ] [taɪmz] !

something	that	takes	one	back	to	far	-	away	times	!
某物	那	需要	一	后退	到	远的	-	离开	时代	!

仿佛带人回到了遥远的过去!

[ɑ:n] [ðɪs] [hɑ:t] ['sʌmɜ-z] [mɔ:rn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ,

On	this	hot	summer's	morn	of	which	I	am	relating	,
在	这	热的	夏季	早晨	的	哪个	我	是	相关	,

在我讲述的这个炎热夏日清晨，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][maɪ]['oʊvər] - ['eɪmiəb(ə)l] [ə'seɪlənts] ,

I	managed	to	escape	for	a	moment	from	my	over	-	amiable	assailants	,
我	管理	到	逃脱	为了	一个	片刻	从	我的	超过	-	可亲	袭击者	,

我设法从那些过于热情的袭击者手中逃脱了片刻。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [stiːl] ['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni][hʌt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [waɪd]['oʊpən] .

so	as	to	steal	into	a	tiny	hut	of	which	the	door	stood	wide	open	.
所以	作为	到	偷	进入	一个	微小的	小屋	的	哪个	这	门	站立	宽的	打开	.

于是，他偷偷溜进了一间大门敞开的小屋。

" [ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] . . .

"	A	CONVENT	.	.	.
"	一个	修道院	.	.	.

“修道院.....”

[waɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['wʊdɪd] ['ri:dʒənz] ['gri:nər] [ænd; ənd] [swi:tər]

WHITE	AND	LONELY	,	HIDDEN	AWAY	IN	WOODED	REGIONS	GREENER	AND	SWEETER
白色的	和	孤独	,	隐	离开	在	树木繁茂的	地区	更环保	和	更甜

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [lænd]

THAN	ANY	OTHER	IN	THE	LAND
比	任何	其他	在	这	土地

白色而孤寂，隐匿于比这片土地上任何其他地方都更加葱郁甜美的林地之中。

" ([pi:] . -) . [-]

"	(	p	.	25	)	.	[	19	]
"	(	p	.	-	)	.	[	-	]

（第 25 页）[19]

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [ʃeɪd] , [aɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] - [meɪd] ['hʌvl] ,

Irresistibly	attracted	by	its	mysterious	shade	,	I	penetrated	into	the	mud	-	made	hovel	,
无法抗拒地	吸引	经过	它是	神秘	阴影	,	我	渗透	进入	这	泥	-	制成	茅屋	,

我被它神秘的阴影深深吸引，走进了那间泥屋。

['faɪndɪŋ][maɪ'self][ɪn]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] .

finding	myself	in	almost	complete	darkness	.
寻找	我	在	几乎	完全的	黑暗	.

我发现自己置身于一片几乎完全黑暗之中。

[æt; ət][ðə; ði]['fɑ:rðər] [end][ə; eɪ] [wi:] ['wɪndoʊ] [let][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .

At	the	farther	end	a	wee	window	let	in	a	small	ray	of	light	.
在	这	更远	结尾	一个	哇	窗户	让	在	一个	小的	射线	的	光	.

在房间的尽头，一扇小窗户透进一缕光线。

['groʊpɪŋ] [maɪ] [weɪ] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pælət][ʌv; əv][rægz] ,

Groping	**my**	**way**	**,**	**I**	**came**	**upon**	**a**	**pallet**	**of**	**rags**	**,**
摸索	我的	方式	,	我	来了	之上	一个	托盘	的	破布	,

我摸索着前进，发现了一叠破布。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðæt] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][oʊld] , [oʊld]['wʊmən] — [soʊ][oʊld] ,

and	**upon**	**that**	**couch**	**of**	**misery**	**I**	**discovered**	**an**	**old**	**,**	**old**	**woman**	**—**	**so**	**old**	**,**
和	之上	那	长椅	的	苦难	我	发现	一个	老的	,	老的	女士	—	所以	老的	,

在那张令人痛苦的沙发上，我发现了一位非常非常老的老妇人——非常非常老。

[soʊ][oʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] ,

so	**old**	**,**	**that**	**she**	**might**	**have**	**existed**	**in**	**the**	**time**	**of**	**fairies**	**and**	**witches**	**,**
所以	老的	,	那	她	可能	有	存在	在	这	时间	的	仙女	和	女巫	,

她如此古老，或许生活在仙女和女巫的时代。

[taɪmz] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

times	**no**	**more**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**bustle**	**and**	**noise**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
时代	不	更多的	在	触碰	和	这	忙碌	和	噪音	的	到	-	天	.

不再与当今的喧嚣嘈杂脱节。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] ,

Bending	**over**	**her**	**,**	**I**	**gazed**	**into**	**her**	**shrunken**	**face**	**,**
弯曲	超过	她	,	我	凝视	进入	她	缩小	脸	,

我俯身看着她，凝视着她萎缩的脸庞。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	**all**	**the**	**legends**	**of**	**my**	**youth**	**seemed**	**to**	**rise**	**up**	**before**	**me**	**,**
和	全部	这	传说	的	我的	青年	似乎	到	上升	向上	前	我	,

我年轻时的所有传奇故事仿佛都浮现在我眼前。

[ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn'trænst] , [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] , ['stɔːriz] [wʌn]

all	**the**	**stories**	**that**	**as**	**a**	**child**	**,**	**entranced**	**,**	**I**	**had**	**listened**	**to**	**,**	**stories**	**one**
全部	这	故事	那	作为	一个	孩子	,	着迷	,	我	有	听着	到	,	故事	一

['nevər] [fə'gets] . . . .

never	**forgets**	**.**	**.**	**.**
绝不	忘记了	.	.	.

那些我小时候听过、让我着迷的故事，那些令人难忘的故事……

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

Above	**her**	**,**	**hanging**	**from**	**a**	**rusty**	**nail**	**within**	**reach**	**of**	**her**	**hand**	**,**
多于	她	,	绞刑	从	一个	生锈的	指甲	之内	抵达	的	她	手	,

在她上方，一根生锈的钉子上挂着什么东西，就在她触手可及的地方。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] [blæk] ['ɜːrθnwer] [pɑːt] .

was	**a**	**curiously**	**shaped**	**black**	**earthenware**	**pot**	**.**
曾是	一个	奇怪的是	形状	黑色的	陶器	锅	.

那是一个形状奇特的黑色陶罐。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [oʊld][hæg][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] : [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Everything	**around**	**this**	**old**	**hag**	**was**	**the**	**colour**	**of**	**the**	**earth**	**:**	**her**	**face**	**,**
一切	大约	这	老的	魔女	曾是	这	颜色	的	这	地球	:	她	脸	,

这个老巫婆周围的一切都是泥土的颜色：她的脸，

[hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] , [ðə; ði][rægz] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

her	**dwelling**	**,**	**the**	**rags**	**that**	**covered**	**her**	**,**	**the**	**floor**	**on**	**which**	**I**	**stood**	**.**
她	住宅	,	这	破布	那	涵盖	她	,	这	地面	在	哪个	我	站立	.

她的住所，她身上的破烂衣服，我站立的地板。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['hʌvl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [læm] ,

The	**only**	**touch**	**of**	**light**	**in**	**this**	**hovel**	**was**	**a**	**white**	**lamb**	**,**
这	仅有的	触碰	的	光	在	这	茅屋	曾是	一个	白色的	羊肉	,

这间小屋里唯一的光亮来自一只白色的小羊羔。

['kraʊtʃɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .

crouching	quite	undisturbed	at	the	foot	of	her	bed	.
蹲伏	相当	未受干扰	在	这	脚	的	她	床	.

她静静地蹲在床脚，一动不动。

['presɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['krʊkɪd] ['boʊni]['fɪŋgərz] ,

Pressing	some	money	between	her	crooked	bony	fingers	,
紧迫	一些	钱	之间	她	歪	骨质	手指	,

她用弯曲的骨节手指夹着一些钱，

[aɪ][left] [ðɪs] [streɪndʒ][oʊld]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['snoʊi] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [bæk]

I	left	this	strange	old	mortal	to	her	snowy	companion	,	and	,	stepping	back
我	左边	这	奇怪的	老的	凡人	到	她	下雪的	伴侣	,	和	,	步进	后退

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

into	the	sunshine	,
进入	这	阳光	,

我把这位古怪的老妇人留给了她雪白的同伴，然后重新走入阳光之中。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ðæt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	had	the	sensation	that	for	an	instant	it	had	been	given	me	to
我	有	这	感觉	那	为了	一个	立即的	它	有	到过	给定	我	到

[streɪ] [θruː] [ˌʌn'nʌmbərd] ['eɪdʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] . [-]

stray	through	unnumbered	ages	into	the	days	of	yore	.	[	20	]
流浪	通过	未编号	年龄	进入	这	天	的	昔时	.	[	-	]

我感觉自己仿佛穿越了无数个世纪，回到了古代。[20]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][ruː'meiniə; rəu-][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

From	the	beginning	of	time	Rumania	was	a	land	subjected	to
从	这	开始	的	时间	罗马尼亚	曾是	一个	土地	受	到

[in'veiʒənz] .

invasions	.
入侵	.

自古以来，罗马尼亚就饱受外敌入侵。

[wʌn] [tə'rænɪk(ə)l]['mæstər]['æftər] [ə'nʌðər] [leɪd] ['hevi] [hændz][ə'pɑːn][ɪts]['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

One	tyrannical	master	after	another	laid	heavy	hands	upon	its	people	;	it	was
一	强横	掌握	后	其他	铺设	重的	双手	之上	它是	人们	;	它	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]['dɑːmɪneɪtɪd] ,

accustomed	to	be	dominated	,
习惯	到	是	占主导地位	,

一个又一个暴君统治着它的人民；它早已习惯了被统治。

[krʌʃt] , [mæl'triːt] .

crushed	,	maltreated	.
碎	,	虐待	.

被碾碎，被虐待。

['seldəm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ɪt'self] , [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed] , [tuː; tə][biː; bi]

Seldom	was	it	allowed	to	affirm	itself	,	to	raise	its	head	,	to	be
很少	曾是	它	允许	到	确认	本身	,	到	增加	它是	头	,	到	是

[ˌɪndɪ'pendənt] ,

independent	,
独立的	,

它很少被允许展现自我，昂首挺胸，独立自主。

['hæpi] , [ɔːr] [friː] ; [ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['strʌglz] [ænd; ənd]['sleɪvəri] ,

happy	,	or	free	;	nevertheless	,	in	spite	of	struggles	and	slavery	,
快乐的	,	或者	自由的	;	尽管如此	,	在	尽管如此	的	斗争	和	奴隶制	,

幸福的，或自由的；然而，尽管经历了苦难和奴役，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

it	was	not	a	people	destined	to	disappear	.
它	曾是	不是	一个	人们	注定	到	消失	.

这是一个注定要消失的民族。

[ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['hɑːrdʃɪp] , [stʊd] ['evri] ['mɪzəri] , [ɪn'dʊrd] ['evri] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] , [kʊd; kəd]

It	overcame	every	hardship	,	stood	every	misery	,	endured	every	subjugation	,	could
它	克服	每一个	困境	,	站立	每一个	苦难	,	忍受	每一个	征服	,	可以

[nɑːt][biː; bi] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ;

not	be	crushed	out	of	being	;
不是	是	碎	出去	的	存在	;

它克服了一切艰难险阻，忍受了一切苦难，承受了一切征服，没有被摧毁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-][foʊk][ɑːr; ər][nɑːt] [geɪ] .

but	the	result	is	that	the	Rumanian	folk	are	not	gay	.
但	这	结果	是	那	这	罗马尼亚语	民间	是	不是	同性恋	.

但结果是，罗马尼亚人并非同性恋。

[ðer; ðər] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][sæd] , [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] [sloʊ] , [ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːr; ər]['seldəm]

Their	songs	are	sad	,	their	dances	slow	,	their	amusements	are	seldom
他们的	歌曲	是	伤心	,	他们的	舞蹈	慢的	,	他们的	娱乐	是	很少

['bɔɪstərəs] , ['rerli] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [laʊd] .

boisterous	,	rarely	are	their	voices	loud	.
喧闹的	,	很少	是	他们的	声音	大声	.

他们的歌声悲伤，他们的舞蹈缓慢，他们的娱乐活动很少喧闹，他们的声音也很少洪亮。

[ɑːn] ['festɪv] [deɪz] [ðeɪ] [dɑːn] [ðer; ðər] ['geɪɪst] [ə'pærəl] [ænd; ənd] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dʌst]

On	festive	days	they	don	their	gayest	apparel	and	,	crowded	together	in	the	dust
在	节日	天	他们	大学教师	他们的	同性恋	服饰	和	,	挤	一起	在	这	灰尘

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

节日里，他们穿上最艳丽的服饰，挤在尘土飞扬的道路上，

[ðeɪ] [wɪl] [dæns] [ɪn] [gruːps] [ɔːr][ɪn][waɪd] ['sɜːrkl] , ['taɪərləsli] , [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən]['aʊər] ;

they	will	dance	in	groups	or	in	wide	circles	,	tirelessly	,	for	many	an	hour	;
他们	将要	舞蹈	在	团体	或者	在	宽的	界	,	不知疲倦地	,	为了	许多	一个	小时	;

他们会成群结队或围成大圈，不知疲倦地跳舞好几个小时；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['dʒɔɪfl][ɔːr][laʊd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

but	even	then	they	are	not	often	joyful	or	loud	,	they	are	solemn	and
但	甚至	然后	他们	是	不是	经常	快乐	或者	大声	,	他们	是	庄严	和

['dɪgnɪfaɪd] ,

dignified	,
凝重	,

但即便如此，他们也往往不欢欣雀跃，而是庄严肃穆。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [dɪ'mjʊrli] , [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

seeming	to	take	their	amusement	demurely	,	without	passion	,	without	haste	.
似乎	到	拿	他们的	娱乐	端庄地	,	没有	热情	,	没有	匆忙	.

他们似乎以一种含蓄、不带激情、不急躁的态度享受着乐趣。

[ðer; ðər] [lʌv] - ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [kəm'pleɪnts] ;

Their	love	-	songs	are	long	complaints	;
他们的	爱	-	歌曲	是	长的	投诉	;

他们的情歌其实是冗长的抱怨；

[ðə; ði] [tjuːnz] [ðeɪ] [pleɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [fluːts] [weɪl] [aʊt] ['endləsli] [ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]

the	tunes	they	play	on	their	flutes	wail	out	endlessly	their	longing	and	desire
这	曲调	他们	玩	在	他们的	长笛	哀号	出去	不休	他们的	渴望	和	欲望

[ðæt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪ'tɜːrnəli] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

that	appear	to	remain	eternally	unsatisfied	,
那	出现	到	保持	永恒	不满意	,

他们吹奏的笛声无休止地哀叹着他们似乎永远无法满足的渴望和欲望。

[tuː; tə] [kən'teɪn] [noʊ] [hoʊp] , [noʊ] [fʊl'fɪlmənt] .

to	contain	no	hope	,	no	fulfilment	.
到	包含	不	希望	,	不	履行	.

不包含任何希望，不包含任何成就感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [fjuː] ['veri] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪg'zɪst] ;

For	the	same	reason	few	very	old	houses	exist	;
为了	这	相同的	原因	很少	非常	老的	房屋	存在	;

出于同样的原因，现存的非常古老的房屋很少；

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnjumənt] [rɪ'meɪnɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][pæst] .

there	is	hardly	a	castle	or	a	great	monument	remaining	from	out	the	past	.
那里	是	几乎	一个	城堡	或者	一个	伟大的	纪念碑	其余的	从	出去	这	过去的	.

这里几乎没有留下任何城堡或古代遗迹。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [faɪn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪf] ['eni] [deɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [swiːp]

What	was	the	use	of	building	fine	habitations	if	any	day	the	enemy	might	sweep
什么	曾是	这	使用	的	建筑	美好的	居住地	如果	任何	天	这	敌人	可能	扫

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][bɜːrn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ? [-]

over	the	country	and	burn	everything	to	the	ground	?	[	21	]
超过	这	国家	和	烧伤	一切	到	这	地面	?	[	-	]

如果有一天敌人席卷全国，把一切都烧成灰烬，那么建造精美的房屋有什么用呢？[21]

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [streɪndʒ] [oʊld] [kən'strʌkʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv]

One	or	two	strange	old	constructions	have	been	preserved	from	those	times	of
一	或者	二	奇怪的	老的	建筑	有	到过	保存完好	从	那些	时代	的

[ɪn'veɪʒ(ə)n] :

invasion	:
入侵	:

一两座奇特的古老建筑从入侵时期保存了下来：

[skwer] , [haɪ] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['gæləri] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] [fɔːrmd] [baɪ] [staʊt] [ʃɔːrt]

square	,	high	buildings	with	an	open	gallery	round	the	top	formed	by	stout	short
正方形	,	高的	建筑物	和	一个	打开	画廊	圆形的	这	顶部	形成	经过	肥硕	短的

['kɑːləmz] ,

columns	,
列	,

方形高楼，顶部环绕着由粗短柱子构成的开放式走廊，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , ['taɪni] ['wɪndoʊz]

and	here	and	there	,	in	the	immense	thickness	of	the	walls	,	tiny	windows
和	这里	和	那里	,	在	这	巨大	厚度	的	这	墙壁	,	微小的	视窗

[æz; əz] [lʊk] - [aʊts] .

as	look	-	outs	.
作为	看	-	出局	.

在厚厚的墙壁上，到处都有小小的窗户作为瞭望口。

['prɪmətɪv] ['strɔːŋˌhəʊldz] , [hæf] ['taʊər] , [hæf] ['pez(ə)nt] - [haʊs] ,

Primitive	strongholds	,	half	tower	,	half	peasant	-	house	,
原始	堡垒	,	一半	塔	,	一半	农民	-	房子	,

原始的堡垒，一半是塔楼，一半是农舍，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][stænd] ['sʌmwʌt] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn] ['ʌðər]

they	generally	stand	somewhat	isolated	and	resemble	nothing	I	have	seen	in	other
他们	一般来说	站立	有些	孤立	和	类似	没有什么	我	有	已见	在	其他

[lændz] .

lands	.
土地	.

它们通常比较孤立，与我在其他地方见过的任何事物都截然不同。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['haʊzɪz] .

I	have	lived	in	one	of	these	strange	houses	.
我	有	居住地	在	一	的	这些	奇怪的	房屋	.

我曾经住过其中一栋这样的奇特房子。

[ðə; ði] ['gæləri] , [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtrəs] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bælkəni] ,

The	gallery	,	that	once	was	a	buttress	,	had	been	turned	into	a	balcony	,
这	画廊	,	那	一次	曾是	一个	支持	,	有	到过	转向	进入	一个	阳台	,

原本是扶壁的廊道被改造成了阳台。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][skwɑːt] [piləs] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

and	from	between	the	squat	pillars	a	lovely	view	was	to	be	had
和	从	之间	这	蹲	柱子	一个	迷人的	看法	曾是	到	是	有

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] .

over	hill	and	plain	.
超过	爬坡道	和	清楚的	.

从矮矮的柱子间可以欣赏到山丘和平原的美丽景色。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'niːθ] [wɜːr; wər][smɔːl] , [loʊ] , [ɪ'regjələr] , [bɪ'haɪnd] [greɪt] [θɪk] [wɔːlz] ;

The	rooms	beneath	were	small	,	low	,	irregular	,	behind	great	thick	walls	;
这	房间	下面	是	小的	,	低的	,	不规律的	,	在后面	伟大的	厚的	墙壁	;

下面的房间又小又低，形状不规则，而且被厚厚的墙壁隔开；

[ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['sterkeɪs] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] [led][tuː; tə] [ðiːz] ['tʃembər] .

a	wooded	staircase	as	steep	as	a	ladder	led	to	these	chambers	.
一个	树木繁茂的	楼梯	作为	陡	作为	一个	梯子	引领	到	这些	房间	.

一条像梯子一样陡峭的木制楼梯通往这些房间。

[bəuθ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['hwaɪtˌwɔʃt] , [ænd; ənd][soʊ] ['prɪmətɪv]

Both	outside	and	inside	the	building	was	whitewashed	,	and	so	primitive
两个都	外部	和	里面	这	建筑	曾是	粉刷过的	,	和	所以	原始

[wʌz; wəz][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

was	its	construction	,
曾是	它是	建造	,

建筑物内外都粉刷成了白色，而且建造得非常原始。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mɑːdəld] [baɪ][ə; eɪ]

that	it	had	kept	the	delightful	appearance	of	having	been	modelled	by	a
那	它	有	保留	这	愉快	外貌	的	拥有	到过	建模	经过	一个

['pɑːtɜ-z] [θʌm] .

potter's	thumb	.
陶工的	拇指	.

它仍然保留着由陶工的拇指塑造而成的迷人外观。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃɑːrp] ['æŋglz] ,

There	were	no	sharp	angles	,
那里	是	不	锋利的	角度	,

没有尖锐的棱角，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n][ə'baʊt][ɪts]['kɔ:rnərz] [ðæt] [noʊ]['mɑ:dərn] ['dwelɪŋ]

but	something	rounded	and	uneven	about	its	corners	that	no	modern	dwelling
但	某物	圆润	和	不均匀	关于	它是	角落	那	不	现代的	住宅

[kæn; kən] [pə'zes] .

can	possess	.
能	具有	.

但它的边角却有着现代住宅所不具备的那种圆润不规则的质感。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ru:f] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] , [greɪ] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [laɪts] .

The	whole	was	crowned	by	a	broad	roof	of	shingle	,	grey	,	with	silver	lights	.
这	所有的	曾是	加冕	经过	一个	广阔	屋顶	的	卵石	,	灰色的	,	和	银	灯	.

整个建筑顶部覆盖着宽阔的灰色木瓦屋顶，上面点缀着银色的灯光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['kɔnvənts] [ænd; ənd] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [hæv; həv]

But	it	is	the	old	convents	and	monasteries	of	this	country	that	have
但	它	是	这	老的	修道院	和	修道院	的	这	国家	那	有

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['gɑ:rdɪd] ['treʒər] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][pæst] .

above	all	guarded	treasure	from	out	the	past	.
多于	全部	守卫	宝藏	从	出去	这	过去的	.

但是，正是这个国家的古老修道院和寺院，最有效地守护了来自过去的宝藏。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ði:z] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:ts][ʌv; əv] ['bju:ti] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

From	the	very	first	these	secluded	spots	of	beauty	attracted	me	more	than
从	这	非常	第一的	这些	僻	地点	的	美丽	吸引	我	更多的	比

['eniθɪŋ] [els] ; [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪz] [-]

anything	else	;	indescribable	is	[	22	]
任何事物	别的	;	无法形容	是	[	-	]

从一开始，这些僻静的美丽地方就深深地吸引了我；难以言喻[22]

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [ðeɪ] [θroʊ] ['oʊvər][ˌem 'i:] , ['ɔ:lmoʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	spell	that	they	throw	over	me	,	almost	inexplicable	the	delight	with	which
这	拼写	那	他们	扔	超过	我	,	几乎	无法解释的	这	喜	和	哪个

[ðeɪ] [fɪl] [maɪ] [soʊl] !

they	fill	my	soul	!
他们	充满	我的	灵魂	!

它们对我施下的魔法，几乎无法解释的，它们带给我的快乐充满了我的灵魂!

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

As	in	many	other	countries	,
作为	在	许多	其他	国家	,

与其他许多国家一样，

[ðə; ði][ru:'meiniən; rəu-] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ]

the	Rumanian	monks	and	nuns	knew	how	to	select	the	most	enchanting
这	罗马尼亚语	僧侣	和	修女	知道	如何	到	选择	这	最多	妖娆

['pleɪsɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['hoʊmz][ʌv; əv] [pi:s] .

places	for	their	homes	of	peace	.
地方	为了	他们的	房屋	的	和平	.

罗马尼亚的僧侣和修女懂得如何选择最迷人的地方作为他们的静修之所。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [dɪs'kʌvərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

I	have	wandered	from	one	to	another	,	discovering	many	a	hidden	treasure	,
我	有	漫步	从	一	到	其他	,	发现	许多	一个	隐	宝藏	,

我从一个地方漫步到另一个地方，发现了许多隐藏的宝藏。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pu:rɪst] , [ðoʊz] ['i:zi] [ʌv; əv]['ækses] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n]

visiting	the	richest	and	the	poorest	,	those	easy	of	access	and	those	hidden
访问	这	最富有的	和	这	最贫困	,	那些	简单的	的	使用权	和	那些	隐

[ə'weɪ] [ɪn]['maʊnt(ə)n] ['væliz] ,

away	in	mountain	valleys	,
离开	在	山	山谷	,

走访最富有的人和最贫穷的人，那些交通便利的地方和那些隐匿在山谷中的地方。

[wer] [ðə; ði] ['trævələrz] [fʊt] [bʌt; bət] ['rerli] [streɪz] .

where	the	traveller's	foot	but	rarely	strays	.
在哪里	这	旅行者的	脚	但	很少	流浪者	.

旅行者的脚步很少偏离。

[sʌm; səm][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , ['hævɪŋ] [klaɪmd] ['oʊvər] [hɪl]

Some	I	was	only	able	to	reach	on	horseback	,	having	climbed	over	hill
一些	我	曾是	仅有的	有能力的	到	抵达	在	马背	,	拥有	攀登	超过	爬坡道

[ænd; ənd] [deɪl] ,

and	dale	,
和	戴尔	,

有些地方我只能骑马翻山越岭才能到达。

[ʌp][ɔ:r] [daʊn] ['stoʊni]['pa:siz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tru:ps] [ʌv; əv] [waɪt] - [klæd] ['pesnts] , ['maʊntɪd] [ɑ:n]

up	or	down	stony	passes	,	followed	by	troops	of	white	-	clad	peasants	,	mounted	on
向上	或者	向下	石质的	通过	,	随后	经过	军队	的	白色的	-	覆膜	农民	,	安装	在

['ʃægi] ,

shaggy	,
毛茸茸	,

沿着崎岖不平的石子路上下行进，后面跟着一群群身穿白衣的农民，他们骑着毛茸茸的马。

[dɪ'ʃevld] ['pəuniz] , [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [æz; əz]['maʊnt(ə)n] - [goʊts] .

dishevelled	ponies	,	sure	-	footed	as	mountain	-	goats	.
蓬头垢面	小马	,	当然	-	有脚的	作为	山	-	山羊	.

毛发凌乱的小马，却像山羊一样稳健。

[wʌns] [æt; ət] [dʌsk] , ['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] ['raɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Once	at	dusk	,	after	a	whole	day's	riding	over	the	mountains	,
一次	在	黄昏	,	后	一个	所有的	天	骑术	超过	这	山脉	,

一天傍晚，在山间骑行了一整天之后，

[aɪ] [keɪm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fɑ:r] - [ə'weɪ] ['sæŋktʃu:ˌeri:z] , ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

I	came	quite	suddenly	upon	one	of	these	far	-	away	sanctuaries	,	whitewashed	,
我	来了	相当	突然	之上	一	的	这些	远的	-	离开	保护区	,	粉刷过的	,

['streɪndʒli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

strangely	picturesque	,
奇怪的	如画	,

我偶然间发现了一处偏僻的圣地，它粉刷成白色，景色奇特而优美。

[hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [paɪnz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [bi:tʃ] - [tri:z] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [laɪk] ['dʒaiənts]

half	-	hidden	amongst	pines	and	venerable	beech	-	trees	with	trunks	like	giants
一半	-	隐	在	松树	和	可敬	山毛榉	-	树木	和	树干	喜欢	巨人

[tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [stoʊn] — ['dʒaiənts] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [læst] ['ægəni] [ɑ:r; ər] ['twɪstɪŋ] [ðer; ðər]

turned	suddenly	to	stone	—	giants	that	in	their	last	agony	are	twisting	their
转向	突然	到	石头	—	巨人	那	在	他们的	最后的	痛苦	是	扭曲	他们的

[ɑ:rmz][ɪn] ['ju:sləs] [dɪ'sper] .

arms	in	useless	despair	.
武器	在	无用	绝望	.

半隐于松树和古老的山毛榉树之间，这些山毛榉树的树干像巨人一样突然变成了石头——这些巨人在最后的痛苦中徒劳地扭动着手臂。

[ɑ:n][maɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] — [ðer; ðər] [klɪr] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz]

On	my	approach	the	bells	began	ringing	—	their	clear	and	strident	voices
在	我的	方法	这	铃铛	开始	铃声	—	他们的	清除	和	刺耳的	声音

[prə'kleimɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] .

proclaiming	their	joy	to	the	skies	.
宣告	他们的	喜悦	到	这	天空	.

当我走近时，钟声响起——它们清脆响亮的声音向天空宣告着它们的喜悦。

[aɪ][roʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌvərd] ['pɔːrtl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːld] - [ɪn] [kɔːrt] .

I	rode	through	the	covered	portal	into	the	walled	-	in	court	.
我	骑	通过	这	涵盖	门户网站	进入	这	有围墙的	-	在	法庭	.

我骑马穿过有顶棚的入口，进入了围墙环绕的庭院。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪs'maʊnt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][swɔːrm][ʌv; əv] [nʌnz] ['meɪkɪŋ]

Before	I	could	dismount	I	was	surrounded	by	a	dark	swarm	of	nuns	making
前	我	可以	下马	我	曾是	包围	经过	一个	黑暗的	蜂群	的	修女	制作

['hʌmb(ə)l] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

humble	gestures	of	greeting	,
谦逊的	手势	的	问候	,

我还没来得及下马，就被一群黑衣修女包围了，她们谦卑地向我行礼。

['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔridz] [ə'genst]

crossing	themselves	,	falling	to	their	knees	,	and	pressing	their	foreheads	against
过境	他们自己	,	坠落	到	他们的	膝盖	,	和	紧迫	他们的	额头	反对

[ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

the	stones	on	the	ground	,
这	石头	在	这	地面	,

他们划着十字，跪倒在地，额头抵着地上的石头。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hændz][ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɪst] ,

catching	hold	of	my	hands	or	part	of	my	garment	,	which	they	kissed	,
捕捉	抓住	的	我的	双手	或者	部分	的	我的	服装	,	哪个	他们	亲吻	,

他们抓住我的手或我的衣服，然后亲吻它们。

[waɪlst] [ðeɪ] [kraɪd][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , ['mʌmblɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [prer] .

whilst	they	cried	and	murmured	,	mumbling	many	a	prayer	.
而	他们	哭	和	低声说道	,	喃喃自语	许多	一个	祷告	.

他们一边哭泣一边低声祈祷。

" [ðɪs] [pɔːrtʃ] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [ɔːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['freskəʊz] " ([piː] . -) .

"	THIS	PORCH	IS	DECORATED	ALL	OVER	WITH	FRESCOES	"	(	p	.	26	)	.
"	这	门廊	是	装饰	全部	超过	和	壁画	"	(	p	.	-	)	.

“这个门廊到处都装饰着壁画”(第 26 页)。

" [sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ][oʊld] , [soʊ] [bent] ,

"	SOME	WERE	SO	OLD	,	SO	BENT	,
"	一些	是	所以	老的	,	所以	弯曲	,

“有些太旧了，弯曲得很厉害，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] " (

THAT	THEY	COULD	NO	MORE	RAISE	THEIR	HEADS	TO	LOOK	UP	AT	THE	SKY	ABOVE	"	(
那	他们	可以	不	更多的	增加	他们的	头部	到	看	向上	在	这	天空	多于	"	(

[piː] . -) .

p	.	28	)	.
p	.	-	)	.

他们再也无法抬起头去看天空了”(第 28 页)。

" [streɪndʒ] [oʊld] [mʌŋks] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] " ([piː] . -) .

"	STRANGE	OLD	MONKS	INHABITED	IT	"	(	p	.	27	)	.
"	奇怪的	老的	僧侣	有人居住的	它	"	(	p	.	-	)	.

“奇怪的老僧住在那儿”(第 27 页)。

" ['saɪlənt] ['rekˌluːsiz] , ['berid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrld] " ([piː] . -) . [-]

"	SILENT	RECLUSES	,	BURIED	AWAY	FROM	THE	WORLD	"	(	p	.	27	)	.	[	23	]
"	沉默的	隐士	,	埋葬	离开	从	这	世界	"	(	p	.	-	)	.	[	-	]

“沉默的隐士，与世隔绝”(第 27 页)。[23]

[deɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] , [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] ['ʌndər][ðə; ði]['elboʊ][baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] ['æbəs]

Dazed	by	such	a	welcome	,	I	was	seized	under	the	elbow	by	the	mother	abbess
茫然	经过	这样的	一个	欢迎	,	我	曾是	查获	在下面	这	弯头	经过	这	母亲	女修道院长

,

,

,

如此盛情款待让我有些不知所措，修道院院长一把抓住了我的胳膊肘。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , ['tɔtəriŋ] [oʊld]['wʊmən] ,

a	venerable	,	tottering	old	woman	,
一个	可敬	,	颤巍巍	老的	女士	,

一位年迈蹒跚的老妇人

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sɪəd] [baɪ][eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [ɪz] ['fɜːroʊd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] .

whose	face	was	seared	by	age	as	a	field	is	furrowed	by	the	plough	.
谁	脸	曾是	烤	经过	年龄	作为	一个	场地	是	沟壑	经过	这	犁	.

他的脸庞被岁月灼伤，如同犁过的田地。

[hæf] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] , [hæf] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː]

Half	leading	me	,	half	hanging	on	to	me	for	support	,	she	conducted	me
一半	领导	我	,	一半	绞刑	在	到	我	为了	支持	,	她	实施	我

[tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] .

towards	the	open	church	-	door	.
向	这	打开	教会	-	门	.

她半扶着我，半搀扶着我，领着我走向敞开的教堂大门。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɜːrtɪvli] [kɪs] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

From	time	to	time	she	would	furtively	kiss	my	shoulder	,
从	时间	到	时间	她	会	偷偷摸摸	吻	我的	肩膀	,

她时不时会偷偷地亲吻我的肩膀，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['loʊli] ['ekstəsi] [pres] [hɜːr; hər][oʊld] , [oʊld] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] .

and	in	a	sort	of	lowly	ecstasy	press	her	old	,	old	face	close	to	mine	.
和	在	一个	种类	的	卑微的	狂喜	按	她	老的	,	老的	脸	关闭	到	矿	.

然后，她带着一种卑微的狂喜，将她苍老的脸贴近我的脸。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌnz] ['truːpt] ['æftər][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [blæk] - [pluːmd] [bɜːrdz] ,

All	the	other	nuns	trooped	after	us	like	a	flock	of	black	-	plumed	birds	,
全部	这	其他	修女	成群结队	后	我们	喜欢	一个	群	的	黑色的	-	羽毛	鸟类	,

其他修女们像一群黑羽鸟一样跟在我们身后。

[ðer; ðər][dɑːrk][veɪlz] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði]['belz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [piːlz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

their	dark	veils	waving	about	in	the	wind	,	the	bells	still	ringing	in	peals	of	delight
他们的	黑暗的	面纱	挥手	关于	在	这	风	,	这	铃铛	仍然	铃声	在	果皮	的	喜

!

!

!

她们的黑色面纱在风中飘扬，铃铛依然欢快地鸣响!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɪm]['sæŋktʃueri][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['teɪpərz][wɜːr; wər][æz; əz] [swɔːmz] [ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz][ɪn]

Within	the	dim	sanctuary	the	lighted	tapers	were	as	swarms	of	fire	-	flies	in
之内	这	暗淡	避难所	这	照明	锥形	是	作为	蜂群	的	火	-	苍蝇	在

[ə; eɪ] [dʌsk] - [fɪld] ['fɔːrɪst] ;

a	dusk	-	filled	forest	;
一个	黄昏	-	已填	森林	;

在昏暗的圣殿里，点燃的蜡烛就像黄昏森林里的一群萤火虫；

[ðə; ði] [nʌnz] [gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðer; ðər][dɑːrk] ['dresɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn]

the	nuns	grouped	themselves	along	the	walls	,	their	dark	dresses	becoming	one
这	修女	分组	他们自己	沿着	这	墙壁	,	他们的	黑暗的	连衣裙	成为	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

with	the	shadow	,
和	这	阴影	,

修女们沿着墙边聚拢，她们的黑色长袍与阴影融为一体。

[soʊ] [ðæt] [ə'loʊn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [stʊd] [aʊt] , ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'θɪriəl] [baɪ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ]

so	that	alone	their	faces	stood	out	,	rendered	almost	ethereal	by	the	wavering
所以	那	独自的	他们的	面孔	站立	出去	,	渲染	几乎	空灵的	经过	这	摇摆不定

['kænd(ə)l] - [laɪt] .

candle	-	light	.
蜡烛	-	光	.

因此，只有他们的脸庞显得格外突出，在摇曳的烛光映衬下，显得几乎如梦似幻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] — [feɪn] [wʊd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]

They	were	chanting	—	fain	would	I	say	that	their	singing	was	beautiful	,	but
他们	是	吟唱	—	欣然	会	我	说	那	他们的	歌唱	曾是	美丽的	,	但

[ðæt] [wɜːr; wər] ['skersli] [ðə; ði] [truːθ] !

that	were	scarcely	the	truth	!
那	是	几乎	这	真相	!

他们唱着歌——我本想说他们的歌声很美，但这几乎不是事实！

[nɑːt][æz; əz][ɪn] ['rʌʃə] ,

Not	as	in	Russia	,
不是	作为	在	俄罗斯	,

不像俄罗斯那样。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [mə'loʊdiəs] — [ðeɪ] [droʊn]

the	chanting	in	the	Rumanian	churches	is	far	from	melodious	—	they	drone
这	吟唱	在	这	罗马尼亚语	教堂	是	远的	从	悦耳动听	—	他们	无人机

[θruː] [ðə; ði][noʊz] - ,

through	the	nose	longdrawn	,
通过	这	鼻子	-	,

罗马尼亚教堂里的吟唱一点也不悦耳——它们像是用鼻音哼唱，声音拖沓冗长。

[ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['tʃænts] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːr'moʊniəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['siːmɪŋli] [hæv; həv][noʊ]

oft	-	repeated	chants	,	anything	but	harmonious	,	and	which	seemingly	have	no
经常	-	重复	吟唱	,	任何事物	但	和谐	,	和	哪个	似乎	有	不

['riːz(ə)n]['evər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

reason	ever	to	come	to	an	end	.
原因	曾经	到	来	到	一个	结尾	.

反复吟唱的歌谣，一点也不和谐，而且似乎没有停止的迹象。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fər'lɔːrn]['maʊnt(ə)n] [-]

But	somehow	,	that	evening	,	in	the	forlorn	mountain	[	24	]
但	不知何故	,	那	晚上	,	在	这	绝望	山	[	-	]

但不知何故，那天晚上，在荒凉的山上[24]

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][men] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [doʊmd] ['tʃæp(ə)l]

convent	far	from	the	homes	of	men	,	there	,	in	the	low	-	domed	chapel
修道院	远的	从	这	房屋	的	男人	,	那里	,	在	这	低的	-	圆顶	教堂

,

,

,

远离男人们的住所，在修道院里，在低矮圆顶的小教堂里，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['seɪbl] - [klæd] ['fɪgjərz] [huːz] ['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk][ɪn]

filled	with	those	sable	-	clad	figures	whose	earnest	faces	were	almost	angelic	in
已填	和	那些	黑貂	-	覆膜	数据	谁	认真	面孔	是	几乎	天使般的	在

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [laɪt] ,

the	mystical	light	,
这	神秘	光	,

里面挤满了身着貂皮大衣的人们，他们在神秘的光芒下，面容虔诚，几乎如同天使一般。

[ðə; ði] [wɪrd] [saʊndz] [ðæt] [roʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːf] [wɜːr; wər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

the	weird	sounds	that	rose	towards	the	roof	were	not	out	of	place	.
这	诡异的	声音	那	玫瑰	向	这	屋顶	是	不是	出去	的	地方	.

从屋顶上传来的奇怪声音并非突兀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [oʊld] - [taɪm] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ɑːr'keɪɪk] , ['prɪmətɪv] ,

There	was	something	old	-	time	about	them	,	something	archaic	,	primitive	,
那里	曾是	某物	老的	-	时间	关于	他们	,	某物	古老的	,	原始	,

它们身上有一种古老的、原始的气息。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [bɑːr'bærɪk] ['peintiŋz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] ,

in	keeping	with	the	somewhat	barbaric	paintings	and	images	,
在	保持	和	这	有些	野蛮	绘画	和	图片	,

与那些略显野蛮的绘画和图像相呼应，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [streɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][pæst]['eɪdʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzir]

something	that	seemed	to	have	strayed	down	from	past	ages	into	the	busier
某物	那	似乎	到	有	迷路了	向下	从	过去的	年龄	进入	这	更繁忙

[wɜːrld][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . . . .

world	of	to	-	day	.	.	.	.
世界	的	到	-	天	.	.	.	.

某种似乎从过去时代流传下来，融入到如今繁忙世界中的东西.....

[mɔːr] ['pɑːmpəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'sɛpʃənz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['mɒnəstrɪz] .

More	pompous	were	the	receptions	I	received	in	the	larger	monasteries	.
更多的	傲慢	是	这	接待	我	已收到	在	这	更大的	修道院	.

我在规模较大的修道院里受到的接待则更加盛大。

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [mʌŋks] [wʊd] [faɪl] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] - [roʊbd] ,

Here	all	the	monks	would	file	out	to	meet	me	—	a	procession	of	black	-	robed	,
这里	全部	这	僧侣	会	文件	出去	到	见面	我	—	一个	游行	的	黑色的	-	身着长袍	,

这时，所有的僧侣都会鱼贯而出迎接我——一队身穿黑袍的僧侣，

[lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] ['biːɪŋs] , [ɔː'stɪr] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] , ['sɑːmbər][ʌv; əv] [feɪs] .

long	-	bearded	beings	,	austere	of	appearance	,	sombre	of	face	.
长的	-	留着胡子的	生物	,	简朴	的	外貌	,	阴沉	的	脸	.

长须飘飘，面容严肃，神情阴郁。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [suː'pɪriər] [wʊd] ['sɑːləmli] [liːd] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Taking	me	by	the	arm	,	the	Father	Superior	would	solemnly	lead	me	towards	the
采取	我	经过	这	手臂	,	这	父亲	优越的	会	庄严地	带领	我	向	这

['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

gaily	decorated	church	,
兴高采烈地	装饰	教会	,

院长神父挽着我的胳膊，庄严地领着我走向装饰华丽的教堂。

[waɪlst] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʊd] [θroʊ] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] .

whilst	many	little	children	would	throw	flowers	before	me	as	I	passed	.
而	许多	小的	孩子们	会	扔	花朵	前	我	作为	我	通过了	.

当我经过时，许多小孩子会向我抛洒鲜花。

[nɑːt]['oʊvər] - [sɪ'vɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][mə'næstɪk] [ruːlz] [ɪn][ruː'meiniə; rəu-] .

Not	over	-	severe	are	the	monastic	rules	in	Rumania	.
不是	超过	-	严重	是	这	修道院	规则	在	罗马尼亚	.

罗马尼亚的修道院规矩并不算严苛。

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] - [dɔ:z] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ['vɪzɪtər] ;

The	convent	-	doors	are	open	to	all	visitors	;
这	修道院	-	门	是	打开	到	全部	访客	;

修道院的大门向所有访客敞开;

[ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][rest][fɔ:r; fər] ['trævələz] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs]

in	former	days	they	were	houses	of	rest	for	travellers	wandering	from	place
在	以前的	天	他们	是	房屋	的	休息	为了	旅行者	漫游	从	地方

[tu:; tə] [pleɪs] .

to	place	.
到	地方	.

过去，它们是供四处游荡的旅行者休息的住所。

[θri:] [deɪz] - [,hɑ:spɪ'tæləti][dɪd][ðə; ði]['hoʊli] [wɔ:lz] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] ;

Three	days	'	hospitality	did	the	holy	walls	offer	to	those	passing	that	way	;
三	天	-	热情好客	做过	这	圣	墙壁	提供	到	那些	通过	那	方式	;

圣墙为过往行人提供了三天的款待;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ,

this	was	the	ancient	custom	,
这	曾是	这	古老的	风俗	,

这是古老的习俗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [mʌŋks] [ɔ:r] [nʌnz] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə][let][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz]

and	now	in	many	places	monks	or	nuns	are	allowed	to	let	their	little	houses
和	现在	在	许多	地方	僧侣	或者	修女	是	允许	到	让	他们的	小的	房屋

[tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [rest] .

to	those	in	need	of	a	summer's	rest	.
到	那些	在	需要	的	一个	夏季	休息	.

现在，在许多地方，僧侣或尼姑被允许将他们的小屋出租给那些需要夏季休憩的人。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['kɔnvənts] [ɑ:r; ər]['ri:əl]['lɪt(ə)l] [-]

This	,	however	,	is	only	possible	where	the	convents	are	real	little	[	25	]
这	,	然而	,	是	仅有的	可能的	在哪里	这	修道院	是	真实的	小的	[	-	]

然而，这只有在修道院规模很小的情况下才有可能发生[25]

['vɪlɪdʒəz] , [wer] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [i:tʃ] ['reklu:s] [pə'zesiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔ:l] [haʊs] .

villages	,	where	more	or	less	each	recluse	possesses	his	own	small	house	.
村庄	,	在哪里	更多的	或者	较少的	每个	隐士	拥有	他的	自己的	小的	房子	.

村庄里，几乎每个隐士都拥有自己的小房子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv] ['kɔnvənts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] :

There	are	two	kinds	of	convents	in	this	country	:
那里	是	二	种类	的	修道院	在	这	国家	:

这个国家有两种修道院:

['i:ðər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌŋks] [ɔ:r] [nʌnz] [ɑ:r; ər][ju'naɪtɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [seɪm]

either	a	large	building	where	all	the	monks	or	nuns	are	united	beneath	the	same
任何一个	一个	大的	建筑	在哪里	全部	这	僧侣	或者	修女	是	团结的	下面	这	相同的

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

要么是一座大型建筑，所有僧侣或尼姑都居住在同一屋檐下;

[ɔ:r][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['taɪni] ['haʊzɪz] [gru:pt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] [raʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [tʃɜ:rtʃ] .

or	a	quantity	of	tiny	houses	grouped	in	a	large	square	round	the	central	church	.
或者	一个	数量	的	微小的	房屋	分组	在	一个	大的	正方形	圆形的	这	中央	教会	.

或者，是围绕中心教堂呈大正方形排列的大量小房子。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ə'loʊn][ɑ:r; ər] [,ɑ:rkɪ'tektʃərəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	former	alone	are	architecturally	interesting	,
这	以前的	独自的	是	建筑学上	有趣的	,

单就前者而言，它们在建筑上就很有意思。

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ][hæv; həv]['vɪzɪtɪd][ɑːr; ər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['pɜːrfɪkt][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd]
and **some** **I** **have** **visited** **are** **exquisitely** **perfect** **in** **proportion** **and**
和 一些 我 有 到访 是 精美绝伦 完美的 在 部分 和
[ʃeɪp] .
shape **.**
形状 .

我参观过的一些地方，比例和形状都堪称完美。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔnvənts] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [drɔːz] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
One **of** **these** **convents** **above** **all** **others** **draws** **me** **towards** **it** **,** **for** **irresistible**
一 的 这些 修道院 多于 全部 其他的 平局 我 向 它 , 为了 无法抗拒
[ɪn'diːd] [ɪz][ɪts] [tʃɑːrm] .
indeed **is** **its** **charm** **.**
的确 是 它是 魅力 .

在这些修道院中，有一座尤其吸引我，因为它的魅力实在令人无法抗拒。

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . . . [waɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
A **convent** **. . .** **white** **and** **lonely** **,**
一个 修道院 . . . 白色的 和 孤独 ,

一座修道院……洁白而孤寂，

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['wʊdɪd] ['riːdʒənz] ['griːnər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
hidden **away** **in** **wooded** **regions** **greener** **and** **sweeter** **than** **any** **other** **in** **the** **land** **.**
隐 离开 在 树木繁茂的 地区 更环保 和 更甜 比 任何 其他 在 这 土地 .

隐藏在比这片土地上任何地方都更加绿意盎然、甜美芬芳的林地之中。

['pɜːrfɪkt][ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɪts] [tʃɜːrtʃ] , [snoʊ] - [waɪt] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ɪts]
Perfect **is** **the** **form** **of** **its** **church** **,** **snow** **-** **white** **the** **colonnades** **that** **surround** **its**
完美的 是 这 形式 的 它是 教会 , 雪 - 白色的 这 柱廊 那 环绕 它是
['træŋkwɪl] [kɔːrt] .
tranquil **court** **.**
宁静 法庭 .

教堂的造型完美无瑕，环绕着宁静庭院的柱廊洁白如雪。

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn'veləp] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['noʊwer] [els] [hæv; həv][aɪ][felt] .
A **charm** **and** **a** **mystery** **envelop** **it** **,** **such** **as** **nowhere** **else** **have** **I** **felt** **.**
一个 魅力 和 一个 神秘 信封 它 , 这样的 作为 无处 别的 有 我 毛毡 .

它散发着一种魅力和神秘感，这种感觉我在其他任何地方都没有过。

['soʊbər][ɑːr; ər][ɪts] ['skʌlptʃərz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɑːrməni] [meɪks] [ɪts][laɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Sober **are** **its** **sculptures** **,** **but** **an** **indescribable** **harmony** **makes** **its** **lines** **beautiful** **,**
清醒 是 它是 雕塑 , 但 一个 无法形容 和谐 制作 它是 线条 美丽的 ,

它的雕塑风格朴素，但线条却有一种难以言喻的和谐之美。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hɪr] [aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['truːli]
and **such** **a** **peace** **pervades** **the** **place** **that** **here** **I** **felt** **as** **though** **I** **had** **truly**
和 这样的 一个 和平 普遍存在 这 地方 那 这里 我 毛毡 作为 尽管 我 有 真的
[faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][rest] . . . .
found **the** **house** **of** **rest** **. . . .**
成立 这 房子 的 休息 . . . .

这里弥漫着宁静祥和的气氛，让我感觉仿佛找到了真正的休憩之所……

[wen'evər] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][ðə; ði] [nʌnz] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'laɪt] ,
Whenever **I** **go** **there** **the** **nuns** **receive** **me** **with** **touching** **delight** **,**
每当 我 去 那里 这 修女 收到 我 和 接触 喜 ,

每次我去那里，修女们都以令人感动的喜悦接待我。

[hæf] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [wʌn][soʊ] [haɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ə'baʊt][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] .
half **astonished** **that** **one** **so** **high** **should** **care** **about** **so** **simple** **a** **place** **.**
一半 惊讶 那 一 所以 高的 应该 关心 关于 所以 简单的 一个 地方 .

不禁有些惊讶，如此高贵的人竟然会关心如此简陋的地方。

[aɪ][goʊ][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] , [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ][streɪndʒ] [spel]

I	go	there	often	,	whenever	I	can	,	for	it	has	thrown	a	strange	spell
我	去	那里	经常	,	每当	我	能	,	为了	它	有	抛掷	一个	奇怪的	拼写

['oʊvər][ˌem 'iː] ,

over	me	,
超过	我	,

我经常去那里，只要有机会就去，因为它对我有一种奇特的魔力。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'gen] [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] .

and	often	again	must	I	return	to	its	whitewashed	walls	.
和	经常	再次	必须	我	返回	到	它是	粉刷过的	墙壁	.

我常常不得不回到它粉刷过的墙壁前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的祖国(My Country)
第2/3页

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɔ:rmz] [ə; eɪ] ['kwɑ:dræŋgl] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	building	forms	a	quadrangle	round	the	church	,
这	建筑	表格	一个	四边形	圆形的	这	教会	,

该建筑群围绕教堂形成一个四边形，

[θri:] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌkɑ:lə'neɪd] , [-]

three	sides	of	which	are	composed	of	a	double	colonnade	,	[	26	]
三	侧面	的	哪个	是	由	的	一个	双倍的	柱廊	,	[	-	]

其中三面由双柱廊组成[26]

[bɪlt] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] ['oʊpən] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [raʊnd]

built	one	above	the	other	,	the	upper	one	forming	an	open	gallery	running	round
建造	一	多于	这	其他	,	这	上	一	成型	一个	打开	画廊	跑步	圆形的

[ðə; ði] [hoʊl] .

the	whole	.
这	所有的	.

上下两栋建筑，上层形成环绕整个建筑的开放式走廊。

[bɪ'haɪnd] [ði:z] [ˌkɔlə'neɪdz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [nʌnz] - [smɔ:l] ['sɛlz] : ['taɪni] [doʊmz] , ['lɪt(ə)l] ['tʃembər] ,

Behind	these	colonnades	are	the	nuns	'	small	cells	:	tiny	domes	,	little	chambers	,
在后面	这些	柱廊	是	这	修女	-	小的	细胞	:	微小的	穹顶	,	小的	房间	,

['hwaɪtˌwɔʃt] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] . . . .

whitewashed	,	humble	,	and	still	.	.	.	.
粉刷过的	,	谦逊的	,	和	仍然	.	.	.	.

这些柱廊后面是修女们的小房间：小小的圆顶，简陋的房间，粉刷成白色，简朴而静谧.....

[lɑ:rdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['noʊb(ə)l] [ʌv; əv] [laɪn] , [rɪtʃ] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , ['frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ,

Large	is	the	church	,	noble	of	line	,	rich	of	sculpture	,	fronted	by	a	large	,
大的	是	这	教会	,	高贵	的	线	,	富有的	的	雕塑	,	正面	经过	一个	大的	,

教堂规模宏大，线条庄严，雕塑丰富，正面是一个巨大的.....

['kʌvərd] [pɔ:rtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [stoʊn] [piləs] ['rɪtʃli] [ka:vd] .

covered	porch	supported	by	stone	pillars	richly	carved	.
涵盖	门廊	有	经过	石头	柱子	丰富	雕刻	.

有顶门廊由雕刻精美的石柱支撑。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðɪs] [pɔ:rtʃ] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['freskəʊz] ,

Like	the	interior	of	the	building	,	this	porch	is	decorated	all	over	with	frescoes	,
喜欢	这	内部的	的	这	建筑	,	这	门廊	是	装饰	全部	超过	和	壁画	,

与建筑内部一样，这个门廊也到处装饰着壁画。

['ɑ:rtləs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [ɑ:r'keɪɪk] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] ,

artless	of	conception	,	archaic	of	design	,	and	harmonious	,
不矫揉造作	的	概念	,	古老的	的	设计	,	和	和谐	,

构思朴素，设计古朴，却又和谐统一。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊnd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	colour	having	been	toned	down	by	the	hand	of	time	.
这	颜色	拥有	到过	色调	向下	经过	这	手	的	时间	.

随着时间的推移，颜色已经变得暗淡了。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [haɪ] , [dɪm] , ['mɪstɪkl] , [ɪn'taɪərli] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] - [feɪst] [seɪnts]
Within , the church is high , dim , mystical , entirely painted with strange - faced saints
之内 , 这 教会 是 高的 , 暗淡 , 神秘 , 完全 绘 和 奇怪的 - 面对 圣徒
,
,
,

教堂内部高耸，光线昏暗，充满神秘气息，墙壁上画满了面目怪异的圣徒画像。

[hu:] [ster] [æt; ət][wʌn][æz; əz] [ðoʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊnli]
who stare at one as though astonished to be disturbed out of their lonely
WHO 盯 在 一 作为 尽管 惊讶 到 是 不安 出去 的 他们的 孤独
['saɪləns][ænd; ənd] [pi:s] .
silence and peace .
沉默 和 和平 .

他们盯着你看，仿佛被打扰了孤独的宁静，感到十分惊讶。

['meni] [ə; eɪ] ['treʒər] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] : ['eɪnʃənt] ['ɪmɪdʒɪz] , ['krʌmbliŋ] ['tu:mˌstəʊnz] , [ə; eɪ]
Many a treasure lies within these walls : ancient images , crumbling tombstones , a
许多 一个 宝藏 谎言 之内 这些 墙壁 : 古老的 图片 , 摇摇欲坠 墓碑 , 一个
['mɑ:rvələsli] [kɑ:vd] ['ɔ:ltər] - [skri:n] ,
marvellously carved altar - screen ,
奇妙地 雕刻 坛 - 屏幕 ,

这些墙壁内藏有许多宝藏：古老的画像、残破的墓碑、精雕细琢的祭坛屏风等等。

[gɪlt][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑ:mprəbl] [skɪl] ,
gilt and painted with incomparable skill ,
镀金 和 绘 和 无与伦比 技能 ,

镀金并以无与伦比的技艺绘制而成，

[ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['blendɪd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɔ:l][a:ts] — [taɪm] .
all the colours faded and blended together by the master of all arts — Time .
全部 这 颜色 褪色 和 混合 一起 经过 这 掌握 的 全部 艺术 — 时间 .

所有色彩都被时间这位艺术大师褪色、融合在一起。

[ɪn] ['ʃædoʊi] ['kɔ:rnərz] , ['hevɪli] [tʃeɪst] [læmps] , ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
In shadowy corners , heavily chased lamps , hanging on chains from above ,
在 阴暗的 角落 , 重度 追逐 灯 , 绞刑 在 链条 从 多于 ,

在阴暗的角落里，几盏雕工精细的灯具用链子从上方悬挂下来。

[ʃed] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪt] [ə'pɑ:n]['sɪlvər] - [freɪmd] ['aɪˌkɑ:nz] , ['pɑ:lɪʃt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['paɪəs] [kɪs] .
shed a mysterious light upon silver - framed icons , polished by many a pious kiss .
棚 一个 神秘 光 之上 银 - 框 图标 , 抛光 经过 许多 一个 虔诚的 吻 .

神秘的光芒洒在银框圣像上，圣像已被无数虔诚的亲吻擦拭得锃亮。

[ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ]['hoʊli]['sæŋktʃueri] , [ɪn'djʊs] [ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə] [sɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
In truth a holy sanctuary , inducing the spirit to soar above the things of this
在 真相 一个 圣 避难所 , 诱导 这 精神 到 翱翔 多于 这 事物 的 这
[ɜ:rθ] . . . .
earth . . . .
地球 . . . .

的确，这是一处神圣的圣地，能使人的灵魂超越尘世的纷扰……

" [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɑ:rməni] [meɪks] [ɪts] [laɪnz] ['bju:tɪf(ə)l] " ([pi:] . -) . [-]
" AN INDESCRIBABLE HARMONY MAKES ITS LINES BEAUTIFUL " (p . 25) . [27]
" 一个 无法形容 和谐 制作 它是 线条 美丽的 " (p . -) . [-]

"难以言喻的和谐使它的线条优美动听"（第 25 页）。[27]

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:dræŋgl][ɪz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] ,
The fourth side of the quadrangle is shut in by a high wall ,
这 第四 边 的 这 四边形 是 关闭 在 经过 一个 高的 墙 ,

四合院的第四边被高墙围了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ['oʊpənɪŋ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]

with	a	door	in	the	centre	opening	upon	a	narrow	path	that	leads	towards	a
和	一个	门	在	这	中心	开幕	之上	一个	狭窄的	小路	那	线索	向	一个

['sekənd] ['smɔ:lər] ['temp(ə)l] ,

second	smaller	temple	,
第二	较小的	寺庙	,

中央有一扇门，门外是一条通往第二座较小寺庙的狭窄小路。

[æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:rt] .

as	perfect	in	shape	as	the	greater	building	of	the	inner	court	.
作为	完美的	在	形状	作为	这	更大的	建筑	的	这	内	法庭	.

与内院主体建筑一样，形状完美无瑕。

[hɪr] [ðə; ði] [nʌnz] [ɑ:r; ər] ['berid] ; [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [spɑ:t] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] ['krʌmbliŋ] [wɔ:lz] [ðæt] [waɪld]

Here	the	nuns	are	buried	;	an	idyllic	spot	enclosed	by	crumbling	walls	that	wild
这里	这	修女	是	埋葬	;	一个	田园诗般的	点	内	经过	摇摇欲坠	墙壁	那	荒野

[roʊz] - [bʊʃɪz] ,

rose	-	bushes	,
玫瑰	-	灌木丛	,

这里是修女们的墓地；一个田园诗般的地方，四周环绕着摇摇欲坠的围墙，长满了野生玫瑰。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [blu:mz] , [hoʊld] [tə'geðər] [baɪ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['θɔ:rni] [ɑ:rmz] .

covered	with	delicate	blooms	,	hold	together	by	their	long	thorny	arms	.
涵盖	和	精美的	花朵	,	抓住	一起	经过	他们的	长的	带刺的	武器	.

枝繁叶茂，开满娇嫩的花朵，长长的带刺枝干将它们连接在一起。

[ðə; ði] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ðæt] [mɑ:rk][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][stænd][ə'mɪdst] [haɪ] ,

The	strangely	shaped	wooden	crosses	that	mark	the	graves	stand	amidst	high	,
这	奇怪的	形状	木制的	十字架	那	标记	这	坟墓	站立	在.....之中	高的	,

形状奇特的木制十字架矗立在高高的树丛中，这些十字架标志着坟墓的安息。

['weɪvɪŋ] [græs] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['æp(ə)l] - [tri:z] [ðæt] [eɪdʒ] [si:mz] [tu:; tə][ɪn'klaɪn] ['tendərli] [tɔ:rdz]

waving	grass	and	venerable	apple	-	trees	that	age	seems	to	incline	tenderly	towards
挥手	草	和	可敬	苹果	-	树木	那	年龄	似乎	到	倾斜	温柔地	向

[ðoʊz] ['slʌmbɝɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sɑ:d][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .

those	slumbering	beneath	the	sod	at	their	feet	.
那些	沉睡	下面	这	草皮	在	他们的	脚	.

摇曳的青草和古老的苹果树，仿佛在温柔地向着沉睡在它们脚下草皮下的人们倾斜。

[ɔ:l] [raʊnd] — [bi:tʃ] ['fɔrists] [ə'pɑ:n][loʊ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [hɪlz] ; [æz; əz] ['bækgraʊnd] [tu:; tə] [ði:z] ,

All	round	—	beech	forests	upon	low	,	undulating	hills	;	as	background	to	these	,
全部	圆形的	—	山毛榉	森林	之上	低的	,	起伏的	丘陵	;	作为	背景	到	这些	,

['maʊntnz] — [blu:] , ['heɪzi] ,

mountains	—	blue	,	hazy	,
山脉	—	蓝色的	,	朦胧	,

四周都是低矮起伏的山丘上覆盖的山毛榉林；背景是群山——蓝色，朦胧。

[ʌn'ri:tʃəbl] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] . . . .

unreachable	,	forming	a	barrier	against	the	outside	world	.	.	.	.
无法连接	,	成型	一个	障碍	反对	这	外部	世界	.	.	.	.

遥不可及，形成一道与世隔绝的屏障.....

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [pi:s] . . . .

A	place	of	beauty	,	a	place	of	rest	,	a	place	of	peace	.	.	.
一个	地方	的	美丽	,	一个	地方	的	休息	,	一个	地方	的	和平	.	.	.

风景优美之地，休憩之所，宁静祥和之地.....

['meni] [saɪts] [ʌv; əv] ['bju:ti] [raɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['hɪd(ə)n] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

Many	sites	of	beauty	rise	before	my	eyes	when	I	think	of	these	hidden	houses	of
许多	网站	的	美丽	上升	前	我的	眼睛	什么时候	我	思考	的	这些	隐	房屋	的

[prer] .

prayer	.
祷告	.

每当我想到这些隐秘的祈祷场所，许多美丽的景色便浮现在我的眼前。

['kaʊntləs] [ɪz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [aɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ɔ:l] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

Countless	is	the	number	I	have	visited	in	all	four	corners	of	the	land	,
无数	是	这	数字	我	有	到访	在	全部	四	角落	的	这	土地	,

我走遍了这片土地的每一个角落，数不胜数。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [tɜ:rn] [maɪ] [fi:t] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [wen'evər] [aɪ] [kæn; kən] .

and	again	I	turn	my	feet	towards	them	whenever	I	can	.
和	再次	我	转动	我的	脚	向	他们	每当	我	能	.

而且，只要有机会，我都会把脚转向他们。

[hɑ:rd] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðə; ði] ['kɔnvənts] [ɔ:r] [ðə; ði]

Hard	were	it	to	say	which	are	the	more	picturesque	,	the	convents	or	the
难的	是	它	到	说	哪个	是	这	更多的	如画	,	这	修道院	或者	这

['mɒnəstrɪz] ;

monasteries	;
修道院	;

很难说女修道院和男修道院哪个更有风景如画；

[bəuθ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['i:kwəli] [kweɪnt] .

both	are	equally	interesting	,	equally	quaint	.
两个都	是	同样地	有趣的	,	同样地	古雅	.

两者都同样有趣，同样古朴雅致。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:nəsteri] , ['nestlɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ]

I	remember	a	small	monastery	,	nestling	beneath	the	sides	of	a	frowning
我	记住	一个	小的	修道院	,	雏鸟	下面	这	侧面	的	一个	皱眉

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

我记得一座小小的修道院，依偎在巍峨险峻的山峰脚下。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [paɪn] ['fɔrists] , [dɑ:rk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

surrounded	by	pine	forests	,	dark	and	mysterious	.
包围	经过	松树	森林	,	黑暗的	和	神秘	.

四周环绕着松树林，阴暗而神秘。

[ðə; ði] [wei] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃuəs] , ['stoʊni] , ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] ,

The	way	leading	there	was	tortuous	,	stony	,	difficult	of	access	,
这	方式	领导	那里	曾是	曲折	,	石质的	,	难的	的	使用权	,

通往那里的路崎岖蜿蜒，布满碎石，难以通行。

[jet] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['medoʊ] - [en'sɜ:kəld] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] ,

yet	the	place	itself	was	a	small	meadow	-	encircled	paradise	of	tranquillity	,
然而	这	地方	本身	曾是	一个	小的	草地	-	包围	天堂	的	宁静	,

然而，这个地方本身却是一个被草地环绕的宁静天堂。

[gri:n] [ænd; ənd] [rɪ'poʊzfəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [rest] .

green	and	reposeful	as	a	dream	of	rest	.
绿色的	和	宁静的	作为	一个	梦	的	休息	.

绿色，宁静祥和，如同梦乡。

[streɪndʒ] [oʊld] [mʌŋks] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['saɪlənt] ['rekˌluːsiz] , ['berid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Strange	old	monks	inhabited	it	—	silent	recluses	,	buried	away	from	the	world	,
奇怪的	老的	僧侣	有人居住的	它	—	沉默的	隐士	,	埋葬	离开	从	这	世界	,

['ʃædoʊi] ['spektəz] , ['ɔːlmoʊst] ['sɪnɪstər] [-]

shadowy	spectres	,	almost	sinister	[	28	]
阴暗的	幽灵	,	几乎	险恶	[	-	]

那里住着一些奇怪的老僧侣——沉默的隐士，与世隔绝，如同阴影中的幽灵，几乎令人毛骨悚然[28]。

[ɪn] [ðer; ðər] [ə'luːfnəs] ,

in	their	aloofness	,
在	他们的	冷漠	,

在他们的疏离中，

[ðer; ðər] [aɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] - ['dwelərz] [huː] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [ə'kʌstəmd]

their	eyes	having	taken	the	look	of	forest	-	dwellers	who	are	no	more	accustomed
他们的	眼睛	拥有	已采取	这	看	的	森林	-	居民	WHO	是	不	更多的	习惯

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] .

to	look	into	the	eyes	of	men	.
到	看	进入	这	眼睛	的	男人	.

他们的眼神变得像森林居民一样，不再习惯与男人对视。

['nɔɪzləsli] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ] [went] , ['hedz] [bent] ,

Noiselessly	they	followed	me	wherever	I	went	,	heads	bent	,
无声	他们	随后	我	无论	我	去	,	头部	弯曲	,

它们低着头，默默地跟在我身后，无论我走到哪里。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['ʃægi] [braʊz] , [ðer; ðər] [hændz]

but	their	eyes	watching	me	from	beneath	shaggy	brows	,	their	hands
但	他们的	眼睛	观看	我	从	下面	毛茸茸	眉毛	,	他们的	双手

[kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [waɪd] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] ;

concealed	within	their	wide	hanging	sleeves	;
暗	之内	他们的	宽的	绞刑	袖子	;

但他们的眼睛从浓密的眉毛下注视着我，他们的双手藏在宽大的袖子里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['dɔːgɪŋ] [maɪ] ['evri] [step] .

it	was	as	though	dark	shadows	were	dogging	my	every	step	.
它	曾是	作为	尽管	黑暗的	阴影	是	狗	我的	每一个	步	.

仿佛每走一步都有阴影如影随形。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [əb'skjʊr] ['feɪsɪz] — [haʊ] [fɑːr] - [ə'weɪ] [ðeɪ] [siːmd] !

I	turned	round	and	looked	into	their	obscure	faces	—	how	far	-	away	they	seemed	!
我	转向	圆形的	和	看起来	进入	他们的	朦胧	面孔	—	如何	远的	-	离开	他们	似乎	!

我转过身，望着他们模糊的脸庞——他们看起来多么遥远啊！

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Who	were	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['stɔːri] ?

What	was	their	story	?
什么	曾是	他们的	故事	?

他们的故事是怎样的?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , [ðer; ðər] [hoʊps] , [ðer; ðər] [lʌvz] ?

what	had	been	their	childhood	,	their	hopes	,	their	loves	?
什么	有	到过	他们的	童年	,	他们的	希望	,	他们的	爱	?

他们的童年是怎样的？他们的希望是什么？他们的爱情又是怎样的?

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] , ['ɪgnərənt] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ]

For	the	most	part	,	I	think	,	they	were	but	humble	,	ignorant	beings	,	with
为了	这	最多	部分	,	我	思考	,	他们	是	但	谦逊的	,	无知	生物	,	和

[noʊ]['waɪdər][aɪ'diːlz] ,

no	wider	ideals	,
不	更广泛	理想	,

我认为，他们大多只是卑微无知的人，没有更远大的理想。

[noʊ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] .

no	far	-	away	visions	of	higher	things	.
不	远的	-	离开	愿景	的	更高	事物	.

没有对更高层次事物的遥远憧憬。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ][oʊld] ,

Some	were	so	old	,
一些	是	所以	老的	,

有些年纪很大了，

[soʊ][bent] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv]

so	bent	that	they	could	no	more	raise	their	heads	to	look	up	at	the	sky	above
所以	弯曲	那	他们	可以	不	更多的	增加	他们的	头部	到	看	向上	在	这	天空	多于

;

;
;

他们弯腰驼背，再也抬不起头去看天空了；

[ðer; ðər] [lɔːŋ] , [greɪ] [biədz] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['laɪkənz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn]

their	long	,	grey	beards	had	taken	on	the	appearance	of	lichens	growing	upon
他们的	长的	,	灰色的	胡须	有	已采取	在	这	外貌	的	地衣	生长	之上

['fɔːlən] [triːz] .

fallen	trees	.
倒下	树木	.

他们长长的灰白胡须看起来像是长在倒下的树干上的地衣。

[bʌt; bət][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [tɔːl][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ,

But	one	there	was	amongst	them	,	tall	and	upright	,	with	the	pale	,
但	一	那里	曾是	在	他们	,	高的	和	直立	,	和	这	苍白	,

[ə'setɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

ascetic	face	of	a	saint	.
苦行僧	脸	的	一个	圣	.

但其中有一个人，身材高挑挺拔，面容苍白，像个圣人，带着苦行僧般的神情。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

I	know	not	his	name	,	naught	of	his	past	;	but	he	had	a	noble
我	知道	不是	他的	姓名	,	零	的	他的	过去的	;	但	他	有	一个	高贵

['vɪzɪdʒ] ,

visage	,
面容	,

我不知道他的名字，对他的过去一无所知；但他面容高贵。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [driːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

and	meseemed	that	in	his	eyes	I	could	read	dreams	that	were	not	only	the
和	似乎	那	在	他的	眼睛	我	可以	读	梦境	那	是	不是	仅有的	这

[driːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .

dreams	of	this	earth	.
梦境	的	这	地球	.

我感觉从他的眼神中，我能读懂那些不仅仅是尘世梦想的梦想。

[aɪ]['kænɑːt] , [ə'læs] !

I	cannot	,	alas	!
我	不能	,	唉	!

唉，我不能！

[spiːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔnvənts] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [bʌt; bət][wʌn][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] ['menʃ(ə)n] ,

speak	of	all	the	convents	I	have	seen	,	but	one	I	must	still	mention	,
说话	的	全部	这	修道院	我	有	已见	,	但	一	我	必须	仍然	提到	,

谈及我所见过的所有修道院，但有一座我仍要提及。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] ['lɪt(ə)l][spɑːt][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

for	indeed	it	is	a	rare	little	spot	upon	earth	.
为了	的确	它	是	一个	稀有的	小的	点	之上	地球	.

因为它的确是地球上一个罕见的小地方。

['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]['maʊnt(ə)n]['riːdʒən] ,

Hidden	within	the	mouth	of	a	cavern	,	lost	in	the	wildest	mountain	region	,
隐	之内	这	嘴	的	一个	洞穴	,	丢失的	在	这	最狂野的	山	地区	,

隐藏在山洞口，迷失在最荒凉的山区，

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]['taɪni] [wiː] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [smɔːl] , [-]

there	lies	a	tiny	wee	church	,	so	small	,	[	29	]
那里	谎言	一个	微小的	哇	教会	,	所以	小的	,	[	-	]

那里有一座非常小的教堂，[29]

[soʊ] [smɔːl] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][bend] [wʌnz] [hed] [tuː; tə][step]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

so	small	that	one	must	bend	one's	head	to	step	over	the	threshold	;
所以	小的	那	一	必须	弯曲	一个人的	头	到	步	超过	这	临界点	;

门槛非常小，必须低头才能跨过去；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɔɪ] , [drɑːpt] [ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm]['dʒaɪənt][hænd][ænd; ənd]

it	appears	to	be	a	toy	,	dropped	there	by	some	giant	hand	and
它	出现	到	是	一个	玩具	,	掉落	那里	经过	一些	巨大的	手	和

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

它看起来像个玩具，被一只巨手丢在那里后就被遗忘了。

['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['tʃæp(ə)l] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːri] [oʊld] [mʌŋks] ,

Only	a	tiny	little	wooden	chapel	guarded	by	a	few	hoary	old	monks	,
仅有的	一个	微小的	小的	木制的	教堂	守卫	经过	一个	很少	苍老	老的	僧侣	,

只有一座小小的木制教堂，由几个上了年纪的僧侣守护着。

['kriːtʃərz] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [mɔːs] [laɪk] [stoʊnz]

creatures	so	old	and	decrepit	that	they	seem	to	have	gathered	moss	like	stones
生物	所以	老的	和	衰老	那	他们	似乎	到	有	聚集	苔藓	喜欢	石头

['laɪɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . . . .

lying	for	ever	in	the	same	place	.	.	.
说谎	为了	曾经	在	这	相同的	地方	.	.	.

这些生物如此古老衰败，仿佛像石头一样，身上长满了青苔，永远躺在同一个地方……

[noʊ][roʊd] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] ; [wʌn][mʌst; məst] [siːk] [wʌnz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] [ɔːr]

No	road	leads	to	this	sanctuary	;	one	must	seek	one's	way	to	it	on	foot	or
不	路	线索	到	这	避难所	;	一	必须	寻找	一个人的	方式	到	它	在	脚	或者

['hɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

没有道路通往这处圣地；人们必须步行或骑马才能到达那里。

['oʊvər]['maʊnt(ə)n] [stiːps] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ['rɑːks] .

over	mountain	steeps	and	precipitous	rocks	.
超过	山	陡峭	和	陡峭	岩石	.

翻越陡峭的山峰和险峻的岩石。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [keɪv] ['entri] , ['sɑːləteri] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ,

There	it	lies	in	the	dark	cave	entry	,	solitary	,	grey	,	and	ancient	,
那里	它	谎言	在	这	黑暗的	洞穴	入口	,	孤	,	灰色的	,	和	古老的	,

它孤零零地躺在黑暗的洞穴入口处，灰蒙蒙的，古老而寂寞。

[laɪk][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['si:krət] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .

like	a	hidden	secret	waiting	to	be	found	out	.
喜欢	一个	隐	秘密	等待	到	是	成立	出去	.

就像一个隐藏的秘密，等待着被发现。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði]['hɑ:loʊ] ['stretʃɪz] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] ,

Behind	the	wee	church	the	hollow	stretches	,	dark	and	tortuous	,
在后面	这	哇	教会	这	空洞的	伸展	,	黑暗的	和	曲折	,

小教堂后面是一片幽暗曲折的山谷，绵延不绝。

['rʌnɪŋ] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [əb'skjʊrəti] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

running	in	mysterious	obscurity	right	into	the	heart	of	the	earth	.
跑步	在	神秘	朦胧	正确的	进入	这	心	的	这	地球	.

神秘地、悄无声息地直奔地球中心。

[wen] [ðə; ði][end][ɪz] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['gə:gliŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪz] [hɜ:rd] — [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [aɪs] - [koʊld] ,

When	the	end	is	reached	a	gurgling	of	water	is	heard	—	a	spring	,	ice	-	cold	,
什么时候	这	结尾	是	达到	一个	淙淙	的	水	是	听到	—	一个	春天	,	冰	-	寒冷的	,

到达尽头时，传来潺潺的水声——那是冰冷的泉水。

['bʌblz] [ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði]

bubbles	there	out	of	the	earth	,	pure	and	fresh	as	the	sources	in	the
气泡	那里	出去	的	这	地球	,	纯的	和	新鲜的	作为	这	来源	在	这

['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] . . . .

Garden	of	Eden	.	.	.	.
花园	的	伊甸园	.	.	.	.

那里有气泡从地底涌出，纯净清新，如同伊甸园的泉水.....

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['lʌvəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] ,

I	have	known	of	passionate	lovers	coming	to	be	married	in	this	church	,
我	有	已知	的	热情的	恋人	未来	到	是	已婚	在	这	教会	,

我曾见过一些情意绵绵的情侣来这座教堂举行婚礼。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [dɪ'faɪɪŋ] ['neɪtʃɚz] ['fraʊnɪŋ] ['bæriərz] ,

defying	the	hardships	of	the	road	,	defying	nature's	frowning	barriers	,
反抗	这	艰辛	的	这	路	,	反抗	自然的	皱眉	障碍	,

克服道路的艰辛，克服大自然的严酷阻碍，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][laɪf][ɪn] [ðɪs] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [spɑ:t] [wer] [kraʊdz]

so	as	to	be	bound	together	for	life	in	this	far	-	away	spot	where	crowds
所以	作为	到	是	边界	一起	为了	生活	在	这	远的	-	离开	点	在哪里	人群

['kænɑ:t] ['gæðər] .

cannot	gather	.
不能	收集	.

这样，他们就能在这个远离尘嚣、人烟稀少的地方，终生相伴。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

On	the	way	to	this	church	,	not	far	from	the	mouth	of	the	cave	,
在	这	方式	到	这	教会	,	不是	远的	从	这	嘴	的	这	洞穴	,

前往这座教堂的路上，离洞口不远，

[stændz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['seməteri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [ʌv; əv] [wʊd] .

stands	a	lonely	little	cemetery	,	filled	with	crosses	of	wood	.
站立	一个	孤独	小的	公墓	,	已填	和	十字架	的	木头	.

一座孤零零的小墓园矗立在那里，里面摆满了木制十字架。

[hɪr] [ðə; ði] [mʌŋks] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [aʊt][ðer; ðər]['sɑ:ləteri][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər]['faɪnəli][leɪd][tu:; tə]

Here	the	monks	who	have	lived	out	their	solitary	lives	are	finally	laid	to
这里	这	僧侣	WHO	有	居住地	出去	他们的	孤	生活	是	最后	铺设	到

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][rest] .

eternal	rest	.
永恒	休息	.

这里是那些度过隐居生活的僧侣们最终安息的地方。

[dɑːrk][ɑːr; ər] [ðoʊz] [krɔsiz] , ['stændɪŋ] [laɪk] ['spektəz] [ə'genst] [ðə; ði]['neɪkɪd] [rɑːk] .

Dark	**are**	**those**	**crosses**	**,**	**standing**	**like**	**spectres**	**against**	**the**	**naked**	**rock**	**.**
黑暗的	是	那些	十字架	,	常设	喜欢	幽灵	反对	这	裸	岩石	.

那些十字架阴森森的，像幽灵一样矗立在裸露的岩石上。

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌnz] [skɔːrtʃ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [biːt] [-]

The	**summer**	**suns**	**scorch**	**them**	**,**	**the**	**winds**	**of**	**autumn**	**beat**	**[**	**30**	**]**
这	夏天	太阳	烧焦	他们	,	这	风	的	秋天	打	[	-	]

夏日的烈日炙烤着它们，秋日的寒风吹拂着它们[30]

[ðem; ðəm][ə'baʊt] , [ænd; ənd]['ɔːftˌtaɪmz][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]['wɪntər] [fel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

them	**about**	**,**	**and**	**ofttimes**	**the**	**snows**	**of**	**winter**	**fell**	**them**	**to**	**the**	**ground**
他们	关于	,	和	经常	这	雪	的	冬天	跌倒	他们	到	这	地面

.

:

.

它们四处飘荡，冬天的雪常常将它们吹落到地上。

[bʌt; bət][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ['ɜːrli] ['krəukəsiz][ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'neməniz] ['klʌstər] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

But	**in**	**spring**	**-**	**time**	**early**	**crocuses**	**and**	**delicate**	**anemones**	**cluster**	**around**	**them**	**,**
但	在	春天	-	时间	早期的	番红花	和	精美的	海葵	簇	大约	他们	,

但到了春天，早春的番红花和娇嫩的银莲花会簇拥在它们周围。

['gæðərɪŋ] [ɪn]['freɪgrənt] ['bʌntʃɪz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] .

gathering	**in**	**fragrant**	**bunches**	**about**	**their**	**feet**	**.**
采集	在	香	成捆	关于	他们的	脚	.

它们聚集在脚边，散发着芬芳。

[mɪ'simz] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['sɑːlətuːd] ,

Meseems	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**its**	**solitude**	**,**
看起来	那	,	在	尽管如此	的	它是	孤独	,

似乎尽管它位置偏僻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][sæd][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] . . . .

it	**would**	**not**	**be**	**sad**	**to**	**be**	**buried**	**in**	**such**	**a**	**spot**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	会	不是	是	伤心	到	是	埋葬	在	这样的	一个	点	.	.	.	.

葬在这样的地方，也并不令人悲伤……

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] .

Once	**I**	**was**	**riding**	**through**	**the**	**melting**	**snow**	**.**
一次	我	曾是	骑术	通过	这	融化	雪	.

有一次，我骑车穿过正在融化的雪地。

[ðə; ði][roʊd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] , [laɪk][ɔːl][ruː'meiniən; rəu-][roʊdz] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ,

The	**road**	**I**	**was**	**following**	**,**	**like**	**all**	**Rumanian**	**roads**	**,**	**was**	**long**	**,**	**long**	**,**
这	路	我	曾是	下列的	,	喜欢	全部	罗马尼亚语	道路	,	曾是	长的	,	长的	,

['endləsli] [lɔːŋ] ,

endlessly	**long**	**,**
不休	长的	,

我所行驶的这条路，和所有罗马尼亚的道路一样，漫长、漫长、似乎永无止境。

['dwindlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərləs] [skaɪ] .

dwindling	**away**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**becoming**	**one**	**with**	**the**	**colourless**	**sky**	**.**
逐渐减少	离开	在	这	距离	,	成为	一	和	这	无色	天空	.

渐渐消失在远方，与无色的天空融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [θɔː] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æt; ət][ɪts]

It	**was**	**a**	**day**	**of**	**depression**	**,**	**a**	**day**	**of**	**thaw**	**,**	**when**	**the**	**world**	**is**	**at**	**its**
它	曾是	一个	天	的	沮丧	,	一个	天	的	解冻	,	什么时候	这	世界	是	在	它是

[wɜːrst] .

worst	**.**
最差	.

这是一个令人沮丧的日子，也是一个冰雪消融的日子，在世界最糟糕的时刻。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [flæt] [pleɪnz] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

All	around	me	the	flat	plains	lay	waiting	for	something	that	did	not	come	.
全部	大约	我	这	平坦的	平原	躺	等待	为了	某物	那	做过	不是	来	.

我周围是一望无际的平原，静静地等待着什么，却始终没有到来。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [həˈraɪz(ə)n] , [tuː; tə] [pəˈzes] [noʊ] [ˈfrʌnˌtiəz] : [ɔːl]

The	landscape	appeared	to	be	without	horizon	,	to	possess	no	frontiers	:	all
这	景观	出现	到	是	没有	地平线	,	到	具有	不	前沿	:	全部

[wʌz; wəz] [ˈdʌlli] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,

was	dully	uniform	,
曾是	沉闷地	制服	,

眼前的景色似乎没有地平线，没有边界：一切都单调乏味，千篇一律。

[wɪˈðaʊt] [laɪf] , [wɪˈðaʊt] [laɪt] , [wɪˈðaʊt] [dʒɔɪ] .

without	life	,	without	light	,	without	joy	.
没有	生活	,	没有	光	,	没有	喜悦	.

没有生命，没有光明，没有快乐。

[ˈsaɪləns] [leɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [rɪˈpoʊz] .

Silence	lay	over	the	earth	—	silence	and	dismal	repose	.
沉默	躺	超过	这	地球	—	沉默	和	惨淡	休息	.

大地一片寂静——寂静和凄凉的沉寂。

[wɪð; wɪθ] [luːs] [reɪnz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈhedz] [maɪ] [hɔːrs]

With	loose	reins	and	hanging	heads	my	horse
和	松动的	缰绳	和	绞刑	头部	我的	马

我的马缰绳松弛，马头低垂。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [slʌʃ] .

and	I	trudged	along	through	the	slush	.
和	我	艰难跋涉	沿着	通过	这	泥浆	.

我艰难地跋涉在泥泞中。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈnoʊwer] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ; [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrpər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd]

We	were	going	nowhere	in	particular	;	a	sort	of	torpor	of	indifference	had
我们	是	去	无处	在	特别的	;	一个	种类	的	麻木	的	漠不关心	有

[kʌm] [ˈoʊvər] [ˌjuː ˈes] ,

come	over	us	,
来	超过	我们	,

我们漫无目的地游荡；一种麻木的冷漠笼罩着我们。

[wel] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

well	in	keeping	with	the	melancholy	of	the	day	.
出色地	在	保持	和	这	忧郁	的	这	天	.

与今日的忧郁气氛十分契合。

[ə; eɪ] [dæmp] [fɑːg] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [veɪl] [kloʊz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

A	damp	fog	hung	like	a	faded	veil	close	over	the	earth	;
一个	潮湿	多雾路段	悬挂	喜欢	一个	褪色	面纱	关闭	超过	这	地球	;

潮湿的雾气像褪色的面纱一样笼罩着大地；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] , [bʌt; bət] [ˈweɪvəd] [əˈbaʊt] [laɪk] [stiːm] .

it	was	not	a	dense	fog	,	but	wavered	about	like	steam	.
它	曾是	不是	一个	稠密	多雾路段	,	但	犹豫不决	关于	喜欢	蒸汽	.

那不是浓雾，而是像蒸汽一样飘忽不定。

" [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsemәteri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [ʌv; əv] [wʊd] " ([piː] . -) .

"	A	LONELY	LITTLE	CEMETERY	,	FILLED	WITH	CROSSES	OF	WOOD	"	(	p	.	29	)	.
"	一个	孤独	小的	公墓	,	已填	和	十字架	的	木头	"	(	p	.	-	)	.

"一座孤寂的小墓园，里面摆满了木制十字架"(第 29 页)。

" [ɑːn] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] " ([piː] . -) .
" ON LONELY MOUNTAIN - SIDES " (p . 29) .
" 在 孤独 山 - 侧面 " (p . -) .

“在孤独的山坡上”(第 29 页)。

" ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːri] [oʊld] [mʌŋks] " ([piː] . -) .
" GUARDED BY A FEW HOARY OLD MONKS " (p . 29) .
" 守卫 经过 一个 很少 苍老 老的 僧侣 " (p . -) .

“由几位年迈的僧侣守护着”(第 29 页)。

" [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['taɪni] [wiː] [tʃɜːtʃən] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] " ([piː] . -) .
" THERE LIES A TINY WEE CHURCHON LONELY MOUNTAIN - SIDES " (p . 29) .
" 那里 谎言 一个 微小的 WE 丘奇顿 孤独 山 - 侧面 " (p . -) .

“在孤寂的山坡上，有一座小小的教堂”(第 29 页)。

" [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] , [ə'setɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] " ([piː] . -) .
" TALL AND UPRIGHT , WITH THE PALE , ASCETIC FACE OF A SAINT " (p . 28) .
" 高的 和 直立 , 和 这 苍白 , 苦行僧 脸 的 一个 圣 " (p . -) .

“身材高大挺拔，面容苍白，像个圣人一样苦行僧”(第 28 页)。

" ['kriːtʃərz] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [mɔːs]
" CREATURES SO OLD AND DECREPIT THAT THEY SEEM TO HAVE GATHERED MOSS
" 生物 所以 老的 和 衰老 那 他们 似乎 到 有 聚集 苔藓
[laɪk] [stoʊnz] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] " ([piː] . -) . [-]
LIKE STONES LYING FOR EVER IN THE SAME PLACE " (p . 29) . [31]
喜欢 石头 说谎 为了 曾经 在 这 相同的 地方 " (p . -) . [-]

“这些生物如此古老、如此衰败，以至于它们看起来就像石头一样，永远地躺在同一个地方，上面长满了苔藓”(第 29 页)。[31]

" [wen] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] " ([piː] . -)
" WHEN FOUND IN SUCH NUMBERS THEY ARE MOSTLY HEWN OUT OF WOOD " (p . 34)
" 什么时候 成立 在 这样的 数字 他们 是 大多 凿 出去 的 木头 " (p . -)
.
:
.

“当发现如此多的时候，它们大多是用木头雕刻的”(第 34 页)。

" [ðiːz] [streɪndʒ] [oʊld] [krɔsiz] . . . .
" THESE STRANGE OLD CROSSES . . . .
" 这些 奇怪的 老的 十字架 . . . .

“这些奇怪的古老十字架……”

[ðeɪ] [stænd] [baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] " ([piː] . -) .
THEY STAND BY THE WAY - SIDE " (p . 33) .
他们 站立 经过 这 方式 - 边 " (p . -) .

他们站在路边”(第 33 页)。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɪrd] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
All of a sudden , I heard a weird sound coming towards me out of the
全部 的 一个 突然 , 我 听到 一个 诡异的 声音 未来 向 我 出去 的 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

突然，我听到远处传来一阵奇怪的声音。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] . . . .
something the like of which I had never heard before . . . .
某物 这 喜欢 的 哪个 我 有 绝不 听到 前 . . . .

我以前从未听说过这样的事……

['drɔ:ɪŋ] [ɪn][maɪ][reɪnz] ,
Drawing in my reins ,
绘画 在 我的 缰绳 ,

收紧缰绳，

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] .
I stood still at the edge of the road wondering what I was to see .
我 站立 仍然 在 这 边缘 的 这 路 好奇 什么 我 曾是 到 看 .

我站在路边，一动不动，想知道自己将会看到什么。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] [dri:m] ,
Unexpected indeed was the procession that , like a strange dream ,
意外 的确 曾是 这 游行 那 , 喜欢 一个 奇怪的 梦 ,

这场游行确实出乎意料，就像一场奇怪的梦境。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][mɪst] !
was coming towards me from out the mist !
曾是 未来 向 我 从 出去 这 薄雾 !

他从雾中向我走来!

['weɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] [əd'vænst] [tu:] [smɔ:l] [bɔɪz] ,
Wading through the melting snow advanced two small boys ,
涉水 通过 这 融化 雪 先进的 二 小的 男孩们 ,

两个小男孩趟过融化的雪水向前走去，

['kæriɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ][raʊnd] [tɪn] ['plætər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ][ə; eɪ][flæt] [keɪk] ;
carrying between them a round tin platter on which lay a flat cake ;
携带 之间 他们 一个 圆形的 锡 拼盘 在 哪个 躺 一个 平坦的 蛋糕 ;

他们两人之间端着一个圆形锡盘，上面放着一块扁平的蛋糕；

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [æn; ən][oʊld] [pri:st] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['gɔ:dɪli] [ə'taɪərd][ɪn]
behind them came an old priest carrying a cross in his hand , gaudily attired in
在后面 他们 来了 一个 老的 牧师 携带 一个 叉 在 他的 手 , 华丽地 穿着 在
['feɪdɪd]['faɪnəri] — [red] ,
faded finery — red ,
褪色 服饰 — 红色的 ,

在他们身后走来一位老牧师，手里拿着十字架，身穿褪色的华丽服饰——红色，

[goʊld][ænd; ənd] [blu:] .
gold and blue .
金子 和 蓝色的 .

金色和蓝色。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['vestmənt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [splæʃt] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt]
His heavy vestment was all splashed and soiled , his long hair and unkempt
他的 重的 法衣 曾是 全部 溅起 和 脏的 , 他的 长的 头发 和 蓬头垢面
[bɪrd] [wɜ:r; wər]['dɜ:rti] - [greɪ] ,
beard were dirty - grey ,
胡须 是 肮脏的 - 灰色的 ,

他厚重的长袍沾满了水渍和污垢，长长的头发和蓬乱的胡须也变得灰白脏兮兮的。

[laɪk][ðə; ði][roʊd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] .
like the road upon which he walked .
喜欢 这 路 之上 哪个 他 步行 .

就像他走过的那条路一样。

[ə; eɪ][sæd][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['jeloʊ]
A sad old man , with no expression but that of misery upon his yellow
一个 伤心 老的 男人 , 和 不 表达 但 那 的 苦难 之上 他的 黄色的
['ʃrʌŋkən] [feɪs] .
shrunken face .
缩小 脸 .

一位悲伤的老人，他那黄褐色的干瘪脸上只有痛苦的表情。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ] ['ɑːksn] [huːz] ['noʊzɪz]

Close	behind	his	heels	followed	a	rough	wooden	cart	drawn	by	oxen	whose	noses
关闭	在后面	他的	高跟鞋	随后	一个	粗糙的	木制的	大车	绘制	经过	牛	谁	鼻子

['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ;

almost	touched	the	ground	;
几乎	感动	这	地面	;

紧随其后的是一辆由牛拉的简陋木车，牛的鼻子几乎触到了地面;

[ðer; ðər] [breθ] [fɔːrmd] [smɔːl] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn]

their	breath	formed	small	clouds	about	their	heads	,	through	which	their	eyes	shone
他们的	气息	形成	小的	云	关于	他们的	头部	,	通过	哪个	他们的	眼睛	闪耀

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] [æŋ'zaɪəti] .

with	patient	anxiety	.
和	病人	焦虑	.

他们呼出的气息在头顶凝成一团团雾气，透过雾气，他们的眼神闪烁着耐心和焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪrd] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

It	was	from	this	cart	that	the	weird	sound	was	rising	.
它	曾是	从	这	大车	那	这	诡异的	声音	曾是	上升	.

那奇怪的声音就是从这辆手推车里传出来的。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] !

Then	all	at	once	I	understood	!
然后	全部	在	一次	我	理解	!

我突然明白了!

[ə; eɪ] [pleɪn] [diːl] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ;

A	plain	deal	coffin	had	been	placed	in	the	middle	of	the	cart	;
一个	清楚的	交易	棺材	有	到过	放置	在	这	中间	的	这	大车	;

一口简朴的木棺材被放在马车中央;

['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊld] ['wɪmɪn] , ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

seated	around	it	were	a	number	of	old	women	,	wailing	and	weeping	,
坐着	大约	它	是	一个	数字	的	老的	女性	,	哀嚎	和	哭泣	,

周围坐着一些老妇人，她们哀嚎哭泣。

['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [tʃænt] , [ðæt] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lə'ment] [θruː] [ðə; ði] [er] .

raising	their	voices	in	a	dismal	chant	,	that	rang	like	a	lament	through	the	air	.
提高	他们的	声音	在	一个	惨淡	呗	,	那	响铃	喜欢	一个	哀叹	通过	这	空气	.

他们发出凄厉的吟唱，如同哀歌般响彻云霄。

[ðer; ðər] [waɪt] [her] [-]

Their	white	hair	[	32	]
他们的	白色的	头发	[	-	]

他们的白发[32]

[wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [blæk] [veɪlz] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [θɪn] [wɪsps]

was	dishevelled	,	and	their	black	veils	floated	around	them	like	thin	wisps
曾是	蓬头垢面	,	和	他们的	黑色的	面纱	漂浮	大约	他们	喜欢	薄的	缕缕

[ʌv; əv] [smoʊk] .

of	smoke	.
的	抽烟	.

她们衣衫褴褛，黑色面纱像缕缕轻烟般在她们周围飘荡。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑ:rt] [wɔ:kt] [fɔ:r] [oʊld] ['dʒɪpsi] ['pleɪɪŋ] ['doʊlf(ə)l] [tju:nz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['skwi:ki]
Behind **the** **cart** **walked** **four** **old** **gipsies** **playing** **doleful** **tunes** **upon** **their** **squeaky**
在后面 这 大车 步行 四 老的 吉普赛人 玩耍 悲伤的 曲调 之上 他们的 吱吱作响
[vaɪə'lɪnz] ,
violins **,**
小提琴 ,

马车后面跟着四个老吉普赛人，他们拉着吱吱作响的小提琴，演奏着哀伤的曲子。

[waɪlst] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [ki:] .
whilst **the** **women's** **voices** **took** **up** **the** **refrain** **in** **another** **key** **.**
而 这 女性的 声音 采取 向上 这 避免 在 其他 钥匙 .

而女声则用另一种调子唱起了这首副歌。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [hɜ:rd] [dɜ:rdʒ] [mɔ:r] ['mɔ:rnf(ə)l] , [nɔ:r] [mɔ:r] [lə'gu:briəs] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
Never **had** **I** **heard** **dirge** **more** **mournful** **,** **nor** **more** **lugubrious** **a** **noise** **.**
绝不 有 我 听到 挽歌 更多的 悲哀 , 也不 更多的 忧郁的 一个 噪音 .

我从未听过如此哀伤的挽歌，也从未听过如此凄凉的声音。

['presɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['ber'fʊtɪd] ['relətɪvz] , ['hoʊldɪŋ] ['laɪtɪd] ['teɪpərz]
Pressing **after** **the** **gipsies** **came** **a** **knot** **of** **barefooted** **relatives** **,** **holding** **lighted** **tapers**
紧迫 后 这 吉普赛人 来了 一个 结 的 赤足 亲属 , 保持 照明 锥形
[ɪn][ðer; ðər][hændz] .
in **their** **hands** **.**
在 他们的 双手 .

紧随吉普赛人之后的是一群赤脚的亲戚，手里拿着点燃的蜡烛。

[ðə; ði]['taɪni] [fleɪmz] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [soʊ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['melənkɑ:li]
The **tiny** **flames** **looked** **almost** **ashamed** **of** **burning** **so** **dimly** **in** **the** **melancholy**
这 微小的 火焰 看起来 几乎 羞愧 的 燃烧 所以 依稀 在 这 忧郁
['deɪlaɪt] .
daylight **.**
日光 .

在阴郁的日光下，那微弱的火焰似乎羞愧地燃烧得如此黯淡。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [ði:z] ['wɪri] ['mɔ:təlz] [reɪzd] [peɪl] ['feɪsɪz] ,
In **passing** **,** **these** **weary** **mortals** **raised** **pale** **faces** **,**
在 通过 , 这些 厌倦 凡人 提高 苍白 面孔 ,

路过时，这些疲惫的凡人抬起了苍白的脸。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [noʊ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
looking **at** **me** **with** **mournful** **eyes** **that** **expressed** **no** **astonishment** **.**
寻找 在 我 和 悲哀 眼睛 那 表达 不 惊讶 .

她用充满哀伤的眼神看着我，眼神中没有丝毫惊讶。

[θru:] [ðə; ði] ['glu:mi] [mɪst] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['meni] ['goʊsts] , [kʌm] [frʌm; frəm]
Through **the** **gloomy** **mist** **they** **appeared** **to** **be** **so** **many** **ghosts** **,** **come** **from**
通过 这 阴沉 薄雾 他们 出现 到 是 所以 许多 鬼魂 , 来 从
['noʊwer] ,
nowhere **,**
无处 ,

透过阴沉的雾气，它们看起来就像许多幽灵，不知从何而来。

['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .
going **towards** **I** **know** **not** **what** **.**
去 向 我 知道 不是 什么 .

走向我也不知道的方向。

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [pæst] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; . . .
Like **shadows** **they** **passed** **and** **were** **gone** **;** **.** **.** **.**
喜欢 阴影 他们 通过了 和 是 已消失 ; . . .

他们像影子一样掠过，消失不见；.....

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɑːg] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , ['kjʊriəsli]

but	through	the	gathering	fog	the	wailing	came	back	to	haunt	me	,	curiously
但	通过	这	采集	多雾路段	这	哀嚎	来了	后退	到	出没	我	,	奇怪的是

[pər'sɪstənt] ,

persistent	,
执着的	,

但透过渐渐浓重的雾气，那哀嚎声又回来了，萦绕着我，挥之不去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['kɔːfɪn][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] . . . .

as	though	the	dead	from	his	narrow	coffin	were	calling	for	help	.	.	.	.
作为	尽管	这	死的	从	他的	狭窄的	棺材	是	呼叫	为了	帮助	.	.	.	.

仿佛他那狭窄棺材里的亡灵都在呼救.....

[lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Long	after	this	strange	vision	had	disappeared	,
长的	后	这	奇怪的	想象	有	消失	,

在那奇异的景象消失很久之后，

[aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [wer] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪm'prɪntɪd]

I	stood	gazing	at	the	road	where	traces	of	their	feet	had	remained	imprinted
我	站立	凝视	在	这	路	在哪里	痕迹	的	他们的	脚	有	剩余	印记

[ə'pɑːn][ðə; ði][meltid] [snoʊ] .

upon	the	melted	snow	.
之上	这	融化	雪	.

我站在那里，凝视着道路，融化的雪地上还留有他们脚印的痕迹。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði]

Had	it	all	been	but	an	hallucination	,	created	by	the	melancholy	of	the
有	它	全部	到过	但	一个	幻觉	,	创建	经过	这	忧郁	的	这

[deɪ] ?

day	?
天	?

难道这一切都只是白天忧郁情绪造成的幻觉吗?

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ][æt; ət][ə; eɪ]

As	I	turned	my	horse	I	was	confronted	by	a	shadow	looming	large	at	a
作为	我	转向	我的	马	我	曾是	面对	经过	一个	阴影	迫在眉睫	大的	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

little	distance	down	the	road	.
小的	距离	向下	这	路	.

我调转马头时，看到不远处路边有一个巨大的黑影。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪrd] [ˌæpə'rɪʃənz] ?

Was	this	a	day	of	weird	apparitions	?
曾是	这	一个	天	的	诡异的	幻影	?

今天是不是出现了怪异的幻象?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [ɪn'djʊst] [maɪ] [hɔːrs] [-]

It	was	not	without	difficulty	that	I	induced	my	horse	[	33	]
它	曾是	不是	没有	困难	那	我	诱导	我的	马	[	-	]

我费了好大劲才让我的马[33]

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][spɑːt] ; ['verɪli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hɔːrsɪz] [siː] ['goʊsts] ! . . .

to	approach	the	spot	;	verily	,	I	think	that	sometimes	horses	see	ghosts	!	.	.	.
到	方法	这	点	;	确实	,	我	思考	那	有时	马匹	看	鬼魂	!	.	.	.

走近那地方；说真的，我觉得有时候马能看到鬼魂!

[ɑːn] ['nɪrɪŋ] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ] [maʊnt] [wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət]

On	nearing	,	I	perceived	that	what	had	frightened	my	mount	was	naught	but
在	临近	,	我	感知	那	什么	有	害怕	我的	山	曾是	零	但

[ə; eɪ] [tɔːl] [stoʊn] [krɔːs] .

a	tall	stone	cross	.
一个	高的	石头	叉	.

走近后，我才发现吓到我的坐骑的竟然是一座高大的石十字架。

[ˌmɑːnju'ment(ə)l] , [mɔːs] - [groʊn] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɔːl] [ə'loʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən]

Monumental	,	moss	-	grown	,	and	mysterious	,	it	stood	all	alone	like	a	guardian
宏伟的	,	苔藓	-	生长	,	和	神秘	,	它	站立	全部	独自的	喜欢	一个	监护人

['kiːpɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

keeping	eternal	watch	over	the	road	.
保持	永恒	手表	超过	这	路	.

它巍峨耸立，苔藓覆盖，神秘莫测，孤零零地矗立着，像一位守护者，永恒地守护着这条道路。

[frʌm; frəm] [ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [greɪt] [drɑːps] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [laɪk] ['hevi]

From	its	outstretched	arms	great	drops	were	falling	to	the	ground	like	heavy
从	它是	伸展	武器	伟大的	滴	是	坠落	到	这	地面	喜欢	重的

[terz] . . . .

tears	.	.	.
眼泪	.	.	.

从它伸出的双臂中，大滴的水珠像沉重的泪珠一样落到地上……

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [oʊld] [krɔːs] ['wiːpɪŋ] — ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fjuːnərəl] [hæd; həd] [pæst]

Was	the	old	cross	weeping	—	weeping	because	a	lovely	funeral	had	passed
曾是	这	老的	叉	哭泣	—	哭泣	因为	一个	迷人的	葬礼	有	通过了

[ðæt] [weɪ] ? . . .

that	way	?	.	.	.
那	方式	?	.	.	.

那古老的十字架是在哭泣吗？是因为一场庄严的葬礼从那里经过吗？

[aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] [streɪndʒ] [oʊld] [krɔsiz] [ðæt] [ɑːn] [ɔːl] [roʊdz] [aɪ] [hæv; həv]

I	must	talk	a	little	about	these	strange	old	crosses	that	on	all	roads	I	have
我	必须	讲话	一个	小的	关于	这些	奇怪的	老的	十字架	那	在	全部	道路	我	有

[kʌm] [ə'pɑːn] ,

come	upon	,
来	之上	,

我必须谈谈我在每条路上都看到的这些奇怪的古老十字架。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

that	I	have	met	with	in	every	part	of	the	country	.
那	我	有	遇见	和	在	每一个	部分	的	这	国家	.

我在全国各地都见过他们。

[æz; əz] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kwaɪt] ['fæðəmd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

As	yet	I	have	not	quite	fathomed	their	meaning	—	but	I	love	them	,
作为	然而	我	有	不是	相当	深邃	他们的	意义	—	但	我	爱	他们	,

我至今尚未完全理解它们的含义——但我爱它们。

[ðeɪ] [siːm] [soʊ] [wel] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd]

they	seem	so	well	in	keeping	with	the	somewhat	melancholy	character	of	the	land
他们	似乎	所以	出色地	在	保持	和	这	有些	忧郁	特点	的	这	土地

.

:

.

它们似乎与这片土地略带忧郁的气质非常契合。

['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [stænd][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['steɪtli] ['sɑːlətuːd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [gruːps]

Generally	they	stand	by	the	wayside	,	sometimes	in	stately	solitude	,	sometimes	in	groups
一般来说	他们	站立	经过	这	路边	,	有时	在	庄严	孤独	,	有时	在	团体

;
;
;

它们通常站在路边，有时孤零零地站着，有时成群结队地站着；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['kweɪntli] [kaːvd] [stoʊn] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [wʊd] ,

sometimes	they	are	of	quaintly	carved	stone	,	sometimes	they	are	of	wood	,
有时	他们	是	的	古雅地	雕刻	石头	,	有时	他们	是	的	木头	,

有时它们是用精雕细琢的石头制成的，有时它们是用木头制成的。

['kruːdli] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ɑːr'keɪɪk] [seɪnts] .

crudely	painted	with	figures	of	archaic	saints	.
粗略地	绘	和	数据	的	古老的	圣徒	.

粗糙地绘制着古代圣徒的形象。

[noʊ] [daʊt] [ðiːz] ['paɪəs] ['mɔnjumənts] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv]

No	doubt	these	pious	monuments	have	been	raised	to	mark	the	places	of
不	怀疑	这些	虔诚的	纪念碑	有	到过	提高	到	标记	这	地方	的

[sʌm; səm] [ɪ'vent] ;

some	event	;
一些	事件	;

毫无疑问，这些庄严的纪念碑是为了纪念某些事件而建造的；

[pər'hæps][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɪroʊ] ,

perhaps	the	death	of	some	hero	,
也许	这	死亡	的	一些	英雄	,

或许是某个英雄的牺牲，

[ɔːr]['oʊnli][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['trævələr] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

or	only	the	murder	of	a	lonely	traveller	who	was	not	destined	to	reach	the
或者	仅有的	这	谋杀	的	一个	孤独	游客	WHO	曾是	不是	注定	到	抵达	这

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊd] . . . . [-]

end	of	his	road	.	.	.	.	[	34	]
结尾	的	他的	路	.	.	.	.	[	-	]

或者只是杀害了一位注定无法到达终点的孤独旅行者.....[34]

['moʊstli] [ðeɪ] [stænd] [bɪ'saɪd] [welz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv]

Mostly	they	stand	beside	wells	,	bearing	the	names	of	those	who	,	having	thought	of
大多	他们	站立	旁	水井	,	轴承	这	姓名	的	那些	WHO	,	拥有	想法	的

[ðə; ði] ['θɜːrsti] ,

the	thirsty	,
这	渴	,

它们大多矗立在水井旁，上面刻着那些想到口渴的人们的名字。

[ɪ'rektɪd] [ðiːz] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ][spɑːts] .

erected	these	watering	-	places	in	far	-	away	spots	.
竖立	这些	浇水	-	地方	在	远的	-	离开	地点	.

在偏远的地方建造了这些饮水处。

[kweɪnt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ðeɪ] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm][fɑːr] ; [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ˌʌn'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [hed]

Quaint	of	shape	,	they	attract	the	eye	from	far	;	the	peasant	uncovers	his	head
古雅	的	形状	,	他们	吸引	这	眼睛	从	远的	;	这	农民	揭开	他的	头

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

它们形状奇特，从远处就能吸引人们的目光；农民在它们面前会摘下头巾。

['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded] .

murmuring	a	prayer	for	the	dead	.
淙淙	一个	祷告	为了	这	死的	.

他低声为死者祈祷。

[æt; ət] [krɔːs] - [roʊdz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ten][ɪn][ə; eɪ][roʊ] ;

At	cross	-	roads	I	have	sometimes	come	upon	them	ten	in	a	row	;
在	叉	-	道路	我	有	有时	来	之上	他们	十	在	一个	排	;

在十字路口，我有时会连续遇到十个这样的人；

[wen] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [hjuːn] [aʊt][ʌv; əv] [wʊd] .

when	found	in	such	numbers	they	are	mostly	hewn	out	of	wood	.
什么时候	成立	在	这样的	数字	他们	是	大多	凿	出去	的	木头	.

当数量如此之多时，它们大多是用木头雕刻而成的。

[ðer; ðər][fɔːrmz][ænd; ənd]['saɪzɪz][ɑːr; ər] ['verid] : [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ɪ'mensli] [haɪ] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ,
['kʌvərd] [baɪ] [kwɪr] ['ʃɪŋgl] [ruːfs] ;

Their	forms	and	sizes	are	varied	:	some	are	immensely	high	and	solid	,
他们的	表格	和	尺寸	是	多种多样	:	一些	是	非常	高的	和	坚硬的	,

covered	by	queer	shingle	roofs	;
涵盖	经过	酷儿	卵石	屋顶	;

它们的形状和大小各不相同：有些非常高大坚固，屋顶覆盖着奇特的瓦片；

['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['ɪntrɪkət] , ['sevrəl] [krɔsiz] , ['groʊɪŋ] [wʌn][aʊt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['fɔːmiŋ]

often	their	design	is	intricate	,	several	crosses	,	growing	one	out	of	another	,	forming
经常	他们的	设计	是	错综复杂	,	一些	十字架	,	生长	一	出去	的	其他	,	成型

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pætərn] ,

a	curious	pattern	,
一个	好奇的	图案	,

它们的设计通常很复杂，由多个十字架组成，彼此交错生长，形成奇特的图案。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kruːdɪst] ['kʌlərz] [ðæt] [sʌn][ænd; ənd][reɪn] [suːn] [toʊn] [daʊn] [tuː; tə]

the	whole	painted	in	the	crudest	colours	that	sun	and	rain	soon	tone	down	to
这	所有的	绘	在	这	最粗略	颜色	那	太阳	和	雨	很快	语气	向下	到

['plez(ə)nt] ['hɑːrməni] .

pleasant	harmony	.
令人愉快的	和谐	.

整幅画作最初是用最粗糙的色彩绘制的，但阳光和雨水很快就会将它们褪色，使其变得和谐悦目。

[prə'tektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['greɪtər] [kəm'pænjənz] , ['meni] ['lɪt(ə)l] [krɔsiz] [kraʊd] [ə'lɔːŋ'saɪd] : [raʊnd]

Protected	by	their	greater	companions	,	many	little	crosses	crowd	alongside	:	round
受保护	经过	他们的	更大的	同伴	,	许多	小的	十字架	人群	旁边	:	圆形的

[krɔsiz] [ænd; ənd] [skwer] [krɔsiz] ,

crosses	and	square	crosses	,
十字架	和	正方形	十字架	,

在更大的十字架的庇护下，许多小十字架簇拥在一起：圆形的十字架和方形的十字架。

[krɔsiz] [ðæt] [ɑːr; ər][slɪm][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [krɔsiz] [ðæt] [siːm] ['hʌmbli] [tuː; tə][bend] [tɔːrdz]

crosses	that	are	slim	and	upright	,	crosses	that	seem	humbly	to	bend	towards
十字架	那	是	苗条的	和	直立	,	十字架	那	似乎	谦卑地	到	弯曲	向

[ðə; ðɪ] [graʊnd] . . . .

the	ground	.	.	.	.
这	地面	.	.	.	.

纤细挺拔的十字架，仿佛谦卑地向地面弯曲的十字架……

[ɑːn] ['loʊnli] [roʊdz] [ðiːz] ['rʌstɪk] ['testɪmənɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

On	lonely	roads	these	rustic	testimonies	of	Faith	are	curiously	fascinating	.
在	孤独	道路	这些	乡村	证词	的	信仰	是	奇怪的是	迷人	.

在人迹罕至的道路上，这些质朴的信仰见证显得格外引人入胜。

[wʌn] ['wʌndɚz] [wʌt] [vaʊz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ]['paɪəs][hændz]

One	wonders	what	vows	were	made	when	they	were	placed	there	by	pious	hands
一	奇迹	什么	誓言	是	制成	什么时候	他们	是	放置	那里	经过	虔诚的	双手

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['hɑːrts] .

and	believing	hearts	.
和	相信	心	.

人们不禁好奇，虔诚的人们用他们的双手和信仰之心将它们安放在那里时，究竟许下了怎样的誓言。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [kaːvd] [krɔsiz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .

But	,	above	all	,	the	carved	crosses	of	stone	attract	me	.
但	,	多于	全部	,	这	雕刻	十字架	的	石头	吸引	我	.

但最吸引我的，还是那些雕刻在石头上的十字架。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər][ʌv; əv] [rer] ['bjuːti] ,

I	have	discovered	them	in	all	sorts	of	places	;	some	are	of	rare	beauty	,
我	有	发现	他们	在	全部	排序	的	地方	;	一些	是	的	稀有的	美丽	,

我在各种各样的地方都发现了它们；有些非常美丽，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [in'tæŋgld] [ɪn]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

covered	with	inscriptions	entangled	in	wonderful	designs	.
涵盖	和	铭文	纠缠	在	精彩的	设计	.

上面布满了交织成精美图案的铭文。

" ['moʊstli] [ðeɪ] [stænd] [bɪ'saɪd] [welz] " ([piː] . -) . [-]

"	MOSTLY	THEY	STAND	BESIDE	WELLS	"	(	p	.	34	)	.	[	35	]
"	大多	他们	站立	旁	水井	"	(	p	.	-	)	.	[	-	]

“他们大多站在井边”(第 34 页)。[35]

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɑːn] [ber] [fiːldz] , [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊdz] ,

I	have	come	upon	them	on	bare	fields	,	on	the	edges	of	dusty	roads	,
我	有	来	之上	他们	在	裸	字段	,	在	这	边缘	的	尘土飞扬	道路	,

我曾在光秃秃的田野上、尘土飞扬的道路边缘遇到过它们。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][dɑːrk] ['fɔrists] , [ɑːn] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] .

on	the	borders	of	dark	forests	,	on	lonely	mountain	-	sides	.
在	这	边界	的	黑暗的	森林	,	在	孤独	山	-	侧面	.

在幽暗森林的边缘，在孤寂的山坡上。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][fər'seɪkən]['wɔːtərz][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

I	have	found	them	on	forsaken	waters	by	the	sea	,
我	有	成立	他们	在	被遗弃的	水	经过	这	海	,

我在海边荒凉的水域里发现了它们。

[wer] [ðə; ði] [gʌlz] ['səːkld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]

where	the	gulls	circled	around	them	caressing	them	gently	with	the	tips	of
在哪里	这	海鸥	圈起来	大约	他们	爱抚	他们	轻轻地	和	这	尖端	的

[ðer; ðər] [wɪŋz] .

their	wings	.
他们的	翅膀	.

海鸥在他们周围盘旋，用翅膀的尖端轻轻地抚摸着他们。

['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [hæv; həv] [aɪ] ['rɪdn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz]

Many	a	mile	have	I	ridden	so	as	to	have	another	look	at	these
许多	一个	英里	有	我	骑	所以	作为	到	有	其他	看	在	这些

[mɪ'stɪriəs] ['sɪmblz] ,

mysterious	symbols	,
神秘	符号	,

我骑行了许多英里，只为再次一睹这些神秘符号的真容。

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ə'nuː] [ðeɪ] [fɪl] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [træŋ'kwɪləti] ;

for	always	anew	they	fill	my	soul	with	an	intense	desire	for	tranquillity	;
为了	总是	重新	他们	充满	我的	灵魂	和	一个	激烈的	欲望	为了	宁静	;

它们总是让我的灵魂充满对宁静的强烈渴望；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːləmli] [ɪm'presɪv] , [soʊ]['saɪlənt] , [soʊ] [stɪl] . . . .

they	are	so	solemnly	impressive	,	so	silent	,	so	still	.	.	.	.
他们	是	所以	庄严地	感人的	，	所以	沉默的	，	所以	仍然	.	.	.	.

它们庄严肃穆，令人印象深刻，如此静谧，如此安详……

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

One	especially	was	dear	to	my	heart	.
一	尤其	曾是	亲爱的	到	我的	心	.

其中一位对我来说尤其珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn]['dɪgnɪfaɪd]['sɑːlətuːd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['bærən] [fiːld] ,

It	stood	all	alone	in	dignified	solitude	upon	a	barren	field	,
它	站立	全部	独自的	在	凝重	孤独	之上	一个	荒芜	场地	,

它孤零零地矗立在一片荒芜的田野上，显得格外庄严孤寂。

['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] ['θɔːrni] [stemz] [bɪ'niːθ]

frowning	down	upon	a	tangle	of	thistles	that	twisted	their	thorny	stems	beneath
皱眉	向下	之上	一个	纠纷	的	蓟	那	扭曲	他们的	带刺的	茎	下面

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz] .

the	shade	of	its	arms	.
这	阴影	的	它是	武器	.

它皱着眉头俯视着一丛缠绕在一起的蓟草，蓟草带刺的茎秆在它的臂膀下扭曲生长。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][soʊ] ['loʊnli] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

I	know	not	its	history	,	nor	why	it	was	watching	over	so	lonely	a	place	;
我	知道	不是	它是	历史	，	也不	为什么	它	曾是	观看	超过	所以	孤独	一个	地方	；

我不知道它的历史，也不知道它为什么会守护着这样一个偏僻的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] .

it	appeared	to	have	been	there	from	the	beginning	of	time	.
它	出现	到	有	到过	那里	从	这	开始	的	时间	.

它似乎从远古时代就一直存在。

['taɪərd][ʌv; əv][ɪts] ['juːsləs] ['vɪdʒɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

Tired	of	its	useless	vigil	,	it	was	leaning	slightly	on	one	side	,
疲劳的	的	它是	无用	守夜	，	它	曾是	倾斜	轻微地	在	一	边	,

它厌倦了无谓的守望，微微向一侧倾斜。

[ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['streɪndʒli] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	at	dusk	its	shadow	strangely	resembled	the	shadow	of	a	man	.
和	在	黄昏	它是	阴影	奇怪的	类似	这	阴影	的	一个	男人	.

黄昏时分，它的影子奇特地酷似一个人的影子。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['semitriz] :

Nothing	is	more	touchingly	picturesque	than	the	village	cemeteries	:
没有什么	是	更多的	感人地	如画	比	这	村庄	墓地	:

没有什么比乡村墓地更令人动容、更如诗如画了：

[ðə; ði] ['hʌmblər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [duː] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] .

the	humbler	they	are	the	more	do	they	delight	the	artist's	eye	.
这	谦逊	他们	是	这	更多的	做	他们	喜	这	艺术家的	眼睛	.

越是朴素的事物，越能取悦艺术家的眼光。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [laɪ][kwaɪt][ə'pɑːrt] .

Often	they	are	placed	round	the	village	church	,	but	sometimes	they	lie	quite	apart	.
经常	他们	是	放置	圆形的	这	村庄	教会	，	但	有时	他们	说谎	相当	除	.

它们通常放置在村庄教堂周围，但有时也彼此相隔很远。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [siːk] [ðem; ðəm][aʊt] , ['lʌvɪŋ] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðer; ðər][poʊ'etɪkl] [ˌdesə'leɪʃn] —
I always seek them out , loving to wander through their poetical desolation —
我 总是 寻找 他们 出去 , 爱 到 漫步 通过 他们的 诗意的 荒凉 —
['fiːlɪŋ] [-]
feeling [36]
感觉 [-]

我总是寻找它们，喜欢漫步在它们诗意的荒凉之中——感觉[36]

[soʊ][fɑːr] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [heɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tɜːrbjələnt][wɜːrld] .
so far , so far from the noise and haste of our turbulent world .
所以 远的 , 所以 远的 从 这 噪音 和 匆忙 的 我们的 湍流 世界 .

如此遥远，如此远离我们动荡世界的喧嚣和匆忙。

['sɜːrt(ə)nli] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['beriəl] - [graʊndz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tendid] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz][ɪn]
Certainly these little burial - grounds are not tended and cared for as in
当然 这些 小的 葬礼 - 理由 是 不是 倾向于 和 关心 为了 作为 在
['taidiə(r)][lændz] .
tidier lands .
更整洁 土地 .

这些小型墓地当然不像那些整洁的墓地那样得到照料和维护。

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt][ə'mɪdst] [wiːdz] [ænd; ənd] ['netlz] ,
The graves are scattered about amidst weeds and nettles ,
这 坟墓 是 疏散 关于 在……之中 杂草 和 荨麻 ,

坟墓散落在杂草和荨麻丛中。

['sʌmtaɪmz] ['θɪs(ə)l] [groʊ] [soʊ] ['θɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [krɔsiz] [ðæt] [ðeɪ] [hæf][haɪd][ðem; ðəm]
sometimes thistles grow so thickly about the crosses that they half hide them
有时 蓟 生长 所以 浓密 关于 这 十字架 那 他们 一半 隐藏 他们
[frʌm; frəm] [saɪt] .
from sight .
从 视线 .

有时蓟草会在十字架周围长得非常茂密，以至于将十字架遮蔽了一半。

[bʌt; bət][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [haɪ] ,
But in spring - time , before the grass is high ,
但 在 春天 - 时间 , 前 这 草 是 高的 ,

但在春天，在草长得高之前，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɪrli] ['berid] [ɪn] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['aɪərɪsiz] ['rʌnɪŋ]
I have found some of them nearly buried in daffodils and irises running
我 有 成立 一些 的 他们 几乎 埋葬 在 水仙花 和 鸢尾花 跑步
['raɪət][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
riot all over the place .
暴动 全部 超过 这 地方 .

我发现它们中的一些几乎被淹没在遍地盛开的水仙花和鸢尾花中。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [krɔsiz] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ]
The shadowy crosses look down upon all that wealth of colour as though wondering
这 阴暗的 十字架 看 向下 之上 全部 那 财富 的 颜色 作为 尽管 好奇
[ɪf] [gɑːd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ðer; ðər][fər'seɪkən][greɪvz; grɑːvz] .
if God Himself had adorned their forsaken graves .
如果 上帝 他本人 有 装饰 他们的 被遗弃的 坟墓 .

阴影笼罩着这片绚丽的色彩，仿佛在疑惑上帝是否亲自装饰了它们被遗弃的坟墓。

[ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-]['pez(ə)nt][ɪz] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm]['eni] [ʌn'nesəseri] ['efərt] .
The Rumanian peasant is averse from any unnecessary effort .
这 罗马尼亚语 农民 是 反 从 任何 不必要 努力 .

罗马尼亚农民厌恶任何不必要的努力。

[wʌt] [mʌst; məst] ['hæpən] ['hæpənz] , [wʌt] [mʌst; məst] [fɔ:l] [fɔ:lz] .

What	must	happen	happens	,	what	must	fall	falls	.
什么	必须	发生	发生	,	什么	必须	落下	瀑布	.

该发生的终究会发生，该落下的终究会落下。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ɪz] ['broʊkən] , [waɪ] [traɪ] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] ? — [let] [ˌaɪ 'ti:] [laɪ] !

Therefore	,	if	a	cross	is	broken	,	why	try	to	set	it	up	again	?	—	let	it	lie	!
所以	,	如果	一个	叉	是	破碎的	,	为什么	尝试	到	放	它	向上	再次	?	—	让	它	说谎	!

所以，如果十字架断了，为什么要重新竖起来呢？——就让它躺在那里吧！

[ðə; ði] [græs] [wɪl] ['kʌvər] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪl] ['klʌstər] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

the	grass	will	cover	it	,	the	flowers	will	cluster	in	its	place	.
这	草	将要	覆盖	它	,	这	花朵	将要	簇	在	它是	地方	.

草会覆盖它，鲜花会簇拥在它原处。

[ɑ:n] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [θru:] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['vɪlɪdʒ] ['tʃə:tʃjɑ:dz] .

On	Good	Friday	morning	I	was	roaming	through	one	of	these	village	churchyards	.
在	好的	星期五	早晨	我	曾是	漫游	通过	一	的	这些	村庄	教堂墓地	.

耶稣受难日那天早上，我漫步在其中一个村庄的教堂墓地里。

[tu:; tə] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [greɪv] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪni] [θɪn] ['teɪpər] ,

To	my	astonishment	I	found	that	nearly	every	grave	was	lighted	with	a	tiny	thin	taper	,
到	我的	惊讶	我	成立	那	几乎	每一个	严重	曾是	照明	和	一个	微小的	薄的	锥形	,

令我惊讶的是，我发现几乎每个坟墓上都点着一根细小的蜡烛。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɜ:rnt] ['peɪlli] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

the	flame	of	which	burnt	palely	,	incapable	of	vying	with	the	light	of	the	sun	.
这	火焰	的	哪个	烧焦的	苍白	,	无法	的	竞争	和	这	光	的	这	太阳	.

它的火焰燃烧得十分微弱，根本无法与太阳的光芒相媲美。

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ði:z] ['goʊstli] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['pɑ:təri] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz] ,

Lying	beside	these	ghostly	little	lights	were	broken	fragments	of	pottery	filled	with	smouldering	ashes	,
说谎	旁	这些	幽灵般的	小的	灯	是	破碎的	片段	的	陶器	已填	和	闷烧	灰烬	,

在这些幽灵般的小灯旁边，散落着破碎的陶器碎片，里面盛满了仍在冒烟的灰烬。

[ðæt] [sent] [θɪn] ['spaiərəlz] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [sprɪŋ] [er] .

that	sent	thin	spirals	of	blue	smoke	into	the	tranquil	spring	air	.
那	发送	薄的	螺旋	的	蓝色的	抽烟	进入	这	宁静	春天	空气	.

那缕缕蓝色的烟雾在宁静的春日空气中缓缓升腾。

[ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ded] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['kʌstəmz] ,

On	this	day	of	mourning	the	living	come	to	do	honour	to	their	dead	according	to	their	customs	,
在	这	天	的	丧	这	活的	来	到	做	荣誉	到	他们的	死的	根据	到	他们的	海关	,

在这一哀悼的日子里，生者们按照习俗前来祭奠逝者。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [feɪθ] .

according	to	their	Faith	.
根据	到	他们的	信仰	.

根据他们的信仰。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ɪn'diːd] !
A **strange** **sight** **indeed** **!**
一个 奇怪的 视线 的确 !

真是奇特的景象!

[ɔːl] [ðoʊz] ['weɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [-]
all **those** **wavering** **little** **flames** **[** **37** **]**
全部 那些 摇摆不定 小的 火焰 [-]

那些摇曳的小火苗[37]

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [greɪvz; grɑːvz] .
amongst **the** **crumbling** **graves** **.**
在 这 摇摇欲坠 坟墓 .

在摇摇欲坠的坟墓之间。

['ɔːf(ə)n] [dɪd] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ɔːl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv]
Often **did** **I** **find** **a** **candle** **standing** **on** **a** **spot** **where** **all** **vestige** **of** **the** **grave**
经常 做过 我 寻找 一个 蜡烛 常设 在 一个 点 在哪里 全部 痕迹 的 这 严重
[ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɪ'feɪst] ;
itself **had** **been** **entirely** **effaced** **;**
本身 有 到过 完全 抹去 ;

我经常发现，在坟墓的所有痕迹都已完全消失的地方，却立着一根蜡烛；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] ['breɪvli] — [sʌm; səm] [wʌn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'niːθ]
but **it** **stood** **there** **burning** **bravely** **—** **some** **one** **remembering** **that** **just** **beneath**
但 它 站立 那里 燃烧 勇敢地 — 一些 一 记住 那 只是 下面
[ðæt] ['veri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [tuː; tə] [rest] .
that **very** **inch** **of** **ground** **a** **heart** **had** **been** **laid** **to** **rest** **.**
那 非常 英寸 的 地面 一个 心 有 到过 铺设 到 休息 .

但它依然勇敢地燃烧着——仿佛有人记得，就在那一寸土地之下，一颗心脏安息了。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['teɪpərz]
An **old** **woman** **I** **found** **that** **morning** **standing** **quite** **still** **beside** **one** **of** **those** **tapers**
一个 老的 女士 我 成立 那 早晨 常设 相当 仍然 旁 一 的 那些 锥形
— [ə; eɪ] ['teɪpər] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'meɪn] ['ʌpraɪt] — [bʌt; bət]
— **a** **taper** **so** **humble** **and** **thin** **that** **it** **could** **scarcely** **remain** **upright** **—** **but**
— 一个 锥形 所以 谦逊的 和 薄的 那 它 可以 几乎 保持 直立 — 但
[wɪð; wɪθ] [krɔːst] [ɑːrmz] [ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
with **crossed** **arms** **the** **old** **mother** **was** **watching** **it** **,**
和 交叉 武器 这 老的 母亲 曾是 观看 它 ,

那天早上，我发现一位老妇人静静地站在一根蜡烛旁——那根蜡烛又细又简陋，几乎摇摇欲坠——但这位老妇人双臂交叉，正注视着它。

[æz; əz] [ðoʊ] ['saɪləntli] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [raɪt] .
as **though** **silently** **accomplishing** **some** **rite** **.**
作为 尽管 默默 完成 一些 仪式 .

仿佛在默默地完成某种仪式。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [saɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
Approaching **her** **,** **I** **looked** **to** **see** **of** **what** **size** **was** **the** **grave** **she** **was**
接近 她 , 我 看起来 到 看 的 什么 尺寸 曾是 这 严重 她 曾是
['gaːdiŋ] ,
guarding **,**
守护 ,

我走近她，打量着她守护的坟墓的大小。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ] [greɪv] [æt; ət] [ɔːl] !
but **could** **perceive** **no** **grave** **at** **all** **!**
但 可以 感知 不 严重 在 全部 !

但是却完全看不到任何坟墓!

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['lɪt(ə)l]['teɪpər][wʌz; wəz] ['hʌmbli] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ə'neməniz] .

The	yellow	little	taper	was	humbly	standing	beside	a	bunch	of	anemones	.
这	黄色的	小的	锥形	曾是	谦卑地	常设	旁	一个	束	的	海葵	.

那根黄色的小蜡烛静静地立在一丛银莲花旁边。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tu:m] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] ['trɑ:dn] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .

All	that	once	had	been	a	tomb	had	long	since	been	trodden	into	the	ground	.
全部	那	一次	有	到过	一个	墓	有	长的	自从	到过	践踏	进入	这	地面	.

曾经的坟墓早已被践踏入土。

[ðə; ði] [klɔ:θ] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hed] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

The	cloth	round	the	old	woman's	head	was	white	,
这	布	圆形的	这	老的	女性的	头	曾是	白色的	,

老妇人头上的布是白色的。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['tʃeri] - [tri:z] [ðæt] [meɪd] [geɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

white	as	the	blossoming	cherry	-	trees	that	made	gay	this	little	garden	of	God	;
白色的	作为	这	盛开	樱桃	-	树木	那	制成	同性恋	这	小的	花园	的	上帝	;

洁白如盛开的樱花树，将这片上帝的小花园装点得如此绚丽多彩；

[waɪt] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gru:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

white	were	also	the	flowers	that	grew	beside	the	old	woman's	offering	of	love	.
白色的	是	还	这	花朵	那	生长	旁	这	老的	女性的	提供	的	爱	.

白色的花朵也生长在老妇人献上爱意的祭品旁边。

" [hu:] [ɪz] ['berid] [ðer; ðər] ?

"	Who	is	buried	there	?
"	WHO	是	埋葬	那里	?

“那里埋葬着谁？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ænsər] .

"	One	of	my	own	,	"	was	her	answer	.
"	一	的	我的	自己的	,	"	曾是	她	回答	.

“我自己的。”她回答道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['dɔtɚz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][rest] . "

"	She	was	my	daughter's	little	daughter	;	now	she	is	at	rest	.	"
"	她	曾是	我的	女儿的	小的	女儿	;	现在	她	是	在	休息	.	"

“她是我女儿的小女儿；现在她安息了。”

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ? " [wʌz; wəz][maɪ][nekst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Why	is	the	grave	no	more	to	be	seen	?	"	was	my	next	inquiry	.
"	为什么	是	这	严重	不	更多的	到	是	已见	?	"	曾是	我的	下一个	询问	.

“为什么坟墓不见了？”我接着问道。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ænsər] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:]

For	all	answer	a	shrug	of	the	shoulders	,	and	the	dim	eyes	looked	into
为了	全部	回答	一个	耸肩	的	这	肩膀	,	和	这	暗淡	眼睛	看起来	进入

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

所有人都耸了耸肩，昏暗的眼睛望着我；

[kəm'pli:t] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] . [-]

complete	resignation	was	what	I	read	in	their	depths	.	[	38	]
完全的	辞职	曾是	什么	我	读	在	他们的	深度	.	[	-	]

我从他们的内心深处读出了彻底的无奈。[38]

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] ['taɪdi] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'laʊz]
" **What is the use of keeping a grave tidy if the priest of the village allows**
" 什么 是 这 使用 的 保持 一个 严重 整齐的 如果 这 牧师 的 这 村庄 允许
[hɪz; ɪz]['ɑːksn][tuː; tə] [greɪz] [ə'baʊt] [ə'mɪdst][ðə; ði] [tuːmz] ?
his oxen to graze about amidst the tombs ?
他的 牛 到 轻擦 关于 在……之中 这 陵墓 ?

"如果村里的祭司放任牛群在坟墓间吃草，那么保持坟墓整洁又有什么用呢？"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **I looked at her in astonishment .**
" 我 看起来 在 她 在 惊讶 .

我惊讶地看着她。

" [kʊd; kəd][nɑːt] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdər][biː; bi][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ?
" **Could not such disorder be put a stop to ?**
" 可以 不是 这样的 紊乱 是 放 一个 停止 到 ?

难道这种混乱局面就不能制止吗?

" [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" **Again a shrug of the shoulders .**
" 再次 一个 耸肩 的 这 肩膀 .

他又耸了耸肩。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who is there to put a stop to it ?**
" WHO 是 那里 到 放 一个 停止 到 它 ?

谁来阻止这一切?

[ðə; ði]['kæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwer] [tuː; tə] [fiːd] !
The cattle must have somewhere to feed !
这 牛 必须 有 某处 到 喂养 !

牛总得有地方吃草吧!

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] ,
" **I saw that she considered it quite natural ,**
" 我 锯 那 她 经过考虑的 它 相当 自然的 ,

"我看得出她觉得这很自然，"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd] ['verɪli] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz]
and that which lay beneath the ground could verily be indifferent to those
和 那 哪个 躺 下面 这 地面 可以 确实 是 冷漠 到 那些
['pæsɪŋ] [huːf] ,
passing hoofs ,
通过 蹄子 ,

而埋藏在地下的事物，或许真的不会在意那些经过的蹄声。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ][sʌm; səm][wʌn] [rɪ'membər] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ]['teɪpər]['oʊvər]
as long as on Good Friday some one remembered to burn a taper over
作为 长的 作为 在 好的 星期五 一些 一 记得 到 烧伤 一个 锥形 超过
[hɜːr; hər] [hɑːrt] !
her heart !
她 心 !

只要在耶稣受难日那天有人记得在她胸口点燃一根蜡烛就行了!

[ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [lɔːŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['evri] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði]
On Good Friday night , long services are celebrated in every church or chapel in the
在 好的 星期五 夜晚 , 长的 服务 是 著名 在 每一个 教会 或者 教堂 在 这
[lænd] .
land .
土地 .

在耶稣受难日晚上，全国各地的教堂或礼拜堂都会举行长时间的礼拜仪式。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [tʃɑːrm] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['pez(ə)nt] ['gæðərɪŋz] [raʊnd] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

Full	**of**	**mystical**	**charm**	**are**	**those**	**peasant**	**gatherings**	**round**	**their**	**humble**	**houses**	**of**
满的	的	神秘	魅力	是	那些	农民	聚会	圆形的	他们的	谦逊的	房屋	的

[prer] .

prayer	**.**
祷告	.

农民们聚集在简陋的祈祷室周围，充满了神秘的魅力。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [flɑːk] [tə'geðər] , [iːtʃ] [wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

Men	**,**	**women**	**,**	**and**	**children**	**flock**	**together**	**,**	**each**	**one**	**bearing**	**a**	**light**	**.**
男人	,	女性	,	和	孩子们	群	一起	,	每个	一	轴承	一个	光	.

男女老少聚集在一起，每个人都手持一盏灯。

[ðoʊz] [huː] [faɪnd][noʊ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [stænd][ˌaʊt'saɪd][ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [kraʊdz] .

Those	**who**	**find**	**no**	**place**	**within**	**stand**	**outside**	**in**	**patient**	**crowds**	**.**
那些	WHO	寻找	不	地方	之内	站立	外部	在	病人	人群	.

那些在室内找不到容身之处的人，只能站在外面，与熙熙攘攘的人群一起等待。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ɪn'diːd] .

A	**lovely**	**picture**	**indeed**	**.**
一个	迷人的	图片	的确	.

真是一张很美的照片。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [striːmz] [fɔːrθ] , [waɪlst] [wɪrd] ['tʃænts] [floʊt] [aʊt] [tuː; tə]

From	**each**	**church**	**window**	**the**	**light**	**streams**	**forth**	**,**	**whilst**	**weird**	**chants**	**float**	**out**	**to**
从	每个	教会	窗户	这	光	溪流	前进	,	而	诡异的	吟唱	漂浮	出去	到

[ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

those	**waiting**	**beyond**	**.**
那些	等待	超过	.

教堂的每个窗户都透出光芒，同时传来怪异的吟唱声，回荡在远处等待的人们耳边。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sæŋktʃueri] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]

In	**front**	**of**	**the**	**sanctuary**	**hundreds**	**of**	**wavering**	**little**	**flames**	**,**	**lighting**	**up**	**the**
在	正面	的	这	避难所	数百	的	摇摆不定	小的	火焰	,	灯光	向上	这

['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

visages	**of**	**those**	**who**	**,**
面容	的	那些	WHO	,

圣殿前，数百簇摇曳的小火苗照亮了人们的面庞，

[wɪð; wɪθ][ɪk'stætɪk]['feɪsɪz] , [ɑːr; ər] ['hɑːkənɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ]

with	**ecstatic**	**faces**	**,**	**are**	**hearkening**	**for**	**sounds**	**of**	**the**	**service**	**that**	**is**	**being**
和	欣喜若狂	面孔	,	是	倾听	为了	声音	的	这	服务	那	是	存在

['selɪbreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] .

celebrated	**within**	**.**
著名	之内	.

他们面带喜悦，侧耳倾听着里面正在举行的礼拜仪式的声音。

['kʌstəm] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪts] ,

Custom	**will**	**have**	**it**	**that**	**,**	**on**	**Good**	**Friday**	**nights**	**,**
风俗	将要	有	它	那	,	在	好的	星期五	夜晚	,

按照习俗，在耶稣受难日的晚上，

['flaʊərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪpə] — ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['revərəntli] [leɪd][ə'pɑːn]

flowers	**shall**	**be**	**brought**	**by**	**the**	**worshippers**	**—**	**flowers**	**that**	**are**	**reverently**	**laid**	**upon**
花朵	将	是	带来	经过	这	信徒	—	花朵	那	是	虔诚地	铺设	之上

[æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['efɪdʒi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [kraɪst] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ]

an	**embroidered**	**effigy**	**of**	**the**	**crucified**	**Christ**	**which**	**is**	**placed**	**on**	**a**	**table**	**in**	**the**
一个	绣花	人偶	的	这	被钉在十字架上	基督	哪个	是	放置	在	一个	桌子	在	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

centre	**of**	**the**	**church**	**.**
中心	的	这	教会	.

信徒们将献上鲜花——这些鲜花将被虔诚地摆放在教堂中央桌子上的绣有被钉十字架的基督像上。

" [kweɪnt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ðeɪ] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm] [fɑːr] " ([piː] . -) .
" **QUAINT** **OF** **SHAPE** **,** **THEY** **ATTRACT** **THE** **EYE** **FROM** **FAR** **" (p . 34) .**
" 古雅 的 形状 , 他们 吸引 这 眼睛 从 远的 " (p . -) .

"形状奇特，从远处就能吸引人们的目光"(第 34 页)。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['kweɪntlɪ] [kaːvd] [stoʊn] " ([piː] . -) .
" **SOMETIMES** **THEY** **ARE** **OF** **QUAINTLY** **CARVED** **STONE** **" (p . 33) .**
" 有时 他们 是 的 古雅地 雕刻 石头 " (p . -) .

"有时它们是用精雕细琢的石头制成的"(第 33 页)。

" [streɪndʒ] [oʊld] [krɔsiz] [ðæt] [ɑːn] [ɔːl] [roʊdz] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] " ([piː] . -) .
" **STRANGE** **OLD** **CROSSES** **THAT** **ON** **ALL** **ROADS** **I** **HAVE** **COME** **UPON** **" (p . 33) .**
" 奇怪的 老的 十字架 那 在 全部 道路 我 有 来 之上 " (p . -) .

"我在所有道路上都看到了奇怪的古老十字架"(第 33 页)。

" [ðer; ðər] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [ɑːr; ər] ['verid] " ([piː] . -) . [-]
" **THEIR** **FORMS** **AND** **SIZES** **ARE** **VARIED** **" (p . 34) . [39]**
" 他们的 表格 和 尺寸 是 多种多样 " (p . -) . [-]

"它们的形状和大小各不相同"(第 34 页)。[39]

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] ['bɪldɪŋz] [ə'trækt] [ˌem 'iː]
" **NONE** **OF** **THE** **GREATER** **BUILDINGS** **ATTRACT** **ME**
" 没有任何 的 这 更大的 建筑物 吸引 我

"那些宏伟的建筑都无法吸引我。"

[soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] " ([piː] . -) .
SO **STRONGLY** **AS** **THOSE** **LITTLE** **VILLAGE** **CHURCHES** **" (p . 40) .**
所以 强烈 作为 那些 小的 村庄 教堂 " (p . -) .

就像那些小村庄教堂一样强烈"(第 40 页)。

" [ðə; ði] ['ɔːltər] [ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [kaːvd]
" **THE** **ALTAR** **IS** **SHUT** **OFF** **FROM** **THE** **REST** **OF** **THE** **BUILDING** **BY** **A** **CARVED**
" 这 坛 是 关闭 离开 从 这 休息 的 这 建筑 经过 一个 雕刻
[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [skriːn] " ([piː] . -) .
AND **PAINTED** **SCREEN** **" (p . 42) .**
和 绘 屏幕 " (p . -) .

"祭坛与建筑物的其他部分之间隔着一个雕刻并彩绘的屏风"(第 42 页)。

[iːtʃ] [bɪ'liːvər] [brɪŋz] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] : [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [griːn] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['blɔsəmz]
Each **believer** **brings** **what** **he** **can** **:** **a** **scrap** **of** **green** **,** **a** **branch** **of** **blossoms**
每个 信徒 带来 什么 他 能 : 一个 废料 的 绿色的 , 一个 分支 的 花朵
,
,
,

每个信徒都带来自己力所能及的东西：一小块绿叶，一枝花朵，

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] ,
a **handful** **of** **hyacinths** **,** **making** **the** **night** **sweet** **with** **their** **perfume** **,**
一个 少数 的 风信子 , 制作 这 夜晚 甜的 和 他们的 香水 ,

几朵风信子，芬芳馥郁，让夜晚充满甜蜜。

[ɔːr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['vaiəlits] ['gæðərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] — [fɜːrst] [dɪr] ['mesindʒəz]
or **a** **bunch** **of** **simple** **violets** **gathered** **along** **the** **wayside** **—** **first** **dear** **messengers**
或者 一个 束 的 简单的 紫罗兰 聚集 沿着 这 路边 — 第一的 亲爱的 信使
[ʌv; əv] [sprɪŋ] .
of **spring** **.**
的 春天 .

或路边采摘的一束普通的紫罗兰——春天最早的使者。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['oʊvər] , [ɪn] [lɔːŋ] [prə'seʃənz] [ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪpə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]
When **the** **service** **is** **over** **,** **in** **long** **processions** **the** **worshippers** **return** **to** **their**
什么时候 这 服务 是 超过 , 在 长的 游行 这 信徒 返回 到 他们的
['hoʊmz] ,
homes **,**
房屋 ,

礼拜结束后，信徒们列队长长的队伍返回家中。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['kerfəli] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪpərz] ,
one **and** **all** **carefully** **shading** **the** **tapers** **,**
一 和 全部 小心 阴影 这 锥形 ,

每个人都在仔细地给锥形物涂上阴影，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['laɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
for **it** **is** **lucky** **to** **bring** **them** **lighted** **back** **to** **the** **house** **.**
为了 它 是 幸运的 到 带来 他们 照明 后退 到 这 房子 .

因为把它们点燃带回家会带来好运。

[noʊ] [mɔːr] [laɪt] [ʃaɪnz] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] ; [ɔːl][ɪz] [swɔðd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ;
No **more** **light** **shines** **now** **from** **the** **church** **windows** **;** **all** **is** **swathed** **in** **darkness** **;**
不 更多的 光 闪耀 现在 从 这 教会 视窗 ; 全部 是 裹挟着 在 黑暗 ;

教堂的窗户里不再透出灯光；一切都笼罩在黑暗之中；

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self][stændz][aʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] .
the **church** **itself** **stands** **out** **a** **huge** **mass** **of** **shade** **against** **the** **sky** **.**
这 教会 本身 站立 出去 一个 巨大的 大量的 的 阴影 反对 这 天空 .

教堂本身就像天空中巨大的阴影，格外显眼。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːrd] [bɪ'jɑːnd] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [laɪt] !
But **the** **graveyard** **beyond** **is** **a** **garden** **of** **light** **!**
但 这 墓地 超过 是 一个 花园 的 光 !

但墓地后面却是一片光明的花园！

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ][stɑːrz]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hevəns][tuː; tə][kən'soʊl] [ðoʊz] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]
Have **all** **the** **stars** **fallen** **from** **the** **heavens** **to** **console** **those** **lying** **beneath** **the**
有 全部 这 明星 倒下 从 这 天 到 安慰 那些 说谎 下面 这
[sɑːd] ?
sod **?**
草皮 ?

难道所有的星星都从天上坠落，是为了安慰长眠于草皮下的人们吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ðɪ]['taɪni]['teɪpərz] [stɪl] ['breɪvli] ['bɜːrnɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded] ? . . .
or **is** **it** **only** **the** **tiny** **tapers** **still** **bravely** **burning** **,** **burning** **for** **the** **dead** **?** **.** **.** **.**
或者 是 它 仅有的 这 微小的 锥形 仍然 勇敢地 燃烧 , 燃烧 为了 这 死的 ? . . .

还是只有那些细小的蜡烛仍在勇敢地燃烧，为逝者而燃?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , ['steɪtli] ['bɪldɪŋz] , [rɪtʃ]
There **are** **some** **wonderful** **old** **churches** **in** **the** **country** **,** **stately** **buildings** **,** **rich**
那里 是 一些 精彩的 老的 教堂 在 这 国家 , 庄严 建筑物 , 富有的
[ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ,
and **venerable** **,**
和 可敬 ,

国内有一些很棒的古老教堂，庄严宏伟，富丽堂皇，令人敬仰。

[fʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ][pæst] .
full **of** **treasures** **carefully** **preserved** **from** **out** **the** **past** **.**
满的 的 宝藏 小心 保存完好 从 出去 这 过去的 .

这里充满了精心保存下来的历史珍宝。

[aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðer; ðər] [-]
I **have** **visited** **all** **these** **churches** **,** **inquiring** **into** **their** **[** **40** **]**
我 有 到访 全部 这些 教堂 , 查询 进入 他们的 [-]

我参观了所有这些教堂，并调查了它们的[40]

['hɪstri; 'hɪstəri] , [əd'maɪərɪŋ][ðər; ðər]['pɜːrfɪkt] [prə'pɔːʃəns] , ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ][ðər; ðər]['kɔːstli]

history	,	admiring	their	perfect	proportions	,	closely	examining	their	costly
历史	,	钦佩	他们的	完美的	比例	,	密切	检查	他们的	昂贵

[im'brɔɪdəriz] , [ðer; ðər] ['kɑːrvɪŋz] , [ðer; ðər]['sɪlvər][læmps] ,

embroideries	,	their	carvings	,	their	silver	lamps	,
刺绣	,	他们的	雕刻	,	他们的	银	灯	,

历史，欣赏它们完美的身材比例，仔细观察它们昂贵的刺绣、雕刻和银灯，

[ðer; ðər] [ɪ'næmld] [krɔsiz] , [ðer; ðər]['baɪbəlz] [baʊnd] [ɪn][goʊld] .

their	enamelled	crosses	,	their	Bibles	bound	in	gold	.
他们的	珐琅	十字架	,	他们的	圣经	边界	在	金子	.

他们的珐琅十字架，他们的金箔圣经。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

But	,	in	spite	of	their	beauty	,
但	,	在	尽管如此	的	他们的	美丽	,

但是，尽管它们很漂亮，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['bɪldɪŋz] [ə'trækt] [ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

none	of	the	greater	buildings	attract	me	so	strongly	as	those	little	village
没有任何	的	这	更大的	建筑物	吸引	我	所以	强烈	作为	那些	小的	村庄

[tʃɜːrtʃɪz] [aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

churches	I	have	hunted	up	in	the	far	-	away	corners	of	the	land	.
教堂	我	有	猎杀	向上	在	这	远的	-	离开	角落	的	这	土地	.

没有任何一座宏伟的建筑能像我在遥远的乡村角落里寻觅到的那些小教堂那样深深地吸引我。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [rɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [kweɪnt]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] :

One	part	of	the	country	is	especially	rich	in	these	quaint	little	buildings	:
一	部分	的	这	国家	是	尤其	富有的	在	这些	古雅	小的	建筑物	:

这个国家的一个地区尤其盛产这种古朴的小建筑：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][aɪ] ['dɪrli] [lʌv] .

it	is	a	part	I	dearly	love	.
它	是	一个	部分	我	亲爱的	爱	.

这是我非常喜欢的一部分。

[noʊ] ['reɪlweɪ] ['desɪˌkreɪts] [ɪts]['træŋkwɪl] ['væliz] , [noʊ]['mɑːdərn] [ɪm'pruːvmənt] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ɪts]

No	railway	desecrates	its	tranquil	valleys	,	no	modern	improvement	has	destroyed	its
不	铁路	亵渎	它是	宁静	山谷	,	不	现代的	改进	有	损毁	它是

['sɪmp(ə)l] [tʃɑːrm] .

simple	charm	.
简单的	魅力	.

没有铁路破坏它宁静的山谷，也没有任何现代化的改进摧毁它质朴的魅力。

[hɪr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['mɑːrd] [noʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bjuːti] ;

Here	the	hand	of	civilisation	has	marred	no	original	beauty	;
这里	这	手	的	文明	有	受损	不	原来的	美丽	;

在这里，文明之手并未破坏其原始之美；

[noʊ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['peɪntər] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði]['feɪdɪd] ['freskəʊz] [ɑːn] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] .

no	well	-	meaning	painter	has	touched	up	the	faded	frescoes	on	ancient	walls	.
不	出色地	-	意义	画家	有	感动	向上	这	褪色	壁画	在	古老的	墙壁	.

没有哪个好心的画家会去修补古老墙壁上褪色的壁画。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ɪts][ˌpɜːrsə'nælətɪ] ; ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

A	corner	of	the	earth	that	has	preserved	its	personality	;	being	difficult	to
一个	角落	的	这	地球	那	有	保存完好	它是	性格	;	存在	难的	到

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

地球上一个保留着独特个性的角落；由于交通不便，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ˌʌnˈspɔɪlt] .
it **has** **remained** **unchanged** **,** **unspoilt** **.**
它 有 剩余 未更改 , 未受破坏的 .

它保持原样，完好无损。

[ðə; ði][æks][hæz; həz][nɑːt] [feld] [ɪts] ['glɔːriəs] ['fɔrists] , [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['spekjuleɪtər][hæz; həz] [bɪlt]
The **axe** **has** **not** **felled** **its** **glorious** **forests** **,** **the** **enterprising** **speculator** **has** **built**
这 斧头 有 不是 倒下 它是 辉煌 森林 , 这 进取 投机者 有 建造
[noʊ] ['hɪdiəs] [hoʊ'tel] ,
no **hideous** **hotels** **,**
不 可怕 酒店 ,

斧头并未砍伐它壮丽的森林，精明的投机者也没有建造丑陋的酒店。

[noʊ]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ; [noʊ] ['mɑːnstrəs] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [dɪs'fɪgjər] [ɪts] [griːn] [medəuz]
no **places** **of** **entertainment** **;** **no** **monstrous** **advertisements** **disfigure** **its** **green** **meadows**
不 地方 的 娱乐 ; 不 滔天 广告 变丑 它是 绿色的 草地
, [ɪts] ['fɜːrtl] [in'klainz] .
, its **fertile** **inclines** **.**
, 它是 沃 斜坡 .

没有娱乐场所；没有骇人的广告破坏它绿色的草地和肥沃的山坡。

['ðerfɔːr] , ['ɔːlsoʊ] , [hæv; həv][ðə; ði]['taɪniːəst]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Therefore **,** **also** **,** **have** **the** **tiniest** **little** **churches** **been** **preserved** **.**
所以 , 还 , 有 这 最小的 小的 教堂 到过 保存完好 .

因此，就连最小的教堂也得以保存下来。

[ðeɪ] [laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn][kwaɪt] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] ; [pɜːrtʃt] [ɑːn] [stiːp] [hɪl] - [tɑːps] , ['hɪd(ə)n][ɪn]
They **lie** **scattered** **about** **in** **quite** **unlikely** **places** **;** **perched** **on** **steep** **hill** **-** **tops** **,** **hidden** **in**
他们 说谎 疏散 关于 在 相当 不太可能 地方 ; 栖息 在 陡 爬坡道 - 最高额 , 隐 在
['wʊdɪd] ['væliz] ,
wooded **valleys** **,**
树木繁茂的 山谷 ,

它们散落在一些非常意想不到的地方；有的栖息在陡峭的山顶上，有的隐藏在树木繁茂的山谷中。

['ɔːf(ə)n] [rɪ'flektɪŋ] [ðer; ðər] [kweɪnt] [ˌsɪluː'ets] [ɪn] ['rɪvəz] ['floʊɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] .
often **reflecting** **their** **quaint** **silhouettes** **in** **rivers** **flowing** **at** **their** **base** **.**
经常 反思 他们的 古雅 轮廓 在 河流 流动 在 他们的 根据 .

它们古朴的轮廓常常倒映在山脚下流淌的河流中。

[siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [tɔːl][fɜːr] - [triːz] , [plaːntid][laɪk]['sentənəlz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [pɔːtʃiz] ,
Seen **from** **afar** **,** **tall** **fir** **-** **trees** **,** **planted** **like** **sentinels** **before** **their** **porches** **,**
已见 从 远方 , 高的 冷杉 - 树木 , 已种植 喜欢 哨兵 前 他们的 门廊 ,

从远处望去，高大的杉树像哨兵一样栽种在门廊前。

[ɑːr; ər][ðə; ði][saɪn] - [poʊsts] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][saɪts] [wer] [-]
are **the** **sign** **-** **posts** **marking** **the** **sites** **where** **[** **41** **]**
是 这 符号 - 帖子 标记 这 网站 在哪里 [-]

是标记这些地点的路标[41]

[ðeɪ] [stænd] .
they **stand** **.**
他们 站立 .

他们站着。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪ'haɪnd][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [triːz] [ə'loʊn]
The **churches** **behind** **are** **so** **diminutive** **that** **from** **a** **distance** **the** **trees** **alone**
这 教堂 在后面 是 所以 小字 那 从 一个 距离 这 树木 独自的
[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
are **to** **be** **seen** **.**
是 到 是 已见 .

后面的教堂非常小，从远处只能看到树木。

[ðiːz] [fɜːr] - [triːz] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
These fir - trees seemed to beckon to me ,
这些 冷杉 - 树木 似乎 到 招手 到 我 ,

这些杉树似乎在召唤我，

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] — [ðeɪ] [stænd][aʊt] ['dɑːrkli]
promising that I should find treasures hidden at their feet — they stand out darkly
有前途 那 我 应该 寻找 宝藏 隐 在 他们的 脚 — 他们 站立 出去 黑暗
[dɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
distinct in the landscape ,
清楚的 在 这 景观 ,

它们承诺我会在它们的脚下找到隐藏的宝藏——它们在周围的景色中显得格外醒目。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [ðə; ði] ['fɔrists] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [biːtʃiz] , [nɑːt][ʌv; əv][paɪnz] .
for it is a region where the forests are of beeches , not of pines .
为了 它 是 一个 地区 在哪里 这 森林 是 的 山毛榉 , 不是 的 松树 .

因为那里的森林是山毛榉林，而不是松树林。

['ɔːf(ə)n][aɪ] ['wɔndəd] [maɪlz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , ['oʊvər]['stoʊni][pæðz] , ['oʊvər] ['mʌdi] [graʊnd] ,
Often I wandered miles to reach them , over stony paths , over muddy ground ,
经常 我 漫步 英里 到 抵达 他们 , 超过 石质的 路径 , 超过 浑 地面 ,

我常常要跋涉数英里才能到达他们那里，走过石子路，走过泥泞的地面。

[θruː] ['tɜːrbjələnt]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ænd; ənd] ['endləs] [in'klainz] , [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][aɪ]
through turbulent little streams and endless inclines , and never was I
通过 湍流 小的 溪流 和 无尽的 斜坡 , 和 绝不 曾是 我
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
disappointed ;
失望的 ;

穿过湍急的小溪和无尽的斜坡，我从未失望过；

[ðə; ði][dɑːrk]['sentənəlz]['nevər] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][veɪn] .
the dark sentinels never called me in vain .
这 黑暗的 哨兵 绝不 称为 我 在 徒劳 .

黑暗哨兵的召唤从未白费。

[ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðiːz] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['pleɪsɪz] .
The most lovely little buildings have I discovered in these far - away places .
这 最多 迷人的 小的 建筑物 有 我 发现 在 这些 远的 - 离开 地方 .

我在这些遥远的地方发现了一些非常可爱的小建筑。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [wʊd] , [wɔːrm][ɪn] ['kʌlər] , [laɪk] ['nuːli] [beɪkt] [braʊn] [bred] ,
Some were all of wood , warm in colour , like newly baked brown bread ,
一些 是 全部 的 木头 , 温暖的 在 颜色 , 喜欢 新 烘焙 棕色的 面包 ,

有些完全是木制的，颜色温暖，像刚出炉的棕色面包一样。

[ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [ruːfs] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['mʌʃrʊmz] ['groʊɪŋ] [ɪn]
their enormous roofs giving them the appearance of giant mushrooms growing in
他们的 巨大的 屋顶 给予 他们 这 外貌 的 巨大的 蘑菇 生长 在
['fɜːrtl] [graʊnd] .
fertile ground .
沃 地面 .

它们巨大的屋顶使它们看起来像生长在肥沃土壤中的巨型蘑菇。

[ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['belfri] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,
There is generally a belfry on the top ,
那里 是 一般来说 一个 钟楼 在 这 顶部 ,

顶部通常有一个钟楼，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðə; ði] ['belfri] [stændz][baɪ][ɪt'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
but with some the belfry stands by itself in front of the church ,
但 和 一些 这 钟楼 站立 经过 本身 在 正面 的 这 教会 ,

但有些教堂的钟楼是独立矗立在教堂前面的。

[ænd; ənd][ɪz]['moʊstli] [dɪ'lɪʃəsli] [kweɪnt][ʌv; əv] [ʃeɪp] .
and **is** **mostly** **deliciously** **quaint** **of** **shape** **.**
和 是 大多 美味 古雅 的 形状 .

而且外形大多十分别致可爱。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ðə; ði][oʊld] [wʊd] [teɪks] [ɑːn] .
Indescribable **is** **the** **colour** **the** **old** **wood** **takes** **on** **.**
无法形容 是 这 颜色 这 老的 木头 需要 在 .

老木头呈现出的颜色难以形容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bækgraʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
It **is** **always** **in** **harmony** **with** **its** **background** **,** **with** **its** **surroundings** **;** **be** **it** **on**
它 是 总是 在 和谐 和 它是 背景 , 和 它是 周围环境 ; 是 它 在
[ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] ,
a **green** **meadow** **,**
一个 绿色的 草地 ,

它总是与背景、与周围环境和谐共处；无论是在绿色的草地上，

[ɔːr] [ə'genst] [dɑːrk][paɪnz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [hæf] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd]['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn]
or **against** **dark** **pines** **,** **be** **it** **in** **spring** **-** **time** **half** **concealed** **behind** **apple** **-** **trees** **in**
或者 反对 黑暗的 松树 , 是 它 在 春天 - 时间 一半 暗 在后面 苹果 - 树木 在
[fʊl] [bluːm] ,
full **bloom** **,**
满的 盛开 ,

或者在茂密的松树林中，无论是春天半隐在盛开的苹果树后，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊldən][ænd; ənd] ['rʌsɪt]
be **it** **in** **autumn** **when** **the** **trees** **that** **enclose** **it** **are** **all** **golden** **and** **russet**
是 它 在 秋天 什么时候 这 树木 那 括 它 是 全部 金的 和 赤褐色
[ænd; ənd] [red] .
and **red** **.**
和 红色的 .

即使是在秋天，当环绕着它的树木都变成金黄色、赤褐色和红色的时候。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz][dɑːrk] - [braʊn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [laɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['sɪlvər] .
The **wood** **is** **dark** **-** **brown** **,** **with** **grey** **lights** **that** **are** **sometimes** **silver** **.**
这 木头 是 黑暗的 - 棕色的 , 和 灰色的 灯 那 是 有时 银 .

木材呈深棕色，带有灰色光泽，有时呈银色。

[griːn] [mɔːs] ['ɔːf(ə)n][pædz][ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'twiːn] [-]
Green **moss** **often** **pads** **the** **chinks** **between** **[** **42** **]**
绿色的 苔藓 经常 垫子 这 裂缝 之间 [-]

绿色苔藓经常填充缝隙[42]

[ðə; ði] [biːmz] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ][sɔːft] ['velvəti] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['sætɪsfaɪz][ðə; ði] [aɪ] .
the **beams** **,** **giving** **the** **whole** **a** **soft** **velvety** **appearance** **that** **satisfies** **the** **eye** **.**
这 光束 , 给予 这 所有的 一个 柔软的天鹅绒般的 外貌 那 满足 这 眼睛 .

梁柱赋予整个建筑柔和丝绒般的外观，令人赏心悦目。

[wɪ'ðɪn] , [ðiːz] ['rʌstɪk]['sæŋktʃuːˌeriːz][ɑːr; ər] [tɔɪ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['mɒdlz] ; ['evriθɪŋ] [ɪz]['taɪni] ,
Within **,** **these** **rustic** **sanctuaries** **are** **toy** **copies** **of** **larger** **models** **;** **everything** **is** **tiny** **,**
之内 , 这些 乡村 保护区 是 玩具 副本 的 更大的 模型 ; 一切 是 微小的 ,

这些简朴的圣殿内部，其实是大型模型的缩小版；所有东西都很小。

[bʌt; bət][dɪ'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
but **disposed** **in** **the** **same** **way** **.**
但 处置 在 这 相同的 方式 .

但处置方式相同。

[ɪn]['ɔ:rθədɑ:ks] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ɪz] [ʃʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

In	orthodox	churches	the	altar	is	shut	off	from	the	rest	of	the	building	by	a
在	正统	教堂	这	坛	是	关闭	离开	从	这	休息	的	这	建筑	经过	一个

[ka:vd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [skri:n] [ðæt] ['nɪrli] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ru:f] ,

carved	and	painted	screen	that	nearly	touches	the	roof	,
雕刻	和	绘	屏幕	那	几乎	触摸	这	屋顶	,

在东正教教堂里，祭坛与教堂的其他部分之间用雕刻彩绘的屏风隔开，屏风几乎触及屋顶。

[ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kraʊnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [krɔ:s] .

and	is	generally	crowned	by	an	enormous	cross	.
和	是	一般来说	加冕	经过	一个	巨大的	叉	.

通常顶部会竖立一个巨大的十字架。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] [sepə'reɪʃnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

At	the	lower	part	of	these	separations	are	the	pictures	of	the	most
在	这	降低	部分	的	这些	分离	是	这	图片	的	这	最多

['venə,reɪtid] [seɪnts] .

venerated	saints	.
受人尊敬	圣徒	.

这些隔板的下半部分是受人尊敬的圣人的画像。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [smɔ:l] [dɔ:z] [ɪn] [ði:z] [skri:nz] ; ['dʊrɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ði:z] [dɔ:z]

There	are	three	small	doors	in	these	screens	;	during	part	of	the	service	these	doors
那里	是	三	小的	门	在	这些	屏幕	;	期间	部分	的	这	服务	这些	门

[rɪ'meɪn] [kloʊzd] .

remain	closed	.
保持	关闭	.

这些屏风上有三扇小门；在部分礼拜仪式期间，这些门会保持关闭状态。

['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['penətreɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n]

Women	have	no	right	to	penetrate	within	the	Holy	of	Holies	behind	the	screen
女性	有	不	正确的	到	穿透	之内	这	圣	的	圣徒	在后面	这	屏幕

.

:

.

女性无权进入屏风后面的至圣所。

['bju:tɪf(ə)l] ['aɪ,kɑ:nz][hæv; həv][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn] [ði:z] [fər'seɪkən]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

Beautiful	icons	have	I	sometimes	found	in	these	forsaken	little	churches	,
美丽的	图标	有	我	有时	成立	在	这些	被遗弃的	小的	教堂	,

我有时会在这些被遗弃的小教堂里发现美丽的圣像。

['kærid] [ðer; ðər][noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm] ['greɪtər] [wʌnz] [wen] [soʊ] - [kɔ:ld] [ɪmp'ru:vmənts] ['bænɪʃt]

carried	there	no	doubt	from	greater	ones	when	so	-	called	improvements	banished
携带	那里	不	怀疑	从	更大的	一个	什么时候	所以	-	称为	改进	被放逐

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['renəveɪtɪd] [wɔ:lz] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['treʒərz] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [kən'sɪdərd] [tu:]

from	their	renovated	walls	the	old	-	time	treasures	forthwith	considered	too
从	他们的	翻新	墙壁	这	老的	-	时间	宝藏	立即	经过考虑的	也

['ʃæbi] [ɔ:r] [tu:] [di'feist] .

shabby	or	too	defaced	.
破旧	或者	也	污损	.

毫无疑问，这些文物是从更古老的地方运来的，当时所谓的改进措施将那些被认为太破旧或太残缺的旧珍宝从翻新的墙壁中驱逐出去。

[wel] [du:][aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [klaɪmd] [æn; ən] ['endləs] [wei] ,

Well	do	I	remember	one	evening	,	after	having	climbed	an	endless	way	,
出色地	做	我	记住	一	晚上	,	后	拥有	攀登	一个	无尽的	方式	,

我清楚地记得一个晚上，在攀登了一条无尽的山路之后，

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ðæt] [hæd; həd] ['bekənd] [tuː; tə]

I	came	at	last	to	the	foot	of	the	pine	-	trees	that	had	beckoned	to
我	来了	在	最后的	到	这	脚	的	这	松树	-	树木	那	有	招手	到

[ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] ,

me	from	afar	,
我	从	远方	,

我终于来到了那片从远处就吸引着我的松树脚下。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]

and	how	I	reached	the	open	door	of	the	sanctuary	at	the	very	moment
和	如何	我	达到	这	打开	门	的	这	避难所	在	这	非常	片刻

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

when	the	sun	was	going	down	.
什么时候	这	太阳	曾是	去	向下	.

我到达圣殿敞开的大门时，太阳正要落山。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wet] ,

The	day	had	been	wet	,
这	天	有	到过	湿的	,

那天下了雨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [baɪ] [ɪts] ['bjuːti] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['ɜːrliər]

but	this	last	hour	before	dusk	was	trying	by	its	beauty	to	make	up	for	earlier
但	这	最后的	小时	前	黄昏	曾是	尝试	经过	它是	美丽	到	制作	向上	为了	早些时候

[fraʊnz] .

frowns	.
皱眉	.

但黄昏前的最后一个小时，它的美景试图弥补之前令人沮丧的情绪。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , ['hævɪŋ] [gest] [maɪ] [ɪn'tenʃən] , [hæd; həd] [sent] [æn; ən] [oʊld] ['pez(ə)nt] [tuː; tə]

The	villagers	,	having	guessed	my	intentions	,	had	sent	an	old	peasant	to
这	村民们	,	拥有	猜对了	我的	意图	,	有	发送	一个	老的	农民	到

['oʊpən] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

open	the	church	.
打开	这	教会	.

村民们猜到了我的意图，派了一位老农夫来打开教堂。

[æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [təulɪŋ] [ɪts] ['griːtɪŋ] ['ɪntuː]

As	I	approached	,	the	sound	of	a	bell	reached	me	,	tolling	its	greeting	into
作为	我	接近	,	这	声音	的	一个	钟	达到	我	,	收费	它是	问候	进入

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

the	evening	air	.
这	晚上	空气	.

当我走近时，听到一声钟响，在傍晚的空气中回荡着问候。

" [ðə; ði] [ruːfs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] " ([piː] . -) . [-]

"	THE	ROOFS	ARE	ALWAYS	OF	SHINGLE	"	(	p	.	44	)	.	[	43	]
"	这	屋顶	是	总是	的	卵石	"	(	p	.	-	)	.	[	-	]

“屋顶总是用瓦片铺成的”(第 44 页)。[43]

[ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['goʊldən] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	last	rays	of	the	sun	were	lying	golden	on	the	building	as	I	reached	the
这	最后的	射线	的	这	太阳	是	说谎	金的	在	这	建筑	作为	我	达到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

当我走到门口时，最后一缕阳光正镀上金色的光芒。

[laɪk] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ˌɪn'saɪd] , ['spredɪŋ] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] [laɪt] ['oʊvər]

Like	**dancing**	**flames**	**they**	**had**	**penetrated**	**inside**	**,**	**spreading**	**their**	**glorious**	**light**	**over**
喜欢	跳舞	火焰	他们	有	渗透	里面	,	传播	他们的	辉煌	光	超过

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ɪn'tɪrɪər] ,

the	**humble**	**interior**	**,**
这	谦逊的	内部的	,

它们如同舞动的火焰般穿透了内部，将耀眼的光芒洒向简陋的室内。

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] - ['peɪntɪd] ['efɪdʒiz] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] ['heɪloʊz] .

surrounding	**the**	**saints**	**'**	**painted**	**effigies**	**with**	**luminous**	**haloes**	**.**
周围	这	圣徒	-	绘	人偶	和	发光的	光环	.

用发光的光环环绕圣徒的彩绘肖像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt] !

It	**was**	**a**	**wondrous**	**sight**	**!**
它	曾是	一个	奇妙的	视线	!

真是令人惊叹的景象！

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ]

On	**the**	**threshold**	**stood**	**an**	**old**	**peasant**	**,**	**all**	**in**	**white**	**,**	**his**	**hands**	**full**	**of**	**flowering**
在	这	临界点	站立	一个	老的	农民	,	全部	在	白色的	,	他的	双手	满的	的	开花

['tʃeri] - ['bræntʃɪz] ,

cherry	**-**	**branches**	**,**
樱桃	-	分支	,

门口站着一位身穿白衣的老农，手里拿着许多盛开的樱花枝。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [maɪ] [gaʊn] .

which	**he**	**offered**	**me**	**as**	**he**	**bent**	**down**	**to**	**kiss**	**the**	**hem**	**of**	**my**	**gown**	**.**
哪个	他	提供	我	作为	他	弯曲	向下	到	吻	这	她们	的	我的	袍	.

他弯下腰，亲吻我的裙摆，并把这吻献给了我。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz][hæd; həd][lɪt] ['meni] [laɪts] ,

Within	**,**	**the**	**old**	**man's**	**loving**	**fingers**	**had**	**lit**	**many**	**lights**	**,**
之内	,	这	老的	男人的	爱	手指	有	点燃	许多	灯	,

在里面，老人充满爱意的手指点亮了许多盏灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['blɔsəmz] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪəsli] [leɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['hoʊliːɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**same**	**blossoms**	**had**	**been**	**piously**	**laid**	**around**	**the**	**holiest**	**of**	**the**
和	这	相同的	花朵	有	到过	虔诚地	铺设	大约	这	最神圣的	的	这

['aɪˌkɑːnz] ,

icons	**,**
图标	,

同样的鲜花也被虔诚地摆放在最神圣的圣像周围。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [iːtʃ] [bɪ'liːvər] [mʌst; məst] [kɪs] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	**one**	**that**	**each**	**believer**	**must**	**kiss**	**on**	**entering**	**the**	**church**	**.**
这	一	那	每个	信徒	必须	吻	在	进入	这	教会	.

每位信徒进入教堂时都必须亲吻的圣物。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪpərz] ,

The	**sunlight**	**outshone**	**the**	**little**	**tapers**	**,**
这	阳光	黯然失色	这	小的	锥形	,

阳光盖过了小蜡烛的光芒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	**they**	**seemed**	**to**	**promise**	**to**	**continue**	**its**	**glory**	**to**	**the**	**best**	**of**	**their**
但	他们	似乎	到	承诺	到	继续	它是	荣耀	到	这	最好的	的	他们的

[ə'bɪlətɪ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['perənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][rest] . . . .

ability	**when**	**the**	**great**	**parent**	**should**	**have**	**gone**	**to**	**rest**	**.**	**.**	**.**	**.**
能力	什么时候	这	伟大的	父母	应该	有	已消失	到	休息	.	.	.	.

但他们似乎承诺，当伟大的始祖安息之时，他们将竭尽所能延续它的辉煌.....

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] , [aɪ][let][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

Sitting	**down**	**in**	**a**	**shadowy**	**corner**	**,**	**I**	**let**	**the**	**marvellous**	**peace**	**of**	**the**	**place**
坐着	向下	在	一个	阴暗的	角落	,	我	让	这	奇妙	和平	的	这	地方

['penətreɪt] [maɪ][soʊl] ,

penetrate	**my**	**soul**	**,**
穿透	我的	灵魂	,

我坐在阴暗的角落里，让这地方的宁静祥和渗入我的灵魂。

[let][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [haʊs] [ɪn'veləp] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][rest] .

let	**the**	**charm**	**of**	**this**	**holy**	**house**	**envelop**	**me**	**like**	**a**	**veil**	**of**	**rest**	**.**
让	这	魅力	的	这	圣	房子	信封	我	喜欢	一个	面纱	的	休息	.

愿这座圣殿的魅力如安宁的面纱般将我笼罩。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪts] [stʊd] [aʊt] ,

The	**sun**	**had**	**disappeared**	**;**	**now**	**the**	**little**	**lights**	**stood**	**out**	**,**
这	太阳	有	消失	;	现在	这	小的	灯	站立	出去	,

太阳落山了，现在那些小灯格外显眼。

[ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [dʌsk] .

sharp	**points**	**of**	**brightness**	**against**	**the**	**invading**	**dusk**	**.**
锋利的	积分	的	亮度	反对	这	入侵	黄昏	.

在渐浓的暮色中，闪烁着耀眼的光芒。

[hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][taɪm] , ['biːɪŋ] [noʊ] [rɪ'spektər]

Hard	**it**	**was**	**indeed**	**to**	**tear**	**myself**	**away**	**;**	**but**	**time**	**,**	**being**	**no**	**respecter**
难的	它	曾是	的确	到	撕	我	离开	;	但	时间	,	存在	不	尊重者

[ʌv; əv]['hjuːmən][i'məuʃənz] ,

of	**human**	**emotions**	**,**
的	人类	情绪	,

离开的确很难；但时间不会顾及人类的情感，

[muːvz] [ɑːn] !

moves	**on**	**!**
移动	在	!

继续前进!

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [stoʊn] [krɔːs] [stʊd] [laɪk] [-]

Outside	**the**	**door**	**an**	**enormous**	**stone**	**cross**	**stood**	**like**	**[**	**44**	**]**
外部	这	门	一个	巨大的	石头	叉	站立	喜欢	[	-	]

门外矗立着一个巨大的石十字架[44]

[ə; eɪ] [goʊst] , [ɪts] [hed] [lɔːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['snoʊi] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

a	**ghost**	**,**	**its**	**head**	**lost**	**amongst**	**the**	**snowy**	**branches**	**of**	**a**	**tree**	**in**	**full**	**bloom**	**.**
一个	鬼	,	它是	头	丢失的	在	这	下雪的	分支	的	一个	树	在	满的	盛开	.

一个幽灵，它的头消失在盛开的树枝间，树枝上覆盖着皑皑白雪。

[ðɪs] [krɔːs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . . . .

This	**cross**	**was**	**almost**	**as**	**high**	**as**	**the**	**church**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	叉	曾是	几乎	作为	高的	作为	这	教会	.	.	.	.

这个十字架几乎和教堂一样高.....

['verid] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pez(ə)nt] [tʃɜːrtʃɪz] .

Varied	**indeed**	**are**	**the**	**shapes**	**of**	**these**	**peasant**	**churches**	**.**
多种多样	的确	是	这	形状	的	这些	农民	教堂	.

这些乡村教堂的形状确实千差万别。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [wʊd] , [laɪk] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli]

When	**they**	**are**	**not**	**of**	**wood**	**,**	**like**	**those**	**I**	**have**	**just**	**described**	**,**	**they**	**are**	**mostly**
什么时候	他们	是	不是	的	木头	,	喜欢	那些	我	有	只是	描述	,	他们	是	大多

['hwaɪtˌwɔʃt] ,

whitewashed	**,**
粉刷过的	,

如果它们不是木制的，就像我刚才描述的那些，那么它们大多会被粉刷成白色。

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] ['kɑːləmz] [ðæt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] .

their	principal	feature	being	the	stout	columns	that	support	the	porch	in	front	.
他们的	主要的	特征	存在	这	肥硕	列	那	支持	这	门廊	在	正面	.

它们的主要特点是支撑前面门廊的粗壮立柱。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ][ruː'meiniən; rəu-] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['kærəktər]

There	is	hardly	a	Rumanian	church	without	this	front	porch	;	it	gives	character
那里	是	几乎	一个	罗马尼亚语	教会	没有	这	正面	门廊	;	它	给予	特点

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ;

to	the	whole	;
到	这	所有的	;

几乎所有罗马尼亚教堂都有这个前廊；它赋予了整个教堂独特的风格；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

it	is	the	principal	source	of	decoration	.
它	是	这	主要的	来源	的	装饰	.

它是主要的装饰来源。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaːvd] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['rɛrəst] [dɪ'zaɪn] ; ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	the	columns	have	beautiful	carved	capitals	of	rarest	design	;	sometimes
有时	这	列	有	美丽的	雕刻	首都	的	最稀有	设计	;	有时

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['sɑːlɪd] [piləs] ,

they	are	but	solid	pillars	,
他们	是	但	坚硬的	柱子	,

有时，这些柱子有着精美绝伦、设计极为罕见的雕刻柱头；有时，它们却只是普通的实心柱子。

['hwaɪtˌwɔʃt] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

whitewashed	like	the	rest	of	the	church	.
粉刷过的	喜欢	这	休息	的	这	教会	.

和教堂其他部分一样，也被粉刷成了白色。

[kweɪnt] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ɔːl]

Quaint	indeed	are	the	buildings	that	some	simple	-	hearted	artist	has	painted	all
古雅	的确	是	这	建筑物	那	一些	简单的	-	心地	艺术家	有	绘	全部

['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

over	with	emaciated	,
超过	和	瘦弱	,

这些建筑确实很古朴，一些心地善良的艺术家把它们涂成了瘦骨嶙峋的样子。

['braɪtli] [roʊbd] [seɪnts] .

brightly	robed	saints	.
明亮地	身着长袍	圣徒	.

身着鲜艳长袍的圣徒们。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][dekə'reiʃəns][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] :

I	have	seen	the	strangest	decorations	of	this	sort	:
我	有	已见	这	最奇怪的	装饰	的	这	种类	:

我见过这类装饰中最奇特的：

[hoʊl] [prə'seʃənz] [ʌv; əv][ɑːr'keɪɪk] ['fɪgjərz] [ɪn] [stɪf] ['ætitjuːdz] ['iləstreitɪŋ] [ɪ'vents] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

whole	processions	of	archaic	figures	in	stiff	attitudes	illustrating	events	out	of	their
所有的	游行	的	古老的	数据	在	僵硬的	态度	图示	活动	出去	的	他们的

['hoʊli][laɪvz; lɪvz] .

holy	lives	.
圣	生活	.

一队队姿态僵硬的古代人物，描绘着他们神圣生活中的种种事件。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][kwaɪt] ['lʌvli] [dɪ'zaɪnz] ,

Then	the	front	columns	are	also	painted	,	often	with	quite	lovely	designs	,
然后	这	正面	列	是	还	绘	,	经常	和	相当	迷人的	设计	,

然后，前面的柱子也会被涂上油漆，通常图案非常精美。

['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] ['pɜːrʒn] ['pætərn] [ɪn][oʊld] [bluːz] [ænd; ənd] [redz] [ænd; ənd] ['braʊnz] .

closely	resembling	Persian	patterns	in	old	blues	and	reds	and	browns	.
密切	类似	波斯语	图案	在	老的	蓝调	和	红色	和	棕色	.

与波斯古蓝、红、棕三色图案极为相似。

[ðə; ði] [ruːfs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [əd'vænsɪŋ] [iːvz] [ʌv; əv] [moʊst]

The	roofs	are	always	of	shingle	,	with	broad	advancing	eaves	of	most
这	屋顶	是	总是	的	卵石	,	和	广阔	前进	檐	的	最多

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʃeɪp] .

characteristic	shape	.
特征	形状	.

屋顶均为木瓦，宽阔的屋檐向前延伸，形状极具特色。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪz] [fiːld] .

A	church	have	I	seen	in	the	middle	of	a	maize	field	.
一个	教会	有	我	已见	在	这	中间	的	一个	玉米	场地	.

我曾在玉米地中央见过一座教堂。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [krækt] , [ɪn] ['pleɪsɪz] ['krʌmblɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	roof	had	fallen	in	,	the	walls	were	cracked	,	in	places	crumbling	away	,
这	屋顶	有	倒下	在	,	这	墙壁	是	裂纹	,	在	地方	摇摇欲坠	离开	,

屋顶塌了，墙壁开裂，有些地方已经坍塌。

[tɔːl] ['sʌnˌflauəz] [piːpt] [ɪn] [æt; ət] [ɪts] ['peinlis] ['wɪndoʊz] ,

tall	sunflowers	peeped	in	at	its	paneless	windows	,
高的	向日葵	偷窥	在	在	它是	无面板	视窗	,

高高的向日葵从它没有玻璃的窗户里探出头来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ɪts] ['ruːɪnd] [vɔːlts] .

and	the	birds	built	their	nests	amongst	the	beams	of	its	ruined	vaults	.
和	这	鸟类	建造	他们的	巢穴	在	这	光束	的	它是	毁坏	金库	.

鸟儿们在它残破的拱顶的横梁间筑巢。

['pɪtiəbl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [-]

Pitiable	it	was	,	indeed	,	to	[	45	]
可怜的	它	曾是	,	的确	,	到	[	-	]

确实很可悲[45]

['kɑːntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ˌdesə'leɪʃn] ; [jet] ['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mædʒɪk(ə)l] [saɪt] .

contemplate	such	desolation	;	yet	never	had	I	seen	a	more	magical	sight	.
沉思	这样的	荒凉	;	然而	绝不	有	我	已见	一个	更多的	神奇	视线	.

凝视着这般荒凉景象；然而，我从未见过如此神奇的景象。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['freskəʊz] , [ðə; ði] ['kʌlərz] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'spɔɪlt] ;

The	walls	were	still	covered	with	frescoes	,	the	colours	almost	unspoilt	;
这	墙壁	是	仍然	涵盖	和	壁画	,	这	颜色	几乎	未受破坏的	;

墙壁上仍然覆盖着壁画，色彩几乎完好无损；

[ðə; ði] ['rɪtʃli] [kaːvd] ['ɔːltər] - [skriːn] [stɪl] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] ;

the	richly	carved	altar	-	screen	still	showed	signs	of	gilding	;
这	丰富	雕刻	坛	-	屏幕	仍然	显示	标志	的	镀金	;

雕工精美的祭坛屏风上仍然可见镀金的痕迹；

['hɑːrdli] [di'feist] [wɜːr; wər] [ɪts] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [seɪnts] .

hardly	defaced	were	its	many	little	pictures	of	saints	.
几乎	污损	是	它是	许多	小的	图片	的	圣徒	.

墙上众多的圣徒小画像几乎没有损坏。

[ðə; ði] ['stɔ:lwərt] [piləs] ['sepəreitiŋ] [wʌn][pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

The	stalwart	pillars	separating	one	part	from	the	other	stood	strong	and
这	坚定的	柱子	分离	一	部分	从	这	其他	站立	强的	和

[ʌn'tʌtʃt] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][pɑ:rts][ðer; ðər]['plæstər] ['koʊtɪŋ] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] .

untouched	except	that	in	parts	their	plaster	coating	had	crumbled	away	.
未受触碰	除了	那	在	部分	他们的	石膏	涂层	有	崩溃了	离开	.

分隔两部分的坚固柱子依然屹立不倒，毫发无损，只是部分柱子表面的灰泥涂层已经剥落。

[kwaɪt] [ju'ni:k] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ru:ɪn] .

Quite	unique	was	the	charm	of	that	ruin	.
相当	独特的	曾是	这	魅力	的	那	废墟	.

那处废墟的魅力真是独一无二。

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ɪts] [ru:f] ,

The	blue	sky	above	was	its	roof	,
这	蓝色的	天空	多于	曾是	它是	屋顶	,

头顶的蓝天就是它的屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [seɪnts] [stɛərd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'mændɪŋ] [waɪ] [noʊ]

and	the	solemn	saints	stared	down	from	the	walls	as	if	demanding	why	no
和	这	庄严	圣徒	凝视	向下	从	这	墙壁	作为	如果	要求	为什么	不

['kaɪndli][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər]['frædʒ(ə)l] ['bju:ti] [frʌm; frəm][stɔ:rm][ænd; ənd]

kindly	hand	was	raised	to	protect	their	fragile	beauty	from	storm	and
亲切地	手	曾是	提高	到	保护	他们的	脆弱的	美丽	从	风暴	和

[reɪn] .

rain	.
雨	.

庄严的圣徒们从墙上俯视着，仿佛在质问为什么没有人伸出援手来保护他们脆弱的美丽免受暴风雨的侵袭。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] — [pər'tʃæns]

I	know	not	why	such	a	treasure	was	allowed	to	fall	to	pieces	—	perchance
我	知道	不是	为什么	这样的	一个	宝藏	曾是	允许	到	落下	到	件	—	或许

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][oʊld]['ru:ɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [stɪl]

there	is	no	time	to	look	after	old	ruins	in	a	country	where	so	much	has	still
那里	是	不	时间	到	看	后	老的	废墟	在	一个	国家	在哪里	所以	很多	有	仍然

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] !

to	be	done	!
到	是	完毕	!

我不知道为什么这样的瑰宝会被允许破败不堪——也许在一个还有这么多事情要做的国家，没有时间去照料古老的遗迹！

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	the	church	was	rarely	fascinating	,	thus	exposed	to	the	light	of	the
的确	,	这	教会	曾是	很少	迷人	,	因此	裸露	到	这	光	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

事实上，这座教堂很少引人注目，因此很少暴露在世人面前。

[jet] [dɪ'stresɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪf] [nɑ:t] [su:n] ['kʌvərd] [ɪn] ,

yet	distressing	was	the	thought	that	,	if	not	soon	covered	in	,
然而	令人痛心	曾是	这	想法	那	,	如果	不是	很快	涵盖	在	,

然而令人担忧的是，如果不尽快掩盖，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['freskəʊz] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [fɔ:l] [ə'weɪ] .

the	lovely	frescoes	would	entirely	fall	away	.
这	迷人的	壁画	会	完全	落下	离开	.

那些精美的壁画将会完全脱落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪgjər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ðæt] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd][maɪ][ə'tenʃ(ə)n] ;

There	was	a	figure	of	the	Holy	Virgin	that	especially	attracted	my	attention	;
那里	曾是	一个	数字	的	这	圣	处女	那	尤其	吸引	我的	注意力	;

其中有一尊圣母像尤其吸引了我的注意；

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['goʊldən] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [pə'θetɪk] [aɪz] .

she	stared	at	me	from	her	golden	background	with	large	,	pathetic	eyes	.
她	凝视	在	我	从	她	金的	背景	和	大的	,	可怜的	眼睛	.

她从金色的背景中探出头，用一双又大又可怜的眼睛盯着我。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ðə; ði][tʃaɪld][kraɪst][sæt] , ['stɪfli] ['ʌpraɪt] , [wʌn][hænd] [reɪzd] [ɪn] ['blesɪŋ] ;

Upon	her	knees	the	Child	Christ	sat	,	stiffly	upright	,	one	hand	raised	in	blessing	;
之上	她	膝盖	这	孩子	基督	卫星	,	僵硬地	直立	,	一	手	提高	在	祝福	;

圣婴耶稣僵直地坐在她膝上，一只手举起祝福；

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['taɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [aɪz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ɪts] [feɪs] .

the	child	was	tiny	,	with	a	strange	pale	countenance	and	eyes	much	too	large	for	its	face	.
这	孩子	曾是	微小的	,	和	一个	奇怪的	苍白	面容	和	眼睛	很多	也	大的	为了	它是	脸	.

孩子个头很小，面色苍白怪异，眼睛也比脸大得多。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self][ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [fər'seɪkən] [pleɪs] [-]

I	could	not	tear	myself	away	from	this	forsaken	place	[	46	]
我	可以	不是	撕	我	离开	从	这	被遗弃的	地方	[	-	]

我无法离开这个荒凉的地方[46]

[ʌv; əv] [prer] ; [ə'gen][ænd; ənd][ə'gen][aɪ][meɪd][ðə; ði][raʊnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	prayer	;	again	and	again	I	made	the	round	of	it	,
的	祷告	;	再次	和	再次	我	制成	这	圆形的	的	它	,

我一遍又一遍地祈祷，

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['ɪntuː][maɪ][soʊl][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

absorbing	into	my	soul	the	picture	it	made	.
吸收	进入	我的	灵魂	这	图片	它	制成	.

它所描绘的画面深深地印在了我的灵魂深处。

[æt; ət][læst][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['meni] [taɪmz][dɪd][aɪ][tɜːrn][raʊnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk] .

At	last	I	left	it	,	but	many	times	did	I	turn	round	to	have	a	last	look	.
在	最后的	我	左边	它	,	但	许多	时代	做过	我	转动	圆形的	到	有	一个	最后的	看	.

最后我离开了，但很多次我都回头最后看了一眼。

[ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] [stʊd] [ɪn][tɔːl] [gruːps] ,

The	sunflowers	stood	in	tall	groups	,
这	向日葵	站立	在	高的	团体	,

向日葵成簇高高地生长着，

[ðer; ðər] ['hedz] [bent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] ;

their	heads	bent	towards	the	church	as	though	trying	to	look	inside	;
他们的	头部	弯曲	向	这	教会	作为	尽管	尝试	到	看	里面	;

他们低头看向教堂，好像想往里看；

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [dʌvz; doʊvz]['sɜːkld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] ['spɑːtləs] [wɪŋz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

a	flight	of	snow	-	white	doves	circled	about	it	,	their	spotless	wings	flashing	in	the	light	.
一个	航班	的	雪	-	白色的	鸽子	圈起来	关于	它	,	他们的	一尘不染	翅膀	闪烁	在	这	光	.

一群雪白的鸽子在它周围盘旋，它们洁白的翅膀在阳光下闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] , ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv]

It	was	the	last	I	saw	of	it	—	the	ruined	walls	,	and	,	floating	above
它	曾是	这	最后的	我	锯	的	它	—	这	毁坏	墙壁	,	和	,	漂浮的	多于

[ðem; ðəm] , [ðoʊz] [snoʊ] - [waɪt] [dʌvz; doʊvz] .

them	,	those	snow	-	white	doves	.
他们	,	那些	雪	-	白色的	鸽子	.

那是我最后一次看到它——残垣断壁，以及在断壁上空飘荡的雪白鸽子。

[mʌtʃ] [mɔːr] [wʊd] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] .

Much	more	would	I	delight	to	relate	about	these	little	churches	.
很多	更多的	会	我	喜	到	涉及	关于	这些	小的	教堂	.

关于这些小教堂，我还有很多想说的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['tɑːpɪk][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [tʃɑːrm] ;

For	me	the	topic	is	full	of	unending	charm	;
为了	我	这	话题	是	满的	的	无尽的	魅力	;

对我来说，这个话题充满了无穷的魅力；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

but	there	are	many	things	that	I	must	still	talk	about	,
但	那里	是	许多	事物	那	我	必须	仍然	讲话	关于	,

但我还有很多事情必须说，

[soʊ] [rɪ'gretfəli] [aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] [siːnz] .

so	regretfully	I	turn	away	to	other	scenes	.
所以	遗憾的是	我	转动	离开	到	其他	场景	.

于是，我遗憾地将目光转向了其他场景。

[ðə; ði][moʊst] ['loʊnli] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ruː'meiniə; rəu-][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃepərdz] — [mɔːr] ['loʊnli]

The	most	lonely	inhabitants	of	Rumania	are	the	shepherds	—	more	lonely
这	最多	孤独	居民	的	罗马尼亚	是	这	牧羊人	—	更多的	孤独

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn][ðer; ðər] ['sɛlz] ,

even	than	the	monks	in	their	cells	,
甚至	比	这	僧侣	在	他们的	细胞	,

罗马尼亚最孤独的居民是牧羊人——他们甚至比隐居在僧侣小屋里的僧侣还要孤独。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋks] [ɑːr; ər] ['gædərd] [tə'geðər] [ɪn] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

for	the	monks	are	gathered	together	in	congregations	,
为了	这	僧侣	是	聚集	一起	在	会众	,

因为僧侣们聚集在一起，形成僧团。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [spend] [hoʊl] [mʌnθs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɔːgz][ə'pɑːn] ['desələt]

whilst	the	shepherds	spend	whole	months	alone	with	their	dogs	upon	desolate
而	这	牧羊人	花费	所有的	几个月	独自的	和	他们的	狗	之上	荒凉

['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .

mountain	-	tops	.
山	-	最高额	.

而牧羊人则独自一人在荒凉的山顶上与他们的狗度过数月之久。

['ɔːf(ə)n] [wen] ['roʊmɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmits] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['saɪlənt]

Often	when	roaming	on	horseback	on	the	summits	have	I	come	upon	these	silent
经常	什么时候	漫游	在	马背	在	这	峰会	有	我	来	之上	这些	沉默的

['wɔtʃəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [stæfs] ,

watchers	leaning	on	their	staffs	,
观察者	倾斜	在	他们的	员工	,

我骑马在山顶漫步时，经常会遇到这些默默守望的人，他们倚着拐杖。

['stændɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪgjərz] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv][stoʊn] .

standing	so	still	that	they	might	have	been	figures	carved	out	of	stone	.
常设	所以	仍然	那	他们	可能	有	到过	数据	雕刻	出去	的	石头	.

他们静静地站着，仿佛是用石头雕刻出来的人物。

" ['verid] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ði:z] ['pez(ə)nt] [tʃɜ:rtʃɪz] " ([pi:] . -) .
" VARIED INDEED ARE THE SHAPES OF THESE PEASANT CHURCHES " (p . 44) .
" 多种多样 的确 是 这 形状 的 这些 农民 教堂 " (p . -) .

"这些农民教堂的形状确实千差万别"(第 44 页)。

" [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['fi:tʃər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] ['kɑ:ləmz] [ðæt] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪn]
" THEIR PRINCIPAL FEATURE BEING THE STOUT COLUMNS THAT SUPPORT THE PORCH IN
" 他们的 主要的 特征 存在 这 肥硕 列 那 支持 这 门廊 在
[frʌnt] " ([pi:] . -) . [-]
FRONT " (p . 44) . [47]
正面 " (p . -) . [-]

"它们的主要特点是支撑前廊的粗壮柱子"(第 44 页)。[47]

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðə; ði] ['belfri] [stændz] [baɪ] [ɪt'self] " ([pi:] . -) .
" BUT WITH SOME THE BELFRY STANDS BY ITSELF " (p . 41) .
" 但 和 一些 这 钟楼 站立 经过 本身 " (p . -) .

"但有些钟楼是独立存在的"(第 41 页)。

" [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [hæv; həv] ['bju:tɪf(ə)l] [kɑ:vd] ['kæpɪtəlz] [ʌv; əv] ['rɛrəst] [dɪ'zaɪn] . . .
" THE COLUMNS HAVE BEAUTIFUL CARVED CAPITALS OF RAREST DESIGN . . .
" 这 列 有 美丽的 雕刻 首都 的 最稀有 设计 . . .

"这些柱子有着精美的雕刻柱头，设计极为罕见....."

['hwaɪtˌwɔʃt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ([pi:] . -) .
WHITEWASHED LIKE THE REST OF THE CHURCH (p . 44) .
粉刷过的 喜欢 这 休息 的 这 教会 (p . -) .

像教会其他部分一样被粉饰了 (第 44 页)。

" [kweɪnt] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['ɑ:rtɪst] [hæz; həz]
" QUAINT INDEED ARE THE BUILDINGS THAT SOME SIMPLE - HEARTED ARTIST HAS
" 古雅 的确 是 这 建筑物 那 一些 简单的 - 心地 艺术家 有
['peɪntɪd] " ([pi:] . -) .
PAINTED " (p . 44) .
绘 " (p . -) .

"一些心地善良的艺术家所描绘的建筑物确实很古朴"(第 44 页)。

[ðə; ði] [greɪt] [blu:] [skaɪ][wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [vju:] ['oʊvər] ['lɪmɪtləs] [hə'raɪz(ə)nz]
The great blue sky was theirs , and the marvellous view over limitless horizons
这 伟大的 蓝色的 天空 曾是 他们的 , 和 这 奇妙 看法 超过 无限 地平线
;
;
;

蔚蓝的天空属于他们，一望无际的地平线尽收眼底;

[ðerz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [klaʊdz] , ['floʊtɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
theirs were the shifting clouds , floating sometimes above their heads ,
他们的 是 这 转变 云 , 漂浮的 有时 多于 他们的 头部 ,

他们眼中的云朵变幻莫测，有时飘浮在头顶。

['sʌmtaɪmz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [sti:m] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəmz][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ;
sometimes rising like steam out of the chasms at their feet ;
有时 上升 喜欢 蒸汽 出去 的 这 深渊 在 他们的 脚 ;

有时像蒸汽一样从他们脚下的深渊中升腾而起;

[ðerz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnsets] ,
theirs were also the silence and the sunsets ,
他们的 是 还 这 沉默 和 这 日落 ,

他们拥有的还有寂静和日落。

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɑ:rvələs] [tɪnts] .
the sunrise and the little mountain flowers with their marvellous tints .
这 日出 和 这 小的 山 花朵 和 他们的 奇妙 色调 .

日出和山间小花，色彩绚丽多彩。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

But	**also**	**the**	**storm**	**was**	**theirs**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**,**	**and**	**the**	**days**	**of**
但	还	这	风暴	曾是	他们的	,	和	这	雨	,	和	这	天	的

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɪst] ;

impenetrable	**mist**	**;**
坚不可摧	薄雾	;

但暴风雨、暴雨和浓雾弥漫的日子也是他们的;

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:rdləs] ['sɑ:lətu:d] [ˌʌnrɪ'li:vd] [baɪ]['hju:mən] [vɔɪs] .

theirs	**was**	**the**	**wordless**	**solitude**	**unrelieved**	**by**	**human**	**voice**	**.**
他们的	曾是	这	无言	孤独	未缓解	经过	人类	嗓音	.

他们拥有的是无言的孤独，没有丝毫人声的干扰。

[ði:z] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - ['dwelərz] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst][wʌn][ɪn] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd]

These	**lonely**	**mountain**	**-**	**dwellers**	**become**	**almost**	**one**	**in**	**colour**	**with**	**the**	**rocks**	**and**
这些	孤独	山	-	居民	变得	几乎	一	在	颜色	和	这	岩石	和

[ɜ:rθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] .

earth	**by**	**which**	**they**	**are**	**surrounded**	**.**
地球	经过	哪个	他们	是	包围	.

这些孤独的山民与周围的岩石和泥土几乎融为一体。

[ɪ'nɔ:rməs] ['mænt(ə)l][du:] [ðeɪ] [wer] , [meɪd] [ʌv; əv] [skɪnz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Enormous	**mantles**	**do**	**they**	**wear**	**,**	**made**	**of**	**skins**	**taken**	**from**	**sheep**	**of**	**their**
巨大的	地衣	做	他们	穿	,	制成	的	皮肤	已采取	从	羊	的	他们的

[flɑ:k] ,

flock	**,**
群	,

他们身披巨大的斗篷，斗篷是用他们羊群中的羊皮制成的。

['fɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

fallen	**by**	**the**	**way**	**.**
倒下	经过	这	方式	.

顺便摔倒了。

[ði:z] ['ʃægi] ['gɑ:rmənts] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪld] [ə'pɪrəns] [rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

These	**shaggy**	**garments**	**give**	**them**	**a**	**wild**	**appearance**	**resembling**	**nothing**	**I**	**have**
这些	毛茸茸	服装	给	他们	一个	荒野	外貌	类似	没有什么	我	有

['evər] [si:n] ;

ever	**seen**	**;**
曾经	已见	;

这些蓬乱的衣服使他们看起来野性十足，与我以往见过的任何东西都截然不同;

['i:v(ə)n]['taɪni] [bɔɪz] [wer] [ði:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] [koʊts] [ðæt] ['kʌvər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə]

even	**tiny**	**boys**	**wear**	**these**	**extraordinary**	**coats**	**that**	**cover**	**them**	**from**	**head**	**to**
甚至	微小的	男孩们	穿	这些	非凡的	外套	那	覆盖	他们	从	头	到

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

就连小男孩都穿着这种从头到脚包裹起来的奇特外套。

['ʃeltɜ-ɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][reɪn][ænd; ənd][stɔ:rm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:]

sheltering	**them**	**from**	**rain**	**and**	**storm**	**,**	**and**	**even**	**from**	**the**	**too**
庇护所	他们	从	雨	和	风暴	,	和	甚至	从	这	也

['ɑ:rd(ə)nt]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

ardent	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**.**
热心	射线	的	这	太阳	.

为他们遮风挡雨，甚至遮挡过于强烈的阳光。

[ðer; ðər]['oʊnli]['refjuːdʒz][ɑːr; ər][dʌg] - [aʊts] , [hæf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːfs]

Their	only	refuges	are	dug	-	outs	,	half	beneath	the	earth	,	of	which	the	roofs
他们的	仅有的	避难所	是	挖	-	出局	,	一半	下面	这	地球	,	的	哪个	这	屋顶

[ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] ,

are	covered	with	turf	,
是	涵盖	和	草皮	,

他们唯一的避难所是半埋在地下的地窝子，屋顶覆盖着草皮。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [siːn] .

so	that	even	at	a	short	distance	they	can	hardly	be	seen	.
所以	那	甚至	在	一个	短的	距离	他们	能	几乎	是	已见	.

因此即使在很近的距离也很难看到它们。

[hɪr] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɔːgz] , [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

Here	,	in	company	with	their	dogs	,	they	spend	the	long	summer	months	,
这里	,	在	公司	和	他们的	狗	,	他们	花费	这	长的	夏天	几个月	,

在这里，他们和爱犬一起度过漫长的夏季。

[tɪl] [ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [send] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['flɑːks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] .

till	the	frosts	of	autumn	send	them	and	their	flocks	back	to	the	plains	.
直到	这	霜冻	的	秋天	发送	他们	和	他们的	羊群	后退	到	这	平原	.

直到秋天的霜冻将它们和它们的牲畜送回平原。

[fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['ʃepərdz] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌn'kempt] [æz; əz][ðer; ðər][dɔːgz]

Fierce	-	looking	creatures	are	these	shepherds	,	almost	as	unkempt	as	their	dogs
凶猛的	-	寻找	生物	是	这些	牧羊人	,	几乎	作为	蓬头垢面	作为	他们的	狗

.

:

.

这些牧羊人看上去凶神恶煞，几乎和他们的狗一样邋遢不堪。

['sɑːlətuːd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] , [ðæt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt]

Solitude	seems	to	have	crept	into	their	eyes	,	that	look	at	you	without
孤独	似乎	到	有	悄悄地爬	进入	他们的	眼睛	,	那	看	在	你	没有

['sɪmpəθi] , [æz; əz] [-]

sympathy	,	as	[	48	]
同情	,	作为	[	-	]

孤独似乎已经渗入他们的眼中，他们冷漠地看着你，[48]

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['fəukəsiŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] .

though	they	had	lost	the	habit	of	focusing	them	to	the	faces	of	men	.
尽管	他们	有	丢失的	这	习惯	的	聚焦	他们	到	这	面孔	的	男人	.

虽然他们已经失去了将目光聚焦在男人脸上的习惯。

[ə; eɪ] [sɔːr] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['wɑːndərər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['sævɪdʒ][dɔːgz] ,

A	sore	danger	to	the	wanderer	are	those	savage	dogs	,
一个	疮	危险	到	这	流浪者	是	那些	野蛮的	狗	,

对流浪者来说，最大的危险就是那些凶猛的狗。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪl] [ðer; ðər]['mæstərz] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ə'tæks] [ðeɪ] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	often	will	their	masters	look	on	at	the	attacks	they	make	upon	the
和	经常	将要	他们的	大师	看	在	在	这	攻击	他们	制作	之上	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'truːdər] ,

unfortunate	intruder	,
不幸	入侵者	,

他们的主人往往会在一旁观看他们对不幸入侵者的攻击。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

without	moving	a	finger	in	his	defence	.
没有	移动	一个	手指	在	他的	防御	.

他没有做出任何辩护。

[noʊ] [daʊt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['poʊəts][soʊl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['haɪlənd] -

No	doubt	sometimes	a	poet's	soul	is	to	be	found	amongst	these	highland	-
不	怀疑	有时	一个	诗人的	灵魂	是	到	是	成立	在	这些	高地	-

['wɔtʃəz] .

watchers	.
观察者	.

毫无疑问，有时在这些高地观察者之中，就能找到诗人的灵魂。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

He	will	then	tell	tales	worth	listening	to	,	for	Nature	will	have	been	his
他	将要	然后	告诉	故事	值得	聆听	到	,	为了	自然	将要	有	到过	他的

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

他将讲述值得聆听的故事，因为大自然将是他的老师。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz][hæv; həv] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	voices	of	the	wilds	have	entered	his	heart	.
这	声音	的	这	荒野	有	进入	他的	心	.

荒野的声音已传入他的心中。

[les] [ʌn'soʊʃəbl] [ɪz][ðə; ði] ['ʃepərd] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪn] ['griːnər] ['pɑːstʃəz] .

Less	unsociable	is	the	shepherd	tending	his	flock	in	greener	pastures	.
较少的	不善交际	是	这	牧羊人	倾向于	他的	群	在	更环保	牧场	.

牧羊人在绿草茵茵的牧场上照看羊群，就没那么孤僻了。

[hiː; hi][ɪz] [les] ['loʊnli] ;

He	is	less	lonely	;
他	是	较少的	孤独	;

他不再那么孤独了;

['iːv(ə)n] [wen] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv]

even	when	not	living	with	a	companion	he	receives	the	visits	of
甚至	什么时候	不是	活的	和	一个	伴侣	他	接收	这	访问	的

['pæsər] - [baɪ] — [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [les] [grɪm] ,

passers	-	by	—	his	expression	is	less	grim	,
过路人	-	经过	—	他的	表达	是	较少的	严峻	,

即使没有伴侣同住，他也会接待路人的拜访——他的表情就不那么阴沉了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [les] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tjuːnz] [hiː; hi] [pleɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fluːt] [hæv; həv][ə; eɪ]

his	eyes	less	hard	,	and	the	tunes	he	plays	on	his	flute	have	a
他的	眼睛	较少的	难的	,	和	这	曲调	他	演出	在	他的	长笛	有	一个

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][noʊt] .

softer	note	.
更柔和	笔记	.

他的眼神不再那么锐利，他吹奏的笛声也更加柔和。

[hɪr] [ðə; ði] [greɪt] - [koʊt][ɪz][dɪ'skɑːrdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] " - " ['ætɪtuːd] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm]

Here	the	great	-	coat	is	discarded	,	but	the	"	cioban's	"	attitude	is	always	the	same
这里	这	伟大的	-	外套	是	丢弃	,	但	这	"	-	"	态度	是	总是	这	相同的

:
:
:

在这里，大衣被脱掉了，但"杂役"的态度始终如一:

[biː; bi][hiː; hi][ɑːn] [ber] ['maʊnt(ə)n] ['pɪnəkəlz] , [ɔːr][ɑːn]['dʒuːsi] ['pɑːstʃəz] [nɪr] [klɪr] - ['floʊɪŋ] [striːm] ,

be	he	on	bare	mountain	pinnacles	,	or	on	juicy	pastures	near	clear	-	flowing	stream	,
是	他	在	裸	山	巅峰	,	或者	在	多汁的	牧场	靠近	清除	-	流动	溪流	,

无论他是在光秃秃的山顶，还是在清澈溪流旁肥沃的牧场上，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdoʊ'bruːdʒə] [wer] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [noʊ] [triː] [ɪz]

or	on	the	burning	plains	of	the	Dobrudja	where	for	miles	around	no	tree	is
或者	在	这	燃烧	平原	的	这	多布鲁贾	在哪里	为了	英里	大约	不	树	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

或者在多布鲁贾燃烧的平原上，方圆数英里内都看不到一棵树。

[ðə; ði] " ['tʃoʊbɑːn] " [stændz] , [fɔːr; fər]['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bəuθ][hændz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

the	"	cioban	"	stands	,	for	hours	at	a	time	,	both	hands	under	his	chin	,
这	"	乔班	"	站立	,	为了	小时	在	一个	时间	,	两个都	双手	在下面	他的	下巴	,

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf] .

leaning	on	his	staff	.
倾斜	在	他的	职员	.

“cioban”一站就是几个小时，双手托着下巴，拄着拐杖。

[hiː; hi] [kiːps] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][taɪm] ; [hiː; hi] [stɛəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	keeps	no	record	of	time	;	he	stares	before	him	,
他	保持	不	记录	的	时间	;	他	凝视	前	他	,

他不记时间，目光呆滞地注视着前方。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði]['aʊərz] [pæs]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

and	slowly	the	hours	pass	over	his	head	.
和	缓慢地	这	小时	经过	超过	他的	头	.

时间就这样慢慢地从他头顶流逝。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Once	I	had	a	curious	impression	.
一次	我	有	一个	好奇的	印象	.

我曾经有过一个奇特的想法。

[aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]['oʊvər][sʌm; səm] ['endləs] [daʊnz] [nɪr] [ðə; ði] [siː] .

I	was	riding	over	some	endless	downs	near	the	sea	.
我	曾是	骑术	超过	一些	无尽的	下坡	靠近	这	海	.

我当时正骑马穿过海边一望无际的丘陵地带。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['flætər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [siː]

Nothing	could	be	flatter	than	the	landscape	that	stretched	before	me	;	the	sea
没有什么	可以	是	奉承	比	这	景观	那	拉伸	前	我	;	这	海

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,

was	a	dead	calm	,
曾是	一个	死的	冷静的	,

眼前的景色平坦得不能再平坦了；大海也平静得像死寂一般。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['spæŋgld] [bluː] ;

resembling	a	mirror	of	spangled	blue	;
类似	一个	镜子	的	闪闪发光的	蓝色的	;

宛如一面闪烁着蓝色光芒的镜子；

[ðə; ði] [-]

the	[	49	]
这	[	-	]

[49]

[sænd][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ; [weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

sand	was	white	and	dazzling	;	waves	of	heat	rose	from	the	ground	,
沙	曾是	白色的	和	耀眼的	;	波浪	的	热	玫瑰	从	这	地面	,

['skɔːrtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] ;

scorching	my	face	;
灼热	我的	脸	;

沙子洁白耀眼；热浪从地面升腾而起，灼烧着我的脸庞；

[ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

the	entire	world	seemed	to	be	gasping	for	breath	.
这	全部的	世界	似乎	到	是	喘息	为了	气息	.

整个世界仿佛都在喘不过气来。

[aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪ'mensəti] ; [skaɪ] , [si:] , [ænd; ənd][sænd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

I	alone	was	moving	upon	this	immensity	;	sky	,	sea	,	and	sand	belonged	to
我	独自的	曾是	移动	之上	这	浩瀚无垠	;	天空	,	海	,	和	沙	属于	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

在这浩瀚无垠的宇宙中，只有我一人行走；天空、海洋和沙滩都属于我。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['brɪskli] ,

In	spite	of	the	suffocating	temperature	,	my	horse	was	galloping	briskly	,
在	尽管如此	的	这	令人窒息的	温度	,	我的	马	曾是	疾驰	轻快地	,

尽管天气闷热难耐，我的马依然飞奔而去。

['hæpi] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][sɔ:ft][sænd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hu:f] .

happy	to	feel	the	soft	sand	beneath	his	hoofs	.
快乐的	到	感觉	这	柔软的	沙	下面	他的	蹄子	.

他很高兴能感受到蹄下柔软的沙子。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dezərt] .

I	had	the	sensation	of	moving	through	the	desert	.
我	有	这	感觉	的	移动	通过	这	沙漠	.

我感觉自己仿佛置身于沙漠之中。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɪ'keɪm] ['restɪv] ; [hi:; hi] [snɔ:tid] [θru:] [daɪ'leɪtɪd]['nɒstrəlz] ,

All	at	once	the	animal	became	restive	;	he	snorted	through	dilated	nostrils	,
全部	在	一次	这	动物	成为	不安分	;	他	哼了一声	通过	扩张	鼻孔	,

那动物突然变得焦躁不安，它张开鼻孔，发出呼噜声。

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ; [swet] [broʊk] [aʊt] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ;

I	felt	him	tremble	beneath	me	;	sweat	broke	out	all	over	his	body	;
我	毛毡	他	颤抖	下面	我	;	汗	打破	出去	全部	超过	他的	身体	;

我感觉到他身下颤抖；汗水从他身上涌了出来；

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] , ['swə:viŋ] [raʊnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

suddenly	he	stopped	short	,	and	,	swerving	round	unexpectedly	,	refused	to
突然	他	停止	短的	,	和	,	急转弯	圆形的	不料	,	拒绝	到

[æd'væns] !

advance	!
进步	!

他突然停了下来，出人意料地转身，拒绝继续前进！

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [flæt] , ['kə:viŋ] [sænd] - [hɪlz] ,

Nothing	was	to	be	seen	but	a	series	of	flat	,	curving	sand	-	hills	,
没有什么	曾是	到	是	已见	但	一个	系列	的	平坦的	,	弯曲	沙	-	丘陵	,

除了连绵起伏的平坦弧形沙丘之外，什么也看不到。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][hɑ:rd] [græs] , [ɔ:r] [spreɪz] [ʌv; əv] [si:] - ['lævəndər] ,

with	here	and	there	a	tuft	of	hard	grass	,	or	sprays	of	sea	-	lavender	,
和	这里	和	那里	一个	簇	的	难的	草	,	或者	喷雾	的	海	-	薰衣草	,

这里那里零星长着一簇簇硬草，或是几丛海薰衣草。

['bendɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hi:t] , [jet] [aɪ]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæni] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

bending	beneath	the	overpowering	heat	,	yet	I	also	had	an	uncanny	sensation	,
弯曲	下面	这	压倒性的	热	,	然而	我	还	有	一个	不可思议	感觉	,

在酷热难耐的炙烤下，我弯下腰，但同时又有一种莫名的感觉。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪt'self]
the **curious** **feeling** **that** **something** **was** **breathing** **,** **as** **though** **the** **ground** **itself**
这 好奇的 感觉 那 某物 曾是 呼吸 , 作为 尽管 这 地面 本身
[wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
were **throbbing** **beneath** **our** **feet** **.**
是 悸动 下面 我们的 脚 .

那种奇特的感觉，仿佛有什么东西在呼吸，仿佛我们脚下的地面都在悸动。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [ʃerd] [maɪ] ['hɔrsəz] [ˌæprɪ'henʃn] .
In **a** **way** **I** **shared** **my** **horse's** **apprehension** **.**
在 一个 方式 我 共享 我的 马匹 忧虑 .

某种程度上，我和我的马一样感到不安。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **could** **it** **be** **?**
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] , [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][ðə; ði]
In **spite** **of** **his** **reluctance** **,** **I** **pushed** **him** **forward** **,** **keeping** **a** **firm** **grip** **on** **the**
在 尽管如此 的 他的 不情愿 , 我 推动 他 向前 , 保持 一个 公司 紧握 在 这
[reɪnz] ,
reins **,**
缰绳 ,

尽管他很不情愿，但我还是紧紧抓住缰绳，催促他向前走。

[æz; əz][æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] .
as **at** **each** **moment** **he** **tried** **to** **swing** **round** **.**
作为 在 每个 片刻 他 尝试 到 摇摆 圆形的 .

他每时每刻都在试图转身。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
Then **I** **saw** **something** **strange** **appear** **on** **the** **horizon** **;**
然后 我 锯 某物 奇怪的 出现 在 这 地平线 ;

然后我看到地平线上出现了奇怪的东西;

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [laɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊndz] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'laɪv]
a **mysterious** **line** **undulating** **across** **one** **of** **the** **mounds** **,** **something** **that** **was** **alive**
一个 神秘 线 起伏的 穿过 一 的 这 土堆 , 某物 那 曾是 活
.
:
.

一条神秘的线条蜿蜒穿过其中一个土堆，像是某种活物。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]
I **had** **the** **keen** **perception** **that** **it** **was** **breathing** **,** **that** **it** **was** **even**
我 有 这 敏锐的 洞察力 那 它 曾是 呼吸 , 那 它 曾是 甚至
['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] . [-]
gasping **for** **breath** **.** **[** **50** **]**
喘息 为了 气息 . [-]

我强烈地感觉到它在呼吸，甚至在喘气。[50]

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][mæn][roʊz][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [stʊd] , [ə; eɪ][dɑːrk] [splɑːtʃ] ,
All **at** **once** **a** **man** **rose** **from** **somewhere** **and** **stood** **,** **a** **dark** **splotch** **,**
全部 在 一次 一个 男人 玫瑰 从 某处 和 站立 , 一个 黑暗的 斑点 ,

突然，一个男人不知从何处站了起来，像一块黑影。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
against **the** **brooding** **heat** **of** **the** **sky** **.**
反对 这 沉思 热 的 这 天空 .

对抗着阴沉闷热的天空。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] !

The	man	was	a	shepherd	!
这	男人	曾是	一个	牧羊人	!

这个人是个牧羊人!

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪrdli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Then	I	understood	the	meaning	of	that	weirdly	palpitating	line	—	it	was	his
然后	我	理解	这	意义	的	那	奇怪的	心悸	线	—	它	曾是	他的

[flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] !

flock	of	sheep	!
群	的	羊	!

然后我明白了那句令人心跳加速的诗句的含义——那是他的羊群!

['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mæst] [ðəm'selvz]

Stifled	by	the	overwhelming	temperature	,	they	had	massed	themselves
窒息	经过	这	压倒	温度	,	他们	有	大量	他们自己

[tə'geðər] , ['hedz] [tɜːrnd] ['ɪnwərdz] ,

together	,	heads	turned	inwards	,
一起	,	头部	转向	向内	,

酷热难耐，它们挤在一起，头都转向内侧。

['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

seeking	shelter	one	from	the	other	.
寻求	庇护所	一	从	这	其他	.

彼此寻求庇护。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [rɪ'liːf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæntɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['saɪlənt] [dɪ'stres] .

Finding	no	relief	,	they	were	panting	out	their	silent	distress	.
寻找	不	宽慰	,	他们	是	喘息	出去	他们的	沉默的	痛苦	.

他们找不到任何缓解方法，只能默默地喘息着，承受着痛苦。

[ðə; ði] " ['tʃoʊbɑːn] " [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['stjuːpifaid] [ɪn'dɪfrəns] .

The	"	cioban	"	stood	quite	still	,	staring	at	me	with	stupefied	indifference	.
这	"	乔班	"	站立	相当	仍然	,	凝视	在	我	和	目瞪口呆	漠不关心	.

“cioban”一动不动地站在那里，茫然地、漠不关心地盯着我。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['nevər] [sɪns] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ə'kjuːtər][sen'seɪʃ(ə)n]

I	think	that	never	before	and	never	since	have	I	had	an	acuter	sensation
我	思考	那	绝不	前	和	绝不	自从	有	我	有	一个	急性	感觉

[ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] . . . .

of	intolerable	heat	.	.	.	.
的	无法容忍	热	.	.	.	.

我想，我以前从未，以后也再没有感受到过如此强烈的、难以忍受的热浪.....

[wer'evər] [aɪ][hæv; həv][met][ðem; ðəm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][pleɪnz] ,

Wherever	I	have	met	them	,	be	it	on	the	mountains	or	in	the	plains	,
无论	我	有	遇见	他们	,	是	它	在	这	山脉	或者	在	这	平原	,

无论我在哪里遇到他们，无论是在山上还是在平原上，

[ɑːn] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ɔːr][ɑːn]['ærɪd] [weɪsts] ,

on	green	pastures	or	on	arid	wastes	,
在	绿色的	牧场	或者	在	干旱	废物	,

无论是在绿茵茵的牧场上，还是在干旱的荒地上，

[ðiːz] ['saɪlənt] ['ʃepərdz] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

these	silent	shepherds	have	seemed	to	me	the	very	personification	of	solitude	,
这些	沉默的	牧羊人	有	似乎	到	我	这	非常	拟人化	的	孤独	,

[ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'sed] .

of	mystery	,	of	things	unsaid	.
的	神秘	,	的	事物	未说出口的话	.

在我看来，这些沉默的牧羊人正是孤独、神秘和未言之事的化身。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊnli] ['vɪdʒəlz] [ə'mʌŋst] ['vɔɪsləs] [waɪldz] ,

Because	**of**	**their**	**lonely**	**vigils**	**amongst**	**voiceless**	**wilds**	**,**
因为	的	他们的	孤独	守夜	在	无声	荒野	,

因为它们在寂静的荒野中孤独地守望，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

they	**have**	**surely**	**returned**	**to**	**a**	**nearer**	**comprehension**	**of**	**nature**	**;**
他们	有	一定	返回	到	一个	更近	理解	的	自然	;

他们对自然的理解无疑更加深刻了；

[pər'tʃæns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [streɪndʒ] ['siːkrɪts] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] !

perchance	**they**	**have**	**discovered**	**strange**	**secrets**	**that**	**none**	**of**	**us**	**know**	**!**
或许	他们	有	发现	奇怪的	秘密	那	没有任何	的	我们	知道	!

或许他们发现了我们都不知道的奇特秘密！

[ɪn] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] [liːd] [ðer; ðər] ['flɑːks] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

In	**autumn**	**and**	**early**	**spring**	**the**	**shepherds**	**lead**	**their**	**flocks**	**back**	**from**	**the**
在	秋天	和	早期的	春天	这	牧羊人	带领	他们的	羊群	后退	从	这

['maʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

秋季和初春时节，牧羊人会带领羊群从山上返回。

[wʌn] [miːts] [ðem; ðəm] ['trʌdʒɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [roʊdz] — [ə; eɪ]['saɪlənt] [mæs] [wɪð; wɪθ]

One	**meets**	**them**	**trudging**	**slowly**	**along**	**the**	**high**	**-**	**roads**	**—**	**a**	**silent**	**mass**	**with**
一	满足	他们	艰难跋涉	缓慢地	沿着	这	高的	-	道路	—	一个	沉默的	大量的	和

[ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] ['liːdər] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

a	**weather**	**-**	**beaten**	**leader**	**at**	**their**	**head**	**,**
一个	天气	-	被打败	领导者	在	他们的	头	,

人们会看到他们沿着大路缓慢行进——一群沉默不语的人，领头的是一位饱经风霜的领袖。

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [dʌst] ; [fʊt] - [sɔːr] , ['wɪri] , ['pæsɪv] ,

man	**and**	**beast**	**the**	**colour**	**of**	**dust**	**;**	**foot**	**-**	**sore**	**,**	**weary**	**,**	**passive**	**,**
男人	和	兽	这	颜色	的	灰尘	;	脚	-	疮	,	厌倦	,	被动的	,

人和牲畜都像尘土一样；脚痛、疲惫、消极被动

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wei] [ɪz][nɑːt] [jet] [æt; ət][æn; ən][end] .

knowing	**that**	**their**	**way**	**is**	**not**	**yet**	**at**	**an**	**end**	**.**
会心	那	他们的	方式	是	不是	然而	在	一个	结尾	.

他们知道自己的道路还没有走到尽头。

" [ðiːz] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - ['dwelərz] " ([piː] . -) . [-]

"	**THESE**	**LONELY**	**MOUNTAIN**	**-**	**DWELLERS**	**"**	**(**	**p**	**.**	**47**	**)**	**.**	**[**	**51**	**]**
"	这些	孤独	山	-	居民	"	(	p	.	-	)	.	[	-	]

“这些孤独的山居居民”(第 47 页)。[51]

['fliːtɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪldz] , [reɪθs] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Fleeting	**visions**	**of**	**the**	**wilds**	**,**	**wraiths**	**come**	**back**	**from**	**solitudes**	**of**	**which**	**we**
转瞬即逝	愿景	的	这	荒野	,	幽灵	来	后退	从	孤独	的	哪个	我们

[noʊ] [nɔːt] .

know	**naught**	**.**
知道	零	.

荒野的幻影转瞬即逝，幽灵从我们一无所知的孤寂之地归来。

[ðə; ðɪ][men][wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪz] , [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ]

The	**men**	**with**	**brooding**	**faces**	**and**	**far**	**-**	**seeing**	**eyes**	**,**	**the**	**animals**	**with**	**hanging**
这	男人	和	沉思	面孔	和	远的	-	看到	眼睛	,	这	动物	和	绞刑

['hedz] ,

heads	**,**
头部	,

那些面容忧郁、目光深邃的男人们，那些低垂着头的动物们，

[kʌm] [tɔːrdz] [wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , [pæs] , [muːv] [ə'weɪ] ,

come	towards	one	out	of	the	distance	,	pass	,	move	away	,
来	向	一	出去	的	这	距离	,	经过	,	移动	离开	,

从远处靠近，经过，离开，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] . . . ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

and	are	gone	.	.	.	leaving	behind	them	on	the	road	thousands	and
和	是	已消失	.	.	.	离开	在后面	他们	在	这	路	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['taɪni]['treɪsɪz] [ðæt] [wɪnd][ɔːr][reɪn] [suːn] [ɪ'feɪs] . . . .

thousands	of	tiny	traces	that	wind	or	rain	soon	efface	.	.	.	.
数千	的	微小的	痕迹	那	风	或者	雨	很快	抹去	.	.	.	.

它们消失了……在路上留下了成千上万条细小的痕迹，这些痕迹很快就会被风雨抹去……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['piːp(ə)l] [noʊn] [ɪn] ['evri] [lænd] — [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɪstəri]

There	is	a	wandering	people	known	in	every	land	—	a	people	surrounded	by	mystery
那里	是	一个	漫游	人们	已知	在	每一个	土地	—	一个	人们	包围	经过	神秘

,

,

,

每个地方都流传着一个游牧民族的故事——一个充满神秘色彩的民族。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的祖国(My Country)
第3/3页

[huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]
whose origin has never been clearly established , a people that even in our
谁 起源 有 绝不 到过 清楚地 已确立的 , 一个 人们 那 甚至 在 我们的
[deɪz] [ɑːr; ər]['nəʊˌmædz] ,
days are nomads ,
天 是 游牧民族 ,

其起源至今仍未明确，即使在今天，他们仍然是游牧民族。

['muːvɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
moving , always moving from place to place .
移动 , 总是 移动 从 地方 到 地方 .

移动，总是从一个地方搬到另一个地方。

[wer'evər] [ðeɪ] [streɪ] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
Wherever they stray , the gipsies are looked upon with mistrust and suspicion ;
无论 他们 流浪 , 这 吉普赛人 是 看起来 之上 和 不信任 和 怀疑 ;

无论吉普赛人走到哪里，都会受到人们的怀疑和不信任；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [θiːvz] ; [ðer; ðər][dɑːrk]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [tiːθ] [æt; ət][wʌns]
they are known to be thieves ; their dark faces and flashing teeth at once
他们 是 已知 到 是 窃贼 ; 他们的 黑暗的 面孔 和 闪烁 牙齿 在 一次
[ə'trækt] [ænd; ənd] [rɪ'pel] .
attract and repel .
吸引 和 击退 .

他们是出了名的窃贼；他们黝黑的脸和闪着寒光的牙齿既吸引人又令人厌恶。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] ['eɪlɪənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wer'evər]
There is a nameless charm about them , and yet aliens they are wherever
那里 是 一个 无名 魅力 关于 他们 , 和 然而 外星人 他们 是 无论
[ðeɪ] [goʊ] .
they go .
他们 去 .

他们身上有一种难以言喻的魅力，然而无论走到哪里，他们都像外星人一样。

['evri] ['mænz][hænd][ɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; ['noʊwer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['welkəm] ,
Every man's hand is against them ; nowhere are they welcome ,
每一个 男人的 手 是 反对 他们 ; 无处 是 他们 欢迎 ,

所有人都与他们为敌；他们无处容身。

['evər][mʌst; məst] [ðeɪ] [muːv] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ['hoʊmləs] , [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] ['restləs] ,
ever must they move on and on homeless , despised , and restless ,
曾经 必须 他们 移动 在 和 在 无家可归者 , 被鄙视的 , 和 不安 ,

他们注定要永远流浪，无家可归，遭人鄙视，居无定所。

['wɔndərəz] [ɪn'diːd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
wanderers indeed on the face of the earth .
流浪者 的确 在 这 脸 的 这 地球 .

他们是地球上真正的流浪者。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ɪn][ruː'meiniə; rəu-] [wer] [ðoʊz] ['dʒɪpsi] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
Yet there are places in Rumania where those gipsies have settled down on the
然而 那里 是 地方 在 罗马尼亚 在哪里 那些 吉普赛人 有 定居 向下 在 这
['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['vɪlɪdʒəz][ɔːr] [taʊnz] .
outskirts of villages or towns .
郊区 的 村庄 或者 城镇 .

然而，在罗马尼亚的一些地方，吉普赛人已经在村庄或城镇的郊区定居下来。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪlθ] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mæst]

There	,	in	the	midst	of	indescribable	filth	and	disorder	,	they	are	massed
那里	,	在	这	中间	的	无法形容	污秽	和	紊乱	,	他们	是	大量

[tə'geðər] [ɪn]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [hʌt] [ænd; ənd] [-]

together	in	tumble	-	down	huts	and	[	52	]
一起	在	翻滚	-	向下	小屋	和	[	-	]

在那里，在难以形容的污秽和混乱之中，他们聚集在摇摇欲坠的小屋里[52]

[dʌg] - [aʊts] , [hæf] - ['neɪkɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['skwɔbəlɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['sævɪdʒ][dɔ:gz] .

dug	-	outs	,	half	-	naked	,	surrounded	by	squabbling	children	and	savage	dogs	.
挖	-	出局	,	一半	-	裸	,	包围	经过	争吵	孩子们	和	野蛮的	狗	.

他们半裸着身子，躲在掩体里，周围是吵闹的孩子和凶猛的狗。

[ðer; ðər] ['hʌvl] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ðeɪ] [kæn; kən][leɪ][hænd][ə'pɑ:n] : [oʊld][tɪnz] ,

Their	hovels	are	covered	with	whatever	they	can	lay	hand	upon	:	old	tins	,
他们的	茅屋	是	涵盖	和	任何	他们	能	躺	手	之上	:	老的	罐头	,

他们的棚屋里堆满了他们能找到的一切东西：旧罐头盒，

['broʊkən] ['bɔrdz] , [rægz] , [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [tɔ:rn][strɪps][ʌv; əv]['kɑ:rpəts] ;

broken	boards	,	rags	,	clods	of	earth	,	torn	strips	of	carpets	;
破碎的	板	,	破布	,	土块	的	地球	,	撕裂	条状物	的	地毯	;

碎木板、破布、土块、撕碎的地毯条；

[noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən]['rendər][ðə; ði]['skwɑ:lər][ðæt] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['æbdʒekt] ['mɪzəri] [ɪn]

no	words	can	render	the	squalor	that	surrounds	them	,	the	abject	misery	in
不	字	能	使成为	这	肮脏不堪	那	周围环境	他们	,	这	卑贱	苦难	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [swɔ:rm] .

which	they	swarm	.
哪个	他们	蜂群	.

任何语言都无法形容他们周围的肮脏不堪，以及他们所处的悲惨境地。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvər] [ɪf] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɪpsi] [lɪv; laɪv][ɪn] [ði:z]

I	have	never	been	able	to	discover	if	always	the	same	gipsies	live	in	these
我	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	如果	总是	这	相同的	吉普赛人	居住	在	这些

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

我始终无法确定这些地方是否一直居住着同一批吉普赛人。

[ɔ:r] [ɪf] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðeɪ] [mu:v] [ɑ:n] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪmləs] ['hʌvl] [tu:; tə] ['ʌðər]

or	if	,	after	a	time	,	they	move	on	,	leaving	their	nameless	hovels	to	other
或者	如果	,	后	一个	时间	,	他们	移动	在	,	离开	他们的	无名	茅屋	到	其他

['wɔndərəz] ,

wanderers	,
流浪者	,

或者，过了一段时间后，他们搬走了，把他们那些无名小屋留给了其他流浪者。

[hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:rt] , ['meɪkɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [stɪl]

who	for	a	time	settle	down	and	then	depart	,	making	place	for	those	who	still
WHO	为了	一个	时间	定居	向下	和	然后	离开	,	制作	地方	为了	那些	WHO	仍然

[wɪl] [kʌm] .

will	come	.
将要	来	.

他们暂时安顿下来，然后离开，为后来来的人腾出地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ði:z] ['setlmənts] [ɑ:r; ər]['refju:dʒz] [wer]

I	am	inclined	to	think	that	in	some	cases	these	settlements	are	refuges	where
我	是	倾斜	到	思考	那	在	一些	案例	这些	定居点	是	避难所	在哪里

[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['hɔ:dz] [si:k] ['ʃeltər] [ɪn]['wɪntər] ,

the	wandering	hordes	seek	shelter	in	winter	,
这	漫游	成群结队	寻找	庇护所	在	冬天	,

我倾向于认为，在某些情况下，这些定居点是流浪人群在冬季寻求庇护的避难所。

[wen] [snoʊ] - [drɪfts] [ænd; ənd] ['bɪtər] [frɔsts] [meɪk] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊdz] [ɪm'præktɪkəbl] .

when	snow	-	drifts	and	bitter	frosts	make	the	high	-	roads	impracticable	.
什么时候	雪	-	漂移	和	苦的	霜冻	制作	这	高的	-	道路	不切实际	.

当积雪和严寒使公路无法通行时。

[jet] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['sʌmər] [hæv; həv][aɪ] [si:n] ['fæməliz] ['grɑ:vlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [ði:z] ['sɔ:rdɪd] ['sʌbə:b] .

Yet	also	in	summer	have	I	seen	families	grovelling	about	in	these	sordid	suburbs	.
然而	还	在	夏天	有	我	已见	家庭	卑躬屈膝	关于	在	这些	肮脏的	郊区	.

然而，即使在夏天，我也看到过一些家庭在这些肮脏的郊区里卑躬屈膝地生活。

['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['dʒɪpsi] - [kæmps] .

Infinitely	more	picturesque	are	the	gipsy	-	camps	.
无限地	更多的	如画	是	这	吉普赛人	-	营地	.

吉普赛营地的景色要美得多。

[ði:z] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [pɪtʃ] [ðer; ðər] [tents] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

These	strange	people	will	pitch	their	tents	in	all	sorts	of	places	.
这些	奇怪的	人们	将要	沥青	他们的	帐篷	在	全部	排序	的	地方	.

这些古怪的人会在各种各样的地方搭起帐篷。

[ɑ:n][lɑ:rdʒ] [fi:ldz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['pæstʃər] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [stri:mz] ,

On	large	fields	used	for	pasture	,	on	the	edge	of	streams	,
在	大的	字段	用过的	为了	牧场	,	在	这	边缘	的	溪流	,

在用作牧场的大片田野上，在溪流边缘，

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['rɪvər] - [bedz] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv] [wʊdz] .

sometimes	on	islands	in	the	midst	of	river	-	beds	,	or	on	the	border	of	woods	.
有时	在	岛屿	在	这	中间	的	河	-	床	,	或者	在	这	边界	的	树林	.

有时在河床中央的岛屿上，或在树林边缘。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [kʌm] , [nɑ:t][ɪn] ['kʌvərd] [vænz][æz; əz][wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][ɪn]['teɪmər] ['kʌntriz] ,

Along	the	road	they	come	,	not	in	covered	vans	as	we	see	them	in	tamer	countries	,
沿着	这	路	他们	来	,	不是	在	涵盖	货车	作为	我们	看	他们	在	驯服者	国家	,

他们沿着公路而来，不像我们在比较温和的国家看到的那样，乘坐有顶棚的货车。

[bʌt; bət][ɪn][dɪ'læpɪdeɪtɪd][kɑ:rts] , [drɔ:n] [baɪ] [li:n] , [hæf] - [stɑ:rvd] ['hɔ:rsɪz] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][mju:lz][ɔ:r] ['peɪʃ(ə)nt] [greɪ] ['dɔŋkiz] .

but	in	dilapidated	carts	,	drawn	by	lean	,	half	-	starved	horses	,	sometimes	by	mules	or	patient	grey	donkeys	.
但	在	破旧的	购物车	,	绘制	经过	倾斜	,	一半	-	饥饿	马匹	,	有时	经过	骡子	或者	病人	灰色的	驴	.

但却是用破旧的马车拉着，由瘦骨嶙峋、半饿的马匹拉着，有时由骡子或温顺的灰色驴子拉着。

[ɑ:n] [ði:z] [kɑ:rts] , [ə'mɪdst][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [poʊlz] , ['kɑ:rpəts] , [tent] - ['kʌvərz] , [pɔts] , [pænz] , [ænd; ənd] ['ʌdər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [-]

On	these	carts	,	amidst	an	indescribable	jumble	of	poles	,	carpets	,	tent	-	covers	,	pots	,	pans	,	and	other	implements	,	[	53	]
在	这些	购物车	,	在……之中	一个	无法形容	杂乱	的	杆子	,	地毯	,	帐篷	-	封面	,	锅	,	平底锅	,	和	其他	实施	,	[	-	]

在这些手推车上，堆满了难以形容的杆子、地毯、帐篷罩、锅、平底锅和其他工具[53]

[hoʊl] ['fæməliz] [faɪnd] [pleɪs] — ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [oʊld] ['græni:z] [ænd; ənd] ['greɪbɪrd] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [jʊθs] ,

whole	families	find	place	—	mothers	and	children	,	old	grannies	and	greybeards	,	little	boys	and	bigger	youths	,
所有的	家庭	寻找	地方	—	母亲们	和	孩子们	,	老的	奶奶们	和	灰胡子	,	小的	男孩们	和	大	青年	,

全家人都能找到容身之处——母亲和孩子，老奶奶和白发苍苍的老人，小男孩和大一点的年轻人。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæf] [sə'kʌm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] .

regardless	**of**	**the**	**unfortunate**	**animals**	**that**	**half**	**succumb**	**beneath**	**the**	**burden**	**.**
不管	的	这	不幸	动物	那	一半	屈服	下面	这	负担	.

不管那些不幸的动物是如何在重压下奄奄一息的。

[ðeɪ] [stɑ:p] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] , ['sʌmtaɪmz] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] — [fɔ:r; fər] ['meni] ['pleɪsɪz]

They	**stop**	**where**	**they**	**can**	**,**	**sometimes**	**where**	**they**	**must**	**—**	**for**	**many**	**places**
他们	停止	在哪里	他们	能	,	有时	在哪里	他们	必须	—	为了	许多	地方

[ɑ:r; ər] [prə'hɪbɪtɪd] ,

are	**prohibited**	**,**
是	禁止	,

他们尽可能地停下来，有时甚至不得不停下来——因为很多地方都禁止停车。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['θi:vɪŋ] ['ræskəlz][tu:] [nɪr] [ðer; ðər][hoʊm] .

and	**no**	**one**	**desires**	**to**	**have**	**the**	**thieving**	**rascals**	**too**	**near**	**their**	**home**	**.**
和	不	一	欲望	到	有	这	盗窃	无赖	也	靠近	他们的	家	.

谁都不希望那些偷窃成性的恶棍离家太近。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ði:z] [kæmps][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

To	**me**	**these**	**camps**	**have**	**always**	**been**	**an**	**unending**	**source**	**of**	**interest**	**.**
到	我	这些	营地	有	总是	到过	一个	无尽的	来源	的	兴趣	.

对我来说，这些集中营一直都是我无穷的兴趣来源。

[wen'evər] , [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [aɪ][hæv; həv] [pər'si:vd] [ðə; ði] [ˌsɪlu:'ets] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] - [tents] , [aɪ]

Whenever	**,**	**from**	**afar**	**,**	**I**	**have**	**perceived**	**the**	**silhouettes**	**of**	**gipsy**	**-**	**tents**	**,**	**I**
每当	,	从	远方	,	我	有	感知	这	轮廓	的	吉普赛人	-	帐篷	,	我

[hæv; həv]['nevər] [feɪld] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

have	**never**	**failed**	**to**	**go**	**there**	**,**
有	绝不	失败的	到	去	那里	,

每当我从远处看到吉普赛帐篷的轮廓时，我总会去那里看看。

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [im'preʃəns] [hæv; həv][aɪ] ['gæðərd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪliənz] .

and	**no**	**end**	**of**	**impressions**	**have**	**I**	**gathered**	**amongst**	**these**	**wandering**	**aliens**	**.**
和	不	结尾	的	印象	有	我	聚集	在	这些	漫游	外星人	.

我从这些四处漂泊的外星人身上收集到了数不胜数的印象。

['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][kɑ:rts] ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] ;

Often	**have**	**I**	**watched**	**the**	**carts**	**being**	**unloaded**	**;**
经常	有	我	观看	这	购物车	存在	卸载	;

我经常看到货车卸货；

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [straɪf] [ðə; ði] [tent] - [poʊlz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	**much**	**noise**	**and**	**strife**	**the**	**tent**	**-**	**poles**	**are**	**fixed**	**in**	**the**	**ground**	**,**
和	很多	噪音	和	冲突	这	帐篷	-	杆子	是	固定的	在	这	地面	,

经过一番喧闹和争执，帐篷杆被固定在了地上。

[dɪs'kʌləd] [rægz][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑ:r; ər] [spred] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

discoloured	**rags**	**of**	**every**	**description**	**are**	**spread**	**over**	**them**	**,**
变色	破布	的	每一个	描述	是	传播	超过	他们	,

上面铺满了各种各样的褪色破布，

[i:tʃ] ['fæməli] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

each	**family**	**erecting**	**the**	**roof**	**beneath**	**which**	**it**	**will**	**shelter**	**for**	**awhile**	**its**	**eternal**
每个	家庭	竖立	这	屋顶	下面	哪个	它	将要	庇护所	为了	一会儿	它是	永恒

[ʌn'rest] .

unrest	**.**
动荡	.

每个家庭都搭建起屋顶，暂时庇护他们永恒的不安。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [rəumd] [ə'baʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [ðiːz]

Many	and	many	a	time	have	I	roamed	about	amidst	the	tents	of	these
许多	和	许多	一个	时间	有	我	漫游	关于	在……之中	这	帐篷	的	这些

['dʒæbərɪŋ] ,

jabbering	,
喋喋不休	,

我曾多次在这些喋喋不休的帐篷间徘徊，

['skwɔbəlɪŋ] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['begərz] , [bɪ'set] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [braʊn] [hændz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

squabbling	hordes	of	beggars	,	beset	by	hundreds	of	brown	hands	asking	for
争吵	成群结队	的	乞丐	,	围困	经过	数百	的	棕色的	双手	问	为了

['peniz] ,

pennies	,
便士	,

一群群争吵不休的乞丐，被数百只棕色的手围住，乞讨着几个便士。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɑːrk] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['brɪlɪənt] [aɪz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] [tiːθ] .

surrounded	by	dark	faces	with	brilliant	eyes	and	snow	-	white	teeth	.
包围	经过	黑暗的	面孔	和	杰出的	眼睛	和	雪	-	白色的	牙齿	.

周围是一张张肤色黝黑、眼神明亮、牙齿洁白的脸庞。

[hæf] ['krɪndʒɪŋ] , [hæf] ['hɔːti] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'mænd] ['mʌni] , ['læfɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd]

Half	cringing	,	half	haughty	,	they	would	demand	money	,	laughing	the	while	and
一半	令人作呕	,	一半	傲慢	,	他们	会	要求	钱	,	笑	这	尽管	和

['ʃrʌgɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

shrugging	their	shoulders	,
耸肩	他们的	肩膀	,

他们半是卑躬屈膝，半是傲慢自大，一边笑着一边耸肩，索要钱财。

['fɪŋgərɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] , ['slɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkəts] ;

fingering	my	clothes	,	slipping	their	fingers	into	my	pockets	;
指法	我的	衣服	,	滑倒	他们的	手指	进入	我的	口袋	;

他们抚摸我的衣服，把手指伸进我的口袋；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [hæd; həd] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'seɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [eɪps] .

sometimes	I	have	almost	had	the	sensation	of	being	assailed	by	a	troop	of	apes	.
有时	我	有	几乎	有	这	感觉	的	存在	遭受攻击	经过	一个	部队	的	猿猴	.

有时我几乎感觉自己像是被一群猿猴袭击了一样。

[wen] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nɪrli] [pʊld] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [-]

When	on	horseback	they	have	nearly	pulled	me	from	[	54	]
什么时候	在	马背	他们	有	几乎	拉	我	从	[	-	]

骑马时，他们差点把我从[54]上拽下来

[ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['blesɪŋz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [kɜːrs] [ɔːr] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

the	saddle	,	overwhelming	me	with	strange	blessings	that	often	sounded	more	like	curses	or	imprecations	.
这	鞍	,	压倒	我	和	奇怪的	祝福	那	经常	听起来	更多的	喜欢	诅咒	或者	诅咒	.

马鞍带给我莫名的祝福，这些祝福听起来更像是诅咒或咒骂。

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] ['æftər] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [baɪ] [maɪ] [hɑːrt] ;

But	one	wish	that	they	cried	after	me	was	always	gratefully	accepted	by	my	heart	;
但	一	希望	那	他们	哭	后	我	曾是	总是	感激不尽	公认	经过	我的	心	;

;

但他们为我哭泣时许下的一个愿望，我始终心存感激地接受；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] " [gʊd] [lʌk] " [tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] .

it	was	the	wish	of	"	Good	luck	"	to	my	horse	.
它	曾是	这	希望	的	"	好的	运气	"	到	我的	马	.

这是我对我的马的"好运"祝福。

['biːɪŋ] ['nəʊˌmædz] , [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] ,

Being	nomads	,	they	appreciate	the	value	of	a	good	mount	,
存在	游牧民族	,	他们	欣赏	这	价值	的	一个	好的	山	,

作为游牧民族，他们深知一匹好坐骑的价值。

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ɔːl][taɪm][maɪ] [hɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [frend] ,

and	as	from	all	time	my	horse	has	been	my	friend	,
和	作为	从	全部	时间	我的	马	有	到过	我的	朋友	,

我的马一直以来都是我的朋友。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [ˌʌn'muːvd] ; [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] ,

such	an	invocation	could	not	leave	me	unmoved	;	on	those	days	,
这样的	一个	调用	可以	不是	离开	我	不动	;	在	那些	天	,

这样的祈祷无法让我无动于衷；在那些日子里，

[ðə; ði] ['peniz] [aɪ] ['skætərd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɛdiːɚ] [hænd] .

the	pennies	I	scattered	amongst	them	were	given	with	a	readier	hand	.
这	便士	我	疏散	在	他们	是	给定	和	一个	准备就绪	手	.

我撒给他们的零钱，他们却毫不犹豫地给了我。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪps] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ; [æt; ət][ɔːl]['eɪdʒɪz]

The	most	beautiful	types	have	I	discovered	amongst	these	people	;	at	all	ages
这	最多	美丽的	类型	有	我	发现	在	这些	人们	;	在	全部	年龄

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'siːvəbli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

they	are	inconceivably	picturesque	,
他们	是	难以想象	如画	,

我在这些人中发现了最美丽的人；无论哪个年龄段，他们都美得令人难以置信。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ðəm'selvz] [ʌp]

so	much	so	indeed	that	occasionally	they	seemed	to	have	got	themselves	up
所以	很多	所以	的确	那	偶尔	他们	似乎	到	有	得到	他们自己	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .

with	a	view	to	effect	.
和	一个	看法	到	影响	.

以至于有时他们似乎是为了取得某种成果而起身行动。

[oʊld] [hæg] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [tents] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['stiːmɪŋ] [pɔts] ,

Old	hags	have	I	seen	crouching	beneath	their	tents	,	bending	over	steaming	pots	,
老的	老巫婆	有	我	已见	蹲伏	下面	他们的	帐篷	,	弯曲	超过	蒸煮	锅	,

我曾见过老巫婆蹲在帐篷下，弯腰照看着热气腾腾的锅。

['stɜːrɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [mesiz] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [stɪks] .

stirring	mysterious	messes	with	pieces	of	broken	sticks	.
搅拌	神秘	混乱	和	件	的	破碎的	棍子	.

用断枝搅动着神秘的混乱。

[noʊ][oʊld] [wɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['ændɚsənz] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɔːr][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [kʊd; kəd]

No	old	witch	out	of	Andersen's	fairy	-	tales	or	the	"	Arabian	Nights	"	could
不	老的	巫婆	出去	的	安徒生	仙女	-	故事	或者	这	"	阿拉伯	夜晚	"	可以

[biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɪrd] [oʊld] ['biːɪŋs] [dreɪpt] [ɪn]['feɪdɪd][rægz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn]

be	compared	to	these	weird	old	beings	draped	in	faded	rags	that	once	had	been
是	比较的	到	这些	诡异的	老的	生物	垂坠的	在	褪色	破布	那	一次	有	到过

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

安徒生童话或《一千零一夜》里的任何老巫婆都无法与这些身披褪色破烂衣衫、曾经鲜艳夺目的怪异老人相提并论。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['sɔːrdɪd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] ['oʊnli]

but	**that**	**now**	**were**	**as**	**sordid**	**and**	**ancient**	**as**	**the**	**old**	**creatures**	**they**	**only**
但	那	现在	是	作为	肮脏的	和	古老的	作为	这	老的	生物	他们	仅有的

[hæf] [kloʊðd] .

half	**clothed**	**.**
一半	穿着衣服	.

但现在它们和它们只遮盖了一半身体的古老生物一样肮脏和古老。

['gɔːdi] ['bændz] [ʌv; əv] [stʌf] [wɜːr; wər] [wuːnd] ['tɜːrbən] - [waɪz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Gaudy	**bands**	**of**	**stuff**	**were**	**wound**	**turban**	**-**	**wise**	**round**	**their**	**heads**	**,**
艳丽的	乐队	的	东西	是	伤口	头巾	-	明智的	圆形的	他们的	头部	,

她们头上缠着五颜六色的布条，像包头巾一样。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [strændz] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [hʌŋ] [ɪn] [dɪ'ʃevld] [dɪs'ɔːrdər] ['oʊvər] [ðer; ðər]

from	**beneath**	**which**	**strands**	**of**	**grey**	**hair**	**hung**	**in**	**dishevelled**	**disorder**	**over**	**their**
从	下面	哪个	线	的	灰色的	头发	悬挂	在	蓬头垢面	紊乱	超过	他们的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

从发根垂下的几缕灰发凌乱地遮住了他们的眼睛。

['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [waɪt] - [kleɪ] [paɪp] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] ,

Generally	**a**	**white**	**-**	**clay**	**pipe**	**was**	**stuck**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**their**	**mouths**	**,**
一般来说	一个	白色的	-	黏土	管道	曾是	卡住	在	这	角落	的	他们的	嘴	,

他们通常嘴角叼着一根白陶土烟斗。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [smoʊk] ; [ɪn] [fækt] , [smoʊk] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

for	**both**	**the**	**men**	**and**	**women**	**smoke**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**smoke**	**pervades**	**the**	**atmosphere**
为了	两个都	这	男人	和	女性	抽烟	;	在	事实	,	抽烟	普遍存在	这	气氛

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	**them**	**,**
关于	他们	,

男女都抽烟；事实上，他们周围的空气中弥漫着烟雾。

[fjuːmz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fairz] ['laɪtɪd] [ɔːl]

fumes	**of**	**tobacco**	**mixing**	**with**	**the**	**more**	**pungent**	**smell**	**of**	**the**	**fires**	**lighted**	**all**
烟雾	的	烟草	混合	和	这	更多的	泼辣	闻	的	这	火灾	照明	全部

['oʊvər] [ðə; ði] [kæmp] .

over	**the**	**camp**	**.**
超过	这	营	.

烟草的烟雾与营地各处燃起的篝火散发出的更刺鼻的气味混合在一起。

" [ðiːz] ['ʃægi] ['gɑːrmənts] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪld] [ə'pɪrəns] " ([piː] . -) .

"	**THESE**	**SHAGGY**	**GARMENTS**	**GIVE**	**THEM**	**A**	**WILD**	**APPEARANCE**	**"**	**(**	**p**	**.**	**47**	**)**	**.**
"	这些	毛茸茸	服装	给	他们	一个	荒野	外貌	"	(	p	.	-	)	.

“这些蓬松的衣服让他们看起来很狂野”（第 47 页）。

" [ðer; ðər] ['oʊnli] ['refjuːdʒz] [ɑː; ər] [dʌg] - [aʊts] " ([piː] . -) .

"	**THEIR**	**ONLY**	**REFUGES**	**ARE**	**DUG**	**-**	**OUTS**	**"**	**(**	**p**	**.**	**47**	**)**	**.**
"	他们的	仅有的	避难所	是	挖	-	出局	"	(	p	.	-	)	.

“他们唯一的避难所是地洞”（第 47 页）。

" ['iːv(ə)n] ['taɪni] [bɔɪz] [wer] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊts] " ([piː] . -) .

"	**EVEN**	**TINY**	**BOYS**	**WEAR**	**THESE**	**EXTRAORDINARY**	**COATS**	**"**	**(**	**p**	**.**	**47**	**)**	**.**
"	甚至	微小的	男孩们	穿	这些	非凡的	外套	"	(	p	.	-	)	.

“即使是小男孩也穿着这些非凡的外套”（第 47 页）。

" [hɪr] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɔ:gz] , [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] [mʌnθs] " (
" **HERE , IN COMPANY WITH THEIR DOGS , THEY SPEND THE LONG SUMMER MONTHS " (**
" 这里 , 在 公司 和 他们的 狗 , 他们 花费 这 长的 夏天 几个月 " (
[pi:] . -) . [-]
p . 47) . [55]
p . -) . [-]

“他们在这里，与他们的狗一起度过漫长的夏季”(第 47 页)。[55]

" [ɑ:n]['dʒu:si] ['pɑ:stʃəz] [nɪr] [klɪr] - ['floʊɪŋ] [stri:m] " ([pi:] . -) .
" ON JUICY PASTURES NEAR CLEAR - FLOWING STREAM " (p . 48) .
" 在 多汁的 牧场 靠近 清除 - 流动 溪流 " (p . -) .

“在清澈溪流附近的肥沃牧场上”(第 48 页)。

" ['saɪlənt] ['wɔtʃəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [stæfs] " ([pi:] . -) .
" SILENT WATCHERS LEANING ON THEIR STAFFS " (p . 46) .
" 沉默的 观察者 倾斜 在 他们的 员工 " (p . -) .

“默默守望者倚靠在杖上”(第 46 页)。

" [wer'evər] [aɪ][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪnz]
" WHEREVER I HAVE MET THEM , BE IT ON THE MOUNTAINS OR IN THE PLAINS
" 无论 我 有 MET 他们 , 是 它 在 这 山脉 或者 在 这 平原
, . . .
, : : :
, . . .

无论我在哪里遇到他们，无论是在山上还是在平原上，.....

[ði:z] ['saɪlənt] ['ʃepərdz] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['veri] [pərˌsɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
THESE SILENT SHEPHERDS HAVE SEEMED TO ME THE VERY PERSONIFICATION OF
这些 沉默的 牧羊人 有 似乎 到 我 这 非常 拟人化 的
['sɑ:lətu:d]
SOLITUDE
孤独

在我看来，这些沉默的牧羊人简直就是孤独的化身。

" ([pi:] . -) .
" (p . 50) .
" (p . -) .

(第 50 页)。

[ði:z] [oʊld] [krəunz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] .
These old crones are the respected members of the tribes .
这些 老的 老妪 是 这 受人尊敬 成员 的 这 部落 .

这些老妪是部落里受人尊敬的成员。

[ðer; ðər] [laʊd] [kɜ:rs] [kɔ:l]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,
Their loud curses call order to the young ones ,
他们的 大声 诅咒 称呼 命令 到 这 年轻的 一个 ,

他们大声咒骂，以此来约束年轻人。

[θroʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['raʊdi] ['kwɔ:rəlɪŋ] ['tʃɪldrən] , [hu:] [rʌn] [ə'baʊt]['ɔ:lmoʊst]
throw a certain awe amongst the rowdy quarrelling children , who run about almost
扔 一个 肯定 敬畏 在 这 喧闹的 争吵 孩子们 , WHO 跑步 关于 几乎
['neɪkɪd] ['klæmər] [fɔ:r; fər][ɑ:mz] ,
naked clamouring for alms ,
裸 喧闹 为了 施舍 ,

这让那些吵闹争吵、几乎赤身裸体四处奔跑乞讨的孩子们感到敬畏。

['tɜ:rnɪŋ] ['sʌməsɒlt; -sɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'twi:n] [wʌnz] [fi:t] .
turning summersaults in the dust , tumbling about between one's feet .
转弯 空翻 在 这 灰尘 , 翻滚 关于 之间 一个人的 脚 .

在尘土中翻滚，在脚下翻腾。

[ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][tuː; tə] [wʌnz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːr; ər] [ðiːz] [s'kæmps] ,

A	sore	trial	to	one's	patience	are	these	scamps	,
一个	疮	审判	到	一个人的	耐心	是	这些	流浪者	,

这些无赖真是令人难以忍受。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

but	at	the	same	time	a	source	of	infinite	delight	to	the	eye	,
但	在	这	相同的	时间	一个	来源	的	无限	喜	到	这	眼睛	,

但同时也是视觉上的无限愉悦之源。

[fɔːr; fər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['grɪnɪŋ] , ['skriːtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]

for	extraordinarily	beautiful	are	some	of	these	grinning	,	screeching	little
为了	非常	美丽的	是	一些	的	这些	咧嘴笑	,	尖叫	小的

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

因为这些咧嘴笑着、尖叫着的小野人中，有些长得格外漂亮。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [smɔːl] [brɑːnz] ['stætʃuːz][wɪð; wɪθ]['kɜːrli] , ['taʊzld]

one	with	the	colour	of	the	earth	;	small	bronze	statues	with	curly	,	tousled
一	和	这	颜色	的	这	地球	;	小的	青铜	雕像	和	卷曲	,	蓬乱的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

其中一尊呈泥土色；一些头部卷曲蓬乱的小型青铜雕像，

[lɑːrdʒ] [aɪz] ['bɔːdəd] [baɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['læʃɪz] ,

large	eyes	bordered	by	indescribable	lashes	,
大的	眼睛	带边框	经过	无法形容	睫毛	,

大大的眼睛，周围环绕着难以形容的浓密睫毛，

['sʌmtaɪmz] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [blæk] ['fɛðɚz] [æt; ət][ðer; ðər]

sometimes	so	long	and	curling	that	they	appear	to	be	black	feathers	at	their
有时	所以	长的	和	冰壶	那	他们	出现	到	是	黑色的	羽毛	在	他们的

[lɪdz] .

lids	.
盖子	.

有时它们又长又卷，看起来像是眼睑上的黑色羽毛。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][tɔːrn] [ʃɜːrt] ['berli] ['kʌvərz][ðem; ðəm] ,

Occasionally	a	torn	shirt	barely	covers	them	,
偶尔	一个	撕裂	衬衫	仅仅	封面	他们	,

有时，他们身上只穿着一件破烂的衬衫，勉强遮住身体。

[ɔːr][ðer; ðər][ɑːrmz][hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][koʊts] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

or	their	arms	have	been	thrust	into	coats	much	too	large	,
或者	他们的	武器	有	到过	推力	进入	外套	很多	也	大的	,

或者他们的胳膊被塞进了过大的外套里，

[ðə; ði] [sliːvz] ['dæŋglɪŋ] ['lɪmpli] ['oʊvər][ðer; ðər][hændz] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

the	sleeves	dangling	limply	over	their	hands	,	giving	them	the	appearance	of
这	袖子	悬挂	软弱无力	超过	他们的	双手	,	给予	他们	这	外貌	的

[smɔːl] ['skeəˌkrəʊz] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

small	scarecrows	come	to	life	.
小的	稻草人	来	到	生活	.

袖子无力地垂在手上，使他们看起来像活过来的小稻草人。

['nevər] [mɔ:r] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðæn; ðən] [wen] ['gæmbəlɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [gɑ:d] [meɪd]

Never	more	enchanting	are	they	than	when	gambolling	about	as	God	made
绝不	更多的	妖娆	是	他们	比	什么时候	嬉戏	关于	作为	上帝	制成

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们最迷人的时候，莫过于像上帝创造它们时那样嬉戏玩耍的时候。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ə'taɪər] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [bi:dz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] !

for	all	attire	a	string	of	bright	beads	round	their	necks	!
为了	全部	服装	一个	细绳	的	明亮的	珠子	圆形的	他们的	脖子	!

所有服饰都搭配一串鲜艳的珠子！

[ði:z] [ɜ:rθ] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [wɪl] [rʌn] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [bɪ'saɪd] [wʌnz] ['kærɪdʒ] [ɔ:r] [hɔ:rs] ,

These	earth	-	coloured	little	waifs	will	run	for	miles	beside	one's	carriage	or	horse	,
这些	地球	-	有色	小的	孤儿	将要	跑步	为了	英里	旁	一个人的	运输	或者	马	,

这些土褐色的小流浪狗会跟在马车或马匹旁边跑上好几英里，

['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [pɑ:mz] , ['waɪnɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]

begging	for	coins	with	extended	palms	,	whining	over	and	over	again	the
乞讨	为了	硬币	和	扩展	棕榈树	,	抱怨	超过	和	超过	再次	这

[seɪm] [kəm'pleɪnt] .

same	complaint	.
相同的	抱怨	.

伸出手掌乞讨硬币，一遍又一遍地抱怨着同样的问题。

[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] : ['ʌpraɪt] , [-]

Most	beautiful	of	all	are	the	young	girls	:	upright	,	[	56	]
最多	美丽的	的	全部	是	这	年轻的	女孩们	:	直立	,	[	-	]

其中最美丽的是年轻女孩：端庄的[56]

[wel] [groʊn] , [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [hɪps] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] .

well	grown	,	with	narrow	hips	and	delicate	hands	and	feet	.
出色地	生长	,	和	狭窄的	臀部	和	精美的	双手	和	脚	.

身材匀称，臀部较窄，手脚纤细。

[wət'evər] [ræg] [ðeɪ] [twɪst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] [tɜ:rnz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'pærəl] .

Whatever	rag	they	twist	about	their	graceful	limbs	turns	into	a	becoming	apparel	.
任何	抹布	他们	捻	关于	他们的	优美	四肢	转弯	进入	一个	成为	服饰	.

无论她们用什么破布裹住自己优美的身躯，都能变成一件得体的衣物。

[ðeɪ] [wɪl] [dek] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['faɪnəri] [ðeɪ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

They	will	deck	themselves	with	any	discarded	finery	they	may	pick	up	by	the	way	.
他们	将要	甲板	他们自己	和	任何	丢弃	服饰	他们	可能	挑选	向上	经过	这	方式	.

他们会把自己穿戴上沿途捡到的任何废弃的华丽服饰。

['sʌmtaɪmz] ['væljuəb(ə)l] [oʊld] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪl] [end] [ðer; ðər] [deɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz]

Sometimes	valuable	old	pieces	of	embroidery	will	end	their	days	upon	the	bodies
有时	有价值的	老的	件	的	刺绣	将要	结尾	他们的	天	之上	这	身体

[ʌv; əv] [ði:z] [ə'træktɪv] ['kri:tʃərz] ,

of	these	attractive	creatures	,
的	这些	吸引人的	生物	,

有时，一些珍贵的古老刺绣品最终会留在这些美丽生物的身上。

[ɪn'hænsɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɑ:rm] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['begə] [kwi:nz] .

enhancing	their	charm	,	giving	them	the	air	of	beggared	queens	.
增强	他们的	魅力	,	给予	他们	这	空气	的	穷困潦倒	女王们	.

增强了她们的魅力，使她们看起来像落魄的女王。

[braɪt] ['gɜ:dlz] [wu:nd] [raʊnd] [hɪps] [ænd; ənd] [weɪst] [ki:p] [ɔ:l] [ði:z] [rægz] [ɪn] [pleɪs] ,

Bright	girdles	wound	round	hips	and	waist	keep	all	these	rags	in	place	,
明亮的	腰带	伤口	圆形的	臀部	和	腰部	保持	全部	这些	破布	在	地方	,

鲜艳的束腰带缠绕在臀部和腰间，将这些破布条固定住。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['werər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [si:] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

giving	the	wearer	the	look	of	Egyptians	such	as	we	see	painted	on	the
给予	这	佩戴者	这	看	的	埃及人	这样的	作为	我们	看	绘	在	这

['freskəʊz] [ʌv; əv]['temp(ə)l] - [wɔ:lz] .

frescoes	of	temple	-	walls	.
壁画	的	寺庙	-	墙壁	.

使穿着者看起来像埃及神庙墙壁壁画上的人物一样。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['gɔ:di] [skɑ:rvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [taɪ][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [plæts] [ʌv; əv] [her] [hæŋ] [daʊn]

Beneath	the	gaudy	scarves	which	they	tie	on	their	heads	plaits	of	hair	hang	down
下面	这	艳丽的	围巾	哪个	他们	领带	在	他们的	头部	辫子	的	头发	悬挂	向下

[ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [plæts] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv][kɔɪn]

on	both	sides	of	their	faces	—	plaits	that	are	decorated	with	every	sort	of	coin
在	两个都	侧面	的	他们的	面孔	—	辫子	那	是	装饰	和	每一个	种类	的	硬币

,

,

,

她们头上系着华丽的头巾，头巾下垂着辫子，辫子上装饰着各种各样的硬币。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['splɪntərz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [ɔ:r]['met(ə)l] ,

with	little	splinters	of	coloured	glass	or	metal	,
和	小的	碎片	的	有色	玻璃	或者	金属	,

带有少量彩色玻璃或金属碎片，

[ɔ:r][streɪndʒ] - [ʃeɪpt] [tʃɑ:rmz] [ɔ:r]['hoʊli]['mɛdəlz] [ðæt] ['dʒɪŋgl][æz; əz] [ðeɪ] [mu:v] [ə'baʊt] .

or	strange	-	shaped	charms	or	holy	medals	that	jingle	as	they	move	about	.
或者	奇怪的	-	形状	魅力	或者	圣	奖牌	那	铃铛	作为	他们	移动	关于	.

或者形状奇特的护身符或圣牌，走动时会发出叮当声。

[raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [hæŋ] [lɔ:ŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['gɔ:di] [bi:dz] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n][ɑ:n]

Round	their	necks	hang	long	strings	of	gaudy	beads	that	shine	and	glisten	on
圆形的	他们的	脖子	悬挂	长的	字符串	的	艳丽的	珠子	那	闪耀	和	闪亮	在

[ðer; ðər] [brɑ:nz] - ['tɪntɪd] [skɪnz] .

their	bronze	-	tinted	skins	.
他们的	青铜	-	有色	皮肤	.

她们的脖子上挂着长长的、俗艳的珠子串，在她们古铜色的皮肤上闪闪发光。

['lɪt(ə)l] ['mɑ:dəsti] [du:] [ði:z] ['meidnz] [ʃoʊ] .

Little	modesty	do	these	maidens	show	.
小的	谦逊	做	这些	少女们	展示	.

这些少女毫无羞涩之心。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laʊd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] , ['ʃeɪmləs] ['begərz] ,

They	are	loud	and	forward	,	shameless	beggars	,
他们	是	大声	和	向前	,	不要脸	乞丐	,

他们大声喧哗，厚颜无耻，是一群乞丐。

[kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [ɪf] [ðer; ðər][tɔ:rn] ['ʃɜ:ts] [li:v] [nek] [ænd; ənd]['bʊzəm] [hæf] ['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪz]

quite	indifferent	if	their	torn	shirts	leave	neck	and	bosom	half	naked	to	the	rays
相当	冷漠	如果	他们的	撕裂	衬衫	离开	脖子	和	怀	一半	裸	到	这	射线

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

即使撕破的衬衫让脖子和胸部半裸地暴露在阳光下，她们也毫不在意。

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [waɪt] [ti:θ] [ðeɪ] [wɪl] [smaɪl][æt; ət][ju:; jʊ] , [ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] , [hed] [θroʊn] [bæk] ,

With	flashing	white	teeth	they	will	smile	at	you	,	arms	akimbo	,	head	thrown	back	,
和	闪烁	白色的	牙齿	他们	将要	微笑	在	你	,	武器	叉腰	,	头	抛掷	后退	,

他们会咧嘴一笑，露出洁白的牙齿，双臂叉腰，头向后仰。

[ə; eɪ] [waɪt] [paɪp]['impjudəntli] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] .

a	white	pipe	impudently	stuck	at	the	corner	of	their	mouths	.
一个	白色的	管道	厚颜无耻地	卡住	在	这	角落	的	他们的	嘴	.

他们嘴角厚颜无耻地插着一根白色烟斗。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['greɪsf(ə)l][ɑːr; ər] [ðiːz] ['gɜːlz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

Indescribably	graceful	are	these	girls	coming	back	to	the	camp	at	evening	,
难以形容地	优美	是	这些	女孩们	未来	后退	到	这	营	在	晚上	,

['kæriɪŋ] [lɑːrdʒ]['wʊd(ə)n]['wɔːtər] - [pɔts] [-]

carrying	large	wooden	water	-	pots	[	57	]
携带	大的	木制的	水	-	锅	[	-	]

这些女孩傍晚提着大木水罐回到营地，姿态优雅得难以形容[57]。

[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

on	their	heads	.
在	他们的	头部	.

顶在他们头上。

['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [æd'væns] , ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] ,

Over	the	distance	they	advance	,	upright	,	with	swinging	stride	,
超过	这	距离	他们	进步	,	直立	,	和	摇摆	步幅	,

它们挺直身子，迈着摇摆的步伐，向前走去。

[waɪlst] [ðə; ði]['wɔːtər] ['splæʃiz] [ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps]['oʊvər][ðer; ðər] [tʃiːks] .

whilst	the	water	splashes	in	large	drops	over	their	cheeks	.
而	这	水	水花	在	大的	滴	超过	他们的	脸颊	.

水花四溅，落在他们的脸颊上。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ]

The	sinking	sun	behind	them	gives	them	the	appearance	of	shadows	coming
这	下沉	太阳	在后面	他们	给予	他们	这	外貌	的	阴影	未来

[frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wer] [ðə; ði] [pæðz] [hæv; həv] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr]

from	very	far	out	of	the	desert	where	the	paths	have	neither	beginning	nor
从	非常	远的	出去	的	这	沙漠	在哪里	这	路径	有	两者都不	开始	也不

[end] . . . .

end	.	.	.	.
结尾	.	.	.	.

他们身后的落日使他们看起来像是从遥远的沙漠深处投射过来的影子，那里的道路没有起点也没有终点.....

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	men	are	no	less	picturesque	than	the	women	;	they	are	covered	with
这	男人	是	不	较少的	如画	比	这	女性	;	他们	是	涵盖	和

['fɪlθi] [rægz] ,

filthy	rags	,
污秽	破布	,

男人们的装束也毫不逊色于女人们，他们浑身披着肮脏的破布。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['moʊstli] ['berˈfʊtɪd] .

and	are	mostly	barefooted	.
和	是	大多	赤足	.

而且他们大多光着脚。

[bʌt; bət] [traɪbz] [hæv; həv][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [les] ['sɔːrdɪd] , [wer] [ðə; ði][men] [wɔːr] [haɪ] [buːts] ,

But	tribes	have	I	encountered	less	sordid	,	where	the	men	wore	high	boots	,
但	部落	有	我	遭遇	较少的	肮脏的	,	在哪里	这	男人	穿着	高的	靴子	,

但我遇到过一些没那么肮脏的部落，那里的男人都穿着高筒靴。

['bægi] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['ʃɜːts] [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['hæŋɪŋ] [sliːvz] .

baggy	trousers	,	and	shirts	with	wide	-	hanging	sleeves	.
宽松的	裤子	,	和	衬衫	和	宽的	-	绞刑	袖子	.

宽松的裤子和袖子宽大的衬衫。

[ðiːz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [klænz] , [ðə; ði] [men] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

These	belonged	to	more	prosperous	clans	,	the	men	particularly	good	-	looking	,
这些	属于	到	更多的	繁荣	氏族	,	这	男人	特别	好的	-	寻找	,

这些人属于比较富裕的家族，其中的男子尤其相貌英俊。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ] [her] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

with	long	curling	hair	hanging	on	both	sides	of	their	faces	.
和	长的	冰壶	头发	绞刑	在	两个都	侧面	的	他们的	面孔	.

她们的脸颊两侧垂着长长的卷发。

['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ʌn'kænɪli] ['hænsəm] [ˌnevərðə'les] .

Evil	-	looking	creatures	no	doubt	,	but	uncannily	handsome	nevertheless	.
邪恶的	-	寻找	生物	不	怀疑	,	但	不可思议地	英俊的	尽管如此	.

它们外表邪恶，这一点毋庸置疑，但却有着一种异乎寻常的俊美。

[moʊst] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər] ['tɪŋkər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [baɪ]['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θiːvz] .

Most	gipsies	are	tinkers	by	profession	,	by	instinct	they	are	thieves	.
最多	吉普赛人	是	修补匠	经过	职业	,	经过	本能	他们	是	窃贼	.

大多数吉普赛人以修补匠为职业，但出于本能，他们都是小偷。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] - [foʊk][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [tents] , [ðə; ði][men] [wɪl] [set] [aʊt] [tɔːrdz]

Leaving	their	women	-	folk	to	look	after	the	tents	,	the	men	will	set	out	towards
离开	他们的	女性	-	民间	到	看	后	这	帐篷	,	这	男人	将要	放	出去	向

[ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] ,

the	villages	,
这	村庄	,

男人们留下妇女们照看帐篷，自己则启程前往各个村庄。

[ðer; ðər][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][pɔts][ænd; ənd][pænz] ;

there	to	patch	up	pots	and	pans	;
那里	到	修补	向上	锅	和	平底锅	;

去那里是为了修补锅碗瓢盆；

['ɔːf(ə)n][wʌn] [miːts] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [ɪn][faɪl] ['kæriɪŋ] [braɪt] ['kɑːpər] ['ves(ə)lz][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

often	one	meets	them	several	in	file	carrying	bright	copper	vessels	on	their	backs	.
经常	一	满足	他们	一些	在	文件	携带	明亮的	铜	船只	在	他们的	背部	.

人们经常会看到他们几个排成一列，背上扛着闪亮的铜器。

[ðeɪ] [grɪn][æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [fər'get] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [hænd] .

They	grin	at	you	,	and	never	forget	to	stretch	out	a	begging	hand	.
他们	咧嘴笑	在	你	,	和	绝不	忘记	到	拉紧	出去	一个	乞讨	手	.

他们冲你咧嘴一笑，总会不忘伸出乞讨的手。

['ʌðər] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - ['hæbɪts] , ['mɔrəlz] , [ænd; ənd] [weɪz] ;

Others	have	studied	the	gipsies	'	habits	,	morals	,	and	ways	;
其他的	有	研究	这	吉普赛人	-	习惯	,	德	,	和	方式	;

其他人则研究了吉普赛人的习惯、道德和生活方式；

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] ,

I	have	only	looked	upon	them	with	an	artist's	eye	,
我	有	仅有的	看起来	之上	他们	和	一个	艺术家的	眼睛	,

我只是以艺术家的眼光来看待它们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	in	that	way	they	are	an	unending	source	of	joy	.
和	在	那	方式	他们	是	一个	无尽的	来源	的	喜悦	.

从这个意义上说，他们是无穷无尽的快乐源泉。

[ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪz][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [nɔɪz] [wen] [ə; eɪ][kæmp] [breɪks] [ʌp] .

Inconceivable	is	the	bustle	and	noise	when	a	camp	breaks	up	.
不可思议	是	这	忙碌	和	噪音	什么时候	一个	营	休息	向上	.

营地解散时的喧闹和嘈杂简直难以想象。

[ðə; ði] [tent] - [poʊlz] [ɑːr; ər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [-]
The tent - poles are pulled out of the ground , [58]
这 帐篷 - 杆子 是 拉 出去 的 这 地面 , [-]

帐篷杆被从地上拔了出来[58]

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [skers] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
the miserable horses that have been seeking scarce nourishment from the
这 悲惨的 马匹 那 有 到过 寻求 稀少 营养 从 这
['wɪðərd] ['weɪsaɪd] [græs] [ɑːr; ər] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
withered wayside grass are caught by the screeching children ,
干枯 路边 草 是 捕捉 经过 这 尖叫 孩子们 ,

那些在路边枯萎的草丛中艰难觅食的可怜马儿，被尖叫的孩子们抓住了。

[huː] [hæv; həv] ['iːzi] [wɜːrk] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['hɔbəld] [ænd; ənd] ['kænɑːt]
who have easy work , as the unfortunate creatures are hobbled and cannot
WHO 有 简单的 工作 , 作为 这 不幸 生物 是 跛行 和 不能
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

他们的工作很轻松，因为这些不幸的动物被束缚住，无法逃脱。

[rɪ'zaɪnɪdli] [ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrts] , [ðə; ði] [tent] - [poʊlz] , ['kɑːrpəts]
Resignedly they let themselves be attached to the carts , the tent - poles , carpets
无奈地 他们 让 他们自己 是 随附的 到 这 购物车 , 这 帐篷 - 杆子 , 地毯
,
,
,

他们无奈地任由自己依附在马车、帐篷杆和地毯上。

[pɔts] [ænd; ənd] [pænz] [ɑːr; ər] [wʌns] [mɔːr] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz]
pots and pans are once more transferred from the ground to the vehicles
锅 和 平底锅 是 一次 更多的 转移 从 这 地面 到 这 车辆
[ðæt] [wɪl] ['trænspɔːrt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,
that will transport them to another place ,
那 将要 运输 他们 到 其他 地方 ,

锅碗瓢盆再次从地面转移到运输车辆上，将被运往另一个地方。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɑːnwərdz] . . . [wɪ'ðaʊt] [end] . . . .
and thus onwards . . . without end . . . .
和 因此 开始 . . . 没有 结尾 . . . .

就这样一直持续下去.....永无止境.....

[ðə; ði] [oʊld] [krəunz] [ɑːr; ər] [stoʊd] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] ['bægɪdʒ] ,
The old crones are stowed away beneath all this baggage ,
这 老的 老妪 是 已存放 离开 下面 全部 这 行李 ,

老巫婆们都被藏在所有这些行李下面。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [oʊld] [men] ,
and with them the children too small to walk , the feeble old men ,
和 和 他们 这 孩子们 也 小的 到 走 , 这 微弱 老的 男人 ,

他们当中还有太小不会走路的孩子，以及体弱多病的老人。

[ðə; ði] [in'vælidz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [fʊt] - [sɔːr] [tuː; tə] [træmp] [ðə; ði] ['wɪri] [wei] .
the invalids , and those too foot - sore to tramp the weary way .
这 无效 , 和 那些 也 脚 - 疮 到 流浪汉 这 厌倦 方式 .

那些体弱多病的人，以及那些脚痛得走不动漫长路的人。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] [dɪd] [aɪ] [wʌns] [pər'siːv] .
A delightful picture did I once perceive .
一个 愉快 图片 做过 我 一次 感知 .

我曾看到过一幅令人愉悦的画面。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['dɑːŋki] ['nuːmərəs] [tent] - [poʊlz][hæd; həd] [bɪn] [taɪd] ;

Upon	the	back	of	a	patient	donkey	numerous	tent	-	poles	had	been	tied	;
之上	这	后退	的	一个	病人	驴	很多的	帐篷	-	杆子	有	到过	系	;

在一头温顺的驴背上绑着许多帐篷杆；

[haʊ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [biːst] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

how	so	small	a	beast	could	carry	them	remains	a	mystery	.
如何	所以	小的	一个	兽	可以	携带	他们	遗迹	一个	神秘	.

如此小的动物怎么能携带它们，至今仍是个谜。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [poʊlz] ['sevrəl] [smɔːl] ['neɪkɪd] ['beɪbiːz][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] ,

Between	these	poles	several	small	naked	babies	had	been	fastened	,
之间	这些	杆子	一些	小的	裸	婴儿	有	到过	系紧	,

两根杆子之间绑着几个赤身裸体的小婴儿。

[ðer; ðər] [blæk] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [mɑːps][ʌv; əv] ['taʊzld] , [ˌʌn'kempt] [kəːlz]

their	black	eyes	staring	at	me	from	beneath	mops	of	tousled	,	unkempt	curls
他们的	黑色的	眼睛	凝视	在	我	从	下面	拖把	的	蓬乱的	,	蓬头垢面	卷发

.

:

.

他们那双黑眼睛从蓬乱凌乱的卷发下盯着我。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [muːvd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['greɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['hevi] [poʊlz] [bɑːbd] [ə'baʊt] ,

The	donkey	moved	from	place	to	place	,	grazing	,	the	heavy	poles	bobbed	about	,
这	驴	已搬	从	地方	到	地方	,	放牧	,	这	重的	杆子	波波德	关于	,

驴子走来走去，吃着草，沉重的木杆也随之晃动。

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , ['reɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [laɪk] [smoʊk] .

one	or	the	other	touching	the	ground	,	raising	little	clouds	of	dust	like	smoke	.
一	或者	这	其他	接触	这	地面	,	提高	小的	云	的	灰尘	喜欢	抽烟	.

其中一个或两个触地，扬起一小团尘土，如同烟雾一般。

[noʊ][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] ;

No	concern	was	to	be	read	on	the	faces	of	the	babies	;
不	忧虑	曾是	到	是	读	在	这	面孔	的	这	婴儿	;

婴儿们的脸上没有丝毫担忧；

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv]['trænspɔːrt][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] .

this	mode	of	transport	was	no	doubt	the	usual	thing	.
这	模式	的	运输	曾是	不	怀疑	这	通常	事物	.

这种交通方式无疑是当时很常见的。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mʌŋkiz] [brɔːt] [frʌm; frəm]['wɔːrmər] [klaimz] . . . .

They	looked	like	little	brown	monkeys	brought	from	warmer	climes	.	.	.	.
他们	看起来	喜欢	小的	棕色的	猴子	带来	从	更温暖	气候	.	.	.	.

它们看起来像是从温暖地区带来的棕色小猴子.....

" [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdoʊ'bruːdʒə] [wer] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [noʊ] [triː]

"	ON	THE	BURNING	PLAINS	OF	THE	DOBRUDJA	WHERE	FOR	MILES	AROUND	NO	TREE
"	在	这	燃烧	平原	的	这	多布鲁贾	在哪里	为了	英里	大约	不	树

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] " ([piː] . -) .

IS	TO	BE	SEEN	"	(	p	.	48	)	.
是	到	是	已见	"	(	p	.	-	)	.

“在多布鲁贾燃烧的平原上，方圆数英里内看不到一棵树”(第 48 页)。

" ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mæst] [ðəm'selvz]

"	STIFLED	BY	THE	OVERWHELMING	TEMPERATURE	,	THEY	HAD	MASSED	THEMSELVES
"	窒息	经过	这	压倒	温度	,	他们	有	大量	他们自己

[tə'geðər]

TOGETHER
一起

由于酷热难耐，他们聚集在一起。

" ([piː] . -) . [-]
" (p . 50) . [59]
" (p . -) . [-]

（第 50 页）[59]

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][met][oʊld] ['kʌpəlz] ['wɑːndərɪŋ] [tə'geðər] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bent][wɪð; wɪθ]
I have often met old couples wandering together — men and women bent with
我 有 经常 遇见 老的 情侣 漫游 一起 — 男人 和 女性 弯曲 和
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我经常看到一些老年夫妇结伴散步——他们个个都因年老而佝偻着背。

['wɪri] , ['dʌsti] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][rægz] , [wɪð; wɪθ][paɪps][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ; ['retʃɪd] ['veɪgrənts] ,
weary , dusty , covered with rags , with pipes in their mouths ; wretched vagrants ,
厌倦 , 尘土飞扬 , 涵盖 和 破布 , 和 管道 在 他们的 嘴 ; 可怜 流浪汉 ,
[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌpɪktʃə'resk] .
but always perfectly picturesque .
但 总是 完美 如画 .

他们疲惫不堪，满身尘土，衣衫褴褛，嘴里叼着烟斗；他们是可怜的流浪汉，但却总是充满画面感。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tɪŋkər][ɪn][sʌm; səm]['vɪlɪdʒəz] ,
No doubt they were going to tinker in some villages ,
不 怀疑 他们 是 去 到 修补匠 在 一些 村庄 ,

毫无疑问，他们打算在一些村庄里搞些小修小补。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːpər] [pɔts] ,
for the men carried on their backs the inevitable copper pots ,
为了 这 男人 携带 在 他们的 背部 这 不可避免的 铜 锅 ,

因为男人们背着必不可少的铜锅，

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld] [hæg] [hæd; həd] ['hevi] [sæks] [slʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [θɪk] [stɑːf][ɪn]
whilst the old hags had heavy sacks slung over their shoulders , a thick staff in
而 这 老的 老巫婆 有 重的 麻袋 吊着 超过 他们的 肩膀 , 一个 厚的 职员 在
[ðer; ðər][hændz] .
their hands .
他们的 双手 .

老巫婆们肩上挎着沉重的麻袋，手里拿着粗壮的拐杖。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɜːrθ] - ['kʌlərd] [tʃeks] [greɪ] [plæts] [ʌv; əv] [her] [hʌŋ] ['lɪmpli]
Along the sides of their earth - coloured checks grey plaits of hair hung limply
沿着 这 侧面 的 他们的 地球 - 有色 检查 灰色的 辫子 的 头发 悬挂 软弱无力
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

灰白的发辫无力地垂在她们土色脸颊两侧，

['swɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
swinging as they went .
摇摆 作为 他们 去 .

他们边走边荡秋千。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][met][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ;
It was to me as though I had often met them before ;
它 曾是 到 我 作为 尽管 我 有 经常 遇见 他们 前 ;

我感觉好像以前经常见到他们一样；

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðer; ðər] ['wɪri] [lʊk] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃel] , [saɪn][ʌv; əv]

I	seemed	to	recognise	their	eyes	,	their	weary	look	,	even	the	shell	,	sign	of
我	似乎	到	认出	他们的	眼睛	,	他们的	厌倦	看	,	甚至	这	壳	,	符号	的

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ,

the	fortune	-	teller	,
这	财富	-	出纳员	,

我似乎认出了他们的眼睛，他们疲惫的神情，甚至连那贝壳——算命先生的标志——都认得出来。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːr] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['gɜːdlz] ;

that	the	women	wore	hanging	from	a	string	at	their	girdles	;
那	这	女性	穿着	绞刑	从	一个	细绳	在	他们的	腰带	;

妇女们将饰品用绳子挂在腰间;

[jet] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɔndərəz] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l]

yet	no	doubt	they	were	but	samples	of	the	many	wanderers	among	this	people
然而	不	怀疑	他们	是	但	样品	的	这	许多	流浪者	之中	这	人们

[huː] ,

who	,
WHO	,

毫无疑问，他们只是这个民族中众多流浪者的缩影。

['hoʊmləs] [ænd; ənd] [fʊt] - [sɔːr] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] . . . .

homeless	and	foot	-	sore	,	are	for	ever	roaming	over	the	earth	.	.	.	.
无家可归者	和	脚	-	疮	,	是	为了	曾经	漫游	超过	这	地球	.	.	.	.

无家可归、双脚疼痛的人们，永远在地球上游荡.....

[wʌn] [ɑːrt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

One	art	above	all	others	belongs	to	the	gipsies	.
一	艺术	多于	全部	其他的	属于	到	这	吉普赛人	.

吉普赛人有一种艺术形式凌驾于其他所有艺术形式之上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] [mjuˈzɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɪz][ðer; ðər] ['ɪnstrəmənt] ;

They	are	born	musicians	,	and	the	violin	is	their	instrument	;
他们	是	出生	音乐家	,	和	这	小提琴	是	他们的	乐器	;

他们天生就是音乐家，小提琴是他们的乐器;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] .

even	the	smallest	boy	will	be	able	to	make	it	sing	.
甚至	这	最小	男生	将要	是	有能力的	到	制作	它	唱歌	.

即使是最小的男孩也能让它唱歌。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [mjuˈzɪʃənz] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

Some	are	musicians	by	profession	.
一些	是	音乐家	经过	职业	.

有些人是职业音乐家。

[ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['wɑːndər][frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,

In	groups	of	three	and	four	they	will	wander	from	village	to	village	,
在	团体	的	三	和	四	他们	将要	漫步	从	村庄	到	村庄	,

他们会三五成群、四五成群地从一个村庄游荡到另一个村庄。

['ɔːlweɪz] [wer] ['mjuːzɪk][ɪz] ['niːdɪd] , ['peɪʃntli] , ['taɪərləsli] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz] ,

always	where	music	is	needed	,	patiently	,	tirelessly	playing	for	hours	and	hours	,
总是	在哪里	音乐	是	需要	,	耐心	,	不知疲倦地	玩耍	为了	小时	和	小时	,

[ɪn] [sʌn] [ɔːr] [reɪn] ,

in	sun	or	rain	,
在	太阳	或者	雨	,

无论哪里需要音乐，他总是耐心、不知疲倦地演奏数小时，风雨无阻。

[naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [æt; ət] ['mærɪdʒz] , ['fjuːnərəlz] , [ɔːr][ɑːn] [fiːst] - [deɪz] . [-]

night	or	day	,	at	marriages	,	funerals	,	or	on	feast	-	days	.	[	60	]
夜晚	或者	天	,	在	婚姻	,	葬礼	,	或者	在	盛宴	-	天	.	[	-	]

无论白天黑夜，无论是在婚礼、葬礼还是节日。[60]

[wen] [ɪn]['bændz] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [hæv; həv] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'saɪdz] [vaɪə'lɪnz] .

When	in	bands	these	wandering	minstrels	have	other	instruments	besides	violins	.
什么时候	在	乐队	这些	漫游	吟游诗人	有	其他	仪器	除了	小提琴	.

当这些流浪艺人组队时，他们除了小提琴之外还会使用其他乐器。

[streɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['luːts] , [wel] [noʊn] [ɪn][ruː'meiniən; rəu-]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ðə; ði] "

Strange	-	shaped	lutes	,	well	known	in	Rumanian	literature	as	the	"
奇怪的	-	形状	鲁特琴	,	出色地	已知	在	罗马尼亚语	文学	作为	这	"

-	,
cobsa	,
-	,

形状奇特的鲁特琴，在罗马尼亚文学中被称为“cobsa”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fluːt] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [riːdz] ,

"	and	a	flute	composed	of	several	reeds	,
"	和	一个	长笛	由	的	一些	芦苇	,

还有一支由几根簧片组成的笛子，

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [fluːt] [juːst] [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst][baɪ][oʊld]['fɑːðər] [pæn] .

the	classical	flute	used	in	ages	past	by	old	father	Pan	.
这	古典	长笛	用过的	在	年龄	过去的	经过	老的	父亲	平底锅	.

这是古代潘神潘神使用的古典长笛。

['moʊstli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɑːnz] - ['kʌlərd] [oʊld]['veɪgrənts][wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [ænd; ənd] [bent]

Mostly	they	are	bronze	-	coloured	old	vagrants	with	melancholy	eyes	and	bent
大多	他们	是	青铜	-	有色	老的	流浪汉	和	忧郁	眼睛	和	弯曲

[bæks] , [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [krɪndʒ] ,

backs	,	who	are	accustomed	to	cringe	,
背部	,	WHO	是	习惯	到	尴尬	,

他们大多是面色黝黑、佝偻着背、眼神忧郁的老流浪汉，习惯了畏缩不前。

[ænd; ənd] [huːz] [liːn] [braʊn] [hændz][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][beg] .

and	whose	lean	brown	hands	are	accustomed	to	beg	.
和	谁	倾斜	棕色的	双手	是	习惯	到	求	.

他那双瘦削的棕色手习惯于乞讨。

[dis'kɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] [rægz] , [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [hæv; həv][ə'dɑːptɪd] ['hɪdiəs]

Discarding	their	picturesque	rags	,	these	wandering	minstrels	have	adopted	hideous
丢弃	他们的	如画	破布	,	这些	漫游	吟游诗人	有	已采用	可怕

[oʊld] [kloʊðz] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv][kæst][ɔːf] .

old	clothes	that	others	have	cast	off	.
老的	衣服	那	其他的	有	投掷	离开	.

这些流浪艺人抛弃了他们原本色彩斑斓的破烂衣服，换上了别人丢弃的丑陋旧衣服。

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'kuːtəmənt] ;

Infinitely	more	mean	-	looking	are	they	in	this	accoutrement	;
无限地	更多的	意思是	-	寻找	是	他们	在	这	装备	;

他们穿上这身行头，看起来更加凶神恶煞了；

[ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [tʃɑːrm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] ;

they	have	lost	that	indefinite	charm	that	generally	surrounds	them	;
他们	有	丢失的	那	不定	魅力	那	一般来说	周围环境	他们	;

他们失去了通常笼罩着他们的那种难以言喻的魅力；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɔːt] [bʌt; bət][sæd][oʊld][men] [kloʊðd] [ɪn] ['ʌgli] ['tætərz] ,

they	are	naught	but	sad	old	men	clothed	in	ugly	tatters	,
他们	是	零	但	伤心	老的	男人	穿着衣服	在	丑陋的	破烂不堪	,

他们不过是一群穿着破烂丑陋衣服的可怜老头。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

and	are	no	more	a	delight	to	the	eyes	.
和	是	不	更多的	一个	喜	到	这	眼睛	.

它们不再赏心悦目。

['welkəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɪz][bəuθ] [swiːt] [ænd; ənd] ['melənkɑːli]

Welcome	they	are	,	nevertheless	,	for	their	music	is	both	sweet	and	melancholy
欢迎	他们	是	,	尽管如此	,	为了	他们的	音乐	是	两个都	甜的	和	忧郁

, ['straɪd(ə)nt][ænd; ənd] [wɪrd] ;

,	strident	and	weird	;
,	刺耳的	和	诡异的	;

尽管如此，他们依然值得欢迎，因为他们的音乐既甜美又忧郁，既刺耳又怪异；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] ['evri] [noʊt] ,

there	is	a	strange	longing	in	every	note	,
那里	是	一个	奇怪的	渴望	在	每一个	笔记	,

每一个音符中都蕴含着一种奇特的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɝ] [ðə; ði] [tjuːnz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][wʌn][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [wiːp] !

and	the	gayer	the	tunes	become	the	more	is	one	inclined	to	weep	!
和	这	更gay	这	曲调	变得	这	更多的	是	一	倾斜	到	哭泣	!

曲调越欢快，就越让人想哭!

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [laɪz][ɪn][ðer; ðər] ['evri] ['melədi] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

An	inexplicable	cry	of	yearning	lies	in	their	every	melody	—	is	it	a
一个	无法解释的	哭	的	渴望	谎言	在	他们的	每一个	旋律	—	是	它	一个

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf][lændz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [ðerz] ,

remembrance	of	far	-	off	lands	that	once	were	theirs	,
纪念	的	远的	-	离开	土地	那	一次	是	他们的	,

他们的每一首旋律中都蕴含着一种难以言喻的渴望——那是对他们曾经拥有过的遥远土地的怀念吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [siːn] ?

and	that	they	have	never	seen	?
和	那	他们	有	绝不	已见	?

他们从未见过?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][nə'stældʒə] [ðæt] ['draɪvz][ðem; ðəm]

Or	is	it	only	an	expression	of	the	eternal	nostalgia	that	drives	them
或者	是	它	仅有的	一个	表达	的	这	永恒	怀旧	那	驱动	他们

['restləsli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ?

restlessly	from	place	to	place	?
躁动不安	从	地方	到	地方	?

或者，这仅仅是驱使他们不断迁徙的永恒乡愁的一种表现?

[wʌn] ['sʌmɝz] ['iːvnɪŋ] [aɪ][met][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [juːθ] ,

One	summer's	evening	I	met	a	gipsy	youth	,
一	夏季	晚上	我	遇见	一个	吉普赛人	青年	,

一个夏日的傍晚，我遇到了一位吉普赛青年。

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

coming	towards	me	from	out	of	the	dust	of	the	road	.
未来	向	我	从	出去	的	这	灰尘	的	这	路	.

从路尘中向我走来。

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ber] , ['dæŋglɪŋ] [legz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn]['ʌndər]

Seated	with	bare	,	dangling	legs	on	the	back	of	a	donkey	,	his	violin	under
坐着	和	裸	,	悬挂	腿	在	这	后退	的	一个	驴	,	他的	小提琴	在下面

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

his	chin	,
他的	下巴	,

他赤着双腿悬空地坐在驴背上，小提琴夹在下巴底下。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

regardless	of	all	else	,	he	was	[	61	]
不管	的	全部	别的	,	他	曾是	[	-	]

不管其他一切，他都是[61]

['pleɪɪŋ] . . . ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wʌn]

playing	. . .	playing	to	the	sky	above	,	to	the	stars	that	were	coming	out	one
玩耍	. . .	玩耍	到	这	天空	多于	,	到	这	明星	那	是	未来	出去	一

[baɪ][wʌn] ,

by	one	,
经过	一	,

演奏……对着天空演奏，对着一颗颗升起的星星演奏，

['piːpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['wʌndər] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['loʊnli] ['vægəbɑːnd][tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][roʊd]

peeping	down	with	pale	wonder	upon	this	lonely	vagabond	to	whom	all	the	road
偷窥	向下	和	苍白	想知道	之上	这	孤独	流浪汉	到	谁	全部	这	路

[bɪ'lɔːŋd] . . . .

belonged	. . . .
属于	. . . .

带着苍白的惊奇，向下窥视着这位孤独的流浪汉，整条路似乎都属于他……

['pleɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][tuː; tə] [pleɪ] . . . ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt]

Playing	because	it	was	his	nature	to	play	. . .	playing	to	his	heart	that
玩耍	因为	它	曾是	他的	自然	到	玩	. . .	玩耍	到	他的	心	那

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'weɪkənd] . . . ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] .

had	not	yet	awakened	. . .	playing	to	his	soul	that	he	could	not	fathom	.
有	不是	然而	觉醒	. . .	玩耍	到	他的	灵魂	那	他	可以	不是	捉摸	.

他演奏是因为演奏是他的天性……演奏给他那颗尚未觉醒的心……演奏给他那颗他无法理解的灵魂。

[ɪn] [taʊnz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz]['meɪsənz] .

In	towns	the	gipsies	are	used	as	masons	.
在	城镇	这	吉普赛人	是	用过的	作为	石匠	.

在城镇里，吉普赛人被雇佣为泥瓦匠。

[wʌn] [faindz][ðem; ðəm][ɪn] [gruːps] [wer'evər] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɪlt] , [men] , ['wɪmɪn] ,

One	finds	them	in	groups	wherever	a	house	is	being	built	,	men	,	women	,
一	发现	他们	在	团体	无论	一个	房子	是	存在	建造	,	男人	,	女性	,

无论在何处建造房屋，都能看到他们成群结队地出现，有男人，有女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['neɪmləs] [dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][ðer; ðər]

and	children	bringing	with	them	their	nameless	disorder	and	their
和	孩子们	带来	和	他们	他们的	无名	紊乱	和	他们的

[ˌpɪktʃə'resk] [fɪlθ] .

picturesque	filth	.
如画	污秽	.

还有孩子们，他们带来了难以名状的疾病和令人作呕的污秽。

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrk] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ] [wɪl] [prɪ'per] [ðer; ðər] ['sʌpər] , [wen] ,

Of	an	evening	,	the	work	being	done	,	they	will	prepare	their	supper	,	when	,
的	一个	晚上	,	这	工作	存在	完毕	,	他们	将要	准备	他们的	晚餐	,	什么时候	,

到了晚上，他们忙完手头的工作后，就会准备晚餐。

['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [pɑːt] , [ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] [rægz] [bɪ'kʌm] ['reɪdiənt] [bɪ'niːθ]

seated	round	the	steaming	pot	,	their	many	-	coloured	rags	become	radiant	beneath
坐着	圆形的	这	蒸煮	锅	,	他们的	许多	-	有色	破布	变得	辐射状	下面

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

the	rays	of	the	setting	sun	.
这	射线	的	这	环境	太阳	.

他们围坐在热气腾腾的锅旁，五彩斑斓的破布在夕阳的照耀下闪闪发光。

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['meɪndʒi] ['dɑːŋki] [ɪz] [ə'tætʃt] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ,

Often	a	mangy	donkey	is	attached	not	far	off	,	and	in	a	basket	,
经常	一个	疥癣	驴	是	随附的	不是	远的	离开	,	和	在	一个	篮子	,

通常，不远处会拴着一头毛发稀疏的驴，放在篮子里。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['met(ə)l][pɔts][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] ,

amidst	a	medley	of	metal	pots	of	all	sizes	and	shapes	,
在……之中	一个	混合曲	的	金属	锅	的	全部	尺寸	和	形状	,

在一堆大小形状各异的金属锅中，

[laɪz][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['ɪnfənt] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][tɔ:rn] [klɔ:θ] .

lies	a	sleeping	infant	wrapped	in	a	torn	cloth	.
谎言	一个	睡眠	婴儿	包装	在	一个	撕裂	布	.

一个裹在破布里的婴儿正在熟睡。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['peɪʃntli] [berz] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] , [flɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][flaɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mi:gər] [teɪl] .

The	donkey	patiently	bears	his	burden	,	flicking	away	the	flies	with	his	meagre	tail	.
这	驴	耐心	熊	他的	负担	,	轻弹	离开	这	苍蝇	和	他的	微薄	尾巴	.

驴子耐心地驮着重物，用它那瘦弱的尾巴驱赶苍蝇。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['liliz] ['hænsəm] ['dʒɪpsi] - ['gɜ:lz] [wɪl] ['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

In	the	month	of	lilies	handsome	gipsy	-	girls	will	wander	through	the	streets	,
在	这	月	的	百合花	英俊的	吉普赛人	-	女孩们	将要	漫步	通过	这	街道	,

在百合花盛开的月份，美丽的吉普赛女郎会在街头游荡。

['kæriɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['ves(ə)lz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] ['flaʊərz] ,

carrying	wooden	vessels	filled	with	snow	-	white	flowers	,
携带	木制的	船只	已填	和	雪	-	白色的	花朵	,

手捧装满雪白鲜花的木制容器，

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] ['streɪndʒli] [ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌn] - [tænd] ['feɪsɪz] .

the	purity	of	the	lilies	strangely	in	contrast	with	their	sun	-	tanned	faces	.
这	纯度	的	这	百合花	奇怪的	在	对比	和	他们的	太阳	-	晒黑的	面孔	.

百合花的纯洁无瑕与他们晒黑的脸庞形成了奇特的对比。

[ɪn] [lɔ:ŋ] , ['freɪgrənt] [-]

In	long	,	fragrant	[	62	]
在	长的	,	香	[	-	]

长而芬芳[62]

['bʌntʃɪz] [ðeɪ] [sel] [ði:z] ['flaʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

bunches	they	sell	these	flowers	to	the	passers	-	by	.
成捆	他们	卖	这些	花朵	到	这	过路人	-	经过	.

他们把这些花一束束地卖给路人。

[æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər][wʌn] [mi:ts] [ðem; ðəm] ,

At	every	corner	one	meets	them	,
在	每一个	角落	一	满足	他们	,

到处都能遇到他们，

['i:ðər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætitju:dz] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɔ:r] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:f] ,

either	crouching	in	picturesque	attitudes	on	the	pavement	or	standing	upright	beneath	the	shadowy	angle	of	a	roof	,
任何一个	蹲伏	在	如画	态度	在	这	路面	或者	常设	直立	下面	这	阴暗的	角度	的	一个	屋顶	,

或以优美的姿势蹲伏在人行道上，或笔直地站在屋檐的阴影下，

['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk]['feɪsɪz] ['redɪli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [smaɪlz] [ðæt] [meɪk] [ðer; ðər] [blæk] [aɪz] ['glɪs(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [ti:θ] [flæʃ] .

beautiful	creatures	with	dark	faces	readily	breaking	into	smiles	that	make	their	black	eyes	glisten	and	their	white	teeth	flash	.
美丽的	生物	和	黑暗的	面孔	容易	打破	进入	微笑	那	制作	他们的	黑色的	眼睛	闪亮	和	他们的	白色的	牙齿	闪光	.

拥有黝黑面容的美丽生物，很容易露出笑容，黑色的眼睛闪闪发光，洁白的牙齿也清晰可见。

['fɪgjərz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] [praɪd] ,
Figures **full** **of** **unconscious** **pride** **,**
数据 满的 的 无意识 自豪 ,

充满无意识骄傲的人物，

['vɪzɪdʒz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ə'gen] . . . [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kən'teɪn]
visages **at** **which** **one** **must** **look** **and** **always** **look** **again** **. . .** **for** **they** **contain**
面容 在 哪个 一 必须 看 和 总是 看 再次 . . . 为了 他们 包含
[ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [roʊdz][ðer; ðər] [fi:t] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd] !
all **the** **mystery** **of** **the** **many** **roads** **their** **feet** **have** **left** **behind** **!**
全部 这 神秘 的 这 许多 道路 他们的 脚 有 左边 在后面 !

那些面容令人不禁凝视，反复回味……因为它们蕴含着他们足迹所留下的无数道路的奥秘！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv]['hɑ:rvɪst] [ðæt] [ʃoʊz] [ru:'meiniə; rəu-][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]['glɔ:ri] ,
It **is** **the** **season** **of** **harvest** **that** **shows** **Rumania** **in** **all** **her** **glory** **,**
它 是 这 季节 的 收成 那 演出 罗马尼亚 在 全部 她 荣耀 ,

这是收获的季节，展现了罗马尼亚的全部荣光。

[ðæt] ['si:z(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][mæn] [mi:ts] [ɪts] [rɪ'wɔ:rd] , [wen] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['hævɪŋ]
that **season** **when** **the** **labour** **of** **man** **meets** **its** **reward** **,** **when** **,** **the** **earth** **having**
那 季节 什么时候 这 劳动 的 男人 满足 它是 报酬 , 什么时候 , 这 地球 拥有
['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst] ,
given **her** **utmost** **,**
给定 她 极致 ,

那是人类辛勤劳作获得回报的季节，是大地竭尽全力的季节，

[mæn] , ['wʊmən] ,
man **,** **woman** **,**
男人 , 女士 ,

男人，女人，

[ænd; ənd][tʃaɪld][goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
and **child** **go** **forth** **to** **gather** **in** **the** **wealth** **that** **makes** **this** **country** **what** **it** **is** **.**
和 孩子 去 前进 到 收集 在 这 财富 那 制作 这 国家 什么 它 是 .

孩子们，去积累使这个国家成为今天的国家的财富吧。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔ:r; fər][reɪn] , [heɪl] ,
Sometimes **,** **indeed** **,** **it** **is** **an** **hour** **of** **disappointment** **,** **for** **rain** **,** **hail** **,**
有时 , 的确 , 它 是 一个 小时 的 失望 , 为了 雨 , 冰雹 ,

有时候，的确会是令人失望的一小时，因为会下雨、下冰雹。

[ɔ:r] [draʊt] ['ɔ:ftˌtaɪmz] [ʌn'dʌz] ['mænz] ['wɪri] [wɜ:rk] .
or **drought** **ofttimes** **undoes** **man's** **weary** **work** **.**
或者 干旱 经常 撤销 男人的 厌倦 工作 .

或者干旱常常会使人类的辛勤劳动付诸东流。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz][nɑ:t] [ri'spɔndid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊps] ,
Sometimes **the** **earth** **has** **not** **responded** **to** **his** **dearest** **hopes** **,**
有时 这 地球 有 不是 回应 到 他的 亲爱的 希望 ,

有时，大地并没有回应他最真挚的希望。

[hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][fru:t] .
has **not** **been** **able** **to** **bring** **forth** **her** **fruit** **.**
有 不是 到过 有能力的 到 带来 前进 她 水果 .

她一直未能结果。

" ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][oʊld] ['græni:z] " ([pi:] . -) .
" **MOTHERS** **AND** **CHILDREN** **,** **AND** **OLD** **GRANNIES** **"** **(** **p** **.** **53** **)** **.**
" 母亲们 和 孩子们 , 和 老的 奶奶们 " (p . -) .

“母亲和孩子，以及老奶奶们”(第 53 页)。

" [smɔːl] [brɑːnz] ['stætʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] , ['taʊzld] ['hedz] " ([piː] . -) .
" SMALL BRONZE STATUES WITH CURLY , TOUSLED HEADS " (p . 55) .
" 小的 青铜 雕像 和 卷曲 , 蓬乱的 头部 " (p . -) .

“卷曲蓬乱的头部的小型青铜雕像”(第 55 页)。

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [tɔːrn] [ʃɜːrt] ['berli] ['kʌvərz] [ðem; ðəm] " ([piː] . -) . [-]
" OCCASIONALLY A TORN SHIRT BARELY COVERS THEM " (p . 55) . [63]
" 偶尔 一个 撕裂 衬衫 仅仅 封面 他们 " (p . -) . [-]

“有时他们身上只穿着一件破衬衫，勉强遮住身体”(第 55 页)。[63]

" [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] " ([piː] . -) .
" MOST BEAUTIFUL OF ALL ARE THE YOUNG GIRLS " (p . 55) .
" 最多 美丽的 的 全部 是 这 年轻的 女孩们 " (p . -) .

“最美丽的是年轻女孩们”(第 55 页)。

" [ˌɪnkən'siːvəbli] [ˌpɪktʃə'resk] " ([piː] . -) .
" INCONCEIVABLY PICTURESQUE " (p . 54) .
" 难以想象 如画 " (p . -) .

“美得不可思议”(第 54 页)。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] " ([piː] . -) .
" THESE ARE THE RESPECTED MEMBERS OF THE TRIBES " (p . 54) .
" 这些 是 这 受人尊敬 成员 的 这 部落 " (p . -) .

“这些是部落中受人尊敬的成员”(第 54 页)。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [met] [oʊld] ['kʌpəlz] ['wɑːndərɪŋ] [tə'geðər]
" I HAVE OFTEN MET OLD COUPLES WANDERING TOGETHER
" 我 有 经常 MET 老的 情侣 漫游 一起

我经常看到老年夫妇结伴散步。

" ([piː] . -) .
" (p . 58) .
" (p . -) .

(第 58 页)。

['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [wen] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [noʊ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn][hæz; həz]
Years have I known when , for months at a time , no drop of rain has
年 有 我 已知 什么时候 , 为了 几个月 在 一个 时间 , 不 降低 的 雨 有
['fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

多年来，我都知道，有时连续几个月都不会下雨。

[wen] , [laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ,
when , like the people of old ,
什么时候 , 喜欢 这 人们 的 老的 ,

当，像古人一样，

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['mænz]
we watched the sky in the ardent hope that the cloud as large as a man's
我们 观看 这 天空 在 这 热心 希望 那 这 云 作为 大的 作为 一个 男人的
[hænd] [wʊd] [spred] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] - ['sɔːrli] ['niːdɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði][klaʊd]
hand would spread and burst into the showerso sorely needed — but the cloud
手 会 传播 和 爆裂 进入 这 - 非常 需要 — 但 这 云
[pæst] [ænd; ənd] [geɪv] [nɑːt][ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] ;
passed and gave not the rain it promised ;
通过了 和 给予 不是 这 雨 它 承诺 ;

我们仰望天空，热切期盼着那朵像人手一样大的云朵能够散开，带来急需的阵雨——但是云朵飘过，并没有带来它承诺的雨水；

['jɪrz] [wen] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid][tu:; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['wɪðərd]

years	when	all	that	had	been	confided	to	the	bosom	of	the	earth	withered
年	什么时候	全部	那	有	到过	坦白	到	这	怀	的	这	地球	干枯

[ænd; ənd][draɪd] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][frʌm; frəm]['eɪprəl][tu:; tə] [sep'tembər] [noʊ][drɑ:p][hæd; həd]['fɔ:lən] ,

and	dried	away	because	from	April	to	September	no	drop	had	fallen	,
和	干燥	离开	因为	从	四月	到	九月	不	降低	有	倒下	,

多年来，所有托付给大地的事物都枯萎凋零，因为从四月到九月一滴雨都没下。

[soʊ] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['kæt(ə)l][daɪd][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]['pæstʃərɪdʒ][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]

so	that	numbers	of	wretched	cattle	died	for	want	of	pasturage	upon	which	to
所以	那	数字	的	可怜	牛	死亡	为了	想	的	牧草	之上	哪个	到

[greɪz] .

graze	.
轻擦	.

因此，许多可怜的牛因为没有牧场可吃而死亡。

['terəb(ə)l] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

Terrible	months	of	straining	anxiety	,
糟糕的	几个月	的	紧张	焦虑	,

几个月来，焦虑不安，令人煎熬。

[ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [wʌnz] [veɪnz] ,

of	hopeless	waiting	that	seemed	to	dry	up	the	blood	in	one's	veins	,
的	绝望	等待	那	似乎	到	干燥	向上	这	血	在	一个人的	静脉	,

那种绝望的等待仿佛要耗尽人体内所有的血液，

[æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [pɑ:rtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][reɪn] .

as	the	earth	was	parched	from	the	want	of	rain	.
作为	这	地球	曾是	干渴	从	这	想	的	雨	.

由于缺乏雨水，大地干涸。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['wɔ:tər] ; [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['plenti] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [saɪz]

The	rivers	had	no	more	water	;	the	land	of	plenty	becomes	a	land	of	sighs
这	河流	有	不	更多的	水	;	这	土地	的	很多	变成	一个	土地	的	叹息

,

,

,

河流干涸，富饶之地变成了叹息之地。

[ðə; ði] [dʌst] ['kʌvərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['feɪljər] . . . .

the	dust	covering	all	things	as	with	a	shroud	of	failure	.	.	.	.
这	灰尘	覆盖	全部	事物	作为	和	一个	裹尸布	的	失败	.	.	.	.

尘埃笼罩万物，如同失败的裹尸布……

[bʌt; bət][grænd] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['plenti] , [wen] ['mænz] ['efərt] [berz] [fru:t] .

But	grand	indeed	are	the	years	of	plenty	,	when	man's	effort	bears	fruit	.
但	盛大	的确	是	这	年	的	很多	,	什么时候	男人的	努力	熊	水果	.

但丰收的年代的确是伟大的，那时人类的努力终将结出硕果。

[ɪn] ['oʊʃnz] [ʌv; əv][raɪp][goʊld][ðə; ði][kɔ:rn][laɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

In	oceans	of	ripe	gold	the	corn	lies	beneath	the	immense	face	of	the	sun	,
在	海洋	的	成熟	金子	这	玉米	谎言	下面	这	巨大	脸	的	这	太阳	,

在金色的玉米海洋中，玉米躺在巨大的太阳之下。

[praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['plenti] , [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [hoʊp] [fʊl'fɪld] !

proud	of	its	plenty	,	a	glorious	hope	fulfilled	!
自豪的	的	它是	很多	,	一个	辉煌	希望	已完成	!

为之骄傲，丰饶，美好的愿望实现了！

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [væst] [pleɪn] [ʌv; əv] [fər'tɪləti] , ['mænz] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ri:ps] [ðə; ði] [raɪp]

And	,	from	that	vast	plain	of	fertility	,	man's	hand	it	is	that	reaps	the	ripe
和	,	从	那	广阔的	清楚的	的	生育力	,	男人的	手	它	是	那	收割	这	成熟

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

而在这片广袤的肥沃平原上，正是人类的手收割了成熟的麦穗。

[ðæt] [baɪndz] [ðə; ði] [ʃi:vz] , [ðæt] ['gæðərz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪn] .

that	binds	the	sheaves	,	that	gathers	in	the	grain	.
那	结合	这	捆	,	那	聚集	在	这	粮食	.

它捆扎麦捆，聚集谷物。

['evər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [mʌst; məst] [aɪ] ['mɑ:rv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['mænz] ['leɪbər] ,

Ever	again	and	again	must	I	marvel	at	the	patience	of	man's	labour	,
曾经	再次	和	再次	必须	我	奇迹	在	这	耐心	的	男人的	劳动	,

我总是不由自主地惊叹于人类劳动所展现出的耐心。

['mɑ:rv(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kɑ:ŋkwest] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

marvel	at	his	extraordinary	conquest	over	the	earth	.
奇迹	在	他的	非凡的	征服	超过	这	地球	.

惊叹于他对地球的非凡征服。

[ɪn] [gru:ps] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [tu:; tə] ['sʌnset] ,

In	groups	the	peasants	work	from	early	dawn	to	sunset	,
在	团体	这	农民	工作	从	早期的	黎明	到	日落	,

农民们三五成群地从黎明工作到日落。

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [hi:t] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['hedz] .

unaffected	by	the	pulsing	heat	beating	down	upon	their	heads	.
不受影响	经过	这	脉动	热	殴打	向下	之上	他们的	头部	.

头部遭受的灼热炙烤，他们却毫不在意。

[ðə; ði] [menz] ['snoʊi] ['ʃɜ:ts] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmənz] ['kʌlərd] ['eiprənz] [ðæt] [steɪn] [ðə; ði]

The	men's	snowy	shirts	contrast	with	the	women's	coloured	aprons	that	stain	the
这	男士	下雪的	衬衫	对比	和	这	女性的	有色	围裙	那	弄脏	这

['tɔ:ni] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] [spɑ:ts] [ʌv; əv] [blu:] ,

tawny	plain	with	vivid	spots	of	blue	,
黄褐色	清楚的	和	生动	地点	的	蓝色的	,

男士雪白的衬衫与女士彩色围裙形成鲜明对比，围裙在黄褐色的底色上点缀出鲜艳的蓝色斑点。

[red] , [ɔ:r] ['ɔrɪndʒ] , [fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪst] [-]

red	,	or	orange	,	for	at	the	season	of	harvest	[	64	]
红色的	,	或者	橙子	,	为了	在	这	季节	的	收成	[	-	]

红色或橙色，代表收获的季节[64]

[noʊ] [wʌn] [rɪ'meɪnz] ['aɪd(ə)l] — [ðə; ði] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [ə'loʊn] [ɑ:r; ər] [left] [bɪ'haɪnd]

no	one	remains	idle	—	the	very	old	and	the	disabled	alone	are	left	behind
不	一	遗迹	闲置的	—	这	非常	老的	和	这	已禁用	独自的	是	左边	在后面

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .

to	guard	the	house	.
到	警卫	这	房子	.

没有人闲着——只有年老体弱的人留下来看家。

[frʌm; frəm] ['aʊər] [tu:; tə] ['aʊər] ['si:sləsli] [ðeɪ] [tɔɪl] ,

From	hour	to	hour	ceaselessly	they	toil	,
从	小时	到	小时	不停地	他们	辛劳	,

他们日复一日、夜复一夜地辛勤劳作，

[tɪl] [ˌmɪd'deɪ] ['gæðərz] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðer; ðər][kɑːrts][fɔːr; fər]['fruːg(ə)l][rɪ'pæst][ʌv; əv][poʊ'lentə][ænd; ənd]

till	midday	gathers	them	round	their	carts	for	frugal	repast	of	polenta	and
直到	正午	聚集	他们	圆形的	他们的	购物车	为了	节俭	餐饮	的	玉米粥	和

['ʌnjənz] .

onions	.
洋葱	.

直到中午，他们才聚集在手推车旁，享用简朴的玉米粥和洋葱。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ʌv; əv] ['helθi] ['efərt] , [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['kɑːntent] !

Pictures	of	labour	,	of	healthy	effort	,	of	simple	content	!
图片	的	劳动	,	的	健康	努力	,	的	简单的	内容	!

劳动的画面，健康的努力，简单的内容!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

How	often	have	I	contemplated	them	with	emotion	,
如何	经常	有	我	思考	他们	和	情感	,

我曾多少次满怀深情地思考过它们?

['riːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] [dɪr] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

realising	how	dear	this	country	had	grown	to	my	heart	.
意识到	如何	亲爱的	这	国家	有	生长	到	我的	心	.

我意识到这个国家在我心中已经变得多么重要。

['wɑːtʃfl] [dɔːgz] [gɑːrd] [ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][wɜːrk] ;

Watchful	dogs	guard	the	carts	and	those	of	the	children	too	small	to	work	;
警惕	狗	警卫	这	购物车	和	那些	的	这	孩子们	也	小的	到	工作	;

警戒犬守护着手推车和那些年纪太小不能干活的孩子们的手推车;

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lz][ðə; ði] ['leɪbərər] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aʊɚz] [rest] ,

beneath	the	shade	of	these	vehicles	the	labourers	take	a	short	hour's	rest	,
下面	这	阴影	的	这些	车辆	这	劳工	拿	一个	短的	小时	休息	,

在这些车辆的阴凉下，工人们稍作休息。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪ] ['bʊlək] [ðæt] [ɪn]['plæsɪd]['kɑːntent][laɪ] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] ,

alongside	of	their	grey	bullocks	that	in	placid	content	lie	chewing	the	cud	,
旁边	的	他们的	灰色的	牛	那	在	平静	内容	说谎	咀嚼	这	盘根错节	,

在它们旁边，是一头头灰色的小公牛，它们平静地躺着反刍。

[ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [hɔːrnz] ['sendɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

their	enormous	horns	sending	back	the	rays	of	the	sun	.
他们的	巨大的	角	发送	后退	这	射线	的	这	太阳	.

它们巨大的角反射着太阳的光芒。

['leɪzɪli] [ðeɪ] [swɪʃ] [ðer; ðər][teɪlz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

Lazily	they	swish	their	tails	from	side	to	side	,
懒洋洋	他们	嗖嗖	他们的	尾巴	从	边	到	边	,

它们懒洋洋地左右摇摆着尾巴，

['kiːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [tuː] ['bɪzi] [flaɪz] [ðæt] ['gæðər] [ɑːn][ðer; ðər] [liːn] [flæŋks][ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər] [lɑːrdʒ] ,

keeping	off	the	too	busy	flies	that	gather	on	their	lean	flanks	and	round	their	large	,
保持	离开	这	也	忙碌的	苍蝇	那	收集	在	他们的	倾斜	侧翼	和	圆形的	他们的	大的	,

驱赶那些聚集在它们瘦削的侧腹和庞大身躯周围的忙碌苍蝇，

['driːmi] [aɪz] .

dreamy	eyes	.
梦幻般的	眼睛	.

梦幻般的眼神。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [tɜːrnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] ['fɑːloʊ][ðer; ðər]['mæstərz] - ['muːvmənts] ,

With	slow	turns	of	their	heads	they	follow	their	masters	'	movements	,
和	慢的	转弯	的	他们的	头部	他们	跟随	他们的	大师	-	移动	,

它们缓缓转动头部，跟随主人的动作。

[wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['efərt] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv]

well	aware	that	their	own	effort	must	be	taken	up	again	at	the	hour	of
出色地	意识到的	那	他们的	自己的	努力	必须	是	已采取	向上	再次	在	这	小时	的

['sʌnset] [wen] [ðə; ðɪ] ['leɪbərər] [goʊ][hoʊm] .

sunset	when	the	labourers	go	home	.
日落	什么时候	这	劳工	去	家	.

他们深知，到了日落时分，当工人们回家后，他们必须重新开始自己的努力。

['oʊnli][ɑːn] [rɪtʃ] [ɛ'steɪts] [ɪz] [mə'ʃiːnəri] [juːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['moʊstli][fɔːr; fər] ['θreʃɪŋ] [ðə; ðɪ][kɔːrn] ;

Only	on	rich	estates	is	machinery	used	,	and	then	mostly	for	threshing	the	corn	;
仅有的	在	富有的	庄园	是	机械	用过的	,	和	然后	大多	为了	脱粒	这	玉米	;

只有在富裕的庄园里才会使用机械，而且主要用于脱粒玉米；

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][hænd] .

nearly	all	the	cutting	is	done	by	hand	.
几乎	全部	这	切割	是	完毕	经过	手	.

几乎所有的切割都是手工完成的。

[smɔːl] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['leɪbərər] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['aɪərn]['mɑːnstər] ,

Small	gatherings	of	busy	labourers	crowd	around	the	iron	monster	,
小的	聚会	的	忙碌的	劳工	人群	大约	这	铁	怪物	,

一群群忙碌的工人围拢在这个钢铁巨兽周围，

[huːz] ['hʌmɪŋ] [vɔɪs] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

whose	humming	voice	can	be	heard	from	afar	,
谁	哼唱	嗓音	能	是	听到	从	远方	,

它的哼唱声从远处都能听到，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['raɪzɪz][ðə; ðɪ] [hiːp] [ʌv; əv][greɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv]

and	always	rises	the	heap	of	grain	till	it	stands	,	a	burnished	pyramid	of
和	总是	上升	这	堆	的	粮食	直到	它	站立	,	一个	抛光	金字塔	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

它总是让谷堆不断隆起，直到变成一座闪闪发光的金色金字塔。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bluː] [skaɪ] .

beneath	the	great	blue	sky	.
下面	这	伟大的	蓝色的	天空	.

在蔚蓝的天空下。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ðɪ] ['pesnts] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ðer; ðər] [saɪðz] [-]

At	sunset	the	peasants	return	home	,	their	scythes	[	65	]
在	日落	这	农民	返回	家	,	他们的	镰刀	[	-	]

日落时分，农民们回到家中，带着他们的镰刀[65]

['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃauldəz] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər][kɑːrts] [hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['jeloʊ] [strɔː]

over	their	shoulders	,	walking	beside	their	carts	heaped	up	with	bright	yellow	straw
超过	他们的	肩膀	,	步行	旁	他们的	购物车	堆积如山	向上	和	明亮的	黄色的	稻草

.

:

.

他们肩扛着装满亮黄色稻草的手推车，边走边看着。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] [ðeɪ] [krɔːl] , [ðoʊz] [kɑːrts] , [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [dʌst] .

Along	the	road	they	crawl	,	those	carts	,	in	a	haze	of	dust	.
沿着	这	路	他们	爬行	,	那些	购物车	,	在	一个	阴霾	的	灰尘	.

那些马车沿着道路缓缓移动，扬起一阵尘土。

[ɑːn][wɪnd] - [stɪl] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði][dʌst] [rɪ'meɪnz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][er] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]
On wind - still evenings the dust remains suspended in the air , covering the world
在 风 - 仍然 晚上 这 灰尘 遗迹 暂停 在 这 空气 , 覆盖 这 世界
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [gɔːz] ,
with a silvery gauze ,
和 一个 银色 纱布 ,

在无风的夜晚，尘埃悬浮在空中，像一层银色的薄纱覆盖着大地。

[en'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] [floʊts] ['oʊvər][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,
enveloping the dying day in a haze of mystery that floats over man and beast ,
包围 这 垂死 天 在 一个 阴霾 的 神秘 那 浮标 超过 男人 和 兽 ,

在即将结束的一天中，笼罩在一层神秘的薄雾之中，这层薄雾飘荡在人和动物之上。

['waɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['toʊnɪŋ] [daʊn] [ɔːl] ['kʌlərz] , ['sɔːfnɪŋ] ['evri] ['aʊtlaɪn] .
wiping out the horizon , toning down all colours , softening every outline .
擦拭 出去 这 地平线 , 调理 向下 全部 颜色 , 软化 每一个 大纲 .

抹去地平线，降低所有色彩，柔化每一个轮廓。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [sets] [ðɪs] [heɪz] [ə'fleɪm] ; [ðen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɪ'kʌmz] ['streɪndʒli]
Often the sinking sun sets this haze aflame ; then the atmosphere becomes strangely
经常 这 下沉 太阳 套 这 阴霾 燃烧 ; 然后 这 气氛 变成 奇怪的
['luːmɪnəs] ,
luminous ,
发光的 ,

夕阳西下时，这层薄雾常常会被点燃；这时，大气会变得异常明亮。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪər][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] [fjuːmz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
as though a tremendous fire were burning somewhere behind fumes of smoke .
作为 尽管 一个 巨大的 火 是 燃烧 某处 在后面 烟雾 的 抽烟 .

仿佛浓烟背后某处燃着熊熊大火。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪz] [ðæt] ['aʊər] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] ,
Indescribable is that hour ; full of beauty , full of peace ,
无法形容 是 那 小时 ; 满的 的 美丽 , 满的 的 和平 ,

那一刻难以言喻；充满美好，充满宁静。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk] ['feɪθfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔːl]
full of the infinite satisfaction of work faithfully accomplished , the hour when all
满的 的 这 无限 满意 的 工作 忠实 完成 , 这 小时 什么时候全部
[fiːt] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] ,
feet are turned homewards ,
脚 是 转向 回家 ,

充满了忠实完成工作的无限满足感，当所有人都踏上归途的时刻。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [rest] .
turned towards rest .
转向 向 休息 .

转向休息。

[ɪn]['nevər] - ['endɪŋ] [faɪl][ðə; ði][kɑːrts]['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
In never - ending file the carts follow each other ,
在 绝不 - 结束 文件 这 购物车 跟随 每个 其他 ,

购物车排成一列，永无止境地向前行驶。

[drɔːn] [baɪ] [ðoʊz] [greɪ] - [waɪt] ['ɑːksn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [hɔːrnz] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ]
drawn by those grey - white oxen with the wondrous horns — along the road they
绘制 经过 那些 灰色的 - 白色的 牛 和 这 奇妙的 角 — 沿着 这 路 他们
[kʌm] [æz; əz] [ðoʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
come as though moving in a dream ,
来 作为 尽管 移动 在 一个 梦 ,

被那些长着奇妙牛角的灰白色牛拉着——它们沿着道路走来，仿佛在梦中移动一般，

[ðæt] ['sloʊli] ['paːsiz][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst][ænd; ənd][ɪz][gɔːn] ; . . .

that	slowly	passes	in	a	cloud	of	dust	and	is	gone	;	.	.	.
那	缓慢地	通过	在	一个	云	的	灰尘	和	是	已消失	;	.	.	.

它缓缓飘散在尘埃中，最终消失不见；.....

[bʌt; bət][ðə; ði][dʌst][rɪ'meɪnz][sə'spendɪd][laɪk][ə; eɪ][veɪl][drɔːn]['oʊvər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ðæt][ɪz][noʊ][mɔːr]

but	the	dust	remains	suspended	like	a	veil	drawn	over	a	vision	that	is	no	more
但	这	灰尘	遗迹	暂停	喜欢	一个	面纱	绘制	超过	一个	想象	那	是	不	更多的

. . . .

: : : :

. . . .

但尘埃依然悬浮，如同面纱遮盖着早已消逝的景象.....

[ðə; ði][meɪz] - ['hɑːrvɪst][kʌmz]['leɪtər][ɪn][ðə; ði][jɪr] , [mʌtʃ]['leɪtər] ;

The	maize	-	harvest	comes	later	in	the	year	,	much	later	;
这	玉米	-	收成	来	之后	在	这	年	,	很多	之后	;

玉米的收获时间较晚，要晚得多；

['sʌmtaɪmz][ɪn][ɑːk'toʊbər][ðə; ði]['pesnts][ɑːr; ər][stɪl]['gæðərɪŋ][ðə; ði][raɪp][fruːt] .

sometimes	in	October	the	peasants	are	still	gathering	the	ripe	fruit	.
有时	在	十月	这	农民	是	仍然	采集	这	成熟	水果	.

有时到了十月份，农民们还在采摘成熟的水果。

[ðə; ði][deɪz][ɑːr; ər][ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['iːvnɪŋ]['dæmpnəs]['raɪzɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][væst][pleɪn] ,

The	days	are	short	,	and	in	the	evening	dampness	rises	out	of	the	vast	plain	,
这	天	是	短的	,	和	在	这	晚上	潮湿	上升	出去	的	这	广阔的	清楚的	,

白昼短暂，傍晚时分，湿气从广袤的平原上升腾而起。

[ænd; ənd]['hɔvəz][laɪk][smoʊk][bɪ'niːθ][ðə; ði]['gloʊɪŋ][skaɪ] .

and	hovers	like	smoke	beneath	the	glowing	sky	.
和	悬停	喜欢	抽烟	下面	这	发光	天空	.

像烟雾一样悬浮在明亮的天空下。

[æn; ən][ˌɪndɪ'skraɪbəbl]['meləŋkɑːli][floʊts]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]['meləŋkɑːli][ʌv; əv][θɪŋz][kʌm]

An	indescribable	melancholy	floats	over	the	world	,	the	melancholy	of	things	come
一个	无法形容	忧郁	浮标	超过	这	世界	,	这	忧郁	的	事物	来

[tuː; tə] [-]

to	[	66	]
到	[	-	]

一种难以言喻的忧郁笼罩着世界，万物终将消逝的忧郁[66]

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

结束了。

[ə; eɪ][greɪt]['efərt][siːmz][kəm'pliːtɪd] ,

A	great	effort	seems	completed	,
一个	伟大的	努力	似乎	完全的	,

一项艰巨的任务似乎已经完成。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][jɪr][hæz; həz][noʊ][mɔːr][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl]['sloʊli][tuː; tə][sliːp] . . .

and	now	the	year	has	no	more	to	do	but	to	fall	slowly	to	sleep	.	.	.
和	现在	这	年	有	不	更多的	到	做	但	到	落下	缓慢地	到	睡觉	.	.	.

.

:

.

现在，这一年终于可以缓缓沉入梦乡了.....

[jet]['nʌθɪŋ][ɪz][mɔːr]['glɔːriəs][ðæn; ðən][ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-]['ɔːtəm] ;

Yet	nothing	is	more	glorious	than	the	Rumanian	autumn	;
然而	没有什么	是	更多的	辉煌	比	这	罗马尼亚语	秋天	;

然而，没有什么比罗马尼亚的秋天更绚丽多彩；

['neɪtʃər] [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [dek] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][læst]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['bju:ti] [bɪ'fɔ:r] [kən'fesɪŋ] [hɜ:r'self]

Nature	desires	to	deck	herself	in	a	last	mantle	of	beauty	before	confessing	herself
自然	欲望	到	甲板	她自己	在	一个	最后的	地幔	的	美丽	前	坦白	她自己

['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər]['si:z(ə)n] .

vanquished	by	the	advancing	of	the	winter	season	.
战败者	经过	这	前进	的	这	冬天	季节	.

在冬季来临之前，大自然想要披上最后一层美丽的外衣，向世人宣告自己已被冬季的到来所征服。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tensli] [blu:] ; [ɔ:l] [ðæt] [stændz] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ə'kwaɪər]

The	sky	becomes	intensely	blue	;	all	that	stands	up	against	it	appears	to	acquire
这	天空	变成	强烈地	蓝色的	;	全部	那	站立	向上	反对	它	出现	到	获得

[ə; eɪ] [nu:] ['vælju:] .

a	new	value	.
一个	新的	价值	.

天空变得湛蓝无比；所有与之交相辉映的事物似乎都获得了新的价值。

[ðə; ði] [tri:z] [dres] [ðəm'selvz] [ɪn] ['wʌndrəs] ['kʌlərz] , ['sʌmtaɪmz] ['goʊldən] , ['sʌmtaɪmz] ['rʌsɪt] ,

The	trees	dress	themselves	in	wondrous	colours	,	sometimes	golden	,	sometimes	russet	,
这	树木	裙子	他们自己	在	奇妙的	颜色	,	有时	金的	,	有时	赤褐色	,

['sʌmtaɪmz] ['fleɪmɪŋ] [red] .

sometimes	flaming	red	.
有时	炽盛	红色的	.

树木披上了奇妙的色彩，有时是金色的，有时是赤褐色的，有时是火红色的。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][mæn] - [haɪ] [meɪz] - [plænts] , ['dʒaɪənt] ['sʌnˌflauəz] [stænd] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Amongst	the	man	-	high	maize	-	plants	,	giant	sunflowers	stand	bending	their	heads	,
在	这	男人	-	高的	玉米	-	植物	,	巨大的	向日葵	站立	弯曲	他们的	头部	,

在齐腰高的玉米植株间，巨大的向日葵低垂着头颅，傲然挺立。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dɪd] ['sentərz] ;

heavy	with	the	weight	of	the	seeded	centres	;
重的	和	这	重量	的	这	播种	中心	;

因播种中心的重量而沉重；

[laɪk] [prə'dɪdʒəs] [stɑ:rz][ðer; ðər] ['sæfrən] [petlz] [ʃaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['æʒər] [vɔ:lt] .

like	prodigious	stars	their	saffron	petals	shine	against	the	azure	vault	.
喜欢	惊人	明星	他们的	藏红花	花瓣	闪耀	反对	这	蔚蓝	金库	.

如同璀璨的星辰，它们藏红花色的花瓣在蔚蓝的天空下闪耀。

[hoʊl] [fi:ldz] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒaɪənt][plænts] , ['ri:əl] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][sʌn] - [ʃeɪpt]

Whole	fields	have	I	seen	of	these	giant	plants	,	real	armies	of	sun	-	shaped
所有的	字段	有	我	已见	的	这些	巨大的	植物	,	真实的	军队	的	太阳	-	形状

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

我曾见过大片大片的这种巨型植物，宛如一支支太阳形状的花朵大军。

[traɪ'ʌmfəntli] ['jeloʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ðeɪ] [soʊ] ['breɪvli] ['mɪmɪk] .

triumphantly	yellow	beneath	the	rays	of	the	great	light	they	so	bravely	mimic	.
凯旋而归	黄色的	下面	这	射线	的	这	伟大的	光	他们	所以	勇敢地	模仿	.

在它们勇敢模仿的伟大光芒的照耀下，它们闪耀着胜利的黄色。

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə'ʃeɪmɪdli] [ðeɪ] [tɜ:rn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'weɪ] ,

But	often	it	seems	to	me	that	ashamedly	they	turn	their	faces	away	,
但	经常	它	似乎	到	我	那	羞愧地	他们	转动	他们的	面孔	离开	,

但我觉得他们常常羞愧地转过脸去。

['sædli] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:z] [neɪm] [ðeɪ]
sadly **aware** **that** **they** **are** **but** **a** **sorry** **imitation** **of** **the** **one** **whose** **name** **they**
令人遗憾的是 意识到的 那 他们 是 但 一个 对不起 模仿 的 这 一 谁 姓名 他们
[ber] .
bear **.**
熊 .

他们悲哀地意识到，他们只不过是对他们所继承之名的拙劣模仿。

[ɔɪl] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ði:z] ['flaʊərz] ;
Oil **is** **made** **out** **of** **the** **seeds** **of** **these** **flowers** **;**
油 是 制成 出去 的 这 种子 的 这些 花朵 ;

这些花的种子可以榨油;

['ðerfɔ:r] [du:][ðə; ði] ['pesnts] ['kʌltɪveɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] .
therefore **do** **the** **peasants** **cultivate** **them** **in** **such** **numbers** **.**
所以 做 这 农民 培育 他们 在 这样的 数字 .

因此，农民们才会大量种植它们。

['ɔ:f(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒaɪənt][plænts][hæv; həv][aɪ] [si:n] ['pesnts] ['si:tɪd] [ɪn]
Often **beneath** **the** **shade** **of** **those** **giant** **plants** **have** **I** **seen** **peasants** **seated** **in**
经常 下面 这 阴影 的 那些 巨大的 植物 有 我 已见 农民 坐着 在
['sɜ:rkl] [raʊnd] [paɪlz][ʌv; əv] [meɪz] ,
circles **round** **piles** **of** **maize** **,**
界 圆形的 堆 的 玉米 ,

我经常在那些巨型植物的树荫下看到农民们围坐在成堆的玉米周围。

['sepəreitiŋ][ðə; ði][fru:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] .
separating **the** **fruit** **from** **the** **leaves** **.**
分离 这 水果 从 这 树叶 .

将果实与叶子分离。

[ɪn][dwɔ:rf] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði][raɪp][kɑ:bz][laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪltɪŋ] [fi:ldz] ,
In **dwarf** **pyramids** **of** **orange** **,** **the** **ripe** **cobs** **lie** **scattered** **about** **the** **wilting** **fields** **,**
在 矮人 金字塔 的 橙子 , 这 成熟 玉米 说谎 疏散 关于 这 枯萎 字段 ,

矮小的橘子堆成金字塔状，成熟的橘子棒散落在枯萎的田野里。

[ðer; ðər] ['glɔ:riəs] ['kʌlər] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ;
their **glorious** **colour** **attracting** **the** **eye** **from** **afar** **;**
他们的 辉煌 颜色 吸引 这 眼睛 从 远方 ;

它们绚丽的色彩从远处就能吸引人们的目光;

['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['wɪmənz] ['kə:tʃifs] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [tɪnt] .
often **the** **women's** **kerchiefs** **are** **of** **the** **very** **same** **tint** **.**
经常 这 女性的 手帕 是 的 这 非常 相同的 着色 .

通常情况下，女性的手帕颜色都一样。

" [ə; eɪ] [ber] [fi:ld] [wer] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['eksəd] " [-]
" **A** **BARE** **FIELD** **WHERE** **THE** **SOLDIERS** **EXERCISED** **"** **[** **67** **]**
" 一个 裸 场地 在哪里 这 士兵 锻炼 " [-]

“士兵们进行训练的空地”[67]

[aɪ] [lʌv] [ði:z] ['fleɪmɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ærɪd] [ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv] [ri:pt]
I **love** **these** **flaming** **touches** **of** **colour** **amongst** **the** **arid** **immensities** **of** **reaped**
我 爱 这些 炽盛 触摸 的 颜色 在 这 干旱 巨大 的 收获
[fi:ldz] — ['lʌvɪŋli] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['liŋgəz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
fields **—** **lovingly** **the** **eye** **of** **the** **artist** **lingers** **to** **look** **at** **them** **,**
字段 — 深情地 这 眼睛 的 这 艺术家 徘徊不去 到 看 在 他们 ,

我喜欢在收割后的广袤无垠的干旱田野中点缀的这些鲜艳的色彩——艺术家的目光会不由自主地驻足欣赏它们。

['oʊnli] [ʌn'wɪlɪŋli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .
only **unwillingly** **turning** **away** **.**
仅有的 不情愿地 转弯 离开 .

只是不情愿地转身离开。

[ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pez(ə)nt] ['mi:tiŋz] , ['i:ðər] [ɪn][lɑ:rdʒ] [bɑ:nz] [ɔ:r]

A	pretty	sight	is	also	that	of	the	peasant	meetings	,	either	in	large	barns	or
一个	漂亮的	视线	是	还	那	的	这	农民	会议	,	任何一个	在	大的	谷仓	或者

['kɔ:tjɑ:dz] ,

courtyards	,
庭院	,

农民集会也是一道美丽的风景，集会地点可以是大型谷仓，也可以是庭院。

[tu:; tə] [ˌʌn'ʃi:ð] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [meɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɑ:b] .

to	unsheathe	the	grain	of	maize	from	its	cob	.
到	拔出	这	粮食	的	玉米	从	它是	玉米	.

将玉米粒从玉米棒上剥下来。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [flɑ:k] [tə'geðər] ,

These	are	occasions	of	great	rejoicing	,	when	the	young	folk	flock	together	,
这些	是	场合	的	伟大的	欢欣鼓舞	,	什么时候	这	年轻的	民间	群	一起	,

这是令人欢欣鼓舞的时刻，年轻人欢聚一堂。

[wen] ['læftər] [ænd; ənd] [wɜ:rk] ['mɪŋg(ə)l] ['dʒɔɪəsli] , [wen] [lɔ:ŋ] [jɑ:nz] [ɑ:r; ər] [toʊld] [ænd; ənd] [lʌv] -

when	laughter	and	work	mingle	joyously	,	when	long	yarns	are	told	and	love	-
什么时候	笑声	和	工作	交融	欣喜地	,	什么时候	长的	纱线	是	讲述	和	爱	-

['sɔŋz] [ɑ:r; ər] [sʌŋ] .

songs	are	sung	.
歌曲	是	唱	.

当欢笑与工作欢快地交织在一起，当长篇故事被讲述，情歌被吟唱。

[ðə; ði] [oʊld] [kræunz] [sɪt] [ə'raʊnd] ['spɪnɪŋ] [ɔ:r] ['wi:vɪŋ] , [ðer; ðər] ['hedz] ['nɑ:dɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər]

The	old	crones	sit	around	spinning	or	weaving	,	their	heads	nodding	together	over
这	老的	老妪	坐	大约	旋转	或者	编织	,	他们的	头部	点头	一起	超过

[dɪ'lektəb(ə)l] ['gɑ:sɪp] ,

delectable	gossip	,
美味的	闲话	,

老太太们围坐在一起纺纱或织布，一边点头一边闲聊着有趣的八卦。

[wʌn] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] , [hu:] , [drest] [ɪn] [ðer; ðər] ['braɪtəst] ,

one	eye	upon	the	youths	and	maidens	,	who	,	dressed	in	their	brightest	,
一	眼睛	之上	这	青年	和	少女们	,	WHO	,	穿着	在	他们的	最亮的	,

一只眼睛注视着那些穿着最鲜艳衣服的青年男女，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['flaʊər] [stʌk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪr] , ['oʊg(ə)l] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

with	a	flaring	flower	stuck	behind	the	ear	,	ogle	each	other	,
和	一个	燃烧	花	卡住	在后面	这	耳朵	,	眄	每个	其他	,

耳后别着一朵盛开的花朵，互相凝视着对方，

[ænd; ənd] [dʒoʊk] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['hæpi] .

and	joke	and	kiss	and	are	happy	.
和	开玩笑	和	吻	和	是	快乐的	.

他们开玩笑、亲吻，很开心。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒɪpsi] " - , " [ɔ:r] ['wɑ:ndər] - ['mɪnstrəl] , [ɪz] ['nevər] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ði:z]

The	old	gipsy	"	Lautar	,	"	or	wander	-	minstrel	,	is	never	absent	from	these
这	老的	吉普赛人	"	-	,	"	或者	漫步	-	吟游诗人	,	是	绝不	缺席的	从	这些

['mi:tiŋz] .

meetings	.
会议	.

老吉普赛人"劳塔尔"（Lautar），或者说流浪艺人，从不缺席这些聚会。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [hi:; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['ʃæbi] , [dɪs'repjətəbl] ,

From	somewhere	he	is	sure	to	come	limping	along	,	shabby	,	disreputable	,
从	某处	他	是	当然	到	来	跛行	沿着	,	破旧	,	声名狼藉的	,

他肯定会从某个地方一瘸一拐地走出来，衣衫褴褛，声名狼藉。

[ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ɔ:r][hɪz; ɪz] " - " ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

a	sordid	figure	with	his	violin	or	his	"	cobsa	"	under	his	arm	;	but	his
一个	肮脏的	数字	和	他的	小提琴	或者	他的	"	-	"	在下面	他的	手臂	;	但	他的

['mju:zɪk][ɪz]['wʌndərf(ə)l] ,

music	is	wonderful	,
音乐	是	精彩的	,

他衣着邋遢，胳膊下夹着小提琴或"科布萨"琴；但他的音乐却很美妙。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [læf] , [ɔ:r] [dæns] , [ɔ:r] [wi:p] .

making	all	hearts	laugh	,	or	dance	,	or	weep	.
制作	全部	心	笑	,	或者	舞蹈	,	或者	哭泣	.

让所有人的心都为之欢笑、起舞或落泪。

[tu:] ['meni] ['pɪktʃərz] [wʊd] [aɪ] [ɪ'voʊk] , [tu:] ['meni] ['vɪʒənz] [-]

Too	many	pictures	would	I	evoke	,	too	many	visions	[	68	]
也	许多	图片	会	我	唤起	,	也	许多	愿景	[	-	]

我会唤起太多画面，太多景象[68]

[raɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][breɪn] — [bəuθ][taɪm][ænd; ənd]['tælənt][feɪl][ˌem 'i:] — [soʊ] ['grʌdʒɪŋli] [mʌst; məst][aɪ]

rise	before	my	brain	—	both	time	and	talent	fail	me	—	so	grudgingly	must	I
上升	前	我的	脑	—	两个都	时间	和	天赋	失败	我	—	所以	勉强	必须	我

[tɜ:rn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk][ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪ] ,

turn	away	and	leave	these	simple	people	to	their	work	and	their	play	,
转动	离开	和	离开	这些	简单的	人们	到	他们的	工作	和	他们的	玩	,

我的大脑已经力不从心——时间和才能都让我失望了——所以我不得不忍痛割爱，转身离开，留下这些淳朴的人们继续他们的工作和娱乐。

[tu:; tə][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][peɪnz] , [ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪrz] .

to	their	joys	and	their	pains	,	their	hopes	and	their	fears	.
到	他们的	喜悦	和	他们的	疼痛	,	他们的	希望	和	他们的	恐惧	.

感受他们的喜悦和痛苦，他们的希望和恐惧。

[aɪ] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] ['hoʊmz] — [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [dʌst] ['laɪɪŋ]['oʊvər] .

I	leave	them	to	their	peaceful	homes	—	a	veil	of	dust	lying	over	.
我	离开	他们	到	他们的	和平	房屋	—	一个	面纱	的	灰尘	说谎	超过	.

我将它们留在它们宁静的家园——上面覆盖着一层薄薄的灰尘。

[ðə; ði] [end] [-]

THE	END	[	69	]
这	结尾	[	-	]

结局[69]

['poʊstskrɪpt]

POSTSCRIPT
后记

后记

[ru:'meiniə; rəu-] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [smɔ:l] [neiʃəns] ,

Rumania	,	like	the	other	small	nations	,
罗马尼亚	,	喜欢	这	其他	小的	国家	,

罗马尼亚和其他小国一样，

[ɪz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [praɪs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [raɪt] —

is	paying	a	bloody	price	for	her	vindication	of	the	principles	of	Right	—
是	付费	一个	血腥	价格	为了	她	平反	的	这	原则	的	正确的	—

[ðə; ði] ['bedrɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [kɔ:z] .

the	bedrock	of	the	Allied	cause	.
这	基岩	的	这	盟军	原因	.

她为捍卫正义原则——盟军事业的基石——付出了血的代价。

[hɜːr; hər] ['plʌki] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

Her	plucky	intervention	in	the	Great	War	,	notwithstanding	what	had	befallen
她	勇敢的	干涉	在	这	伟大的	战争	,	虽然	什么	有	发生

['beldʒəm] , ['sɜːrbiə][ænd; ənd][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] ;

Belgium	,	Serbia	and	Montenegro	;
比利时	,	塞尔维亚	和	黑山	;

尽管比利时、塞尔维亚和黑山都遭受了苦难，她仍然勇敢地介入了第一次世界大战；

[ðə; ði][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [kɔːz] ;

the	implicit	faith	of	her	people	in	the	righteousness	of	the	Allied	cause	;
这	隐式	信仰	的	她	人们	在	这	义	的	这	盟军	原因	;

她的人民对盟军事业的正义性深信不疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truːps] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [friː]

and	the	gallantry	of	her	troops	excite	the	admiration	of	all	the	Free
和	这	英勇	的	她	军队	激发	这	钦佩	的	全部	这	自由的

['reɪsɪz] .

Races	.
种族	.

她的军队英勇无畏，赢得了所有自由种族的钦佩。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [red] [krɔːs] [sə'saɪəti][ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæz; həz] ['rendərd] [greɪt]

The	British	Red	Cross	Society	and	Order	of	St	.	John	has	rendered	great
这	英国	红色的	叉	社会	和	命令	的	英石	.	约翰	有	渲染	伟大的

[ə'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv][ruː'meiniə; rəu-][wɪð; wɪθ] ['hɒspɪtlz] [wel] [stɑːft] [ænd; ənd]

assistance	on	the	battlefields	of	Rumania	with	hospitals	well	staffed	and
协助	在	这	战场	的	罗马尼亚	和	医院	出色地	人员配备	和

['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] .

medical	supplies	.
医疗的	补给品	.

英国红十字会和圣约翰骑士团在罗马尼亚战场上提供了巨大援助，包括配备充足人员的医院和医疗用品。

[wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə][ruː'meiniə; rəu-] .

We	owe	a	debt	to	Rumania	.
我们	欠	一个	债务	到	罗马尼亚	.

我们欠罗马尼亚一份人情。

['evri] ['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [soʊld] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [fʌnd] [fɔːr; fər] [sɪk] [ænd; ənd]

Every	copy	of	My	Country	sold	adds	to	The	Times	Fund	for	Sick	and
每一个	复制	的	我的	国家	卖	添加	到	这	《时代周刊》	基金	为了	生病的	和

['wuːndɪd] ,

Wounded	,
受伤	,

《我的祖国》每售出一本，就会为《泰晤士报》的伤病基金捐款。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [ðɪs] ['trɪbjuːt][baɪ] [kwiːn] [mə'riː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['nætʃ(ə)rəl]

for	which	purpose	this	tribute	by	Queen	Marie	to	the	little	-	known	natural
为了	哪个	目的	这	贡	经过	女王	玛丽	到	这	小的	-	已知	自然的

[ænd; ənd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ɪz] ['pʌblɪʃt] .

and	architectural	beauties	of	her	country	is	published	.
和	建筑	美女	的	她	国家	是	已发布	.

为此，玛丽王后撰写了这篇赞颂她祖国鲜为人知的自然和建筑之美的文章并出版。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['riːdər] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['fɜːrðər]

Should	any	reader	,	as	a	result	of	this	book	,	desire	to	send	a	further
应该	任何	读者	,	作为	一个	结果	的	这	书	,	欲望	到	发送	一个	更远

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

contribution	,
贡献	,

如果任何读者因本书而希望投稿，

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈmesərz] . [ˈhɑːdɚ] & [ˈstɔːtn] , [ˌes ˈtiː] .
this may be addressed to the publishers , Messrs . Hodder & Stoughton , St .
这 可能 是 已解决 到 这 出版商 , 先生们 . 霍德 & 斯托顿 , 英石 .
[ˈpɔlz] [haʊs] ,
Paul's House ,
保罗的 房子 ,

这封信可以寄给出版商 Hodder & Stoughton 先生，地址是圣保罗之家。

[ˈwɔrik] [skwer] , [ˈlʌndən] , [iː] . [siː] . , [mɑːrkt] [maɪ] [ˈkʌntri] ,
Warwick Square , London , E . C . , marked My Country ,
沃里克 正方形 , 伦敦 , E . C . , 标记 我的 国家 ,

伦敦华威广场，EC，标有"我的国家"

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ˈduːli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
and will be duly acknowledged in the columns of The Times .
和 将要 是 正式地 已确认 在 这 列 的 这 《时代周刊》 .

并将在《泰晤士报》的专栏中予以表彰。

[dɪˈsembər] - . [-]
December 1916 . [70]
十二月 - . [-]

1916 年 12 月。[70]

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[baɪ] [ˈhæzəl] , [ˈwɑːtsn] [ænd; ənd] [ˈvaɪni] , [ˌɛlˈdiː] . ,
BY HAZELL , WATSON AND VINEY , LD . ,
经过 黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . ,

由 HAZELL、WATSON 和 VINEY, LD. 提供

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈeɪlzbəri] .
LONDON AND AYLESBURY .
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

— [pleɪn] [prɪnt] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈerərz] [fɪkst] .
— Plain print and punctuation errors fixed .
— 清楚的 打印 和 标点 错误 固定的 .

—已修复印刷错误和标点符号错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神